

# CONMEBOL

AÑO XXIV | N° 132 | JULIO - AGOSTO 2012



CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA DE FÚTBOL

## ¡AL FIN / AT LAST CORINTHIANS...!





# EL MÁS FUTBOLERO DE LATINOAMÉRICA

8 fases, 2 millones de preguntas, 240.000 participantes  
y un solo ganador del concurso online **Santander Fútbol Pasión**.



Banco Santander felicita a **José Alberto Ramos** de **México**, por ser la persona que más sabe de fútbol de Latinoamérica. **Contamos con tu pasión para el año que viene.**

**Banco Santander.**  
**Nuestra pasión crece con la tuya.**

 **Santander**

EL VALOR DE LAS IDEAS

[santander.com](http://santander.com)





# AVANZANDO CON EL ESPÍRITU DE AQUEL 9 DE JULIO

## *Moving forward with the spirit of that 9<sup>th</sup> of July*

**A**l momento de aparecer la presente edición de nuestra revista, el 9 de julio, la Confederación Sudamericana de Fútbol cumplía su 96 aniversario. Estamos ya cercanos al centenario de vida. Nos sentimos satisfechos de cumplir con el ideal integrador y abarcativo de los fundadores. La CONMEBOL sigue creciendo con dinamismo y fijándose siempre nuevas metas sin apartarse nunca de su consigna de buenas relaciones con la FIFA, con las confederaciones colegas, con sus asociaciones miembro y con todos los estamentos que componen la gran familia del fútbol.

Asimismo, sin perder nunca de vista el aspecto deportivo - nuestro gran tesoro- ni el desarrollo del fútbol.

Justamente en el plano de las relaciones institucionales, acabamos de dar inicio a una nueva fase de cooperación e intercambio con la Concacaf que puede ser muy positiva para ambas confederaciones en los próximos años. Estamos robusteciendo el lazo con nuestros amigos del Norte, Centroamérica y el Caribe, que derivará, seguramente, en beneficio para nuestros clubes y asociaciones.

En la última reunión del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL se fijó el compromiso de todos los presidentes de buscar nuevos y mayores ingresos para los clubes que participan en nuestros torneos continentales. Es un desafío asumido y a corto plazo debería haber novedades importantes al respecto.

Hemos sostenido en los últimos días una reunión con el ministro de Deportes del Brasil, señor Aldo Rebelo, con relación al Mundial 2014. Luego de recorrer un amplio temario, la percepción es sumamente positiva. Estamos convencidos de que el gran país amazónico organizará un espléndido Mundial y las obras y preparativos estarán en tiempo y forma.

Por último queremos expresar nuestro apoyo y aliento al gran equipo de Universidad de Chile que en los próximos días disputará en Tokio una nueva edición de la Copa Suruga Bank con el campeón japonés de la Copa de Liga.

Y también enviar las congratulaciones al Corinthians, uno de los grandes clubes de América, por conquistar su primera Copa Libertadores. Y de manera invicta. Parabienes para una de las mayores aficiones del mundo entero.

**W**hen the present edition of our magazine appeared on July 9, the South American Football Confederation celebrated its 96<sup>th</sup> Anniversary. We are very close of our centennial. We are satisfied of having fulfilled our founders' integrating and wide-spreading ideal. CONMEBOL keeps on growing in a dynamic way, always setting new targets and never moving away from its commitment of good relations with FIFA, its colleague confederations, member associations and all the other strata that make up the great football family.

We must also point out that we have never left the sport aspect out of our sight -our great treasure- or the football development.

In connection with our institutional relations, we have just started a new phase of cooperation and interchange with Concacaf, which may prove quite positive for both confederations in the years to come. We are reinforcing our bond with our friends of the North, Central America and the Caribbean, that will surely derive in the benefit of our clubs and associations.

On occasion of the latest meeting of CONMEBOL Executive Committee, all the presidents agreed to commit themselves to find new and higher income resources for the clubs that participate in our continental tournaments. This is an acknowledged challenge and it is possible to have important news on the matter within a short term.

We have also had a meeting with the Sports Minister of Brazil, Mr. Aldo Rebelo, in connection with the 2014 World Cup. After analyzing a long agenda, the result appeared quite positive. We are convinced that this great Amazonian country will organize a splendid World Cup and the works started will be ready in time and shape.

Finally, we want to express our support and encouragement to the great team of Universidad de Chile that will shortly dispute in Tokyo a new edition of the Suruga Bank Cup with the Japanese champion of the League Cup.

We also want to send our congratulations to Corinthians, one of the great clubs of America, for conquering its first Copa Libertadores in an unbeaten way. Congratulations to one of the largest number of fans in the whole world!



A stylized, handwritten signature of Nicolas Leoz in black ink.

**NICOLAS LEOZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
CONMEBOL President



Director: **Jorge Barraza**  
Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
Versión Inglesa: **Raquel Busto**  
Coordinación: **Roberto Mamrud**  
Diseño: **Jorge Curci**

## ASOCIACIONES AFILIADAS

### ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA - Tel (54-11) 4372 - 7900  
Fax (54-11) 4375 - 4410 - E-mail: [afa@afa.org.ar](mailto:afa@afa.org.ar)  
info@afa.org.ar - web: [www.afa.org.ar](http://www.afa.org.ar)

### FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL

Av. Libertador Bolívar N° 1168 Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA - Tel (591-4) 424-4982 / 424-5890 / 428-1873 - Fax (591-4) 428-2132  
E-mail: [info@fbf.com.bo](mailto:info@fbf.com.bo) - web: [www.fbf.com.bo](http://www.fbf.com.bo)

### CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua Victor Civita, 66 - Bloco 1 - Edif. 5 - 5° andar Barra da Tijuca - CEP 22.775-044 - Rio de Janeiro - BRASIL  
Tel (55-21) 3572-1900 - Fax (55-21) 3572-1989  
E-mail: [cbf@cbffutebol.com.br](mailto:cbf@cbffutebol.com.br)  
web: [www.cbf.com.br](http://www.cbf.com.br)

### FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE

Avda. Quilín N° 5635 - Comuna Peñalolén Casilla Postal N° 3733 - Correo Central - Santiago CHILE - Tel (56-2) 810-1800 - Fax (56-2) 284-3510 / 11  
E-mail: [ffch@anfchile.cl](mailto:ffch@anfchile.cl) - web: [www.anfp.cl](http://www.anfp.cl)

### FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL

Avenida 32 N° 16 - 22 - Bogotá COLOMBIA - Tel (57-1) 288 9838  
Fax (57-1) 288 9559  
E-mail: [info@colfutbol.org](mailto:info@colfutbol.org) - web: [www.colfutbol.org](http://www.colfutbol.org)

### FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL

Av. Las Aguas y Calle Alianza Casilla 09-01-7447 - GUAYACIN - ECUADOR  
Tel (593-4) 288-0610 - Fax (593-4) 288-0615  
E-mail: [feff@gye.satnet.net](mailto:feff@gye.satnet.net) - web: [www.ecuafutbol.org](http://www.ecuafutbol.org)

### ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez 1393 y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel (595-21) 480-120 / 21 / 22 / 23  
Fax (595-21) 480-124  
E-mail: [apf@telesurf.com.py](mailto:apf@telesurf.com.py) - web: [www.apf.org.py](http://www.apf.org.py)

### FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL

Av. Aviación 2085 - San Luis - Lima - PERÚ  
Tel (51-1) 225 - 8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225 - 8240  
E-mail: [fepefutbol@fpf.org.pe](mailto:fepefutbol@fpf.org.pe) - web: [www.fpf.org.pe](http://www.fpf.org.pe)

### ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 409-0550  
E-mail: [auf@auf.org.uy](mailto:auf@auf.org.uy) - web: [www.auf.org.uy](http://www.auf.org.uy)

### FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL

Av. Santos Erminy c/ 1° Calle Las Delicias, Torre Mercas II - PH - Sábana Grande Caracas - VENEZUELA  
Tel (58-212) 762-0362 - Fax (58-212) 762-0596  
E-mail: [sec\\_presidencia\\_fvf@cantv.net](mailto:sec_presidencia_fvf@cantv.net)  
web: [www.federacionvenezolanadefutbol.org](http://www.federacionvenezolanadefutbol.org)

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / *President*

Vicepresidente / *Vice-President*

Secretario General / *General Secretary*

Tesorero / *Treasurer*

Directores / *Directors*

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

**JOSÉ LUIS MEISZNER** (Argentina)

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

**RAFAEL ESQUIVEL** (Venezuela)

**LUIS BEDOYA** (Colombia)

**FRANCISCO ACOSTA** (Ecuador)

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

**MARCO POLO DEL NERO** (Brasil)

**MANUEL BURGA** (Perú)

**ALFREDO ASFURA** (Chile)

Representantes en la FIFA

*Representatives in FIFA*

**JULIO H. GRONDONA** (Argentina)

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

**MARCO POLO DEL NERO** (Brasil)

Representante en la Comisión

Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA

*Representative in FIFA World Cup Org. Committee*

**LUIS CHIRIBOGA** (Ecuador)

Comisión de Finanzas (Presidente)

*Finance Committee (President)*

**JOSÉ CARLOS SALIM** (Brasil)

Comisión de Fútbol y Fútbol Playa (Presidente)

*Futsal and Beach Soccer Committee (President)*

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

Comisión de Árbitros (Presidente)

*Referees' Committee (President)*

**CARLOS ALARCÓN** (Paraguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)

*Women's Football Committee (President)*

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

Comisión de Competiciones (Presidente)

*Competitions Committee (President)*

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

Secretario Ejecutivo / *Executive Secretary*

**FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ**

Director de Comunicaciones / *Communications Director*

**NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA**

**Portada:** Corinthians debió esperar 53 ediciones para coronarse campeón de la Libertadores, pero lo logró con un récord: es el primer vencedor invitado de la competencia en campañas de 14 partidos. El festejo de sus millones de seguidores pareció interminable. En la foto, el capitán paulista Alessandro, luego de recibir el trofeo de manos del Dr. Nicolás Leoz, lo celebra con sus compañeros Chicão -gran zaguero- y el arquero suplente Danilo Fernandes. La Copa cerró otro capítulo inolvidable y sigue siendo el torneo preferido de jugadores y público.



**Cover:** Corinthians had to wait 53 editions to be crowned as champions of Libertadores, though they attained this title with a record: they are the first unbeaten winners of a 14-match campaign. The celebration of their millions of fans seemed to be never-ending. Here, the São Paulo captain Alessandro, after receiving the trophy presented to him by Dr. Leoz and he celebrates his feat with Chicão and the substitute goalkeeper, Danilo Fernandes. The Cup put an end to another unforgettable chapter and keeps on being the tournament preferred by players and spectators.

## ¡Llega a 209 países!

La familia del fútbol mundial cuenta con 209 Asociaciones Nacionales. A todas ellas, a clubes, dirigentes y medios de prensa llega la revista de la CONMEBOL, llevando su mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

## To 209 countries!

The world football family has 209 National Associations. CONMEBOL's Magazine, gets to them all and to clubs, leaders and media, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

## CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Av. Sudamericana - **LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY**  
Tel. (595-21) 64 57 81 al 87 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - E-mail: [conmebol@conmebol.com.py](mailto:conmebol@conmebol.com.py)  
Web: [www.conmebol.com](http://www.conmebol.com) - E-mail revista: [revista@conmebol.com](mailto:revista@conmebol.com)



# SUMARIO

## CONTENTS

**3** Mensaje del Presidente  
*The President's Message*

**6-13** Joseph Blatter  
visitó Uruguay y Chile  
*Joseph Blatter's visit to Uruguay and Chile*

**14-16** Noticias / *News*

**17** Fútbol Olímpico: El reencuentro  
de Uruguay y el viejo anhelo de Brasil  
*Olympic Football: Uruguay's new  
meeting and Brazil's old yearning*

**20-31** Eliminatoria Mundial 2014  
Chile: dos triunfos que le auguran  
un final luminoso  
*2014 World Cup Qualifiers: Chile, two  
victories that predict a sparkling future*



**FIFA WORLD CUP**  
**Brasil**

**32-35** Marcelo Díaz  
"Siempre vamos a buscar los partidos"  
*"We always go in search of the matches"*

**36-37** Misceláneas de la Eliminatoria  
*Qualifiers' miscellaneous*

**38-41** Fernando Amorebieta  
"Es un orgullo vestir esta camiseta"  
*"I'm very proud to wear this shirt"*

**42** Alejamiento de Gustavo Quinteros  
*Gustavo Quinteros' resignation*

**44-45** Fructífero encuentro en  
San Pablo: CONMEBOL y CONCACAF  
afianzan relaciones  
*Fruitful meeting in São Paulo,  
CONMEBOL and CONCACAF  
reinforce relations*

**46-48** El Túnel del Tiempo  
*The Time Tunnel*

**49-56** Campeones de Sudamérica  
*South American Champions*

**57-62** A 110 años del primer  
partido internacional en América  
*One hundred and ten years after the first  
match between National Teams in America*

**63-67** Copa Libertadores Sub-20  
River Plate campeón en la fiesta  
de los jóvenes  
*U-20 Copa Libertadores: River Plate,  
champion in the juveniles' festival*

**68** La óptica del profesor Montoya  
*Professor Montoya's viewpoint*

**70-81** Copa Bridgestone Sudamericana  
¡Campana de Largada!  
*Starting Bell...!*

**82-84** Obituario / *Transition*

**85** Publicaciones / *Publications*

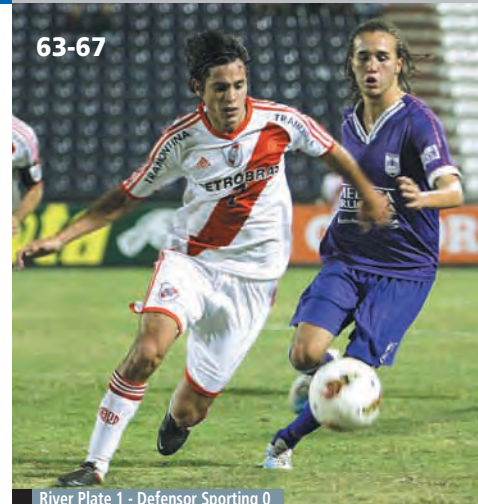
**86-87** Luiz Inácio "Lula" da Silva  
"Brasil tendrá su Mundial, pero ahora  
quiero disfrutar del Corinthians campeón"  
*"Brazil will have its World Cup, but now I  
want to enjoy Corinthians champions"*

**88-123** Copa Libertadores 2012  
¡Corinthians campeón!  
*Champion Corinthians!*

**124-125** Perlas de la Libertadores  
*Curiosities of the Libertadores Cup*

**126** La Foto del Recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*

**63-67**



River Plate 1 - Defensor Sporting 0

**111-113**

Mario Gobbi



**70-81**



## JOSEPH BLATTER VISITÓ URUGUAY Y CHILE

### Joseph Blatter's visit to Uruguay and Chile

LA GIRA DEL PRESIDENTE DE FIFA POR NUESTRA REGIÓN FUE UN HOMENAJE A LA HISTORIA DEL FÚTBOL SUDAMERICANO Y UN ENVÍO PARA UN FUTURO DE NUEVAS GLORIAS

FIFA PRESIDENT'S TOUR ALONG OUR REGION WAS A HOMAGE RENDERED TO THE HISTORY OF SOUTH AMERICAN FOOTBALL AND A DRIVER FOR THE FUTURE OF NEW GLORIES.



EFE

## URUGUAY

# El sueño del Mundial 2030

### *Dreaming of the 2030 World Cup*

La gira sudamericana del presidente de la FIFA comenzó el 15 de junio en el país organizador de la primera Copa del Mundo, que sueña con volver a cobijarla cien años después. *"La gran ventaja del fútbol es la esperanza"*, declaró el ilustre visitante ante la pregunta más frecuente durante sus dos días de estadía. *"Para el 2030 se presentó una co-organización entre Uruguay y Argentina y esta candidatura ya está registrada en FIFA, pese a que no hemos abierto aún los llamados oficiales. Esa candidatura tiene un gran valor, pero no se puede decir hoy si va a ganar o no"*, fue su respuesta clara y medida.

Fue agasajado en la ciudad de Nueva Helvecia, que congrega

a inmigrantes suizos, a 125 km de Montevideo. Luego participó como invitado de honor en la Asamblea Solemne de la Asociación Uruguaya de Fútbol. Estuvo acompañado por el presidente de la AUF, Sebastián Bauzá, el vicepresidente de la CONMEBOL, Eugenio Figueredo, y la Ministra de Turismo y Deporte, Liliam Ketchichián.

*"En 1930 no defraudamos a la familia del fútbol y todo el pueblo uruguayo tiene la ilusión de festejar en 2030 el centenario del*

*primer Mundial en el Río de la Plata"*, enfatizó el titular de la AUF en su discurso. Se descubrió una plaqueta que conmemora la visita y Blatter recibió una réplica del estadio Centenario.

El Presidente de la República José Mujica almorzó junto a Blatter en el Complejo Celeste y sumó su voz: *"Todos los uruguayos tenemos que estar comprometidos con la causa nacional que es organizar el Mundial"*. En el Complejo se inauguró la cancha de césped artificial construida con los fondos del programa *"Ganar en Conmebol con Conmebol"*.

Óscar Washington Tabárez recibió la Orden al Mérito de la FIFA. *"La de Tabárez es una carrera excepcional, de un hombre de fút-*

*bol que le da al deporte este aspecto humanitario, porque la celebración del fútbol es la celebración de la humanidad. Estoy muy orgulloso y con gran placer le presento este premio"*, dijo Blatter al entregarle la máxima distinción. *"Me reconforta esta atención del señor Blatter. Mi memoria recuerda que en 1990, después del Mundial, declaró que los esfuerzos de Tabárez por luchar por una imagen nueva del fútbol uruguayo han sido reales aunque quizás para muchos todavía no son evidentes. Desde ese momento hasta ahora han pasado algunas cosas, algunas de ellas que han ratificado esos intentos"*, señaló el homenajeado entrenador.

*"El fútbol uruguayo en este*



momento es el número dos en la clasificación de la FIFA, gracias a la organización, a los jugadores, pero especialmente gracias al señor que hemos tenido el gusto de darle la Orden al Mérito”, declaró el presidente Blatter, que agregó: “Ocupar el lugar dos del ranking es excepcional para un país de tres millones de habitantes”.

Recorrió la historia del fútbol uruguayo, bromeó porque Suiza fue la “víctima” en la final de los Juegos Olímpicos de 1924, recordó a José Nasazzi y a Andrade, con su apodo “La Maravilla Negra” y lamentó la ausencia del héroe de 1950 Alcides Ghiggia, quien sufrió un accidente. Tanta gloria celeste sueña con escribir otra historia mundialista en el estadio Centenario.



**F**IFA President's South American tour started on June 15 in the country that was the organizer of the first World Cup and dreams of sheltering it again one hundred years later. “The great advantage of football is hope” stated the illustrious visitor to the frequent question he was asked during his two-day visit. “For 2030, a co-organization has been presented between Uruguay and Argentina and this candidature is already registered in FIFA, though we have not yet made any official summons. This candidature is extremely valuable, though we cannot say now whether it is going to win or not”, was his clear answer. He was given a warm welcome in the city of Nueva Helvecia, located 125 km from Montevideo, that has a large number of Swiss immigrants. Afterwards, as the guest of honour, he participated in the Solemn Meeting of the Uruguayan Football Association. He was accompanied by Sebastián Bauzá, AUF President, Eugenio Figueredo, Conmebol Vice-President and Liliam Ketchichián, Lady Minister of Tourism and Sport.

“In 1930 we did not let the football family down and the Uruguayan people have the illusion of celebrating the centennial of the first World Cup played in the River Plate in 2030”,



FERNANDO GONZÁLEZ - TENFIELD

Arriba: Óscar Tabárez recibe la máxima condecoración de FIFA. In top: Óscar Tabárez receiving FIFA highest decoration.

Izquierda: Junto a la nueva cancha del Complejo Celeste / On the left: By the new pitch of the Light-Blue Complex, Joseph Blatter, Sebastián Bauzá, Eugenio Figueredo y Liliam Ketchichián (Ministra de Turismo y Deporte / Lady Minister of Tourism and Sport).

pointed out the AUF head in his speech. A plaque was unveiled in commemoration of Blatter's visit, and he also received a replica of the Centenario Stadium.

The President of the Republic José Mujica had lunch with Blatter in the Light-Blue Complex and said: “All the Uruguayans must be committed to the national cause that is to organize the World Cup”. A pitch of artificial turf was inaugurated in the Complex, built with the funds of the programme “Winning in Conmebol with Conmebol”.

Óscar Washington Tabárez received FIFA's Order to Merit. “The career of Tabárez is indeed exceptional, for he is a football man that has given this sport a

humanitarian aspect, because the celebration of football is the celebration of humanity. I am very proud and it is with great pleasure that I present him this prize”, said Blatter on delivering him this award. “Mr. Blatter's gift is indeed most comforting. I remember that in 1990, after the World Cup, he stated that Tabárez' efforts fighting for a new image of Uruguayan football were real, though perhaps they were not evident for many followers. From that moment until now several things have occurred, and some of them have ratified those attempts”, stated the prize-awarded coach.

“Uruguayan football is at this moment the number 2 in FIFA qualifications, thanks to the

organization of the players, but especially thanks to the gentleman to whom we have given the Order to Merit”, stated President Blatter and then he added: “Number 2 in the ranking table is exceptional for a country with three million inhabitants”.

He afterwards referred to the history of Uruguayan football, making jokes because Switzerland was the “victim” in the final of the 1924 Olympic Games, recalled José Nasazzi and Andrade, with his nickname “The Black Marvel” and regretted the absence of the 1950 hero, Alcides Ghiggia, who had suffered an accident. So much Light-Blue glory dreams of writing another world cup history in the Centenario Stadium.





CHILE

# A 50 años de una admirable Copa del Mundo

*Fifty years elapsed after an extraordinary World Cup*

POR: NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

En Santiago, el titular de la FIFA estuvo acompañado por el presidente de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz, los presidentes de la Confederación Brasileña, José María Marín, y de la Asociación Uruguaya, Sebastián Bauzá, junto a los integrantes del Comité Ejecutivo de la CSF Marco Polo del Nero, Eugenio Figueredo Aguerre, Rómer Osuna y José Luis Meiszner.

En la Casa del Fútbol de Chile, su titular Sergio Jadue conde-

coró al presidente de la FIFA con la Estrella de Oro. "Hace 37 años que usted contribuye, con notable capacidad, al servicio del fútbol mundial, con un aporte de envergadura en el que Chile ha recibido el respaldo para organizar el Mundial Sub-17. Sr. Blatter, le agradecemos por apostar por la capacidad de los chilenos y no lo vamos a defraudar", señaló Jadue.

El homenajeado respondió: "La distinción, más que al Presidente, es a la institución llamada FIFA con 209 miembros en todo

el mundo, con 300 millones de personas directamente involucradas en el juego y 1.000 millones que palpitan la magia que significa el fútbol". En la misma ceremonia, el anfitrión entregó la Medalla conmemorativa del Mundial 1962 al Dr. Nicolás Leoz, a los Sres. José María Marín, Marco Polo del Nero, Sebastián Bauzá, Eugenio Figueredo y Rómer Osuna.

La comitiva visitante posteriormente se trasladó hasta el Palacio La Moneda, sede del gobierno de la República de Chile, donde el vicepresidente Sr. Rodri-





La Copa América como testigo del encuentro de los presidentes de FIFA y la FFCh. Jadue agradeció el apoyo para albergar el Mundial Sub-17 de 2015.

Derecha: el gran dirigente suizo luciendo la presea impuesta por la Federación local. También fue condecorado por el Gobierno chileno. The Copa América as witness of the meeting of FIFA and FFCh Presidents. Jadue thanked the support to host the U-17 World Cup of 2015.

On the right: the great Swiss leader with the medal given to him by the local Federation. He was also decorated by the Chilean Government.

go Hinzpeter condecoró al Sr. Joseph Blatter con la Orden de Bernardo O'Higgins por los servicios distinguidos que presta en la promoción del fútbol en todo el mundo. Hinzpeter adelantó que Chile construirá estadios acordes a las exigencias de la FIFA para el Mundial Sub-17 y la Copa América 2015.

Bajo el influjo de la célebre frase del notable dirigente Carlos Dittborn (*"Porque no tenemos nada, queremos hacerlo todo"*), la Federación de Fútbol de Chile agasajó a los integrantes de la Selección Chilena que en el año 1962 alcanzó la tercera posición en el Mundial. Sergio Jadue agradeció la presencia en el acto de los presidentes de la FIFA y de la CONMEBOL, así como la de los mandatarios del fútbol uruguayo y brasileño. Recordó el desafío que se asumió conmovedoramente, con enorme coraje, dos años después de un sismo devastador, el más fuerte de la historia



Una foto protocolar de la visita del presidente de la FIFA y el fútbol continental al balompié chileno.

A formal photo of FIFA President's visit and of continental to Chilean football.

En primera línea / In the first line:

Eugenio Figueredo, Joseph Blatter, Sergio Jadue y el Dr. Nicolás Leoz.

Parados / Standing: José Luis Meiszner, Alfredo Asfura, Sebastián Bauzá, Rómer Osuna.

de la humanidad, de 9,5 en la escala de Richter.

El Campeonato Mundial de la FIFA del año '62 tuvo por ello ribetes memorables dado el extraordinario esfuerzo realizado por el pueblo chileno que había sufrido enormes pérdidas humanas, destrucción y desolación. Sin embar-

go, pese a todo, se asumió el desafío y ese episodio forma parte de lo más resaltante en el devenir histórico chileno y una muestra de voluntad tan ejemplar como sublime.

Fue una noche plagada de estrellas, donde se aplaudió a quienes hicieron posible, además,





la hazaña del tercer puesto. Y se recordó con unción a quienes ya no están físicamente, pero son perennes héroes de la memoria colectiva.

El capitán de la selección, Sergio Navarro, contó anécdotas inolvidables de hace 50 años. Par-

ticiparon en el acto Leonel Sánchez, Carlos Campos, Tito Fouilloux, Raúl Sánchez, Braulio Musso, Jorge Toro, Armando Tobar, Sergio Valdez, Manuel Astorga, Manuel Rodríguez, Luis Eyzaguirre, Humberto Cruz y Carlos Contreras. Estuvieron presentes tam-

bién, como invitados, dos cracks internacionales que participaron de ese Mundial: Zito, líder del Brasil campeón de esa Copa, y Silvio Marzolini, elegante lateral izquierdo de Argentina.

En Chile se abrazaron también la historia y el futuro.

En la Casa del Fútbol Chileno, el presidente anfitrión Sergio Jadue entregó la medalla conmemorativa del Mundial '62. / In Chile's House of Football, the host President Sergio Jadue presented the commemorative medals of World Cup '62 to: / La reciben: Romer Osuna, Marco Polo del Nero, José María Marín, Eugenio Figueredo y Sebastián Bauzá.



En el Palacio de La Moneda, el vicepresidente de la República de Chile, Rodrigo Hinzpeter, condecoró a Joseph Blatter con la Orden Bernardo O'Higgins, símbolo de gratitud del pueblo chileno con extranjeros ilustres. In the Palace of "La Moneda" (Coin Palace), Rodrigo Hinzpeter, Vice-President of the Republic of Chile, decorated Joseph Blatter with the Order of Bernardo O'Higgins, the symbol of gratitude of the Chilean people to illustrious foreigners.



In Santiago, FIFA President was accompanied by Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL President, José María Marín, President of the Brazilian Confederation, Sebastián Bauzá, President of the Uruguayan Association, together with the members of the CSF Executive Committee Marco Polo del Nero, Eugenio Figueredo Aguirre, Rómer Osuna and José Luis Meiszner.

In Chile's House of Football, its president Sergio Jadue decorated FIFA President with the "Golden Star". "You have fantastically contributed for the last 37 years to the service of world football, with such strength thanks to which Chile has been helped to organize a U-17 World Cup. Mr. Blatter, we thank you heartily for betting upon the capacity of the Chileans and we won't let you down", pointed out Jadue.



Cinco glorias del fútbol sudamericano reunidas en Santiago / Five glories of South American Football gathered together in Santiago: Iván Zamorano, Silvio Marzolini, Elías Figueroa, Carlos Caszely y Zito.



Magnífica foto para el recuerdo. Zito y Marzolini, figuras del Mundial '62 junto a los seleccionados chilenos y los dirigentes Sergio Jadue, Joseph Blatter y Nicolás Leoz. / Splendid photo to be remembered. Zito and Marzolini, key figures of World Cup '62 together with the players of the Chilean National Team and leaders Sergio Jadue, Joseph Blatter and Nicolás Leoz. En la fila de arriba / On the upper row: Luis Eyzaguirre, Silvio Marzolini, Jorge Toro, Alberto Fouilloux, Humberto Cruz, Sergio Valdés y Manuel Astorga. En el medio / In the middle: Zito, Armando Tobar, Carlos Contreras, Raúl Sánchez, Leonel Sánchez, Sergio Navarro y Manuel Rodríguez.



The guest of honour answered as follows: *"This distinction must be given not so much to the President but to the institution known as FIFA, with 209 members all over the world, and 300 million persons involved with the game and 1,000 million who await the magic football entails"*. In this same ceremony, the host presented the 1962 World Cup Commemorative Medal to Dr. Nicolás Leoz and Messrs. José María Marín, Marco Polo del Nero, Sebastián Bauzá, Eugenio Figueredo and Rómer Osuna.

The visiting retinue afterwards went to La Moneda (The Coin) Palace, seat of the Government of the Republic of Chile, where the Vice-President Mr. Rodrigo Hinzpeter,



Parte de la historia del fútbol argentino: Silvio Marzolini, mundialista en 1962 y 1966, con Claudio Borghi, campeón en México '86. **Players of the history of football: Silvio Marzolini, participant in '62 and '66 World Cups with Claudio Borghi, champion in Mexico '86.**

decorated Mr. Joseph Blatter with the Order of Bernardo O'Higgins for his distinguished services on behalf of the promotion of football worldwide. Hinzpeter made known that Chile will build stadiums in accordance with FIFA principles for the U-17

World Cup and the Copa América. Under the influx of the famous phrase of the distinguished leader Carlos Dittborn (*"Because we have nothing, we want to do everything"*), Chile's Football Federation gave a royal welcome to the members of the Chilean

National Team that in 1962 reached the third place in the World Cup. Sergio Jadue thanked the presence of FIFA and CONMEBOL Presidents, as well as that of the presidents of the Uruguayan and Brazilian Football Confederations. He recalled the challenge assumed



Joseph Blatter y Sergio Jadue se suman a los aplausos para el Dr. Nicolás Leoz, que recibió la medalla conmemorativa del Mundial de 1962. **Joseph Blatter and Sergio Jadue heartily clapping Dr. Nicolás Leoz, that received the commemorative medal of 1962 World Cup.**



Dos grandes del fútbol chileno con la dirigencia sudamericana. Parados / Two great footballers of Chilean football with the South American leaders. Standing: Néstor Benítez, Elías Figueroa, Rómer Osuna, Alfredo Asfura, Carlos Caszely. En la mesa / At the table: Sebastián Bauzá, José Luis Meisner, Eugenio Figueredo.

by Chile with great courage, two years after a devastating earthquake, the hardest in the history of mankind, of 9.5 points in the Richter scale.

FIFA 1962 World Cup was especially remembered for the extraordinary effort undergone by the Chilean people who had suffered tremendous losses of human lives, destruction and distress. Despite all that, they undertook the challenge and that is the most remarkable episode in Chile's historical development and a demonstration of a good will that was as exemplary as sublime.

It was a night full of stars, with a loud clapping for those who made possible the feat of the third place. Those who were no longer physically with their friends and family were also remembered, as permanent heroes in the collective memory.

The captain of the National Team, Sergio Navarro, referred

to some unforgettable anecdotes of 50 years ago. The following persons participated in the act: Leonel Sánchez, Carlos Campos, Tito Fouilloux, Raúl Sánchez, Braulio Musso, Jorge Toro, Armando Tobar, Sergio Valdez, Manuel Astorga, Manuel Rodríguez, Luis Eyzaguirre, Humberto Cruz and Carlos

Contreras. Two international cracks that had participated of that World Cup were also present as guests, namely Zito, leader of Brazil, Champion of that Cup and Silvio Marzolini, Argentina's left wing.

In Chile, history and the future also met in a hearty embrace.

El homenaje a la Selección Chilena del Mundial 1962. Parados / Homage rendered to the 1962 World Cup National Team. Standing: Raúl Sánchez, Jorge Toro, Alberto Fouilloux, Maria Eugenia Riera (hija de Fernando Riera / daughter of Fernando Riera), Leonel Sánchez, Armando Tobar, Carlos Contreras y la familia de Carlos Dittborn. Agachados: Sergio Jadue, Joseph Blatter, Sergio Navarro, Luis Eyzaguirre, Manuel Rodríguez, Humberto Cruz, Manuel Astorga y Braulio Musso.



## Planteado un desafío: mayores recursos para los clubes

*Proposing a challenge: more resources for the clubs*



Durante la reunión del Comité Ejecutivo, el titular de la AFA, Sr. Julio Grondona, agradece a los presentes por el respetuoso minuto de silencio.  
During the meeting of the Executive Committee, AFA's head, Mr. Julio Grondona, thanked the attendees for their respectful minute of silence.

Presidida por el Dr. Nicolás Leoz se celebró el jueves 28 de junio una extensa reunión del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL y presidentes de las Asociaciones Nacionales miembro.

Del cónclave participaron los presidentes Sres. Julio Humberto Grondona (Argentina), Carlos Chávez (Bolivia), Sergio Jadue (Chile), Luis Bedoya (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Juan Ángel Napout (Paraguay), Manuel Burga (Perú), Sebastián Bauzá (Uruguay) y Rafael Esquivel (Venezuela), también miembros del Comité Ejecutivo, sres. Eugenio Figueredo (Uruguay, Vicepresidente), José Luis Meiszner (Argentina, Secretario General), Rómer Osuna

(Bolivia, Tesorero) y los directores Francisco Acosta (Ecuador) y Alfredo Asfura (Chile).

### CONDOLENCIAS A JULIO GRONDONA

Antes de comenzar las deliberaciones se hizo un respetuoso minuto de silencio en memoria de Nélide Pariani de Grondona, esposa del primer vicepresidente de la FIFA, fallecida el 16 de junio último. El Dr. Nicolás Leoz, en nombre de todos los presentes, expresó las condolencias al apreciado dirigente argentino. Nélide fue su fiel acompañante a cientos de torneos y viajes por reuniones del fútbol y era una figura entrañable de la familia del fútbol sudamericano.

### MAYORES INGRESOS PARA LOS CLUBES

El punto más importante de todos los tratados fue el referido al deseo de aumentar los ingresos de los clubes en los torneos continentales. En este sentido hubo coincidencia general y se lo ha planteado como un desafío.

Para ello, se invitó a los presidentes de las asociaciones a que eleven propuestas que permitan generar nuevos recursos o aumenten los ya existentes.

Dentro de esta misma línea, se resolvió hacer un estudio pormenorizado sobre cada uno de los torneos de la CONMEBOL a fin de establecer pautas similares en mate-

ria de organización, patrocinios y aspectos disciplinarios. Esto vale para torneos de selecciones y de clubes, masculinos y femeninos, de mayores y juveniles.

### SISTEMA ROTATIVO EN JUVENILES

Otro tema importante que se planteó, y fue aprobado, es el referido a los torneos Sub-20, Sub-17 y Sub-15 de varones, los cuales tendrán un cronograma rotativo como en la Copa América, cuyas sedes ya están establecidas con mucha anterioridad.

Para ello, se elaborará un calendario de competiciones, el cual, una vez aprobado, quedará fijo.



## FEMENINO SUB-20 EN URUGUAY

La Asociación Uruguaya solicitó y le fue concedida la organización del Campeonato Sudamericano Femenino Sub-20 del año 2014.

A su vez se informó que la Copa Santander Libertadores femenina de este año se llevará a cabo en el mes de octubre en Brasil.

## DEBUTA EL TRIBUNAL DE DISCIPLINA

Se comunicó a los presentes que en la 11ª edición de la Copa Bridgestone Sudamericana que comenzará en el próximo mes de julio, entrará en funciones el recientemente creado Tribunal de Disciplina de la CONMEBOL.

**P**resided by Dr. Nicolás Leoz, on Thursday, June 28, a meeting was held between CONMEBOL Executive Committee and the Presidents of the Member National Associations.

The attending Presidents of the National Associations were the following: Messrs. Julio Humberto Grondona (Argentina), Carlos Chávez (Bolivia), Sergio Jadue (Chile), Luis Bedoya (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Juan Ángel Napout (Paraguay), Manuel Burga (Peru), Sebastián Bauzá (Uruguay) and Rafael Esquivel (Venezuela), as well as the Executive Committee members, Messrs. Eugenio Figueredo (Uruguay, Vice-President), José Luis Meiszner (Argentina,

## COPA FIFA CONFEDERACIONES BRASIL 2013

### FIFA Confederations Cup Brazil 2013

#### FIXTURE

##### Grupo A

15.6	Brasil	Brasil vs. A 2
16.6	Rio de Janeiro	A 3 vs. A 4
19.6	Fortaleza	Brasil vs. A 3
19.6	Recife	A 4 vs. A 2
22.6	Belo Horizonte	A 2 vs. A 3
22.6	Salvador	A 4 vs. Brasil

##### Grupo B

16.6	Recife	B 1 vs. B 2
17.6	Belo Horizonte	B 3 vs. B 4
20.6	Rio de Janeiro	B 1 vs. B 3
20.6	Salvador	B 4 vs. B 2
23.6	Fortaleza	B 4 vs. B 1
23.6	Salvador	B 2 vs. B 3

##### Semifinales

26.6	Fortaleza	Ganador A vs. Segundo B (1)
27.6	Belo Horizonte	Ganador B vs. Segundo A (2)

##### Tercer puesto

30.6	Salvador	Perdedor 1 vs. Perdedor 2
------	----------	---------------------------

##### Final

30.6	Rio de Janeiro	Ganador 1 vs. Ganador 2
------	----------------	-------------------------

El sorteo se realizará el 24 de noviembre en San Pablo. Además del anfitrión participarán Uruguay, México, España, Italia, Japón, Tahití y el campeón de la Copa de África 2013.

The draw will take place on November 24 in São Paulo. In addition to the host, the other participants will be Uruguay, Mexico, Spain, Italy, Japan, Tahiti and the Champion of the Africa Cup 2013.

## AGENDA

## CALENDAR

### 2012

<b>7.9 al 16.10</b>		Eliminatoria Mundial Brasil 2014 (fechas 7 a 10) 2014 Brazil World Cup Qualifiers (dates 7 to 10)
<b>1.8</b>	Japón	5 <sup>ta</sup> Copa Suruga Bank / 5 <sup>th</sup> Suruga Bank Cup (Universidad de Chile vs. Kashima Antlers)
<b>19.8 al 8.9</b>	Japón	6 <sup>ta</sup> Copa Mundial Femenina Sub-20 de la FIFA 6 <sup>th</sup> FIFA U-20 Women's World Cup
<b>22.9 al 13.10</b>	Azerbaiján	3 <sup>ra</sup> Copa Mundial Femenina Sub-17 de la FIFA 3 <sup>rd</sup> FIFA U-17 Women's World Cup
<b>2 al 18.11</b>	Tailandia	7 <sup>ma</sup> Copa Mundial de Fútbol de la FIFA 7 <sup>th</sup> FIFA Futsal World Cup
<b>6 al 16.12</b>	Japón	9 <sup>na</sup> Copa Mundial de Clubes de la FIFA 9 <sup>th</sup> FIFA Clubs World Cup

### 2013

<b>Enero-Febrero</b>	Argentina	26 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Sub-20 26 <sup>th</sup> U-20 South American Championship
<b>Marzo-Abril</b>	Argentina	15 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Sub-17 15 <sup>th</sup> U-17 South American Championship
<b>22.3 al 11.6</b>		Eliminatoria Mundial Brasil 2014 (fechas 11 a 14) 2014 Brazil World Cup Qualifiers (dates 11 to 14)
<b>15.6 al 30.6</b>	Brasil	9 <sup>na</sup> Copa FIFA Confederaciones 9 <sup>th</sup> FIFA Confederations Cup

Secretary General), Rómer Osuna (Bolivia, Treasurer) and Directors Francisco Acosta (Ecuador) and Alfredo Asfura (Chile).

## CONDOLENCES TO JULIO GRONDONA

Before starting the deliberations, a minute of silence was kept by the attendees in memoriam of Nérida Pariani de Grondona, wife of FIFA First Vice-President, deceased on June 16 last. Dr. Nicolás Leoz expressed his condolences to the appreciated Argentine leader on behalf of all those present. Nérida was his faithful companion to hundreds of tournaments and football meetings and was a dear figure of the South American football family.

## MORE INCOME FOR THE CLUBS

The most important issue

of all those dealt with was the one related to the intention of increasing the clubs' income in all continental tournaments. In that sense, there was a general coincidence and the subject has been presented as a challenge.

To that end, the Presidents of the different Associations were invited to submit propositions that might generate new resources or increase those existing ones.

Within the same lines, it was resolved to make a detailed study on each one of CONMEBOL tournaments, in order to determine similar guidelines concerned with organization, sponsorship and disciplinary aspects. The same would be applied to national teams' and clubs' tournaments, both for men and women, seniors and juveniles.

## ROTATING SYSTEM IN JUVENILES

Another important subject that was analyzed and approved, was the one related to the U-20, U-17 and U-15 masculine tournaments, which will have a rotating chronogram as in the Copa América, which regulations have been established a long time ahead. To that end, a competitions' calendar will be prepared which once approved will be in force.

## WOMEN'S U-20 IN URUGUAY

The Uruguayan Association requested and was granted the organization of the U-20 Women's South American championship for the year 2014. It was also informed that the Women's Copa Santander Libertadores of the present year will take place in Brazil during the month of October.

## THE DISCIPLINARY COURT MADE ITS DEBUT

It was informed to all the members present that the recently created CONMEBOL Disciplinary Court will start working at the 11<sup>th</sup> edition of the Bridgestone Cup in the month of July.

## Dolor por el fallecimiento de la Sra. Nélide Pariani de Grondona

### Great sadness for the decease of Mrs. Nélide Pariani de Grondona

El fútbol sudamericano está de luto por el fallecimiento de la Sra. Nélide Pariani de Grondona, esposa y compañera desde la adolescencia de Julio Humberto Grondona, titular de la Asociación del Fútbol Argentino y vicepresidente senior de la FIFA. Sucedió el 16 de junio. Era madre de Humberto (subdirector de las selecciones argentinas), Liliana y Julio Ricardo (presidente del club Arsenal). Presidía la Comisión protocolar de Damas de la AFA, desde donde realizó un silencioso trabajo social que ayudó a clubes, escuelas, hospitales y fundaciones de todo el país. Además fue artífice de la construcción de la capilla "San Francisco de Asís", ubicada en el Predio de la AFA en Ezeiza. "Nelly" acompañó en decenas de torneos, congresos y reuniones a su esposo y su figura era verdaderamente entrañable.



South American football is in mourning due to the decease of Mrs. Nélide Pariani de Grondona, wife and companion from her teens with Julio Humberto Grondona, President of the Argentine Football Association and FIFA Senior Vice-President. She passed away on June 16. She was the mother of Humberto (sub-director of the Argentine national teams), Liliana and Julio Ricardo (president of Arsenal club). She presided the protocol Commission of AFA Ladies, from where she carried out a silent social work that helped clubs, schools, hospitals and foundations all over the country. She was also the promoter of the construction of "San Francisco de Asís" chapel, located in AFA premises in Ezeiza, "Nelly" accompanied her husband in tens of tournaments, congresses and meetings and was really a lovable lady.

## Adiós a Gerardo Villalba / Farewell to Gerardo Villalba



Gerardo Antonio Villalba Samudio, periodista y fotógrafo muy querido por la familia del fútbol sudamericano, falleció el 19 de junio en Asunción, a los 53 años. Recorrió Paraguay y Sudamérica registrando imágenes de cientos de torneos. Fue vicepresidente del Círculo de Periodistas Deportivos del Paraguay, que decretó 72 horas de duelo. Su trayectoria en diferentes medios de comunicación paraguayos y en la CONMEBOL dejó además el recuerdo de su gran calidad humana, lo que se tradujo en muestras de pesar de dirigentes, entrenadores, futbolistas, árbitros, sus amigos y compañeros.

Gerardo Antonio Villalba Samudio, journalist and photographer dearly loved by the South American football family, passed away on June 19 in Asunción at 53 years of age. He traveled over Paraguay and South America capturing images of hundreds of tournaments. He was Vice-President of the Sports Journalists Circle in Paraguay, that ordered 72 hours of mourning. His career in different media of Paraguay and CONMEBOL left behind an image of an excellent human being, as it was shown in the sadness of leaders, coaches, footballers, referees and his companions.





# El reencuentro de Uruguay y el viejo anhelo de Brasil



## Uruguay's new meeting and Brazil's old yearning

### TORNEO FEMENINO

#### WOMEN'S TOURNAMENT

##### GRUPO E

25.7	Cardiff	Gran Bretaña	vs.	Nueva Zelanda
25.7	Cardiff	Camerún	vs.	<b>Brasil</b>
28.7	Cardiff	Nueva Zelanda	vs.	<b>Brasil</b>
28.7	Cardiff	Gran Bretaña	vs.	Camerún
31.7	Coventry	Nueva Zelanda	vs.	Camerún
31.7	Londres	Gran Bretaña	vs.	<b>Brasil</b>

##### GRUPO F

25.7	Coventry	Japón	vs.	Canadá
25.7	Coventry	Suecia	vs.	Sudáfrica
28.7	Coventry	Japón	vs.	Suecia
28.7	Coventry	Canadá	vs.	Sudáfrica
31.7	Cardiff	Japón	vs.	Sudáfrica
31.7	Newcastle	Canadá	vs.	Suecia

##### GRUPO G

25.7	Glasgow	Estados Unidos	vs.	Francia
25.7	Cardiff	<b>Colombia</b>	vs.	Corea del Norte
28.7	Glasgow	Estados Unidos	vs.	<b>Colombia</b>
28.7	Glasgow	Francia	vs.	Corea del Norte
31.7	Manchester	Estados Unidos	vs.	Corea del Norte
31.7	Newcastle	Francia	vs.	<b>Colombia</b>

##### CUARTOS DE FINAL

3.8	Glasgow	1° F vs. 2° G	(19)
3.8	Newcastle	1° G vs. 3° E o F	(20)
3.8	Cardiff	2° E vs. 2° F	(21)
3.8	Coventry	1° E vs. 3° F o G	(22)

##### SEMIFINALES

6.8	Londres	Ganador 19 vs. Ganador 21	(23)
6.8	Manchester	Ganador 22 vs. Ganador 20	(24)

##### TERCER PUESTO

9.8	Coventry	Perdedor 24 vs. Perdedor 23	
-----	----------	-----------------------------	--

##### FINAL

9.8	Londres	Ganador 24 vs. Ganador 23	
-----	---------	---------------------------	--

Yoreli Rincón, símbolo de la experiencia de Colombia en los Mundiales Sub-17, Sub-20 y de Mayores. / Yoreli Rincón, symbol of Colombia's experience in the U-17, U-20 and Senior World Cups.



Los dos representantes sudamericanos en el fútbol masculino de Londres 2012 buscarán la medalla de oro. El bicampeón Uruguay regresa a los Juegos tras 84 años; a Brasil es el lauro que le falta. Luis Suárez y Neymar serán grandes atracciones.

En el torneo femenino, Brasil apuntará alto con su estrella Marta y Colombia buscará superar un grupo muy difícil. La antorcha olímpica alumbrará a una muy buena delegación de Sudamérica, que incluye cuatro equipos arbitrales.

The two South American representatives of men's football in 2012 London will try to attain the gold medal. Bi-champion Uruguay will be present in the Games after 84 years of absence. Brazil still lacks this title. Luis Suárez and Neymar will be the great attractions in football. In the women's tournament, Brazil will aim high with its star Marta and Colombia will try to surpass a very difficult group. The Olympic Torch will lighten a very good delegation from South America, that includes four refereeing teams.

### TORNEO MASCULINO

#### MEN'S TOURNAMENT

##### GRUPO A

26.7	Manchester	Emiratos Árabes	vs.	<b>Uruguay</b>
26.7	Manchester	Gran Bretaña	vs.	Senegal
29.7	Londres	Senegal	vs.	<b>Uruguay</b>
29.7	Londres	Gran Bretaña	vs.	Emiratos Árabes
1.8	Coventry	Senegal	vs.	Emiratos Árabes
1.8	Cardiff	Gran Bretaña	vs.	<b>Uruguay</b>

##### GRUPO B

26.7	Newcastle	México	vs.	Corea del Sur
26.7	Newcastle	Gabón	vs.	Suiza
29.7	Coventry	México	vs.	Gabón
29.7	Coventry	Corea del Sur	vs.	Suiza
1.8	Cardiff	México	vs.	Suiza
1.8	Londres	Corea del Sur	vs.	Gabón

##### GRUPO C

26.7	Coventry	Bielorrusia	vs.	Nueva Zelanda
26.7	Cardiff	<b>Brasil</b>	vs.	Egipto
29.7	Manchester	Egipto	vs.	Nueva Zelanda
29.7	Manchester	<b>Brasil</b>	vs.	Bielorrusia
1.8	Newcastle	<b>Brasil</b>	vs.	Nueva Zelanda
1.8	Glasgow	Egipto	vs.	Bielorrusia

##### GRUPO D

26.7	Glasgow	Honduras	vs.	Marruecos
26.7	Glasgow	España	vs.	Japón
29.7	Newcastle	Japón	vs.	Marruecos
29.7	Newcastle	España	vs.	Honduras
1.8	Coventry	Japón	vs.	Honduras
1.8	Manchester	España	vs.	Marruecos

##### CUARTOS DE FINAL

4.8	Manchester	1° D vs. 2° C	(25)
4.8	Londres	1° B vs. 2° A	(26)
4.8	Newcastle	1° C vs. 2° D	(27)
4.8	Cardiff	1° A vs. 2° B	(28)

##### SEMIFINALES

7.8	Manchester	Ganador 26 vs. Ganador 25	(29)
7.8	Londres	Ganador 28 vs. Ganador 27	(30)

##### TERCER PUESTO

10.8	Cardiff	Perdedor 30 vs. Perdedor 29	
------	---------	-----------------------------	--

##### FINAL

11.8	Londres	Ganador 30 vs. Ganador 29	
------	---------	---------------------------	--





**EL NIKE TIEMPO  
LEGEND IV ELITE**  
**LA VENTAJA DE  
UN TOQUE EXCEPCIONAL.**  
**NIKEFUTBOL.COM**



# CHILE

Dos triunfos que le auguran un final luminoso



*Two victories that predict  
a sparkling future*



1 - El grito de Charles Aránguiz y el eco de Alexis Sánchez en el segundo gol, el que aseguró la punta para Chile. Charles Aránguiz' cry and Alexis Sánchez' echo in the second goal that secured the point for Chile.

2 - Sensacional actuación de Lionel Messi. Participó en los cuatro goles. Spectacular performance of Lionel Messi. He participated in the four goals.



1 | Venezuela 0 - Chile 2

DIARIO EL MERCURIO / SANTIAGO

LA ROJA APROVECHÓ AL MÁXIMO LA DOBLE FECHA ELIMINATORIA DE JUNIO: LOGRÓ 6 PUNTOS DE VISITANTE. URUGUAY TAMBIÉN SUMÓ Y SIGUE INVICTO. ARGENTINA TUVO UNA ACTUACIÓN DESLUMBRANTE.

THE REDS MADE THE MOST OF JUNE'S DOUBLE QUALIFYING DATE; THEY HAD 6 POINTS AS VISITORS. URUGUAY ALSO SUCCEEDED AND IS STILL UNBEATEN. ARGENTINA HAD A DAZZLING PERFORMANCE.



2 | Argentina 4 - Ecuador 0

RICARDO ALFIERI

POR JORGE BARRAZA

La Selección Chilena cambió de entrenador para esta Eliminatoria, pero sigue tan entonada como en la anterior. Tanto que por primera vez en su historia lidera una carrera premundialista. Esto es posible gracias a sus importantes victorias fuera de casa, sobre Bolivia y Venezuela, ambas por 2 a 0. Con ello, además de 6 puntos, el equipo de Claudio Borghi sumó 4 goles a favor, un detalle no menor puesto que la mejor diferencia de gol equivale a un punto adicional. Si finalmente Chile va al Mundial (ha dado un paso gigantesco), esta doble jornada de junio habrá sido de una enorme trascendencia.

Asimismo, Chile es un puntero de gran mérito pues de sus 6 encuentros disputados, 4 los protagonizó de visita, de modo que le quedan 6 juegos en Santiago. Y ya se quitó de encima los siempre riesgosos viajes a Buenos Aires, Montevideo y La Paz.

Pese a tener siete jugadores separados por diversos actos de indisciplina (eran todos titulares; de ellos, sólo Arturo Vidal volvió a jugar tras una suspensión), el técnico argentino de *La Roja* se las ingenió para poner en cancha una formación competitiva, con



gran presencia de jugadores de la Universidad de Chile, el equipo sensación de Sudamérica en 2011 y en lo que va de 2012. El equipo tuvo aire y firmeza defensiva en La Paz, y supo golpear en ataque, sacando provecho de las pocas situaciones propicias que se le presentaron. Fue un triunfo más útil que bello.

En cambio en Puerto La Cruz dominó ostensiblemente a Venezuela y sobre el final lo derrotó con justicia. Aránguiz, volante central de la 'U', fue el héroe de la doble fecha al marcar un gol en cada partido. El arquero Claudio Bravo, el zaguero Osvaldo González y el armador Matías Fernández fueron también puntos altos en ambos cotejos.

#### CELESTE FUERTE

Uruguay perdió el liderazgo en las posiciones, pero no su solidez.



1 - El derechazo de Arturo Vidal asegura la victoria chilena en La Paz. Acompañó la jugada de Eduardo Vargas y recibió el rebote en un poste para definir con categoría ante la salida de Daniel Vaca. Arturo Vidal's right shot secured Chile's victory in La Paz. He accompanied the move of Eduardo Vargas and received the rebound in the post to clearly define the shot before Daniel Vaca's appearance.

2 - Higuain es sinónimo de gol. Tras el pase perfecto de Messi, coloca el balón junto a un poste. Fue el segundo de un 3-0 conseguido en media hora. No llegaron Walter Ayovi ni Jorge Guagua. Higuain is synonymous of goal. After Messi's perfect pass, he placed the ball near a post. It was the second goal of the 3-0 score attained in half an hour. Walter Ayovi and Jorge Guagua could not reach them.



1 Bolivia 0 - Chile 2

DIARIO EL MERCURIO / SANTIAGO

A diferencia de Chile, jugó sus dos partidos como local. Y sigue siendo el único invicto en la clasificatoria hacia Brasil 2014. Tiene un punto menos que el líder, pero también un partido menos jugado, por lo cual es primero en el índice de rendimiento.

Uruguay obtuvo 4 de los 6 puntos en juego en el Centenario. En una tarde sin brillo, igualó con Venezuela (1-1), perdiendo la iniciativa del trámite en la segunda etapa, lo que favoreció el empate Vinotinto. No jugó bien ni tuvo situaciones de gol el cuadro de Óscar Washington Tabárez.

Ocho días después las cosas cambiaron; tampoco lució la Celeste en cuanto a juego, pero apareció el carácter para vencer a Perú por 4 a 2. Dos goles adelantados estaba Uruguay ante un Perú repleto de suplentes (llegó a tener 11 lesionados para esta convocatoria). Pero el cuadro incaico con paciencia y prolijidad en el trato del balón logró igualar en dos. Y se les complicó la tarde a los Charrúas, que malograrón un penal. Sin embargo, su entrenador hizo dos cambios que le dieron la solución: dos hombres de refresco, Cristian Rodríguez a los 62' y Sebastián Eguren cerca del final, consiguieron los goles que hicieron la diferencia. Le faltó volumen



2 Argentina 4 - Ecuador 0

RICARDO ALFIERI

de juego a Uruguay en ambos encuentros, pero sigue siendo un equipo aguerrido, con marca, empuje y vigor, aunque sus goles llegaron más por arremetidas que por jugadas elaboradas.

Los eficientes volantes Maximiliano Pereira y Egidio Arévalo Ríos fueron figuras fundamenta-

les en ambos partidos. Uruguay es un conjunto muy solidario y cuando no aparecen Forlán y Suárez, otros se hacen presentes.

#### VOLVIÓ A SER ARGENTINA

La Celeste y Blanca computó su mejor actuación en mucho tiempo y aplastó a Ecuador 4 a 0.

Jugando como lo hizo ese sábado, posiblemente hubiese goleado a cualquier otra selección del mundo. Dio una exhibición Argentina, un golpe de autoridad. Después de una larga noche, acaso de años de oscuridad y desilusiones (Maradona, Batista y Basile mediante), Argentina re-



cuperó ante Ecuador sus mejores tradiciones futbolísticas, su lejano espíritu de combate, el excelso toque de pelota que ha sido siempre una marca registrada del fútbol argentino, y el cariño de su gente, que volvió a llenar el estadio Monumental y ovacionó al equipo.

La mayor aclamación fue para Lionel Messi, de actuación descolante y autor de un gol tan espectacular como fulminante fue la jugada. Con ese tanto y los tres que anotó el sábado siguiente en el amistoso frente a Brasil, Messi cerró una temporada de fábula: 82 goles en 10 meses.

Por juego, Argentina dio un paso adelante en la búsqueda de Brasil 2014. La velocidad y agresividad del equipo fueron fantásticas. Igual, el técnico Sabella fue cauto: *"Somos un equipo en formación y seguimos buscando un equilibrio"*, dijo.

Messi tuvo excelente compañía en Agüero, Higuaín y Di María, cuarteto temible, y se afirmaron en defensa dos zagueros jóvenes y prometedores: Federico

Fernández y Ezequiel Garay. Argentina lideró las posiciones por una semana y quedó libre en la 6ta fecha. Aún así se mantuvo en el tercer lugar.

#### LÁGRIMAS Y SONRISAS

Ecuador transitó en una semana del dolor y la impotencia por la severa derrota en Buenos Aires a la alegría y la tranquilidad por la victoria sobre Colombia en Quito, que le deparó el cuarto lugar en la grilla. Después de ser vapuleados, el estratega Reinaldo Rueda (foco de fuertes cuestionamientos) dispuso cinco cambios de cara al segundo encuentro y el conjunto recuperó la solidez, se mostró firme y peleó palmo a palmo con un rival difícil como Colombia. Este fue un choque parejo, se impuso Ecuador apenas por el oportunismo de Cristian Benítez, quien anticipó a la defensa cafetera y, de cabeza, marcó el gol de la victoria.

Igual, deberá mejorar Ecuador para mantener su posición. Y tendrán que mejorar algunas de sus figuras. Antonio Valencia, por

## Coates y su primer gol con la Celeste

### Coates and his first goal with the Light-Blues

En el cotejo Uruguay 4 - Perú 2 se generó una polémica con el primer gol charrúa. Después de un centro servido desde la derecha, Sebastián Coates cabeceó hacia el arco, la pelota fue adonde estaban su compañero Luis Suárez y el arquero Diego Penny. En su intento por tocarla, Suárez distrajo al meta peruano, la pelota siguió de largo y entró. Luis Suárez gritó el gol como propio, golpeándose el pecho y, ya en vestuarios, aseguró que él había rozado el balón. Por ello algunos medios le adjudicaron el tanto. Sin embargo, las reiteradas repeticiones por televisión demostraron que Suárez no tocó la pelota. Y al día siguiente reconoció en su cuenta de Twitter que el tanto fue obra de Coates. Por ello consignamos el gol a su verdadero autor, Sebastián Coates.

In the match Uruguay 4 - Peru 2, a controversy was developed with the first *charrúa* goal. There was a centre, Sebastián shot a header towards the goal and the ball went to his teammate Luis Suárez and goalkeeper Diego Penny. In his attempt to touch it, Suárez distracted the Peruvian goalie, the ball passed by and entered into the goal. Suárez announced the goal as his own, striking his chest and once in the dressing-rooms confirmed that he had brushed past the ball. That is why some media reported that he had scored the goal. Nevertheless, the number of repeated actions by TV proved that Suárez had not touched it. The following day, he acknowledged in his Twitter account that the point was due to Coates' action. That is the reason why we hereby record that the goal was scored by its true striker, Sebastián Coates.



Magnífica toma del estadio Centenario en la celebración del primer tanto. Después Perú iba a complicar el partido. Splendid view of the Centenario Stadium in the celebration of the first goal. Afterwards, Peru complicated the match.





Ecuador 1 - Colombia 0

Cristian Benítez convirtió de cabeza el único gol para prolongar la racha triunfal en Quito a tres victorias. Celebra junto a Joao Rojas. Benítez converted the only goal with a header to prolong the triumphal streak in Quito with three victories. He celebrated with Joao Rojas.

ejemplo, quien no tuvo mayor injerencia en el juego en los dos encuentros disputados.

#### DEBUT AGRIDULCE

En Colombia hizo su estreno en la competencia el técnico argentino José Pekerman. Le tocaba un compromiso de alto riesgo: dos juegos afuera, en Lima y Quito. Y con la necesidad imperiosa de sumar puntos. Beneficiado por la precaria formación que debió presentar Perú a causa de sus lesionados (no estuvieron presentes Pizarro, Vargas, Acasiete y Rodríguez; Farfán apenas pudo jugar 3 minutos), Colombia logró una trabajosa y ajustada victoria, siendo superado por la Bicolor en largos tramos del partido. Pero se le dio valor a los tres puntos, porque era el debut del conductor técnico y por ser en campo ajeno.

Luego sobrevino la derrota ante Ecuador, que llegaba golpeado y lleno de cambios. Y ahí

Colombia decididamente no jugó bien, nunca accedió a posiciones de gol y su gran goleador Falcao García no tuvo la menor chance de convertir; en ningún momento fue asistido ni le llegó juego. Pese a todo, Colombia está con 7 puntos y un partido menos que el quinto, que es Venezuela con 8. Pero deberá levantar mucho su nivel de juego ante Uruguay, al que recibirá en Barranquilla.

#### SE QUEDÓ LA VINOTINTO

Un satisfactorio empate en Montevideo ante el siempre temido Uruguay, confirmó las altas aspiraciones que Venezuela tiene de llegar al Mundial. Allí supo neutralizar los intentos ofensivos orientales y hasta dominó en el segundo período, cuando Rondón marcó la igualdad.

Sin embargo defeccionó en su propio feudo (frente a una multitud) ante Chile sin mostrar ninguna de las virtudes que lo en-

cumbraron. Extrañó horrores al zaguero vasco Amorebieta, columna espiritual del equipo. Chile lo venció sin atenuantes. Igual, el técnico César Farías ha demostrado más de una vez saber extraer de sus jugadores lo mejor y volver a la lucha con el espíritu en alto. Sigue estando la Vinotinto en puesto de clasificación.

#### PRIMER TRIUNFO BOLIVIANO

Dos goles del paraguayo Escobar (naturalizado boliviano) le dieron a Bolivia su primera victoria en la carrera hacia Brasil 2014 y acabaron con el breve ciclo de Francisco "Chiqui" Arce en Paraguay. No llegó al año el joven orientador. Bolivia celebró el triunfo ante apenas unas 10.000 personas porque le permitió abandonar el último puesto. La verde quedó a 5 puntos de Venezuela con 30 más por jugarse, de modo que sigue en carrera. El equipo de Gustavo Quinteros debió alistar muchos suplentes por tener varios





lesionados, pese a lo cual pudo ampliar el marcador con un penal que pateó Gualberto Mojica y atajó Villar.

### PARAGUAY: NO APARECE EL RECAMBIO

Un meticuloso proceso de 24 días de adaptación a la altura de La Paz realizó Paraguay antes de enfrentar a Bolivia, sabiendo que necesita remontar en la tabla. Pero de nada le sirvió. Fue superado claramente por la escuadra local y eso generó una crisis que derivó en el cese del técnico Arce. Paraguay tiene un déficit de juego que arrastra desde la Copa América, cuando aún estaba Gerardo Martino al frente del equipo. No ha podido revertirlo. El problema es que no han aparecido jugadores nuevos capaces de reemplazar con éxito a los viejos gladiadores que lograron clasificar a cuatro Mundiales consecutivos. Y eso impide tomar un rumbo claro en cuanto a una base de jugadores y a una táctica definida.

Perdió en sus tres salidas (Perú, Chile y Paraguay) y es el equipo con menos goles marcados junto a Venezuela, lo que refleja su anemia ofensiva. En la próxima fecha, en septiembre, deberá enfrentar a Argentina de visita. Un panorama complicado, aunque tiene un atenuante: ya quedó libre.

### PERÚ, DIGNO PESE A TODO

Un insólita racha de lesionados le impidió a Perú alinear a su once titular. Plagado de reservas se midió a Colombia en el estadio Nacional de Lima y cayó injustamente por 1 a 0. Los suplentes peruanos dejaron todo en el campo, vale resaltarlo; habían hecho méritos para quedarse con algo. Manejó bien la pelota Perú y dominó en grandes lapsos. En el primer tiempo el juvenil Carrillo tuvo el triunfo en sus pies y no supo resolver. Colombia también dispuso de una chance y la concretó. Esa es la explicación de su triunfo.



En Montevideo se vio nuevamente una selección incaica animada pese a su infortunio. Comenzó 0-2 abajo, pero con tesón y con el talento extraordinario de Paolo Guerrero se puso 2 a 2. Uruguay, un tanto atribulado, hizo cambios y logró el triunfo, que fue justo. Con el retorno de los ausentes, Perú debería levantar bastante. Y seguro va a dar combate en los próximos compromisos.

Ya se ha disputado el 37,5% de la Eliminatoria y aunque la lucha es siempre ardua y tensa, se advierte una limpieza ejemplar en todos los partidos. Ningún incidente, apenas 3 expulsados en 24 juegos. Y excelentes arbitrajes. Buen saldo.

The Chilean National Team changed their coach for these Qualifiers, though they are still tuned as in the previous one. This situation is so much so that for the first time in their history they are the leaders of a pre-World Cup career. This has been possible thanks to their important victories outside their home, over Bolivia and Venezuela, both with a 2-0 score. Hence, in addition to the 4 points, Claudio Borghi's side had 4 goals to their favour, a minor detail since the best goal difference is equivalent to an additional point. If finally Chile's go to the World Cup (they have given a gigantic step), this June double match-day will become tremendously important.

Likewise, the Chileans are most meritorious top winners since of the 6 matches they disputed, they were the visitors' protagonists of 4, so that they still have 4 matches to be played in Santiago, thus leaving aside the usually risky trips to Buenos Aires, Montevideo and La Paz.

Despite having seven players set aside due to differences against disciplinary behaviour

(they were all of them regular players of which only Arturo Vidal played against, after being suspended), the Reds' Argentine coach succeeded in preparing a competitive team with several known players of Universidad de Chile, South America's sensational team in 2011 and the following 2012 months. The team had air and defensive firmness in La Paz and they knew how to strike in attack, profiting from the few favourable situations they faced. It was a more useful than beautiful triumph.

Nevertheless, in Puerto La Cruz they visibly had an upper hand in the match against Venezuela and almost at the end they fairly defeated their rivals. Aránguiz U's central midfielder, was the hero of the double date by scoring a goal in each match. Goalkeeper Claudio Bravo and back Osvaldo González as well as Matías Fernández were also essential factors in both matches.

### STRONG LIGHT-BLUES

Uruguay lost their leadership in the positions though not their



Salomón Rondón empató y silenció el Centenario, fruto del dominio vinotinto en el complemento. Fedor se suma al tren de la alegría. Rondón drew and made the Centenario silent as the fruit of the Red Wine domain in the extra-time. Fedor climbed to the joyful train.

MIGUEL VALLENILLA / GRADADIGITAL.COM



Un extraordinario Paolo Guerrero celebra su gol, el del 2 a 2. De espaldas, Sebastián Coates y Maximiliano Pereira, autores de la ventaja uruguayaya. / An extraordinary Paolo Guerrero celebrates his goal, the 2-2 score. Sebastián Coates and Maximiliano Pereira, with their backs turned toward the public, were the authors of the Uruguayan success.

reliable and solid characteristics. Quite different from Chile, they played both their matches as a local side and they are still unbeaten in the qualifiers towards Brazil 2014. They have one point less than the leader, but also one match less played, thus being first in the efficiency index.

Uruguay attained 4 of the 6 points at stake in the Centenario Stadium. They ended in a draw with Venezuela (1-1) in a dull afternoon, thus losing the initiative of the proceedings in the second stage, thus favouring the draw with the *Red Wine* players. Oscar Washington Tabárez' side did not play well nor had they any goal situations to remark upon.

Eight days after, things changed, though the *Light-Blues'* performance was not at all extraordinary, and their grit appeared when they defeated Peru by 4-2. Uruguay had two more goals than a Peruvian team full of substitutes (there were 11 injured players in this appointment). The Inca squad, with patience and untiring care in their treatment of the ball,

succeeded in attaining a 2-2 equal score, thus complicating things for the *Charrúas* that failed in a penalty. Nevertheless, their coach made two changes that solved the problem: two new refreshing players were called to enter the field, Cristian Rodríguez at the 62' and Sebastián Eguren near the final, converted the goals that made the difference. Uruguay lacked play volume in both matches, but they are still a hardened squad with good markings, pushing and strength, though their goals were converted more through sudden starts than by elaborate moves.

The efficient midfielders Maximiliano Pereira and Egidio Arévalo Ríos were fundamental key figures in both matches. Uruguay proved to have a most united group and when neither Forlán nor Suárez appear, other teammates show their abilities.

#### ARGENTINA ONCE AGAIN CAPABLE AND EFFICIENT

The *Light-Blue-and-White* team exhibited their best performance, crushing Ecuador by 4-0. If they had played as they did on that Saturday, they would

possibly have scored to any other national team worldwide. Argentina made an exhibition with a stroke of authority. After a long night, perhaps years of darkness and disappointments (throughout Maradona, Batista and Basile), Argentina recovered their best football traditions, their far away fighting spirit, their lofty touch of the ball that has always been a registered trademark of Argentine football and their fan's love that once again crowded the Monumental Stadium to cheer the team.

The greatest clapping and shouting were for Lionel Messi, who exhibited an outstanding performance and scored a spectacular goal with a sizzling shot. With that point and the three goals he converted the following Saturday in the friendly against Brazil, Messi closed a fabulous season: 82 goals in 10 months.

As regards the game, Argentina advanced one step in search of Brazil 2014. The team's speed and aggressiveness were fabulous. Coach Sabella was equally cautious. *"Our team is undergoing a formative process*

*and we are still in search of our balance"*, he said.

Messi had the excellent company of Agüero, Higuaín and Di María, a fearsome quartet, and two young and promising backs like Federico Fernández and Ezequiel Garay that stood firmly in defense. Argentina led the positions for a week and remained free until the 6<sup>th</sup> date. Even so, they kept the third place.

#### TEARS AND SMILES

During a whole week, Ecuador moved within seven days of pain and impotence due to the severe defeat they had undergone in Buenos Aires and the joy and tranquility after the victory attained against Colombia in Quito, that enabled them to be fourth in the ranking table. After being harshly beaten, the strategist Reinaldo Rueda (centre of strong questionings) decided to make five changes in view of the second encounter and the team recovered their sound reliability, evincing their firmness and fighting inch by inch with such a difficult rival as Colombia. It was a fair collision and Ecuador had the upper hand thanks to the opportunism of Christian Benítez who anticipated the "Coffee" defense to score the goal of victory with a header.

Nevertheless, Ecuador must improve their play to preserve their position and some of their figures must also improve their game. Antonio Valencia, for example, had little interference in the two matches disputed.

#### BITTER-SWEET DEBUT

The Argentine coach, José Pekerman, made his debut in the competition that took place in Colombia. It was a high risk commitment with two matches to be played abroad in Lima and Quito and he also needed to add points. Profiting by the poor group presented by Peru, due to several injured players (Pizarro, Vargas, Acasiete and Rodríguez were absent and Farfán was scarcely able to play 3 minutes),





Colombia succeeded in attaining a difficult victory, being surpassed by the bi-coloured side during the long periods of the match. Nevertheless, his three points were taken into consideration because it was his debut as coach and he had to play in a rival field.

Afterwards came his defeat with Ecuador, that arrived beaten and full of changes. It must be admitted that Colombia did not play well. They never reached any goal positions and their top scorer Falcao García had not a single chance to convert; he was never assisted nor did he reach any possibility of changing the situation. Despite all this, Colombia has 7 points and one match less than the fifth that is Venezuela with 8. Peru must improve their level of playing when they confront Uruguay which they will receive in Barranquilla.

#### THE RED WINE SIDE REMAINED BEHIND

A satisfactory draw in Montevideo against the always feared Uruguay, confirmed the hopes Venezuela had to get to the World Cup. They knew how to neutralize the Uruguayan offensive attempts and even succeeded to be a dominant figure until the second half, when Rondón converted the equalizing goal.

Afterwards, they evinced a neutralizing energy inside their own manor (in front of a large crowd) against Chile, without showing any of the virtues that had made them known.

They terribly missed the presence of Basque back Amorebieta, the team's spiritual column. Chile defeated them



Los hinchas chilenos presentes en La Paz. Tanta euforia acompañó también a la Roja a Puerto La Cruz y llegó a la punta de la tabla.  
The Chilean fans present in La Paz. The euphoria also accompanied the Reds to Puerto La Cruz getting to the top of the table.

easily, though coach César Farías had evinced more than once that he knows how to extract the best qualities of his players, going back to the fight with their spirit up high. The Red Wine team are still in a qualifying position.

#### FIRST BOLIVIAN TRIUMPH

Two goals from Paraguayan Escobar (naturalized Bolivian) gave Bolivia its first victory in the race towards Brazil 2014, putting an end to the brief cycle of Francisco "Chiqui" Arce in Paraguay. The young leader did

not get to a whole year. Bolivia celebrated the triumph in front of scarcely 10,000 people, because the team were allowed to abandon the last position. The Green side remained at 5 points from Venezuela with 30 more to be played, so that they



Matías Fernández fue determinante. Escapa a la marca de Juan Guerra para llegar hasta el fondo. Así generó los dos goles.  
Matías Fernández was determinant. He eluded Juan Guerra's marking to get to the very end and thus generated two goals.





## AMONESTADOS Y SUSPENDIDOS DESPUÉS DE LA 6ta FECHA

Cautioned and sent off after the 6th date



### ARGENTINA

Con una amonestación / with one caution: Ever Banega, Clemente Rodríguez, Nicolás Burdisso, Rodrigo Braña, Federico Fernández, Gonzalo Higuaín.  
Suspendidos / sent off (\*): Sergio Agüero, Javier Mascherano.



### BOLIVIA

Con una amonestación / with one caution: Edivaldo Rojas, Luis Gutiérrez, Pablo Escobar, José Luis Chávez, Jaime Robles, Luis Méndez, Augusto Andaveris, Gualberto Mojica, Alcides Peña, Cristian Vargas, José Barba.  
Suspendido / sent off (\*): Walter Flores.



### CHILE

Con una amonestación / with one caution: Humberto Suazo, Gary Medel, Mauricio Isla, Alexis Sánchez, Eugenio Mena, Osvaldo González, Miguel Pinto.  
Suspendido para la fecha 8 / sent off for the 8th date: Pablo Contreras.



### COLOMBIA

Con una amonestación / with one caution: Pablo Armero, Luis Perea, Aldo Ramírez.  
Suspendidos / sent off (\*): Aquivaldo Mosquera, Mario Yepes.



### ECUADOR

Con una amonestación / with one caution: Michael Arroyo, Eduardo Morante, Luis Saritama, Gabriel Achilier, Segundo Castillo.  
Suspendidos / sent off (\*): Christian Noboa, Cristian Benítez.



### PARAGUAY

Con una amonestación / with one caution: Iván Piris, Julio Dos Santos, Miguel Samudio, Dario Verón, Sergio Aquino, Adalberto Román, Paulo Da Silva, Ricardo Mazacotte.



### PERÚ

Con una amonestación / with one caution: Rinaldo Cruzado, Raúl Fernández, Carlos Lobatón, Renzo Revoredo, Jesús Álvarez, Luis Ramírez, Paolo Guerrero, Jhon Galliquio.  
Suspendido / sent off (\*): Christian Ramos.



### URUGUAY

Con una amonestación / with one caution: Egidio Arévalo Ríos, Álvaro Pereira, Diego Godín, Martín Cáceres, Cristian Rodríguez, Diego Pérez.  
Suspendido / sent off (\*): Luis Suárez.



### VENEZUELA

Con una amonestación / with one caution: Luis Seijas, Salomón Rondón, César González, Fernando Amorebieta, Giacomo Di Giorgi, Gabriel Cichero, Osvaldo Vizcarrondo, Juan Guerra, Grenddy Perozo.

(\*) PARA LA FECHA 7 / FOR THE 7th DATE

are still competing. Gustavo Quinteros' team had to enroll several substitutes because some of their players were injured and they succeeded in changing the scoreboard with a penalty kicked by Gualberto Mujica, that Villar saved.

## PARAGUAY: WITHOUT NEW PLAYERS

Before facing Bolivia, Paraguay enforced a meticulous 24-day process of adaptation at La Paz' altitude, for they knew that they had to move forward in the table, though it was to no use. They were clearly surpassed by the local squad that gave rise to a crisis deriving in coach Arce's dismissal. Paraguay is facing a game deficit that was generated since the Copa América, when Gerardo Martino was still in charge of the team. They have been unable to revert it. The problem is that no new players have appeared capable of successfully replacing the old gladiators that succeeded in qualifying to four consecutive World Cups. This situation prevents them from taking a clear course regarding a basis of players and a defined tactical course of action.

They lost their three matches (Peru, Chile and Paraguay) and they are the team with less goals converted together with Venezuela, a characteristic that reflects their offensive anaemia. In the oncoming date of September, they will have to confront Argentina as visitors. It is a complicated panorama though they have some mitigating circumstances: they are already free.

## PERU, WORTHY DESPITE EVERYTHING ELSE

An unusual spell of injured players prevented Peru from lining up their eleven regular footballers. Full of reservations they played with Colombia in Lima's Nacional Stadium unfairly falling by 1-0. The Peruvian substitutes left their hearts and souls in the field. It is worthy to highlight their attitude, since they had always tried their best to remain with something. Peru knew how to manage the ball and was a dominant figure at times. In the first half, young Carrillo had the triumph at his feet but failed to resolve the situation. Colombia also had a chance and succeeded. That was the reason of their triumph.

An Inca national team were once again seen in Montevideo despite their bad luck. They started with 0-2 below, though with great strength and the extraordinary talent of Pablo Guerrero, the scoreboard changed to 2-2. Uruguay, somewhat afflicted, made changes and attained victory, which was indeed quite fair. With the return of the absent players, Peru should improve a lot and they will surely fight fiercely in their future undertakings.

A 37.5% of the Qualifiers have been disputed and though the fight is always hard and tense, an exemplary cleanliness can be perceived in all the matches. There were no incidents and scarcely three players sent off in 24 matches and also excellent refereeing decisions. It is a remarkable balance.



POR JOHNNY MOLLINEDO (\*)

El del sábado 9 de junio fue un partido especial para Pablo Escobar porque enfrente tuvo a sus compatriotas, los paraguayos. En esa selección siempre soñó jugar, pero por cosas de la vida acabó naturalizándose boliviano e integrando el equipo nacional. Además, con dos goles, fue el verdugo de los guaraníes, que perdieron por 3-1, en encuentro correspondiente a la sexta fecha de la Eliminatoria. El jugador de The Strongest habló de ese momento inolvidable.

-¿Cómo te sentiste?

-Me sentí extraño, porque cuando era niño pensé en jugar en la Selección Paraguaya, ese era mi sueño, pero las circunstancias fueron diferentes, en Bolivia me abrieron las puertas y estoy muy agradecido por eso, además tengo dos hijos bolivianos. Pero no pierdo mi esencia de ser paraguayo porque toda mi familia está en Asunción.

-¿Qué te dijeron tus familiares?

-Mi padre y mi madre me estaban reclamando por los goles, pero mis amigos estaban felices por mi desempeño y tristes porque anoté a Paraguay. Concretar goles es muy lindo, pero no estoy contento ni eufórico como en otras situaciones.

-¿Cantaste los himnos?

-No canté los dos himnos por respeto, me quedé en silencio porque soy de Paraguay y medio boliviano. Pero sí canté los dos himnos cuando jugamos la anterior Eliminatoria en Paraguay y perdimos 1-0 con un penal que convirtió Cabañas.

-¿Cómo amaneciste?

-No dormí en toda la noche, apenas amaneció me puse a conducir, porque no caigo en lo que sucedió, es algo muy especial por los tres puntos, pero no cambia nada, seguimos abajo en la tabla, y sé que a Paraguay le irá bien porque tiene buenos jugadores y logrará grandes cosas.

-¿Por qué se le ganó a Paraguay?

-Llegamos con varias bajas y además fue un partido raro por los debutantes, pero manejamos bien la pelota, aprovechamos las oportunidades y fuimos contundentes, a diferencia del cotejo con Chile que no anotamos por más opciones que tuvimos. Pero se vio que Paraguay sintió jugar en la altura, nosotros lo sabemos porque vivimos ahí y la prensa tiene que tomar en cuenta eso, que es complicado jugar a más de 3.600 metros de altitud.

-¿Qué te dijeron los jugadores paraguayos?

-Me felicitaron Nelson Haedo, Paulo da Silva, Cristian Riveros y me dijeron que siga adelante, me trataron bien, pero me sentí muy extraño.

PABLO ESCOBAR



"I was very bewildered"

EFE

## "Me sentí muy extraño"

EL PARAGUAYO NATURALIZADO BOLIVIANO HIZO 2 GOLES Y SUS RIVALES LO FELICITARON.

THE PARAGUAYAN, NATURALIZED BOLIVIAN, SCORED 2 GOALS AND HIS RIVALS CONGRATULATED HIM.

The match played on Saturday, June 9, was a special one for Pablo Escobar, because his rivals were his country-men, the Paraguayans. He had always dreamt of playing in that national team, but due to the ups and downs of life, he ended by naturalizing Bolivian and forming part of the Bolivian National Team. Moreover, with two goals, he was the Guarani's executioner, since they lost by 3-1, in the match that corresponded to the sixth date of the Qualifiers. The player of The Strongest spoke about that unforgettable moment.

How did you feel?

I was totally bewildered, because as a boy I had always thought of playing in the Paraguayan National Team. That was my dream, but circumstances were different. In Bolivia, they opened the doors for me and I was very thankful for that; besides I have two Bolivian sons, though I haven't lost my essence as a Paraguayan, because all my family members are in Asunción.

What did your relatives tell you?

My father and mother were claiming for goals, but my friends were happy of my performance and sad because I scored against

Paraguay. Converting goals is fine, though I'm not happy or euphoric as in other situations.

Did you sing the national anthems?

I did not sing both national anthems due to respect. I kept silent because I am from Paraguay and half Bolivian, though I sang both national anthems when we played the previous Qualifiers in Paraguay and we lost by 1-0 with a penalty converted by Cabañas.

How did you feel when you woke up?

I couldn't sleep a wink in the whole night. As soon as it dawned I began to drive, because I did not realize what had happened. It was something very special because of the three points, though it did not change anything at all. We were still deep down in the table and I knew that Paraguay would do very well because they had very good players and would achieve many great exploits.

Why did you win against Paraguay?

We arrived with several absentees and besides, it was a strange match due to the debutants, though we managed the ball quite well, taking advantage of every opportunity we had. It was different from our match with Chile when we could not score though we had many options to our favour. Nevertheless, it was observed that Paraguay felt that they had played high up. We know it because we live there and the press must take that into account, for it is rather complicated to play at more than 3,600 metres altitude.

What did the Paraguayan players tell you?

Nelson Haedo, Paulo da Silva, Cristian Riveros congratulated me and told me to keep on forward. They were very nice to me, though I felt somewhat strange.



<b>ARGENTINA</b> Sergio Agüero (19'), Gonzalo Higuaín (29'), Lionel Messi (31'), Ángel Di María (76') <b>4</b>	<b>BOLIVIA</b> <b>0</b>	<b>URUGUAY</b> Diego Forlán (38') <b>1</b>	<b>PERÚ</b> <b>0</b>
<b>ECUADOR</b> <b>0</b>	<b>CHILE</b> Charles Aránguiz (45'+2), Arturo Vidal (83') <b>2</b>	<b>VENEZUELA</b> Salomón Rondón (84') <b>1</b>	<b>COLOMBIA</b> James Rodríguez (51') <b>1</b>
Buenos Aires, 2.6.2012 Estadio: "Monumental" Antonio V. Liberti, de River Plate Público: 50.000 Juez: Víctor Hugo Rivera (PER)	La Paz, 2.6.2012 Estadio: Hernando Siles Público: 35.000 Juez: Alfredo Intriago (ECU)	Montevideo, 2.6.2012 Estadio: Centenario Público: 57.000 Juez: Antonio Arias (PAR)	Lima, 3.6.2012 Estadio: Nacional Público: 35.000 Juez: Néstor Pitana (ARG)
<b>Argentina:</b> Sergio Romero; Pablo Zabaleta, Federico Fernández, Ezequiel Garay, Clemente Rodríguez; Fernando Gago, Javier Mascherano, Ángel Di María (83' Maximiliano Rodríguez); Lionel Messi, Gonzalo Higuaín (73' Ezequiel Lavezzi), Sergio Agüero (62' José Sosa). <b>Suplentes:</b> Agustín Orión, Mariano Andújar, Leandro Desábato, Marcos Rojo, Matías Rodríguez, Pablo Guinazu, Eduardo Salvio, Rodrigo Braña, Hugo Campagnaro. <b>DT:</b> Alejandro Sabella.	<b>Bolivia:</b> Daniel Vaca; Cristian Vargas, Luis Méndez, Ronald Rivero, Luis Gutiérrez (x); Walter Flores, Alejandro Chumacero, Jhasmani Campos (56' Rudy Cardozo), Pablo Escobar (73' Alcides Peña); Juan Carlos Arce, Ricardo Pedriel (70' Augusto Andaveris). <b>Suplentes:</b> Sergio Galarza, Carlos Lampe, Andrés Jiménez, José Barba, Abdón Reyes, Edson Zenteno, José L. Chávez, G. Mojica, Mauricio Saucedo, <b>DT:</b> Gustavo Quinteros. (x) Expulsado (53')	<b>Uruguay:</b> Fernando Muslera; Maximiliano Pereira, Diego Lugano (78' Sebastián Coates), Diego Godín, Martín Cáceres; Diego Pérez (75' Álvaro González), Egidio Arévalo Ríos, Álvaro Pereira; Diego Forlán (88' Sebastián Abreu), Luis Suárez, Edinson Cavani. <b>Suplentes:</b> Juan Castillo, Martín Silva, Gastón Ramírez, Walter Gargano, Sebastián Fernández, Cristian Rodríguez, Sebastián Eguen, Nicolás Lodeiro, Andrés Scotti, <b>DT:</b> Óscar Washington Tabárez.	<b>Perú:</b> Diego Penny, Renzo Revoredo (68' Raúl Ruidíaz), Christian Ramos, Jhon Galliquio; Jesús Álvarez, Carlos Lobatón (57' William Chiroque), Luis Ramírez, Rinaldo Cruzado, Yoshimar Yotún; André Carrillo (85' Jefferson Farfán), Paolo Guerrero. <b>Suplentes:</b> Leao Butrón, Carlos Zagarra, Michael Guevara, Antonio Gonzáles, Cristian Cueva, Álvaro Ampuero, José Carlos Fernández, Raúl Fernández, Luis Advíncula. <b>DT:</b> Sergio Markarián.
<b>Ecuador:</b> Alexander Domínguez; Gabriel Achiler, Jorge Guagua, Jairo Campos, Walter Ayovi; Antonio Valencia, Pedro Quiñónez, Cristian Noboa, Luis Saritama (39' Jaime Ayovi); Christian Suárez (46' Jefferson Montero); Cristian Benítez (84' Alex Ibarra). <b>Suplentes:</b> Adrián Bone, Juan Carlos Paredes, Máximo Banguera, Fricson Eraso, Tilsón Minda, Édison Méndez, Segundo Castillo, Giovanni Espinoza, Diego Calderón. <b>DT:</b> Reinaldo Rueda.	<b>Chile:</b> Claudio Bravo; Pablo Contreras, Osvaldo González, José Rojas; Charles Aránguiz (87' Braulio Leal), Marcelo Díaz, Arturo Vidal, Eugenio Mena; Matías Fernández (73' Luis Pedro Figueroa); Alexis Sánchez, Humberto Suazo (78' Eduardo Vargas). <b>Suplentes:</b> Miguel Pinto, Cristopher Toselli, Marcos González, Luis Casanova, Cristóbal Jorquera, Sebastián Pinto, Edson Puch, Junior Fernandes, Matías Campos. <b>DT:</b> Claudio Borghi.	<b>Venezuela:</b> Renny Vega; Roberto Rosales, Oswaldo Vizcarrondo, Fernando Amorebieta, Gabriel Cichero; Juan Arango, Tomás Rincón, Giacomino Di Giorgi (75' Yohandry Orozco), Luis Seijas (88' Grenddy Perozo); Frank Feltscher (55' Nicolás Fedor), Salomón Rondón. <b>Suplentes:</b> Leonardo Morales, Rafael Romo, Rolf Feltscher, Francisco Flores, Mario Rondón, Yonathan Del Valle, Edgar Pérez Greco, Juan Guerra, Alexander González. <b>DT:</b> César Fariás.	<b>Colombia:</b> David Ospina; Luis Amaranto Perea, Aquivaldo Mosquera, Mario Yepes, Pablo Armero; Juan Cuadrado (72' Aldo Ramírez), Carlos Sánchez, Fredy Guarín (86' Alexander Mejía), James Rodríguez (90' Jackson Martínez); Dorlan Pabón, Radamel Falcao García. <b>Suplentes:</b> Breiner Castillo, Cristian Zapata, Juan Valencia, Elkin Soto, Gustavo Ramos, Luis Martínez, Bernardo Espinosa, Juan Quintero, Luis Muriel. <b>DT:</b> José Pekerman.

Perú 0 - Colombia 1



DIARIO EL COMERCIO / LIMA

James Rodríguez supera a Carlos Lobatón con el arco en la mira. El volante del Porto definió el duelo, después de que Perú se encontrara con la resistencia del arquero Ospina.

James Rodríguez surpassed Carlos Lobatón with the goal at close sight. Porto's midfielder defined the duel after Peru met goalkeeper's Ospina's resistance.

**Nota:** En esta Eliminatoria cada equipo puede presentar hasta 12 suplentes, incluyendo 2 arqueros.

**Note:** In these Qualifiers each team may present 12 substitutes, including 2 goalkeepers.

GOLEADORES	Strikers
Luis SUÁREZ (Uruguay)	5
Gonzalo HIGUAÍN (Argentina)	4
Cristian BENÍTEZ (Ecuador)	3
Paolo GUERRERO (Perú)	3
Lionel MESSI (Argentina)	3
Sergio AGÜERO (Argentina)	2
Charles ARÁNGUIZ (Chile)	2
Pablo ESCOBAR (Bolivia)	2
Diego FORLÁN (Uruguay)	2
Diego LUGANO (Uruguay)	2
Marcelo MARTINS MORENO (Bolivia)	2
Cristian RIVEROS (Paraguay)	2





<b>BOLIVIA</b> Alcides Peña (9'), Pablo Escobar (69' y 80')	<b>3</b>
---	----------

<b>PARAGUAY</b> Cristian Riveros (81')	<b>1</b>
---	----------

La Paz, 9.6.2012  
**Estadio:** Hernando Siles  
**Público:** 10.000  
**Juez:** Roberto Silvera (URU)

**Bolivia:** Sergio Galarza; Christian Vargas, Rony Jiménez, Gabriel Valverde, José Carlos Barba; Walter Flores, Alejandro Chumacero, Gualberto Mojica (72' José Luis Chávez), Pablo Escobar (84' Rudy Cardozo); Marcelo Martins Moreno (83' Augusto Andaveris), Alcides Peña.

**Suplentes:** Daniel Vaca, Carlos Lampe, Luis Méndez, Carlos Tordoya, Edson Zenteno, Abdón Reyes, Ricardo Pedriel, Carlos Saucedo, Oscar Áñez.  
**DT:** Gustavo Quinteros.

**Paraguay:** Justo Villar; Ricardo Mazacotte, Adalberto Román, Aureliano Torres, Paulo Da Silva; Eduardo Aranda (74' Hernán Pérez) Cristian Riveros, Osvaldo Martínez, Eric Ramos (57' Edgar Benítez); Nelson Haedo, Pablo Zeballos (68' Luis Caballero).

**Suplentes:** Luis Cardozo, Anthony Silva, Elvis Marecos, Fidencio Oviedo, Marcos Riveros, Diego Barreto, Lorenzo Melgarejo, José Ortigoza, Jorge Núñez.  
**DT:** Francisco Arce.

<b>VENEZUELA</b>	<b>0</b>
------------------	----------

<b>CHILE</b> Grenddy Perozo (85' autogol) Charles Aránguiz (91')	<b>2</b>
--	----------

Puerto La Cruz, 9.6.2012  
**Estadio:** José Antonio Anzoátegui  
**Público:** 38.000  
**Juez:** José Buitrago (COL)

**Venezuela:** Renny Vega; Roberto Rosales, Oswaldo Vizcarrondo, Grenddy Perozo, Gabriel Cichero; Luis Seijas (79' Yohandry Orozco), Giacomo Di Giorgi, Julio Álvarez (64' Juan Guerra), Juan Arango; Salomón Rondón, Nicolás Fedor (64' Yonathan del Valle).

**Suplentes:** Leonardo Morales, Rafael Romo, Rolf Feltscher, Andrés Túñez, Francisco Flores, Mario Rondón, Edgar Pérez Greco, Richard Blanco, Alexander González.  
**DT:** César Farías.

**Chile:** Claudio Bravo; Osvaldo González, José Rojas (29' Marcos González), Pablo Contreras (64' Luis Pedro Figueroa); Charles Aránguiz, Marcelo Díaz, Arturo Vidal, Eugenio Mena; Matías Fernández; Humberto Suazo (78' Sebastián Pinto), Alexis Sánchez.

**Suplentes:** Miguel Pinto, Cristopher Toselli, Braulio Leal, Luis Casanova, Cristóbal Jorquera, Edson Puch, Lucas Domínguez, Matías Campos, Junior Fernandes.  
**DT:** Claudio Borghi.

<b>ECUADOR</b> Cristian Benítez (53')	<b>1</b>
--	----------

<b>COLOMBIA</b>	<b>0</b>
-----------------	----------

Quito, 10.6.2012  
**Estadio:** Olímpico Atahualpa  
**Público:** 40.000  
**Juez:** Wilson Seneme (BRA)

**Ecuador:** Alexander Domínguez; Juan Carlos Paredes, Frison Erazo, Jairo Campos, Walter Ayoví; Segundo Castillo, Antonio Valencia, Christian Noboa (x), Jefferson Montero (77' Luis Saritama); Joao Rojas (71' Édison Méndez), Cristian Benítez (94' Oswaldo Minda).

**Suplentes:** Adrián Bone, Máximo Banguera, Jorge Guagua, Christian Suárez, Pedro Quiñónez, Giovanni Espinoza, Alex Ibarra, Diego Calderón, Gabriel Achilier.  
**DT:** Reinaldo Rueda.  
 (x) Expulsado (86')

**Colombia:** David Ospina; Luis Amaranto Perea (34' Camilo Zúñiga), Aquivaldo Mosquera, Mario Yepes, Pablo Armero; Carlos Sánchez, Fredy Guarín (65' Juan Cuadrado), Elkin Soto (73' Luis Muriel), James Rodríguez, Dorlan Pabón, Radamel Falcao García.

**Suplentes:** Breiner Castillo, Cristian Zapata, Juan Valencia, Aldo Ramírez, Luis Martínez, Bernardo Espinosa, Juan Quintero, Adrián Ramos, Alexander Mejía.  
**DT:** José Pekerman.

<b>URUGUAY</b> Sebastián Coates (15'), M. Pereira (29'), Christian Rodríguez (62'), Sebastián Eguren (93')	<b>4</b>
--	----------

<b>PERÚ</b> Diego Godín (40' autogol), Paolo Guerrero (47')	<b>2</b>
---	----------

Montevideo, 10.6.2012  
**Estadio:** Centenario  
**Público:** 57.000  
**Juez:** Leandro Vuaden (BRA)

**Uruguay:** Fernando Muslera; Maximiliano Pereira, Diego Godín, Sebastián Coates, Martín Cáceres; Egidio Arévalo Ríos, Diego Pérez, Álvaro Pereira (60' Christian Rodríguez); Edinson Cavani, Diego Forlán (60' Gastón Ramírez), Luis Suárez (91' Sebastián Eguren).

**Suplentes:** Juan Castillo, M. Silva, Abel Hernández, Walter Gargano, Mauricio Victorino, S. Abreu, Nicolás Lodeiro, Andrés Scotti, Álvaro González.  
**DT:** Óscar Washington Tabárez.

**Perú:** Diego Penny; Jhon Galliquio, Christian Ramos, Jesús Álvarez, Yoshimar Yotún; Luis Advíncula (68' Cristian Cueva), Antonio Gonzáles (46' Carlos Lobatón), Rinaldo Cruzado, Luis Ramírez; José Carlos Fernández (76' André Carrillo), Paolo Guerrero.

**Suplentes:** Leao Butrón, Giancarlo Carmona, Álvaro Ampuero, Carlos Zagarra, Michael Guevara, Raúl Fernández, Renzo Revoredo, Raúl Ruidíaz, Alfredo Rojas.  
**DT:** Sergio Markarián.

**Detalle:** Diego Penny le atajó un penal a Diego Forlán (57')



Bolivia 3 - Paraguay 1

Alcides Peña se hace espacio frente a Paulo Da Silva. El delantero de Oriente Petrolero abrió el marcador y alteró los planes de la preparación paraguaya.  
 Alcides Peña clears the space in front of Da Silva. Oriente Petrolero's forward opened the scoreboard, altering the plans of the Paraguayan side.

## Eliminatoria Mundial 2014

2014 World Cup Qualifiers

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Chile	6	4	0	2	11	10	12
Uruguay	5	3	2	0	14	6	11
Argentina	5	3	1	1	11	4	10
Ecuador	5	3	0	2	6	6	9
Venezuela	6	2	2	2	4	6	8
Colombia	5	2	1	2	5	5	7
Bolivia	6	1	1	4	7	11	4
Paraguay	5	1	1	3	4	9	4
Perú	5	1	0	4	6	11	3

**Nota:** Los cuatro primeros clasifican para Brasil 2014. El quinto equipo jugará un repechaje (ida y vuelta) con un representante de Asia.

# MARCELO DÍAZ

PROTAGONISTA DEL  
BUEN MOMENTO  
DEL FÚTBOL CHILENO

"Siempre  
vamos  
a buscar  
los partidos"



RICARDO ALFIERI

POR EDGARDO BRONER

**S**urgido de las categorías menores de Universidad de Chile, su carrera ascendente fue fruto de la persistencia. Cada vez con más técnica, corta balones y los entrega con precisión para los éxitos del campeón de su país y la Selección. Espera los partidos con tranquilidad pasmosa para después desplegar en la cancha todas las energías. La etapa brillante de la 'U' y de la Roja también se palpa en su claridad para expresarse.

**-¿Por qué considera que Chile está primero en la Eliminatoria?**

-Para nosotros es un sueño. Se está realizando un gran trabajo de parte del cuerpo técnico, médico y de todos, remando para el mismo lado para que esto salga de la mejor forma posible.

**-¿Fue duro el trabajo de adaptación para jugar en La Paz?**

-Tuvimos que adaptarnos rápi-

damente a la altura en Calama, pero para nosotros tampoco es un factor determinante. Estamos acostumbrados a ir recurrentemente a Calama o a El Salvador y en ese sentido no nos afectó. Por algo respondimos tan bien y pudimos ganar un partido fundamental.

**-Y tuvieron que aguantar a una Bolivia que llegó mucho en el primer tiempo...**

-Sí, nos creó varias ocasiones de gol, tuvimos mucha suerte de tener en ese momento a un gran arquero como Claudio Bravo, que nos salvó de muchas jugadas. Y las ocasiones que tuvimos las supimos concretar.

**-¿Qué tenía que hacer en un partido así, en el que había que dosificar?**

-Jugar a ras del piso, tener el balón, conectarme muy bien con mis compañeros siempre a través de la pelota. Cuando después vimos el video, Borghi nos destacó junto a Vidal porque habíamos cumplido una función muy es-

pecífica.

**-¿Qué diferencias hubo con lo que le pide habitualmente?**

-Lo principal era tener la pelota y tratar de no desgastarnos demasiado, siempre intentar dársela a un compañero para que no estuviéramos corriendo detrás, sino hacer correr a Bolivia. Por momentos tuvimos que aguantar, porque Bolivia tiene un gran equipo, estaba en su casa y tenía que buscar un resultado positivo.

**-¿Con el calor y la humedad en Venezuela la idea era similar?**

-A Venezuela fuimos con una sola meta, que era ganar, porque era la única opción de quedar primeros. Lo conseguimos de muy buena forma, pero la humedad y el calor en ningún momento fueron factores a tener en consideración para nosotros. Teníamos que adaptarnos rápidamente y lo hicimos de muy buena forma.

**-¿Esperaban que Vene-**

**zuela saliera a atacarlos más, como hizo Bolivia?**

-En lo personal siempre esperé que Venezuela apostara un poco más a presionar en nuestro campo. No fue así y nos cedió el control del balón en casi todo el partido. Esa es una función que nosotros realizamos bastante bien y nos trajimos un triunfo muy merecido.

**-¿Ese es el sello de la selección, lo que los puede llevar al Mundial?**

-Yo creo que nos va a llevar de esa forma, estamos en un muy buen momento y la Selección tiene grandes jugadores que están con la ilusión tremenda de llegar a un nuevo Mundial y no van a parar hasta conseguirlo.

**-En ese partido fue determinante Matías Fernández. ¿Siente que tienen muchas variantes?**

-Hay muchos jugadores muy buenos: Claudio en el arco, Vidal tuvo un gran año en la Juventus,



## PROTAGONIST OF THE REMARKABLE MOMENT OF CHILEAN FOOTBALL

ni qué hablar de Alexis en el Barcelona y Matías también, en el Sporting. Varios están en un gran nivel. Y nosotros llegamos a ocupar un espacio y supimos aprovechar la oportunidad.

**-Antes de estas jornadas, Borghi recibía críticas y hubo dos compañeros separados del plantel. ¿Esas cosas terminaron fortaleciéndolos?**

-En Chile siempre hemos tenido problemas con la adversidad, siempre hemos tenido que remar contra la corriente y en ese sentido sabemos que la única forma de conseguir grandes logros es sacrificándose y esforzándose. Nos afectan las cosas extrafutbolísticas, pero no nos podemos caer. Nos tienen que hacer fuertes y el grupo está cada vez más unido.

**-¿Cómo es Borghi?**

-Es un tipo bastante cercano

a los jugadores, muy buena gente. Yo lo vengo conociendo hace poco, pero me doy cuenta de que tiene una calidad de persona extraordinaria, que por lo mismo le ha ido tan bien en los clubes que dirigió y ahora en la Selección Chilena. Se lo merece.

**-Con el llamado de seis jugadores de Universidad de Chile, ¿piensa que se transporta el buen momento del equipo a la Selección?**

-Sí, claramente. Por algo hay un grupo tan grande de la 'U'. Llegamos a complementar una selección a la que le faltaban quizás algunas piezas y entramos de muy buena forma. A esas individualidades nosotros les aportamos lo grupal.

**-¿Cómo veía como hincha a la selección de Bielsa?**

-Me gustaba, siempre trataba

de buscar el arco rival en cualquier cancha. Me pasa lo mismo con la 'U', es muy similar y uno está totalmente de acuerdo. Pero ya cambiamos de técnico y tenemos que apoyar a la selección de este momento.

**-¿Ve que esta selección mantiene esa idea?**

-Sí, siempre vamos a buscar los partidos, tratando de imponer nuestros términos en cualquier cancha, de hacer buen fútbol y que el equipo pueda entregarse al máximo en cada desafío. Estamos bien encaminados.

**-¿Cómo explicaría qué es la 'U'?**

-Es todo para mí, mi casa, el club en el que me crié, me formé; doy gracias a Dios por estar aquí. Por la 'U' soy quien soy. Todo el sacrificio tuvo sus frutos y para un jugador de la casa vivir este presen-

te no tiene comparación con ninguna otra cosa.

**-Muchas veces señaló la perseverancia. ¿Fue la clave de su evolución?**

-Siempre me tocó remar contra la corriente, vengo de una familia muy sacrificada. Trabajando con humildad y con una meta enfrente se puede lograr cualquier cosa. Hoy en día mi único concepto de vida es el sacrificio, la perseverancia y la humildad. Siempre voy a seguir queriendo más y trabajando para cada día ser mejor.

**-¿Qué le dejó Sergio Markarián en su paso por la 'U'?**

-Es un entrenador al que le tengo mucho cariño, me entregó enseñanzas de vida. Como persona es extraordinario. Cuando jugamos con Perú por la Copa del Pacífico le regalé mi camiseta. Siempre estoy en contacto con él, le debo mucho.

**-¿Él lo ubicó en otra posición?**

-Me colocaba de lateral volante. En ese tiempo no tenía cabida como volante de contención, porque había grandes jugadores, entonces él me buscaba un puesto. Me hizo jugar en todos los partidos.

**-Con Gerardo Pelusso fue diferente...**

-Fue la etapa más difícil de mi carrera, no me tocó jugar y tuve que irme a préstamo a La Serena. Vi la otra cara de la moneda, un equipo que no tenía canchas para entrenar, solo con mi familia en una ciudad donde nadie me conocía y tuvimos que hacernos fuertes. El entrenador Víctor Hugo Castañeda se portó muy bien allí.

**-¿Qué cambió con la llegada de Sampaoli?**

-Ya tenía acordado irme a Huachipato y me dijo que no, que contaba conmigo y dependía de mí si iba a jugar. Me tenía considerado como volante. Todo mi despegue se debe a él, me entregó las herramientas para ser mejor cada día y solamente le tengo que dar las gracias por lo que estoy viviendo. Era la posición en la que yo siempre quise jugar.

*"We always go in search of the matches"*

Bolivia 0 - Chile 2



El excelente volante se fue a Suiza dejando a la 'U' de Chile campeona y a la Selección puntera en la Eliminatoria.  
The excellent midfielder left for Switzerland leaving the 'U' of Chile as a champion and the National Team first in the Qualifiers.



Venezuela 0 - Chile 2

Su persistencia lo convirtió en un preciso lanzador. El tiro libre acarició el arco venezolano. Díaz fue clave para controlar el juego y que la Selección Chilena sumara 6 puntos de visitante.

His perseverance turned him into a perfect pitcher. The free kick caressed the Venezuelan goal. Díaz was the key figure to control the game and make the Chilean National Team add 6 points as a visitor.

—¿Qué significó haber ganado la Copa Sudamericana?

—Algunos años atrás era impensable todo esto, muchas veces se jugaba simplemente por participar en los torneos continentales y ahora los jugamos para ganar. Ganar la Sudamericana fue lo máximo, nuestros nombres quedaron marcados en la historia de la 'U'.

—Se va al Basilea de Suiza. ¿Cómo imagina su relación con la selección?

—Me voy con la misión de ser un aporte para el Basilea y mantenerme vigente en la Selección, porque mi anhelo es participar de la Copa del Mundo de Brasil y no voy a descansar hasta conseguirlo.

Al terminar su carrera, quiere estudiar periodismo y tener un programa de televisión.

Dice que su hijo Maximiliano, de 3 años, ya está familiarizado con los micrófonos. Lo acompaña al estadio y lo buscan las cámaras. El papá le explicará que todo se logra con sacrificio y lo demuestra como símbolo del Chile puntero en Sudamérica.

Surged from the lower categories of Universidad de Chile, his rising career was the fruit of perseverance. Each time with more technical resources he cut balls and delivered them with precision for the success of the country's champion and the National Team. He waits quietly for the matches and afterwards he unfolds in the pitch all his energy. The brilliant stage of the "U" and the Red can also be found in his clearness to express himself.

**Why do you consider that Chile is first in the Qualifiers?**

It's a dream for us. Our technical staff, physician and everybody else are working hard, rowing for the same side to get the best possible result.

**Was it very hard for you to adapt yourself to play in La Paz?**

We had to adapt ourselves quickly to the altitude in Calama, though it was not a determining factor for us. We are used to go quite often to Calama or El Salvador, so that we were not much affected by altitude. We played quite well and won a fundamental match.

**You had to put up with a Bolivia that went far in the first half...**

Yes, they had many goal-scoring opportunities and we were lucky to have such a great

goalkeeper as Claudio Bravo who saved us from many moves. Moreover, when we had the chance to score, we succeeded.

**What did you have to do in such a match in which you had to put up in doses?**

I had to play at ground level and connect very well with my teammates always through the ball. When we saw the video later on, Borghi highlighted my behaviour together with Vidal's, because we had fulfilled a very specific task.

**What differences were there with what the coach usually asked you to do?**

The main thing was to have the ball trying not to be worn out, always passing the ball to another teammate so that we did not have to be running from behind, but rather making Bolivia run. We had to put up with some moments because Bolivia's team proved very solid; they were playing in their home and they had to attain a positive ending.

**Was it something similar in Venezuela with the heat and dampness?**

We went to Venezuela with only one purpose, namely to win, because it was the only option of staying first. We succeeded without dismay, though the heat and dampness were never the issues to be considered by us. We had to adapt ourselves easily and we did it in good shape.

**Did you expect Venezuela to attack you more fiercely as Bolivia had done?**

Personally, I always expected Venezuela to pressure more in our field, though it was not so and allowed of us to get the ball during almost the whole match. That is something we did fairly right and we attained a well-deserved triumph.

**Is that the National Team's seal that may take you to the World Cup?**

I think that it will take us in that way. We are undergoing a very good moment and the National Team has great players who foster the illusion of playing a new World Cup and they will not stop until they make their dream come true.

**Matías Fernández was a determinant factor in that match. Do you feel that there may be many variants?**

There are many very good players. Claudio in the goal, Vidal had a great year in Juventus, nothing can be said to praise Alexis more in Barcelona and Matías also in Sporting. Several of them are at a great level. As to ourselves, we have succeeded in occupying a space and we knew how to take advantage of the opportunities that took place.

**Before those match-days, Borghi was criticized and two players were separated from the roster.**



## MARCELO ALFONSO DÍAZ ROJAS

**Nacimiento / Date of birth:** 30 de diciembre de 1986, en Santiago, Chile  
**Puesto / position:** Volante de contención / Defensive Midfielder  
**Trayectoria como jugador / Career as player:** Universidad de Chile (2005-10 y 2011-12), Deportes La Serena (2010), FC Basel (Suiza, agosto de 2012). Con la Selección de Chile (2011-2012) jugó 6 partidos.  
**Títulos / Titles:** campeón con Universidad de Chile (Torneo Apertura 2009 y 2011, Torneo Clausura 2011, Copa Sudamericana 2011).



**Orgulloso de la gran campaña de la U en la Libertadores. "Con Boca dejamos todo para dar vuelta la llave, pero lamentablemente la perdimos en Argentina". Proud of the U's great campaign in the Libertadores. "With Boca we left everything ready to turn the key, but unfortunately we lost it with Argentina".**

### Did such things end up making you stronger?

In Chile, we have always had problems with adversity; we've always had to row against the current and in that sense, we know that the only way to attain great achievements is with great sacrifice and making our best. We are affected by extra-football facts, but we cannot fall. We must be strong and the group is more united as time goes by.

### What is Borghi like?

He is very close with the players, a very good man. I have only recently met him, but I realize that that he is an extraordinary human being and that is the reason why he has done so well in all the clubs he has directed and especially now, in the Chilean National Team. He really deserves so much affection.

### With this calling of six players from 'U', do you think the good moment of the team will be transferred to the National Team?

Yes. Indeed. There must be a reason to have such a big group of the "U". We have formed a national team to which some pieces might be lacking and we entered in a very good shape. We brought our group blending to those individualities.

### What was your opinion on Bielsa's national team as a fan?

I liked it; he always tried to look for the rival goal in any pitch. The same thing happens to me with the "U"; it is quite similar and you totally agree. Nevertheless, we have changed our coach and we have to go along with the present national team.

### Do you think that this national team has preserved the same idea?

Yes, we always go in search of the matches, trying to impose our specifications in any pitch, playing good football and seeing that the team is totally committed in each challenge. We have set foot upon the right path.

### How would you explain what is the "U"?

It's everything for me, my

home, the team in which I grew up and developed; I thank God for being here. Thanks to "U" I am what I am. All my sacrifices bore fruit and for a player in this house to live this wonderful present cannot be compared to any other thing in the world.

### You have often referred to perseverance, was it the key of your evolution?

I have always rowed against the current. I come from a very much sacrificed family, but working with humility and with a goal set up, you can attain whatever you want. Nowadays, my only idea of life is sacrifice, perseverance and humility. I will always want more and more, working to be better every day.

### What did Sergio

### Markarián leave you in his passing by the "U"?

He is a coach I'm especially fond of. He taught me many things about life. He is extraordinary as a person. When we played with Peru for the Pacific Cup, I gave him my shirt. I'm always in contact with him, for I owe him a lot.

### Did he place you in a different position?

He placed me as a wing midfielder. At that time, I did not have the opportunity of playing as a combative midfielder, because there were many great players, but he always found a place for me. He made me play in all the matches.

### With Gerardo Pelusso, it was different...

It was the most difficult stage of my career. I did not play and I was sent as a loan to La Serena. I saw the other side of the coin, a team that had no pitches to train, alone with my family in a city where nobody knew me and we had to be strong. Coach Víctor Hugo Castañeda behaved very well there.

### What changes occurred with the arrival of Sampaoli?

I had agreed to go to Huachipato, but he said that he counted on me and it depended upon me if I was going to play or not. He considered me a midfielder. I owe him everything I did afterwards, because he gave me the tools to be better every day and all I have to say is that I thank him for what I am living now. A midfielder was what I always wanted to be.

### What did winning the South American Cup mean for you?

Some years ago, that was something I did not even think about. Quite often we played simply to participate in the continental tournaments, though now we play to win. Winning the South American Cup was our topmost desire, since our names remained inlaid in the history of the "U".

### You're going to Switzerland's Basel. How do you imagine your relationship with the national team?

I'm leaving with the mission of being a help for Basel and to keep my validity in the National Team, because my objective is to participate in Brazil's World Cup and I'm not going to be able to rest until I succeed.

On finishing his career, he wants to study journalism and have a TV programme. He says that his son Maximiliano, 3 years of age, is already familiar with the microphones. He accompanies his father to the stadium and the cameras usually try to find him. The father will explain to him that everything is attained through sacrifice and he proves it as the symbol of Chile, at the top of South America.



✓ Claudio Bravo cumplió 26 partidos consecutivos defendiendo el arco chileno en Eliminatorias. Debutó ante Colombia en Barranquilla en 2005. Jugó los dos últimos en la clasificatoria para Alemania, los 18 partidos de la carrera hacia Sudáfrica y los 6 de la presente.

✓ La Selección Uruguaya lleva 17 partidos invicta, 10 de ellos de Eliminatoria; es su serie más larga en 110 años de competencia. La última derrota fue el 29 de mayo de 2001, 1-2 frente a Alemania en un amistoso disputado en Sinsheim.

✓ En el Ránking Mundial de la FIFA de junio, Uruguay alcanzó por primera vez el segundo puesto entre 208 Asociaciones Nacionales. En el de julio bajó un escalón. En los primeros 32 lugares de esa tabla, Sudamérica cuenta con 8 asociaciones. Además de Uruguay, figuran 7º Argentina, 11º Brasil, 15º Chile, 22º Colombia, 25º Paraguay, 27º Ecuador y 32º Perú.

✓ Por primera vez en la historia un jugador, actuando por su país de adopción, le marca dos goles a su patria de origen. Fue Pablo Escobar, futbolista paraguayo nacionalizado boliviano. Anotó doble en el Bolivia 3 - Paraguay 1. Hay otros antecedentes, pero de un gol. En la carrera para Francia '98, Bolivia derrotó a Argentina 2 a 1 y el gol del triunfo lo marcó Fernando Ochoaizpur, jugador argentino surgido de Estudiantes de La Plata que en ese momento actuaba en Bolívar de La Paz y se había naturalizado. En 1969, para México '70, los argentinos Juan Américo Díaz y Raúl Álvarez marcaron un gol cada uno para Bolivia en el 3-1 sobre Argentina.

✓ Francisco Arce, de Paraguay, es el segundo técnico que cae en las seis fechas que van de la Eliminatoria. Fue cesado dos días después de la derrota guaraní ante Bolivia (3-1). Antes había sido separado de su cargo Leonel Álvarez en la Selección Colombia.

✓ Por tercera Eliminatoria consecutiva Venezuela sale del Centenario con la frente alta. En 2004 goleó a Uruguay 3 a 0. En 2008 y ahora igualaron a un gol.

✓ En las últimas tres Eliminatorias Chile venció a Bolivia en La Paz por el mismo marcador: 2 a 0.

✓ Por primera vez en la historia, cuatro técnicos argentinos dirigen en una jornada de Eliminatoria: Sabella (Argentina), Borghi (Chile), Quinteros (Bolivia) y Pekerman (Colombia).

✓ De los 24 partidos disputados hasta ahora sólo 4 terminaron empatados: Paraguay-Uruguay (2º fecha), Argentina-Bolivia (3º fecha), Colombia-Venezuela (3º fecha) y Uruguay-Venezuela (5º fecha). Todos 1 a 1. El 2-0 es el resultado que más se dio (6 veces). Ningún partido terminó sin goles.

✓ De la 6ta fecha del anterior Premundial solamente se mantienen en sus puestos dos entrenadores: César Farías (Venezuela) y Óscar Tabárez (Uruguay).

✓ En los 24 encuentros disputados hasta el momento, hubo 15 victorias locales, 5 visitantes y 4 empates. Se marcaron 68 goles (2,83 por juego) y hubo apenas 3 expulsados.



✓ Claudio Bravo played 26 consecutive matches defending the Chilean goal in the Qualifiers. He made his debut in Colombia at Barranquilla in 2005. He played the last two matches in the qualifiers for Germany, the 18 matches in the career towards South Africa and 6 more of the present one.

✓ The Uruguayan National Team have played 17 unbeaten matches, 10 of them in the Qualifiers; it is their longest series in their 110 competition years. Their last defeat took place on May 29, 2001, 1-2 against Germany, in a friendly disputed in Sinsheim.

✓ In FIFA World Ranking table for the month of June, Uruguay reached for the first time the second place among the 208 National Associations. In that of July it went down one place. In the first 32 places of that table, South America has 8 Associations. In addition to Uruguay, we can mention Argentina 7th, Brazil 11th, Chile 15th, Colombia 22nd, Paraguay 25th, Ecuador 27th and Peru 32nd.



Arriba / Standing: Renny Vega, Rondón, Vizcarrondo, Amorebieta, Cichero, Frank Feltscher. Abajo / Kneeling: Di Giorgi, Rosales, Rincón, Seijas, Arango.

✓ Hace 7 partidos que Colombia no pierde en Lima por Eliminatorias (4 victorias y 3 empates). El último triunfo peruano ante los cafeteros fue en agosto de 1981, 2-0 con goles de Barbadillo y Uribe (Tim y Carlos Bilardo eran los técnicos).

✓ Lionel Messi pasó a ser el cuarto goleador histórico de la Selección Argentina con 28 goles. Convirtió uno en el 4-0 sobre Ecuador y 3 más en el 4-3 amistoso frente a Brasil la semana siguiente. Gabriel Batistuta encabeza la estadística con 56 goles, seguido de Hernán Crespo (35) y Diego Maradona (34).



✓ For the first time in history, a player, acting for his country of adoption, scored two goals to his country of origin. It was Pablo Escobar, Paraguayan footballer, nationalized Bolivian. He scored two goals in the Bolivia 3 - Paraguay 1 match. There are other similar scores though of one only goal. In the career towards France '98, Bolivia defeated Argentina 2-1 and the goal of triumph was converted by Fernando Ochoaipur, Argentine footballer surged from Estudiantes de La Plata that at that time was playing in Bolívar of La Paz and had been naturalized. In 1969, for Mexico '70; the Argentinians Juan Américo Díaz and Raúl Álvarez scored one goal each for Bolivia in the 3-1 score against Argentina.

✓ In the Qualifiers, Colombia did not lose in Lima during the last 7 matches (4 victories and 3 draws). The last Peruvian triumph against the "coffee" squad took place in August 1981, with a 2-0 score and goals converted by Barbadillo and Uribe (with coaches Tim and Carlos Bilardo).

✓ Lionel Messi is the fourth historical top scorer of the Argentine National Team with 28 goals. He converted one in the 4-0 against Ecuador and 3 more in the 4-3 friendly against Brazil in the following week. Gabriel Batistuta is at the top of the statistics with 56 goals, followed by Hernán Crespo (35) and Diego Maradona (34).

✓ Francisco Arce of Paraguay is the second coach to be sent off in the six dates of the Qualifiers. He was removed two days after the Guaraní defeat against Bolivia (3-1). Leonel Álvarez, of the Colombian National Team, had also been removed from his office.

✓ For the third consecutive Qualifiers, Venezuela left the Centenario with bright colours. In 2004, they had scored against Uruguay 3-0 and in 2008 and at present, they drew 1-1. In the latest three Qualifiers, Chile defeated Bolivia

in La Paz with the same scoreboard 2-0.

✓ For the first time in history, four Argentinian coaches directed a Qualifiers' match-day: Sabella (Argentina), Borghi (Chile), Quinteros (Bolivia) and Pekerman (Colombia).

✓ Of the 24 matches disputed until the present day, only 4 of them ended in a draw, to wit, Paraguay-Uruguay (2<sup>nd</sup> date), Argentina-Bolivia (3<sup>rd</sup> date), Colombia-Venezuela (3<sup>rd</sup> date) and Uruguay-Venezuela (5<sup>th</sup> date). All of them with a 1-1 draw. The 2-0 is the most often attained result (6 times). No match ended without goals.

✓ On the 6<sup>th</sup> date of the previous pre-World Cup, only two coaches are still directing the same National Team. They are César Farías (Venezuela) and Óscar Tabárez (Uruguay).

✓ In the 24 matches disputed up to the present day, there were 15 local victories, 5 visitors and 4 ties. Sixty-eight goals were scored (2.83 per game) and there were only 3 players sent off.

## Fixture

### Primera Rueda

#### 1<sup>ra</sup> Fecha 2011

7.10 PERÚ 2-0 PARAGUAY  
7.10 ARGENTINA 4-1 CHILE  
7.10 ECUADOR 2-0 VENEZUELA  
7.10 URUGUAY 4-2 BOLIVIA  
Libre: COLOMBIA

#### 2<sup>a</sup> Fecha

11.10 VENEZUELA 1-0 ARGENTINA  
11.10 PARAGUAY 1-1 URUGUAY  
11.10 CHILE 4-2 PERÚ  
11.10 BOLIVIA 1-2 COLOMBIA  
Libre: ECUADOR

#### 3<sup>a</sup> Fecha

11.11 ARGENTINA 1-1 BOLIVIA  
11.11 PARAGUAY 2-1 ECUADOR  
11.11 COLOMBIA 1-1 VENEZUELA  
11.11 URUGUAY 4-0 CHILE  
Libre: PERÚ

#### 4<sup>a</sup> Fecha

15.11 COLOMBIA 1-2 ARGENTINA  
15.11 VENEZUELA 1-0 BOLIVIA  
15.11 CHILE 2-0 PARAGUAY  
15.11 ECUADOR 2-0 PERÚ  
Libre: URUGUAY

#### 5<sup>a</sup> Fecha 2012

2.6 URUGUAY 1-1 VENEZUELA  
2.6 ARGENTINA 4-0 ECUADOR  
2.6 BOLIVIA 0-2 CHILE  
3.6 PERÚ 0-1 COLOMBIA  
Libre: PARAGUAY

#### 6<sup>a</sup> Fecha

9.6 BOLIVIA 3-1 PARAGUAY  
9.6 VENEZUELA 0-2 CHILE  
10.6 ECUADOR 1-0 COLOMBIA  
10.6 URUGUAY 4-2 PERÚ  
Libre: ARGENTINA

#### 7<sup>a</sup> Fecha 7.9

COLOMBIA vs. URUGUAY  
ECUADOR vs. BOLIVIA  
ARGENTINA vs. PARAGUAY  
PERÚ vs. VENEZUELA  
Libre: CHILE

#### 8<sup>a</sup> Fecha 11.9

PARAGUAY vs. VENEZUELA  
URUGUAY vs. ECUADOR  
CHILE vs. COLOMBIA  
PERÚ vs. ARGENTINA  
Libre: BOLIVIA

#### 9<sup>a</sup> Fecha 12.10

BOLIVIA vs. PERÚ  
ARGENTINA vs. URUGUAY  
COLOMBIA vs. PARAGUAY  
ECUADOR vs. CHILE  
Libre: VENEZUELA

### Segunda Rueda

#### 10<sup>a</sup> Fecha 16.10

BOLIVIA vs. URUGUAY  
PARAGUAY vs. PERÚ  
CHILE vs. ARGENTINA  
VENEZUELA vs. ECUADOR  
Libre: COLOMBIA

#### 11<sup>a</sup> Fecha 22.3.2013 2013

URUGUAY vs. PARAGUAY  
ARGENTINA vs. VENEZUELA  
COLOMBIA vs. BOLIVIA  
PERÚ vs. CHILE  
Libre: ECUADOR

#### 12<sup>a</sup> Fecha 26.3.2013

VENEZUELA vs. COLOMBIA  
BOLIVIA vs. ARGENTINA  
ECUADOR vs. PARAGUAY  
CHILE vs. URUGUAY  
Libre: PERÚ

#### 13<sup>a</sup> Fecha 7.6.2013

ARGENTINA vs. COLOMBIA  
BOLIVIA vs. VENEZUELA  
PARAGUAY vs. CHILE  
PERÚ vs. ECUADOR  
Libre: URUGUAY

#### 14<sup>a</sup> Fecha 11.6.2013

ECUADOR vs. ARGENTINA  
CHILE vs. BOLIVIA  
COLOMBIA vs. PERÚ  
VENEZUELA vs. URUGUAY  
Libre: PARAGUAY

#### 15<sup>a</sup> Fecha 6.9.2013

PARAGUAY vs. BOLIVIA  
CHILE vs. VENEZUELA  
PERÚ vs. URUGUAY  
COLOMBIA vs. ECUADOR  
Libre: ARGENTINA

#### 16<sup>a</sup> Fecha 10.9.2013

URUGUAY vs. COLOMBIA  
BOLIVIA vs. ECUADOR  
PARAGUAY vs. ARGENTINA  
VENEZUELA vs. PERÚ  
Libre: CHILE

#### 17<sup>a</sup> Fecha 11.10.2013

COLOMBIA vs. CHILE  
VENEZUELA vs. PARAGUAY  
ARGENTINA vs. PERÚ  
ECUADOR vs. URUGUAY  
Libre: BOLIVIA

#### 18<sup>a</sup> Fecha 15.10.2013

URUGUAY vs. ARGENTINA  
PARAGUAY vs. COLOMBIA  
CHILE vs. ECUADOR  
PERÚ vs. BOLIVIA  
Libre: VENEZUELA



# FERNANDO AMOREBIETA



## "Es un orgullo vestir esta camiseta"

**EL GRAN ZAGUERO DEL ATHLETIC DE BILBAO SE REENCONTRÓ CON SU VENEZUELA**

**FERNANDO AMOREBIETA, THE GREAT BACK OF BILBAO'S ATHLETIC MET AGAIN WITH HIS VENEZUELA.**

POR EDGARDO BRONER

Su habilidad para la pelota vasca llevó a Víctor Amorebieta a Estados Unidos y en Orlando recibió una oferta de trabajo que lo mudó a Venezuela en 1981. Junto a su esposa María del Pilar Mardaras se instalaron en Cantaura, una tranquila población del estado Anzoátegui, en una zona petrolera a 120 km del mar. Allí nacieron sus tres hijos: Jon, Fernando y Ana.

Treinta años después en Puerto La Cruz, a orillas del Caribe, un cabezazo de Fernando le dio a la Vinotinto la primera victoria sobre Argentina. "Fue un partido muy especial para mí, porque era en Anzoátegui, donde yo nací, contra una de las mejores selecciones del mundo y marqué el gol. Imagínate cómo lo viví, no lo podía creer, era el partido soñado", revive el solvente zaguero zurdo del Athletic Club de Bilbao, dándole vida con tanta emoción a las frases cortas de un joven que se reencontró con su patria natal después de dos décadas de ausencia. Su acento español ahora suena con alegría tropical.

-Se lo ve contento en el grupo, como que encontró un ambiente en el que se siente bien. ¿Es así?

-Sí, desde el primer día que llegué a la selección me acogieron muy bien todos mis compañeros, he hecho una amistad con ellos muy buena. Cuando no estamos juntos nos comunicamos por mensajes. Estoy muy contento de haber venido.

-¿Se hablaba de Venezuela en su casa en España?

-Yo me fui muy joven, porque mis padres se divorciaron, y me acuerdo apenas de cosas, pero en mi familia siempre me han hablado del país, siempre he tenido esas ganas de conocerlo y con esta opción de la Selección, pues mucho más. Los tres hermanos somos venezolanos, el mayor tiene más recuerdos y lo solíamos hablar, pero ahora que estoy más cerca, con gente de donde nací, me siento muy a gusto.

-En tiempos de Richard Páez ya se mencionaba su nombre...

-A principios de mi carrera se acercaron a mí, en ese momento la FIFA no lo permitía. Yo había jugado en categorías menores de la Selección Española (fue campeón europeo Sub-19) y con más de 21 años no se podía. Más adelante se abre la opción y me vuelvo a poner en contacto con ellos.

-En 2007 volvió al país con la Selección Vasca para jugar ante la Vinotinto en San Cristóbal. ¿Veía la posibi-





"La Eliminatoria Sudamericana es muy diferente a los partidos en Europa. El calor, el césped, se juega de otra manera. Me adapté bien y me encuentro a gusto".  
 "The South American Qualifiers are very different from the European matches. The heat, the grass, you play in a different way. I adapted myself quite well and I like to be here".



RICARDO ALFIERI

## "I'm very proud to wear this shirt"

lidad de ponerse la camiseta?

-Me hacía mucha ilusión, porque en aquel entonces no podía jugar con la selección y era una opción de poder venir al país. Quería mostrar que deseaba jugar con ellos, que le pongo ganas y eso la gente lo valora.

-Y después Farías lo volvió a contactar...

-Sí, pero el club mío no lo veía conveniente. Más adelante es cuando entró la nueva directiva y el nuevo entrenador (Marcelo Bielsa), cuando les planteo la situación me dicen que la decisión era mía y es cuando la tomo.

-¿Cómo fue ponerse la camiseta vinotinto la primera vez, en la India frente a Argentina?

-Lo afronté con muchas ganas, era un grupo casi desconocido, excepto alguno con el que me había enfrentado. Y desde el primer día me sentí muy a gusto.

-¿Qué le dicen los hinchas venezolanos?

-No tengo mucho tiempo cuando estoy en Venezuela, siempre estoy concentrado. Pero los aficionados me animan, me apo-

yan, me dan las gracias y eso es de valorar. Es un orgullo vestir esta camiseta, desde el primer día me han acogido muy bien en este país y me siento en deuda con ellos. Ha sido todo como yo pensaba.



-¿En qué posición se sienten mejor en el campo?

-Cuando fiché para el Athletic me ponían de lateral izquierdo. No es nada cómodo para mí, soy un jugador de envergadura, me siento mejor de central, pero al final es el entrenador quien decide y donde me toque jugar hay que darlo todo

-¿Jupp Heynckes lo subió a Primera?

-Sí. Comencé a entrenar con el primer equipo, tenía 16 ó 17 años. Más adelante me rompí la tibia y eso frenó un poco mi proyección. Salí de esa lesión con más ganas, con más fuerza y llegué. Heynckes me dijo que estuviera tranquilo, que iba a salir de esa y que era un jugador del que se iba a escuchar hablar. Después Javier Clemente me dio la oportunidad,

jugué de lateral izquierdo y hay que agradecerse. Siempre pedía que entraras duro, que no tuvieras miedo, transmitía eso.

-Joaquín Caparrós decía que usted era el mejor central de España, aunque no quería que fuera a la Selección de Venezuela...

-No sé si era por él, la directiva o el presidente, pero no me dejaban decidir. Fueron muchos años con Caparrós, hay que darle las gracias porque con él he crecido como futbolista.

-¿Qué le aportó Marcelo Bielsa?

-Mucho trabajo. Es un entrenador que está pendiente de todos los movimientos que haces, se fija en cada detalle de todos los partidos y saca el máximo rendimiento del jugador. Le gusta que tengamos iniciativa para sacar el balón jugando, que demos el máximo, que estemos concentrados y que hagamos lo que practicamos tanto.

-¿Cuáles son las razones de la campaña tan buena del Athletic?

-Las horas invertidas. Hemos

trabajado mucho todo el año, nos quedamos con un mal sabor de boca porque no hemos ganado las finales. Aprenderemos de los errores y creo que el equipo podrá lograr cosas bonitas.

-¿Cómo ve las posibilidades de la Vinotinto para clasificarse al Mundial?

-Somos un equipo que está creciendo, que tiene muchas ganas y es capaz de ganarle a cualquiera. Sabemos que hay que darle todo en cada partido, ponerle mucha intensidad, no tener miedo. Si el equipo sale siempre así, los rivales no la van a tener nada fácil.

-Muchos jugadores rinden en sus equipos y no en sus selecciones. ¿Qué lo ayudó a adaptarse tan rápido?

-Ser un grupo joven, que nos llevamos todos muy bien, somos muy unidos. Eso hace que el equipo se sienta más seguro, crezca más rápido y todavía puede crecer mucho más.

-¿Le resulta cómodo jugar con Vizcarrondo?

-Sí, es un jugador que está todo el tiempo comunicándose contigo. Te transmite seguridad, puedes estar tranquilo si en algún momento cometes un error y eso es importante también.

-¿Cómo es enfrentarse a Messi?

-Nada fácil, es un jugador desequilibrante, que en cualquier momento que estés relajado te mete un gol, exige que estés al 200%, vigilándole continuamente; es muy incómodo para marcar.

-Ahora se encuentra en la Liga Española con sus nuevos compañeros. ¿Lo viven de una manera especial?

-(Risas) Tengo muy buena relación con Rondón. Es un jugador peligroso, fuerte. Esta temporada metí el gol y les ganamos, fue algo bonito. Hay esa sonrisa cuando nos cruzamos las miradas, pero uno debe hacer su trabajo. Con Miku (Fedor) me enfrenté en Madrid. Tiene mucho gol. Arango fue el primero que conocí, cuando estaba en el Mallorca, un jugador de gran calidad, muy buen golpe



de balón, incómodo de marcar, con buen juego aéreo, completo.

-¿Qué pide el hincha vasco?

-Sobre todo ganas, ganas de ganar, garra; es lo que te vienen diciendo desde muy pequeño. Yo fiché por el Athletic con 9 años y estoy muy contento, es un club que pide que siempre des lo máximo.

-El Athletic compite sólo con jugadores vascos en una liga donde los demás contratan a los mejores del mundo. ¿Cómo asumen ese desafío?

-Implica que sea un grupo unido, que sepa las virtudes que tiene, que somos un equipo, que somos amigos, además de que nos conocemos desde muy pequeños. Esa es la mayor virtud.

-Tiene mucho en común con la *Vinotinto*...

-Sí, no es fácil enfrentar a equipos tan grandes, que tienen jugadores que cobran millonadas, pero esta selección va a dar de qué hablar, tiene muchas opciones de clasificarse para el Mundial y si seguimos en esta línea es un objetivo que vamos a cumplir.

Salió jugando del área en Bilbao con sus amigos vascos y llegó al gol para abrazarse con los venezolanos en Puerto La Cruz. Su empuje, categoría y calidad humana piden visa para Brasil.

**H**is skill with the Basque ball took Víctor Amorebieta to the United States and in Orlando he received a working offer that made him move to Venezuela in 1981. Together with his wife, María del Pilar Mardaras, they settled in Cantaura, a peaceful village located 120 km from the sea. Their three children Jon, Fernando and Ana, were born there.

Thirty years later in Puerto La Cruz, in the Caribbean shores, a header of Fernando gave the *Red Wine* their first victory over Argentina. *"It was a very special match for me, because it was in Anzoátegui, where I was born, against one of the best worldwide national teams and I converted the goal. You may imagine how I lived through all this; I could hardly believe it, it was the match I had always dreamt about"*, revived the skilful left-legged back of the Athletic Club of Bilbao, giving life with his emotion to the short phrases he framed as a youngster who met again his native soil after two decades of absence. His Spanish accent had a rich tropical intonation.

**You seem to be quite happy in the group, as if you had found an atmosphere in which you felt quite well.**

**Frente a Raúl en la formidable campaña del Athletic en la Europa League. Superó al Schalke 04 y llegó a la final. "El desgaste fue muy fuerte y faltó la chispa de otros momentos. El año que viene será diferente".**  
**Facing Raúl in Athletic's formidable campaign in the European League. He surpassed Schalke 04 and got to the final. 'I was worn out and lacked the spark of other times. Next year it will be different'.**

**Is it so?**

Yes, from the first day I arrived at the National Team, they gave me a hearty welcome. I have a deep friendship with all my teammates. When we are not together, we communicate with each other through messages. I'm very happy of having come here.

**Did you speak of Venezuela in your house of Spain?**

I left at a very early age because my parents divorced and I scarcely remember anything, but in my family they have always spoken of the country and I always wanted to know it, and now with this option of the National Team, I was even much more interested in knowing it. We are three Venezuelan brothers, the eldest one has more memories and he used to talk

about them to us, but now I am closer with people from the place where I was born and I feel quite well with them.

**Your name was already mentioned in the days of Richard Páez...**

At the beginning of my career, they came to see me, but at that time FIFA did not allow it. I had played in minor categories of the Spanish National Team (I was an U-19 European Champion), but if you were older than 21, you could not play it. Later on the option was opened and I again entered into contact with them.

**In 2007 you returned to the country with the Basque National Team to play against the *Red Wine* in San Cristóbal. Did you see any possibility of wearing the shirt?**

I had great hopes, because at that time I could not play with the national team and it was an option to be able to come to the country. I wanted to show that I wanted to play with them and the people realized how I felt.

**And afterwards Fariás contacted you again...**

Yes, but my club did not consider it convenient. Further on, when the new leaders and coach (Marcelo Bielsa) entered, I presented them my case and they told me that the decision was mine and that is when I decided what to do by myself.

**What was it like to don the *Red Wine* shirt for the first time in India against Argentina?**

I really enjoyed it. It was an almost unknown group, except one or two with whom I had already confronted and from the first day I felt really at ease.

**What do the Venezuelan fans say to you?**

I have very little free time in Venezuela and I'm always concentrated, but fans cheer me up, and thank me and I value their words. I'm proud to wear this shirt, from the first day they have given me a hearty welcome in this country and I feel in debt to them. Everything has been just as I thought.





**What position is the one in which feel better in the field?**

When I signed with Athletic, they put me as a left half. That is not at all comfortable for me. I'm a strong and skilful player and I feel better as a central midfielder, though the coach is the one who decides and no matter where I have to play I know that I must give my heart and soul to win.

**Did Jupp Heynckes take you to First Division?**

Yes. I started to train with the first team when I was 16 or 17 years old. Later on, I broke my tibia and that situation stopped my projection a little. I left from that injury with greater strength and even more willing and I arrived where I wanted. Heynckes told me to keep quiet because I was a player from whom the people would talk. Afterwards, Javier Clemente gave me the opportunity, I played as left winger and I must thank him for it. He always asked you to enter the game hardly, without fear, and he transmitted his thoughts.

**Joaquín Caparrós said that you were the best central player in Spain, though he did not want you to play in the Venezuelan National team...**

I don't know if it was for him, the leaders or the president, but they did not let me decide. I spent many years with Caparrós and I must thank him because it was with him that I grew as a footballer.

**What did Marcelo Bielsa give you?**

A lot of work. He is a coach that is careful with every move you make. He sees every detail of every match and gets the best performance from each player. He likes us to have an initiative to get the ball playing, giving the best of ourselves and wants us to be concentrated and do what he teaches us in all our practices.

**Which are the reasons for Athletic to have such a good campaign?**

Hours are inverted. We worked very hard during the whole year and we remained with a bitter taste in our mouths,

## FERNANDO AMOREBIETA MARDARAS

**Nacimiento / Date of birth:** 29 de marzo de 1985, en Cantaura, Estado Anzoátegui, Venezuela.

**Puesto / position:** Zaguero central / Centre-back

**Trayectoria como jugador / Career as player:** Basconia (2003-04), Bilbao Athletic (2004-05), Athletic Bilbao (2006-12). Jugó con la **Selección Sub-19 de España** (2004) y con la **Selección de Venezuela** (2011-12) disputó 6 partidos con 1 gol.

**Títulos / Titles:** campeón con la **Selección Sub-19 de España** (Suiza, 2004). Finalista con **Athletic Club de Bilbao** de la Copa del Rey (2009 y 2012) y de la Europa League (2012).



**"Fariás me pide que les transmita seguridad a mis compañeros, que se sientan arropados, que les exija y les recuerde que son capaces de ganarle a cualquiera".**  
**"Fariás asks me to transmit security to my teammates so that they may feel that I'm ready to help them, that I should be demanding and remind them that they are capable of defeating any other squad".**

because we did not win the finals. We will learn from our mistakes and I think that the team will be able to attain good results.

**What's your opinion as to the Red Wine's possibilities of qualifying for the World Cup?**

We are a team that is growing and has a lot of good will and is capable of surpassing any rival. We know that we must give all our hearts and souls in each match, playing intensely and never being afraid. Should thus be our team's behaviour, our rivals will find that it won't be easy to defeat us.

**Many players are excellent in their teams though not in their national teams. What helped you to adapt yourselves so quickly?**

Our being a young group

was very helpful. Besides, we get along quite well with each other and we are closely united. All that makes the team feel secure; the players grow more quickly and they can still grow much more.

**Is it comfortable for you to play with Vizcarrondo?**

Yes, he is a player that keeps communicating with you all the time. He makes you feel secure. You can be quiet if at any time you make a mistake and that is also very important.

**What is it like to confront Messi?**

Nothing easy. He is an unbalancing player that at any moment when you are relaxed scores a goal and he demands you to be 200% alert, watching him permanently. It is very

uncomfortable to mark him.

**You are now in the Spanish League with your new teammates. Do you live in any special way?**

(Laughter) I have a very good relationship with Rondón. He is a dangerous and strong player. This season I converted the goal and we won. It was very nice. There is that smile when we cross our glances, but you must do your work. With Miku (Fedor) I confronted myself in Madrid. He has a lot of goal. Arango was the first one I met when I was in Mallorca, a high-quality player, excellent in kicking the ball, uncomfortable when marking, with a good aerial game, complete.

**What do the Basque fans want?**

Above all your will to win, your grit, that is what they have been saying from their early days. I signed with Athletic with 9 years of age and I'm quite happy for it because this is a club that always asks you to give everything you have.

**Athletic only competes with Basque players in a league in which the others hire the best worldwide players. How do they manage with such a challenge?**

That implies that the group must be very united, knowing the virtues they have, because we are a team, and we are all friends and besides we know each other from a very early age. That is the greatest virtue...

**This has a lot in common with the Red Wine...**

Yes, it is not easy to confront such a great team, with players that collect millions, but the national teams will make people talk about them. They have many options to qualify for the World Cup and if we keep along the same line... this is the objective we will fulfill.

He left playing in the area at Bilbao with his Basque friends and reached the goal to embrace the Venezuelans in Puerto La Cruz. His thrust, category and human attributes merit a visa to Brazil.

# Gerardo Pelusso dirigirá a la Selección Paraguaya

## Gerardo Pelusso to coach the Paraguayan National Team

Dos días después de que culminó el torneo Apertura de Paraguay, el técnico de Olimpia, Gerardo Pelusso, fue elegido para hacerse cargo de la Selección Albirroja. El 10 de julio comenzó la nueva etapa, sucediendo a Francisco Arce, quien dirigió por última vez en la derrota frente a Bolivia en La Paz, el 9 de junio. Pelusso nació en Florida, Uruguay, el 25 de febrero de 1954. Fue un defensor zurdo que inició su carrera en Nacional y la culminó por una lesión a los 28 años en Emelec de Ecuador, donde comenzó como entrenador. Hizo grandes campañas en su país con Cerro y Danubio, destacado campeón uruguayo de 2005. Llevó a Nacional a la semifinal de la Libertadores 2009, tras dos décadas de ausencia uruguaya en esa instancia, a la que regresó con Universidad de Chile. Campeón en Perú con Alianza Lima, en Paraguay su nombre se hizo fuerte al darle un título a Olimpia en 2011, después de once años.

Debutará en la Eliminatoria frente a Argentina en Córdoba el próximo 7 de septiembre.



EFE

Two days after the culmination of Paraguay's Opening Tournament, Gerardo Pelusso, Olimpia's coach was elected to take charge of the White-and-Red National Team. The new stage started on July 10, succeeding Francisco Arce, who directed Paraguay for the last time in their defeat against Bolivia in La Paz, on June 9. Pelusso was born in Florida, Uruguay on February 25, 1954. He was a left-legged defender that started his career in Nacional, reaching his culmination due to an injury when he was 28 years of age in Ecuador's Emelec, where he began to work as coach. He had great campaigns in his country with Cerro and Danubio and was also a distinguished Uruguayan champion in 2005. He led Nacional to the semifinal of the 2009 Libertadores after two decades of Uruguayan absence in that instance, to which he returned with Universidad de Chile. Champion in Peru with Alianza Lima, his name grew famous in Paraguay when he gave a title to Olimpia in 2011 after eleven years.

He will make his debut in the Qualifiers against Argentina in Córdoba on September 7 next.

## Alejamiento de Gustavo Quinteros

### Gustavo Quinteros' Resignation

Poco menos de un mes después de conseguir el primer triunfo en la Eliminatoria frente a Paraguay, Gustavo Domingo Quinteros renunció al cargo de director técnico de la Selección Boliviana. Fue el 3 de julio. Argumentó que se decidió acortar el tiempo de trabajo del plantel y que ello contrariaba lo planificado. Había sido nombrado por la FBF el 5 de noviembre de 2010. Bajo la conducción de Quinteros, Bolivia tuvo un debut prometedor en la Copa América de Argentina, empatando con el combinado anfitrión. Sin embargo consiguió su primera victoria en competencias oficiales recién el pasado 9 de junio en ese mencionado encuentro ante Paraguay en La Paz. En 18 partidos, hubo otra victoria, en un amistoso ante Cuba, y 6 empates, incluyendo otro con Argentina como visitante por la Eliminatoria. Con 4 puntos, hoy comparte el séptimo lugar. El técnico nacido en Argentina, que vistió la camiseta boliviana en el Mundial '94, ahora dirige al Emelec, de Ecuador.



Less than a month after attaining the first victory in the Qualifiers against Paraguay, Gustavo Domingo Quinteros, resigned as coach of the Bolivian National Team. It was on July 3. He alleged that they had decided to shorten the roster's working period and that this decision was against what had been planned. He had been appointed by the FBF on November 5, 2010.

Under Quinteros' leadership, Bolivia had a most promising debut in Argentina's Copa América, tying with the host combination team. Nevertheless, they attained their first victory in official competitions on June 9 past, in that mentioned encounter with Paraguay in La Paz. There was another triumph in a friendly with Cuba and 6 ties including another one with Argentina as visitor in the Qualifiers. With 4 points, at present, they share the seventh place with Paraguay. This coach, born in Argentina, who donned the Bolivian shirt in the 1994 World Cup, now directs Ecuador's Emelec.





 **TOYOTA**

**Toyota Moves You**



**Copa Santander Libertadores 2012**

[http://www.toyota-global.com/events/sports\\_sponsorship/soccer/](http://www.toyota-global.com/events/sports_sponsorship/soccer/)



# CONMEBOL y CONCACAF afianzan relaciones



RICARDO ALFIERI

El Dr. Nicolás Leoz y Jeffrey Webb en una nueva relación entre las dos Confederaciones. / **Dr. Nicolás Leoz and Jeffrey Webb in a new relationship between the two Confederations.** / Junto a ellos, los Sres. / **With them, Messrs.:** Römer Osuna, Juan Ángel Napout, Eugenio Figueredo, José Luis Meiszner, Justino Compeán y Sergio Jadue.

La jornada final de la 53ª edición de la Copa Santander Libertadores contó con la presencia de distinguidos dirigentes extracontinentales que le brindaron un lustre al gran epílogo que tuvo la Copa en el estadio Pacaembú de San Pablo. En efecto, el flamante presidente de la Concacaf, Sr. Jeffrey Webb y el vicepresidente Sr. Justino Compeán, a la vez titular de la Federación Mexicana de Fútbol, vivieron paso a paso los pormenores del histórico juego que protagonizaron Corinthians y Boca Juniors, dos poderosas instituciones sudamericanas, siendo anfitrión el Dr. Nicolás Leoz.

Jeffrey Webb, de 47 años, es presidente de la Asociación de Fútbol de las Islas Caymán y fue electo presidente de la Concacaf el 23 de mayo pasado en Budapest.

Antes del juego final, por la

mañana, los líderes del fútbol americano celebraron una reunión en el Hotel Renaissance, de la gran ciudad brasileña. La ocasión fue altamente fructífera teniendo en cuenta que el Dr. Leoz y su par de la Concacaf esbozaron planes para el futuro inmediato en un marco de gran cordialidad, apostando por la integración efectiva de ambas instituciones, encarando planes en forma conjunta en busca de un beneficio recíproco y explorando posibilidades concretas de cooperación.

## COPA CENTENARIO

La reunión celebrada en San Pablo dejó como saldo la firme intención de concretar la disputa de la Copa Centenario de la CONMEBOL, a cumplirse en 2016 con la participación de los diez equipos de la Confederación y 6 de la Con-

cacaf. Incluso se consideró sumamente importante que la misma forme parte del calendario internacional de la FIFA, y que los futbolistas afectados a la competición sean liberados para cumplir con este compromiso.

Según se analizó, existe el propósito de que esta copa se juegue en los Estados Unidos. Las autoridades de la CONMEBOL manifestaron que el Centenario de fundación de la institución es una oportunidad para continuar con la idea primigenia de los fundadores en extender la geografía deportiva con un lazo de hermandad e integración que signifique progreso en todos los órdenes.

Asimismo, se indicó, las copas América y de Oro, tradicionales torneos de selecciones de ambas confederaciones deben disputarse en forma separada, evitando la co-

lisió, por lo menos con una semana de diferencia.

## JUGAR LIBERTADORES Y SUDAMERICANA

No sólo a nivel de selecciones se encaró el debate CONMEBOL-CONCACAF, también a nivel de equipos. En ese sentido la idea es que los equipos del norte no sólo participen en la Libertadores sino también en la Copa Sudamericana, abarcando otros países de la zona, no solamente México. Sobre este mismo debate se consideró la posibilidad de volver a enfrentar al ganador de la Libertadores con el campeón del torneo de clubes de la Concacaf (Copa Interamericana).

## INTERCAMBIO ARBITRAL

Así como está en plena vigencia el acuerdo Sudamérica-Japón sobre el intercambio de árbitros,





## CONMEBOL and CONCACAF reinforce relations

también se advierte un excelente panorama para concretar el mismo acuerdo para las Eliminatorias con la Confederación del Norte, Centroamérica y el Caribe.

Otra cuestión debatida en la oportunidad se relaciona con la Copa Libertadores Sub-20. Al respecto se mencionó que en el futuro aumentará la cantidad de equipos de Concacaf en este certamen.

La deliberación, celebrada el día 4 de julio, tuvo como participantes, además, a los presidentes Sergio Jadue (Chile) y Juan Ángel Napout (Paraguay), el vicepresidente Eugenio Figueredo, el Sr. José Luis Meiszner (Secretario General), el tesorero Rómer Osuna. El encuentro tuvo ribetes de gran camaradería entre los dirigentes de ambas instituciones, reflejo de una nueva relación que se avizora en el horizonte, prometedor y con signos de esperanza.

The final day of the 53<sup>rd</sup> edition of the Copa Santander Libertadores gathered some distinguished extra-continental leaders that added brilliance to the Cup's great epilogue in the Pacaembú Stadium of São Paulo. The brand-new Concacaf President, Mr. Jeffrey Webb and the Vice-President, Mr. Justino Compeán, also head of the Mexican Football Federation, lived step by step the details of the historical match between the protagonists Corinthians and Boca Juniors, two South American powerful institutions, Dr. Leoz being their host.

Jeffrey Webb, with 47 years of age, is the President of the Cayman Islands Football Association and he was also elected as Concacaf President on May 23 past, in Budapest.

Before the final game, in the morning, the leaders of American Football, held a meeting at the Renaissance Hotel of the big Brazilian city. The occasion was highly fruitful considering that Dr. Nicolás Leoz and his Concacaf counterpart dealt with plans for the immediate future within a frame of cordiality, stressing the effective integration of both institutions, analyzing plans in search of a reciprocal benefit and exploring concrete possibilities of cooperation.

### THE CENTENNIAL CUP

The meeting held in São Paulo ended with the steadfast intention of organizing the dispute of CONMEBOL Centennial Cup in 2016 with the participation of the ten national teams of the Confederation and six of Concacaf. It was also considered as a highly important matter for the tournament to form part of FIFA international calendar and also that the footballers participating of the competition be set free to comply with this commitment.

The possibility of having this Cup played in the United States was also analyzed. CONMEBOL authorities stated that the Centennial of the institution's foundation is an opportunity to keep on with the founders' original idea of extending the sport geography with a bond of brotherhood and integration, reflecting progress in every field of interest.

Likewise, it was pointed out that the America and Gold Cups, traditional tournaments of the national teams of both confederations must be disputed in a separate way, avoiding collisions, at least with a week of difference.

### PLAYING THE LIBERTADORES AND SUDAMERICANA CUPS

The CONMEBOL-Concacaf debate was not only considered at a national teams' level but also at a teams' level. In that sense, the idea is for the Northern teams not only to participate of the Libertadores but also of the Copa Sudamericana, including other countries of the area, not only Mexico. In connection with this same debate, the possibility was considered of confronting the winner of the Libertadores and the champion of the clubs' tournament of Concacaf (Interamerican Cup).

### REFEREEING INTERCHANGE

Just as the South America-Japan agreement is in full order, in connection with the referees' interchange, it is also considered that there is an excellent panorama to close a similar agreement on the Qualifiers of the Northern, Central American and Caribbean Confederation.

Another matter under discussion is related to the U-20 Copa Libertadores. It was mentioned that in the future the number of Concacaf teams in this competition would be increased.

The deliberation held on July 4, had as participants, in addition to Presidents Sergio Jadue (Chile) and Juan Ángel Napout (Paraguay), Vice-President Eugenio Figueredo, Mr. José Luis Meiszner (Secretary General), Treasurer Rómer Osuna. The meeting was held within an atmosphere of great comradeship among the leaders of both institutions, as a reflection of a new most promising and hopeful relation that can be perceived in the horizon.

## Reunión en Brasilia por el Mundial 2014

### Meeting in Brasilia for 2014 World Cup

El Dr. Nicolás Leoz, presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol, se entrevistó en Brasilia, capital del Brasil, con el ministro de Deportes de ese país, Aldo Rebelo, y con el director de Fútbol Profesional de este Ministerio, Ricardo Gomyde.

Los funcionarios ofrecieron un almuerzo al titular de la CONMEBOL, que viajó a Brasil con motivo de la disputa de la final de la Copa Santander Libertadores 2012.

El tema central del encuentro, celebrado el 3 de julio, fue la Copa Mundial de 2014. El ministro Rebelo manifestó que Brasil cumplirá acabadamente con el compromiso asumido. El Dr. Leoz fue designado por la FIFA presidente del Comité Organizador de dicha Copa Mundial.

*"Fue una reunión altamente provechosa y sobre todo muy abarcativa, se trataron muchos temas", resumió el Dr. Leoz.*

Dr. Nicolás Leoz, President of the South American Football Confederation, had a meeting in Brasilia, Brazil's capital city, with Aldo Rebelo, Sport Minister of said country, and Ricardo Gomyde, Professional Football Director of said Ministry.

The aforementioned officials invited CONMEBOL head to a special lunch, since he had travelled to Brazil to watch the final match of the 2012 Copa Santander Libertadores.

The main subject dealt with during this meeting, held on July 3, was the 2014 World Cup. Minister Rebelo stated that Brazil would fulfill its duty regarding the agreement assumed. FIFA, the football mother-entity, appointed Dr. Leoz President of the World Cup Organizing Committee. *"It was a highly profitable and extensive meeting. Many subjects were dealt with at large", summed up Dr. Leoz.*

# EL TÚNEL DEL TIEMPO

The Time Tunnel

POR MARCELO MÁRMOL DE MOURA

2 DE JULIO

**1972...** La peor derrota de Alianza Lima: cae 8-1 ante Sport Boys por el torneo peruano.

**1982...** Brasil vence 3-1 a Argentina en la segunda ronda del Mundial '82, con goles de Zico, Serginho y Junior. Ramón Díaz marca para los *albi-celestes*, que sufren la expulsión de Diego Maradona. Es el último partido de César Menotti como DT del seleccionado de su país.

5 DE JULIO

**1992...** En el cotejo San Lorenzo 0 - Estudiantes LP 0, debuta en la Primera División del fútbol argentino Martín Palermo.

6 DE JULIO

**1952...** Amistoso en Bogotá. Millonarios vence al Real Madrid 2-1. Los tres goles fueron de argentinos: Roque Olsen para los españoles, Di Stéfano y Pedernera para los colombianos.

7 DE JULIO

**1912...** Se juega el primer Fla-Flu de la historia. En el estadio Laranjeiras gana Fluminense 3-2.

**2002...** Universitario conquista el Torneo Apertura de Perú al superar en desempate a Alianza Lima. Gana la primera final 1-0 con gol de Martín Villalonga y la segunda finaliza 0-0 en Trujillo. Es la despedida como futbolista de José Guillermo del Solar.

8 DE JULIO

**1962...** Por primera vez se juega el clásico uruguayo por la Copa Libertadores. Gana Nacional 2-1 con tantos de Rubén González y Guillermo Escalada. El brasileño Moacyr marca para Peñarol.

9 DE JULIO

**1952...** Por la Copa de la Cancillería, Millonarios vuelve a ganar al Real Madrid. Esta vez 1 a 0 y nuevamente con gol de un argentino: el *Maestrillo* Antonio Báez.

**1972...** Tostão y Gerson juegan por última vez con la Selección de Brasil, en la victoria 1-0 ante Portugal por la "Minicopa".

**1992...** En el festejo por la obtención del Clausura '92, el Newell's de Marcelo Bielsa cae 2 a 0 ante Olimpia de Paraguay (dirigido por Roberto Perfumo) en el Parque Independencia. Es tal el enojo de Bielsa tras el primer tiempo que para la segunda etapa realiza 10 cambios. Al día siguiente renun-

ciará a su cargo.

11 DE JULIO

**1982...** Por primera vez un árbitro sudamericano dirige la final de un Mundial. El brasileño Arnaldo César Coelho tiene una consagratoria actuación en el estadio Santiago Bernabéu de Madrid. Italia supera a Alemania Federal 3-1.

14 DE JULIO

**1922...** Nace Julio Cozzi, gran arquero argentino de Platense, Millonarios, Independiente y la Selección Nacional.

16 DE JULIO

**1952...** Debuta Brasil en el fútbol olímpico. En Finlandia, golea 5-1 a Holanda, con anotaciones de Humberto, Larry (2), José Jansen y Vavá.

18 DE JULIO

**1892...** Nace Arthur "el Tigre" Friedenreich, brasileño, autor de más de 1.000 goles.

19 DE JULIO

**1982...** Por segunda vez en el fútbol colombiano el clásico caleño se juega fuera del Pascual Guerrero. En Bogotá, como parte de una serie extra para definir el torneo de ese año, Deportivo Cali y América igualan 2-2. Antes, en 1954, se habían enfrentado en Palmira.

21 DE JULIO

**1902...** Se funda el Fluminense Football Club, el más antiguo de Río de Janeiro.

22 DE JULIO

**1902...** Nace el Sport Ecuador, que luce camiseta azul y pantalón blanco. Es el primer club de ese país dedicado exclusivamente al fútbol. Se fija una cuota social de 1 sucre y se comisiona al electo presidente, Sr. Tomás Córdova, "*para que compre a la brevedad posible una pelota de fútbol*", según consta en actas.

**1982...** Daniel Passarella es transferido de River Plate a Fiorentina de Italia.

24 DE JULIO

**1912...** Nace Domingos Da Guia, considerado aún hoy el mejor zaguero de la historia de Brasil.

25 DE JULIO

**1902...** Se funda Olimpia de Paraguay, decano del fútbol guaraní y el que más campeonatos nacionales ganó: 39.

26 DE JULIO

**1992...** Debuta Paraguay en el fútbol olímpico. Empatiza 0-0 con Suecia en Barcelona.

27 DE JULIO

**1972...** Se funda el Club Inti Gas Deportes de

Vladimir Soria



Ayacucho, Perú, actualmente en Primera División.

28 DE JULIO

**2002...** Arsenal de Sarandí, flamante campeón del fútbol argentino en 2012, debuta en Primera División ganándole 1-0 a Olimpo con gol de Mauricio Pier Simone.

30 DE JULIO

**1992...** Por primera vez se juega el clásico del Astillero fuera de Ecuador. Con gol de Ángel Fernández, Emelec vence a Barcelona 1-0 en el Downing Stadium de Nueva York.

31 DE JULIO

**2002...** En el estadio Pacaembú, Olimpia de Paraguay obtiene su tercera Copa Libertadores al vencer por penales al sorprendente São Caetano de Brasil.



2 DE AGOSTO

**1962...** El partido más largo de la historia de la Copa Libertadores.

En la final de la edición de 1962, Peñarol le gana al mismísimo Santos (esa noche sin Pelé) en Vila Belmiro por 3-2 en un partido que tiene tantas interrupciones que empieza a las nueve y media de la noche y termina a la una menos cuarto de la madrugada.

Peñarol gana 3-2 cuando el árbitro chileno Robles suspende el partido por falta de garantías. Luego, en su camarín, decide continuarlo "amistosamente" para evitar una tragedia con el exaltado público local. Sólo comunica a los jugadores uruguayos su decisión de seguirlo extraoficialmente. En la continuación, Pagão empatiza para el Santos, pero el resultado oficial es 3-2 para Peñarol.

3 DE AGOSTO

**1902...** Se funda el Club Atlético Tigre, de donde surgiera el primer superastro argentino Bernabé Ferreyra.

**1992...** El International Board introduce una modificación que sería revolucionaria en el fútbol: ante un pase de un compañero, el arquero no puede tomar más la pelota con las manos. Esto redujo notablemente la especulación.

4 DE AGOSTO

**1972...** Lluvia de goles en el fútbol ecuatoriano: El Nacional 8 - Olmedo 3.

5 DE AGOSTO

**1992...** Se juegan los primeros partidos de la historia de la ya extinta Copa Conmebol: Junior de Barranquilla 6 - Marítimo de Venezuela 0, O'Higgins 0 - Gimnasia y Esgrima La Plata 0, Vélez Sarsfield 0 - Deportivo Español (Argentina) 0, Danubio 0 - Peñarol 0, Universitario de Perú 1 - El Nacional de Ecuador 3 y Oriente Petrolero 0 - Olimpia 4.



Copa CONMEBOL



8 DE AGOSTO

**1932...** Nace en Roseira (SP) José Ely de Miranda "Zito", bicampeón mundial con Brasil en 1958 y 1962 y con Santos en 1962 y 1963.

12 DE AGOSTO

**1982...** Nace el internacional boliviano Joselito Vaca.

13 DE AGOSTO

**1912...** Se funda Atlético Tembetary de Paraguay.

15 DE AGOSTO

**1892...** Nace el club Santiago Wanderers de Chile, cuna de Elías Figueroa.

**1902...** Se funda Montevideo Wanderers, el club de Obdulio Varela y Enzo Francescoli.

**1982...** Venezuela campeón de los Juegos Centro-americanos y del Caribe. Con gol de Bernardo Añor derrota a México 1 a 0 en La Habana.

19 DE AGOSTO

**1962...** En el Campín de Bogotá se juega un partido inolvidable: el Botafogo de Garrincha, Didi y Manga le gana al Millonarios de Delio "Maravilla" Gamboa por 6 a 5.

20 DE AGOSTO

**1982...** En el choque Jorge Wilstermann 0 - River Plate 1 debuta en la Copa Libertadores el futbolista boliviano que más jugaría en la competencia: Vladimir Soria, 96 partidos.



**2002...** Se funda el Aragua FC, de Maracay, Venezuela.

21 DE AGOSTO

**2002...** Brasil organiza un partido para festejar el título mundial obtenido en Corea-Japón, pero Paraguay le arruina la fiesta. Lo vence 1-0 en Fortaleza con gol de Nelson Cuevas.

23 DE AGOSTO

**1922...** Se crea la Federación Peruana de Fútbol.

**1972...** Goleada en el clásico de las universidades. Con tres tantos de Esteban Aránguiz y uno de Juan Carlos Samari, la 'U' de Chile supera a la 'U' Católica 4-0.

25 DE AGOSTO

**1982...** Después de vencer al Barcelona de Maradona en el Camp Nou, Inter de Porto Alegre (con el arquero paraguayo "Chiquito" Benítez tapando dos penales) derrota 3-1 al Manchester City y gana la Copa Joan Gamper.

27 DE AGOSTO

**1942...** Nace el club Deportivo Macará, de Ambato, Ecuador.

30 DE AGOSTO

**1962...** Santos FC campeón de la Libertadores al vencer en tercer partido 3-0 a Peñarol en el Monumental de River Plate. Dos goles de Pelé y uno de Caetano en contra.

JULY 2

**1972...** Alianza Lima's worse defeat: they lost 8-2 to Sport Boys in the Peruvian Tournament.

**1982...** Brazil defeated Argentina 3-1 in the second round of the 1982 World Cup with goals scored by Zico, Serginho and Junior. Ramón Díaz converted for the *White-and-Light-Blues* that suffered Diego Maradona's expulsion. It was the last of César Menotti's matches as coach of his country's National Team.

JULY 5

**1992...** In the match San Lorenzo 0 - Estudiantes LP 0, Martín Palermo made his debut in First Division.

JULY 6

**1952...** A friendly in Bogotá. Millonarios defeated Real Madrid 2-1. The three goals were scored by the Argentinians: Roque Olsen for the Spaniards, Di Stéfano and Pedernera for the Colombians.

JULY 7

**1912...** The first Fla-Flu of history was played in the Laranjeiras Stadium. Fluminense won by 3-2.

**2002...** Universitario conquered Peru's Opening Tournament by surpassing Alianza Lima in the play-off. They won the first final 1-0 with a goal scored by Martín Villalonga and the second one finished in a goalless draw at Trujillo. It was José Guillermo Del Solar's farewell match.

JULY 8

**1962...** The Uruguayan derby for the Copa Libertadores was played for the first time. Nacional won 2-1 with goals scored by Rubén González and Guillermo Escalada. Brazilian Moacyr marked for Peñarol.

JULY 9

**1952...** For the Chancellor's Cup, Millonarios



José "Chemo" del Solar



again defeated Real Madrid. This time by 1-0 and once again with a goal by an Argentinian, the *Little Teacher* Antonio Báez.

**1972...** Tostão and Gerson played for the last time with the Brazilian National Team, with a 1-0 victory against Portugal for the "Minicup".

**1992...** In the celebration held for attaining the 1992 Closing Tournament, Marcelo Bielsa's Newell's lost by 2-0 to Paraguay's Olimpia (coached by Roberto Perfumo) at "Parque Independencia". Bielsa's anger was such after the first half that he made 10 changes in the second half. He resigned on the following day.

JULY 11

**1982...** For the first time, a South American referee directed the final of a World Cup. Brazilian Arnaldo César Coelho had a remarkable performance in the Santiago Bernabeu Stadium of Madrid. Italy surpassed Federal Germany 3-1.

**1922...** Birth of Julio Cozzi, great Argentine goalkeeper of Platense, Millonarios, Independiente and the National Team.

JULY 16

**1952...** Brazil's debut in Olympic football. In Finland, they scored 5 goals to the Netherlands (with only 1), the top-scorers being Humberto, Larry (2), José Jansen and Vavá.

JULY 18

**1892...** Arthur "The Tiger" Friedenreich is born; a Brazilian scorer of more than 1,000 goals.

JULY 19

**1982...** For the second time in Colombian football the Cali derby is played outside the Pascual Guerrero Stadium. In Bogotá, as part of an extra-series to define that year's tournament, Deportivo Cali and América finished in a 2-2 draw. In 1954, they had confronted each other in Palmira.

JULY 21

**1902...** Foundation of the Fluminense Football Club, the oldest in Rio de Janeiro.

JULY 22

**1902...** Foundation of Sport Ecuador with a blue

# EL TÚNEL

The Time Tunnel

shirt and white shorts. It was the first club of that country exclusively dedicated to football. A social fee of 1 sucre was fixed and the President elect, Mr. Tomás Córdova was asked *"to buy a football ball as soon as possible"*, as it was determined in the minutes.

**1982...** Daniel Passarella is transferred from River Plate to Italy's Fiorentina.

JULY 24

**1912...** Domingos Da Guía is born. He is considered the best back in the history of Brazil.



Bernardo Añor

JULY 25

**1982...** Foundation of Paraguay's Olimpia, dean of Gurani football and the one that won more national championships: 39.

JULY 26

**1992...** Paraguay's debut in Olympic football. They ended in a goalless draw with Sweden in Barcelona.

JULY 27

**1972...** Foundation of Ayacucho's "Inti Gas Deportes", Peru, at present in First Division.

JULY 28

**2002...** Arsenal of Sarandí, new champion of Argentine football, made their debut in First Division winning 1-0 Olimpo with a goal scored by Mauricio Piersimone.

JULY 30

**1992...** The Astillero derby was played outside Ecuador for the first time. With a goal by Ángel Fernández, Emelec defeated Barcelona 1-0 at the Downing Stadium in New York.

JULY 31

**2002...** In the Pacaembú Stadium, Paraguay's Olimpia attained their third Copa Libertadores by winning the surprising Brazilian São Caetano by penalties.

AUGUST 2

**1962...** The longest match in the history of the Copa Libertadores. In the final of the 1962 edition, Peñarol surpassed Santos (that night without Pelé) in Vila Belmiro, by 3-2, in a match that had so many interruptions that it started at 9:30 p.m. and ended at 12:45 a.m. at dawn. Peñarol won by 3-2 when the Chilean referee

## DEL TIEMPO

Robles suspended the match for precautions. Afterwards in his dressing-room, he decided to continue it in a "friendly" way to avoid a tragedy due the local public's anger. He only communicated his decision extra-officially to the Uruguayan players. In the continuation, Pagão tied for Santos, but the official result was 3-2 for Peñarol.

AUGUST 3

**1902...** Foundation of "Club Atlético Tigre", from which Bernabé Ferreyra, the first Argentine superstar surged.

**1992...** The International Board introduced a modification that turned out to be revolutionary in football: when a teammate passed the ball to another, the goalkeeper will not be allowed to take the ball with his hands. This decision largely reduced speculations.

AUGUST 4

**1972...** Shower of goals in Ecuadorian football: El Nacional 8 - Olmedo 3.

AUGUST 5

**1992...** The first matches played in the history of the already extinct Conmebol Cup: Junior of Barranquilla 6 - Marítimo of Venezuela 0, O'Higgins 0 - Gimnasia y Esgrima La Plata 0, Vélez Sarsfield 0 - Deportivo Español (Argentina) 0, Danubio 0 - Peñarol 0, Universitario of Peru 1 - El Nacional of Ecuador 3 and Oriente Petrolero 0 - Olimpia 4.

AUGUST 8

**1932...** José Ely de Miranda "Zito" was born in Roseira (SP). He was a world champion with Brazil in 1958 and 1962 and with Santos in 1962 and 1963.

AUGUST 12

**1982...** Birth of the Bolivian international player Joselito Vaca.

AUGUST 13

**1912...** Foundation of Paraguay's Atlético Tembetary.

AUGUST 15

**1892...** Foundation of Chile's Santiago Wanderers club, cradle of Elías Figueroa.

**1902...** Foundation of Montevideo Wanderers. The club of Obdulio Varela and Enzo Francescoli.

**1982...** Venezuela champion of the Centro-



American and Caribbean Games. With a goal scored by Bernardo Añor they defeated Mexico 1-0 in La Habana.

AUGUST 19

**1962...** An unforgettable match was played in El Campín of Bogotá: Botafogo of Garrincha, Didi and Manga defeated Millonarios of Delio "Wonder" Gamboa by 6-5.

AUGUST 20

**1982...** In the collision Jorge Wilsterman 0 - River Plate 1, the Bolivian footballer Vladimir Soria that would play more matches in the competition, made his debut in the Copa Libertadores: 96 matches.

**2002...** Foundation of Venezuela's Aragua FC.

AUGUST 21

**2002...** Brazil organized a match to celebrate the world title attained in Korea-Japan, but Paraguay spoiled their festival defeating them 1-0 in Fortaleza with a goal scored by Nelson Cuevas.

AUGUST 23

**1922...** Foundation of the Peruvian Football Federation.

**1972...** Field day in the universities' derby. With three points of Esteban Aránguiz and one by Juan Carlos Samari, "U" of Chile surpassed "U" Católica 4-0.

AUGUST 25

**1982...** After defeating Maradona's Barcelona in Camp Nou, Inter of Porto Alegre (with the Paraguayan goalkeeper "Chiquito" Benítez saving two penalties) defeated Manchester City by 3-1 winning the Jean Gamper Cup.

AUGUST 27

**1942...** Foundation of Club Deportivo Macará in Ambato, Ecuador.

AUGUST 30

**1962...** Santos FC Champion of the Libertadores by defeating 3-0 Peñarol in the third match at the Monumental Stadium of River Plate. Two goals by Pelé and one own goal by Caetano.



ARGENTINA

BOLIVIA

BRASIL

CHILE

COLOMBIA

ECUADOR

PARAGUAY

PERÚ

URUGUAY

VENEZUELA

# *campeones* SUDAMÉRICA 2012





# ARSENAL

Argentina

Con 55 años de historia y 10 en Primera División, Arsenal se consagró por primera vez campeón argentino el 24 de junio. Ganó el torneo Clausura al derrotar 1-0 a Belgrano de Córdoba en el estadio Julio Humberto Grondona, su fundador. Tras un comienzo complicado del torneo, mientras competía en la Libertadores, el club de Sarandí se alejó de las posiciones de descenso y se enfocó en la punta. Ganó 6 de los últimos 7 partidos y alcanzó la cima en la penúltima jornada con un asombroso 3-0 visitando a Boca Juniors. Tigre, que compartía el primer lugar, empató en la última fecha ante Independiente y logró el subcampeonato.

Con la dirección técnica de Gustavo Alfaro, los éxitos estuvieron respaldados por el arquero Cristian Campestrini y la excelente dupla de zagueros Lisandro López-Guillermo Burdisso. El colombiano Carlos Carbonero aportó movilidad en el mediocampo, con la jerarquía de Luciano Leguizamón en el ataque, junto a Emilio Zelaya, goleador del equipo con 6 anotaciones. Los once ante Belgrano fueron Campestrini; Hugo Nervo, López (autor del gol), Burdisso, Damián Pérez; Carbonero, Iván Marcone, Jorge Ortiz y Nicolás Aguirre; Zelaya y Leguizamón.

El título llegó tras 11 triunfos, 5 empates y 3 derrotas, con 30 goles a favor y 15 en contra. Arsenal exhibió un fútbol práctico, con una fuerte defensa, potencia física y velocidad en el ataque. Marcó diferencias en las jugadas de pelota parada.

Carlos Luna (Tigre) fue el máximo artillero del Clausura, con 12 tantos. Arsenal clasificó a la Libertadores 2013. Perdieron la categoría Banfield y Olimpo de Bahía Blanca. Ascendieron River Plate y Quilmes. San Lorenzo y San Martín de San Juan se mantuvieron en Primera, después de jugar una promoción con Instituto y Rosario Central respectivamente.



Un campeón inédito. Parados / *An unexpected champion.* Standing: Jorge Ortiz, Cristian Campestrini, Martín Nervo, Guillermo Burdisso. Lisandro López, Nicolás Aguirre. Abajo / *Kneeling:* Iván Marcone, Emilio Zelaya, Luciano Leguizamón, Carlos Carbonero, Damián Pérez.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

2000 (C)	River Plate
2000 (A)	Boca Juniors
2001 (C)	San Lorenzo
2001 (A)	Racing Club
2002 (C)	River Plate
2002 (A)	Independiente
2003 (C)	River Plate
2003 (A)	Boca Juniors
2004 (C)	River Plate
2004 (A)	Newell's Old Boys
2005 (C)	Vélez Sarsfield
2005 (A)	Boca Juniors
2006 (C)	Boca Juniors
2006 (A)	Estudiantes LP
2007 (C)	San Lorenzo
2007 (A)	CA Lanús
2008 (C)	River Plate
2008 (A)	Boca Juniors
2009 (C)	Vélez Sarsfield
2009 (A)	CA Banfield
2010 (C)	Argentinos Juniors
2010 (A)	Estudiantes LP
2011 (C)	Vélez Sarsfield
2011 (A)	Boca Juniors
2012 (C)	Arsenal

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

With 55 years of history and 10 in First Division, Arsenal was for the first time consecrated as the Argentine Champion on June 24. This team won the Closing Tournament by defeating 1-0 Belgrano de Córdoba at the Stadium Julio Humberto Grondona (its founder). After a rather complicated beginning, while competing for the Libertadores, Sarandí's club left aside the relegations positions to focus upon the point. They won 6 of the latest 7 matches, reaching the top of the summit with an amazing 3-0 score, visiting Boca Juniors. Tigre that shared the first place with them, tied in the last date with Independiente, thus becoming the runner up.

Under Gustavo Alfaro's coaching, all triumphs were sustained by goalkeeper Cristian Campestrini and the excellent pair of backs Leandro López-Guillermo Burdisso. Colombian Carlos Carbonero contributed with his swiftness in midfield, and the hierarchy of Luciano Leguizamón in

attack, together with Emilio Zelaya, the team's top scorer with 6 goals. The eleven players against Belgrano were the following: Campestrini; Hugo Nervo, López (scorer of the goal), Burdisso, Damián Pérez. Carbonero, Iván Marcone, Jorge Ortiz and Nicolás Aguirre, Zelaya and Leguizamón.

The title was attained after 11 triumphs, 5 draws and 3 defeats, with 30 goals to their favour and 15 against. Arsenal exhibited a practical football with a strong defense, physical power and speed in attack. They marked differences in the moves with a stationed ball.

Carlos Luna (Tigre) was the topmost scorer of the Closing Tournament with 12 points. Arsenal qualified for the 2013 Libertadores. Banfield and Olimpo de Bahía Blanca lost their category.

River Plate and Quilmes were promoted. San Lorenzo and San Martín de San Juan remained in First Division after playing a promotion with Instituto and Rosario Central respectively.

RICARDO ALFIERI



# THE STRONGEST

**Bolivia**

**T**he Strongest se tituló campeón de la Liga del Fútbol Profesional Boliviano (creada en 1977) por novena vez, al obtener el torneo Clausura 2012. Repitió la coronación del Apertura 2011. Lo consiguió el 13 de mayo, en una jornada de grandes emociones, superando 2-1 a San José, puntero hasta ese día, en el estadio José Bermúdez, de Oruro. Pablo Escobar y Rodrigo Ramallo marcaron los goles, mientras Oriente Petrolero saboreaba el título al derrotar a Nacional Potosí, que luego igualó y se produjo así un triple empate. El cuadro atigrado fue primero por su mejor diferencia de gol. San José fue subcampeón y Oriente, tercero. El campeón ganó 11 partidos, empató 5 y perdió 6, con 47 goles a favor y 28 recibidos.

Mauricio Soria fue el entrenador al comenzar el certamen y Eduardo Villegas lo llevó al título en los 12 últimos encuentros. El día de la consagración jugaron Daniel Vaca, el paraguayo Delio Ojeda, Jair Torrico, el argentino Matías Marchesini, Nelvin Soliz, Alejandro Chumacero, Enrique Parada, Leonel Reyes, Escobar (goleador del equipo con 10 tantos), Diego Wayar y Luis Hernán Melgar. Entraron luego Marco David Paz, Sacha Lima y Ramallo. El plantel contó con el volante izquierdo paraguayo Ernesto Cristaldo y el chileno Sebastián "Chamagol" González.

The Strongest participará en la Libertadores 2013, al igual que San José. Oriente Petrolero lo hará en la Sudamericana del próximo año. Blooming, cuarto en la clasificación, jugará la Sudamericana 2012. El goleador del campeonato fue Carlos Saucedo (San José), con 17 goles. Ascendieron a Primera División Petrolero de Yacuiba y Jorge Wilstermann. Perdió la categoría Real Mamoré y Guabirá.



DIARIO PÁGINA SIETE / LA PAZ

Fiesta atigrada. Parados / *The striped joy*. Standing: Ernesto Cristaldo, Delio Ojeda, Pablo Escobar, Luis Melgar, Leonel Reyes, Gersón García, Rodrigo Ramallo y A. Chumacero. Abajo / *Kneeling*: Daniel Vaca, Sebastián González, M. Marchesini, Luis Méndez, Sacha Lima y Nelvin Soliz.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1998	Blooming
1999	Blooming
2000	Jorge Wilstermann
2001	Oriente Petrolero
2002	Bolívar
2003 (A)	The Strongest
2003 (C)	The Strongest
2004 (A)	Bolívar
2004 (C)	The Strongest
2005 (TA)	Bolívar
2005 (A)	Blooming
2006 (A)	Bolívar
2006 (C)	Jorge Wilstermann
2007 (A)	Real Potosí
2007 (C)	CS San José
2008 (A)	Universitario
2008 (C)	Aurora
2009 (A)	Bolívar
2009 (C)	Blooming
2010 (A)	Jorge Wilstermann
2010 (C)	Oriente Petrolero
2011 (Ade)	Bolívar
2011 (A)	The Strongest
2012 (C)	The Strongest

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura  
(TA) Torneo Adecuación

**T**he Strongest attained the title of champion of the Bolivian Professional Football League, (founded in 1977), for the ninth time, by winning the 2012 Closing Tournament. They repeated the coronation of the 2011 Opening Tournament. They attained it on May 13, in a match-day full of great emotions, surpassing San José by 2-1, at the top of the ranking table until that day, in the José Bermúdez Stadium of Oruro. Pablo Escobar and Rodrigo Ramallo scored the goals, while Oriente Petrolero savoured the title by defeating Nacional Potosí, which they later equaled, thus producing a triple tie. The tigerish squad was the first by the best goal difference. San José was the runner-up and Oriente, third. The champion won 11 matches, tied 5 and lost 6, with 47 goals to its favour and 28 against.

Mauricio Soria was the coach when the competition started and Eduardo Villegas took the team to win the title in the last 12 matches.

The following footballers played the day of their consecration: Daniel Vaca, Paraguayan Delio Ojeda, Jair Torrico, Argentinian Matías Marchesini, Nelvin Soliz, Alejandro Chumacero, Enrique Parada, Leonel Reyes, Escobar (top scorer of the team with 10 points), Diego Wayar and Luis Hernán Melgar.

Afterwards entered the following players: Marco David Paz, Sacha Lima and Ramallo. The roster also counted with the Paraguayan left midfielder Ernesto Cristaldo and the Chilean Sebastián "Chamagol" González.

The Strongest will participate in the 2013 Libertadores just as San José. Oriente Petrolero will do so in the South American Cup of the following year. Blooming, fourth in the qualification, will play the 2012 South American.

The Championship's top scorer was Carlos Saucedo (San José), with 17 goals. Petrolero de Yacuiba and Jorge Wilstermann were promoted. Real Mamoré and Guabirá were relegated.

## UNIVERSIDAD DE CHILE

Chile

El 2 de julio el estadio Nacional vivió una espectacular final del Apertura, que culminó en un desempate desde el punto penal. Universidad de Chile consiguió su tercera estrella consecutiva, la número 16 en el torneo local. O'Higgins estaba a segundos de coronarse por primera vez en su historia, pero a los 92 minutos, un tanto del argentino Guillermo Marino le dio la victoria a la 'U', lo que llevó a la definición desde los once metros.

El magnífico arquero Johnny Herrera descolló en los penales al tapar tres disparos. Charles Aránguiz y Raúl Ruidíaz fueron los únicos que convirtieron en una serie que terminó 2 a 0. Ramón Fernández había abierto el marcador para la visita e igualó Aránguiz, (ambos tantos de penal), a los 65'. O'Higgins había ganado 2-1 en Rancagua y también el gol del campeón había sido de Marino. Los once que comenzaron el juego decisivo fueron Herrera; Matías Rodríguez, Osvaldo González, José Rojas, Eugenio Mena; Aránguiz, Marcelo Díaz, Marino; Junior Fernandes, Gustavo Lorenzetti y Ángelo Henríquez, goleador del equipo con 10 tantos.

Con la dirección técnica del argentino Jorge Sampaoli, la 'U' logró el primer tricampeonato de su historia y ganó la Copa Sudamericana. Puntero en el todos contra todos, después dejó en el camino a Cobreloa y Colo Colo. Clasificó a la Libertadores 2013 y participará en la Sudamericana 2012, a la que se sumaron O'Higgins y Deportes Iquique, segundo y tercero en la fase regular. Ya estaban anotados Universidad Católica y Cobreloa.

Hubo tres máximos artilleros: Sebastián Ubilla, de Santiago Wanderers, luego incorporado a Universidad de Chile, y los argentinos Enzo Gutiérrez (O'Higgins) y Emmanuel Herrera (Unión Española).



EFE

Todos los abrazos para Johnny Herrera, el ídolo de la 'U'. Fue la gran figura al atajar tres penales. Su equipo, otra vez campeón. All the embraces were for Herrera, the idol of 'U'. He was the key figure by saving three penalties. His team was once again the champion.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

## Latest Champions

1995	Universidad de Chile
1996	Colo Colo
1997 (A)	Universidad Católica
1997 (C)	Colo Colo
1998	Colo Colo
1999	Universidad de Chile
2000	Universidad de Chile
2001	Santiago Wanderers
2002 (A)	Universidad Católica
2002 (C)	Colo Colo
2003 (A)	Cobreloa
2003 (C)	Cobreloa
2004 (A)	Universidad de Chile
2004 (C)	Cobreloa
2005 (A)	Unión Española
2005 (C)	Universidad Católica
2006 (A)	Colo Colo
2006 (C)	Colo Colo
2007 (A)	Colo Colo
2007 (C)	Colo Colo
2008 (A)	Everton
2008 (C)	Colo Colo
2009 (A)	Universidad de Chile
2009 (C)	Colo Colo
2010	Universidad Católica
2011 (A)	Universidad de Chile
2011 (C)	Universidad de Chile
2012 (A)	Universidad de Chile

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

On July 2 the Nacional Stadium lived a spectacular final of the Opening Tournament that ended with a play-off from the penalty point. Universidad de Chile attained their third consecutive star, number 16, in the local tournament. O'Higgins were on the point of crowning for the first time in their history, but at the 92<sup>nd</sup> minute, a goal by Argentinian Guillermo Marino gave the victory to the 'U', which took the definition from an eleven metre-distance.

The remarkable goalkeeper Johnny Herrera excelled in the penalties by saving three shots. Charles Aránguiz and Raúl Ruidíaz were the only ones that converted in a series that ended 2-0. Ramón Fernández opened the scoreboard for the visitors and equaled Aránguiz (both with penalties) at the 65<sup>th</sup> minute. O'Higgins had won 2-1 in Rancagua and the champion's goal had been scored by Marino. The eleven players that started the decisive game were

Herrera; Matías Rodríguez, Osvaldo González, José Rojas, Eugenio Mena; Aránguiz, Marcelo Díaz, Marino; Junior Fernandes, Gustavo Lorenzetti and Ángelo Henríquez, the team's top scorer with 10 points. Under Argentinian Jorge Sampaoli's coaching, the 'U' attained the first triple-championship of their history and won the Copa Sudamericana. At the top of the table in everybody against everybody, they left Cobreloa and Colo Colo behind. They qualified for the 2013 Libertadores and will participate in the 2012 Sudamericana in a competition with O'Higgins and Deportes Iquique, second and third in the regular phase. Universidad Católica and Cobreloa were already enlisted.

There were three topmost attackers: Sebastián Ubilla from Santiago Wanderers, afterwards incorporated to Universidad de Chile and the Argentinians Enzo Gutiérrez (O'Higgins) and Emmanuel Herrera (Unión Española).



# CERRO PORTEÑO

● Paraguay

En una definición apasionante, Cerro Porteño se consagró campeón del torneo Apertura el domingo 8 de julio, superando 2-1 a su clásico rival Olimpia, que parecía encaminarse sin problemas hacia el título. Una semana antes, Cerro, con un partido menos, estaba a 7 puntos de distancia y debía superar a Guaraní para mantener las esperanzas, faltando dos jornadas. El miércoles 4 se preparaba la fiesta olimpista, pero una derrota ante Sportivo Luqueño le permitió al cuadro azulgrana acercarse a una unidad, tras vencer a Sol de América. Y el fixture guardaba para el último día el clásico en el estadio Defensores del Chaco. A Olimpia le bastaba el empate, pero los goles de Santiago Salcedo, de penal, y el argentino Jonathan Fabbro, con una exquisita ejecución de un tiro libre, marcaron una ventaja que apenas pudo descontar Arnaldo Castorino. La angustia de los últimos minutos culminó con el estallido de los hinchas del cuadro que dirigió el uruguayo Jorge Fossati, conductor de la remontada de las últimas seis fechas.

El presidente del club, Juan José Zapag, gestionó con insistencia las incorporaciones de Fabbro y Salcedo, además de justificar la inversión para contratar a Fossati. El Ciclón de Barrio Obrero tuvo en el campo a Diego Barreto; Luis Cardozo, Pedro Benítez, César Benítez; Jorge Rojas (José Domingo Salcedo), Walter López; Fidencio Oviedo, Julio Dos Santos y Fabbro (Alexis González); Edgar Benítez (Alejandro Da Silva) y S. Salcedo. Culminó la campaña con 49 puntos, producto de 16 triunfos y un solo empate en 22 juegos. José Ortigoza, de Sol de América, fue el goleador con 13 tantos. Salcedo, con 7, Fabbro (6), Edgar Benítez (6) y Roberto Nanni (5) resultaron los máximos artilleros del campeón, que suma 29 títulos nacionales.

Francisco Nájera, de Olimpia y Jonathan Fabbro, de Cerro Porteño, disputan el balón, mientras Julio Dos Santos levanta el trofeo del nuevo campeón del fútbol paraguayo. Francisco Nájera, of Olimpia and Jonathan Fabbro, of Cerro Porteño, disputed the ball, while Julio Dos Santos, lifted the trophy of the new champion of Paraguayan football.



## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1994	Cerro Porteño
1995	Olimpia
1996	Cerro Porteño
1997	Olimpia
1998	Olimpia
1999	Olimpia
2000	Olimpia
2001	Cerro Porteño
2002	Libertad
2003	Libertad
2004	Cerro Porteño
2005	Cerro Porteño
2006	Libertad
2007	Libertad
2008 (A)	Libertad
2008 (C)	Libertad
2009 (A)	Cerro Porteño
2009 (C)	Nacional
2010 (A)	Guaraní
2010 (C)	Libertad
2011 (A)	Nacional
2011 (C)	Olimpia
2012 (A)	Cerro Porteño

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

EFE



In a thrilling definition, Cerro Porteño became the champion of the Opening Tournament on Sunday, July 8, surpassing 2-1 its usual rival Olimpia, that seemed to be prepared to win the title without problems. One week before, Cerro, with one match less, was at a 7- point distance and had to surpass Guaraní to keep its hopes, still with two match-days to take place. On Wednesday 4, Olimpia prepared its festival, but one defeat with Sportivo Luqueño made it possible for the blue-garnet squad to get close to a unit, after defeating Sol de América. The fixture kept for the last day the derby in the Defensores del Chaco Stadium. Olimpia only needed a tie, but the goals of Santiago Salcedo as a penalty and Argentinian Jonathan Fabbro, with an exquisite free kick, gave an advantage to Cerro which Arnaldo Castorino could scarcely discount. The anguish of the last

minutes finished with the fans' explosion of the squad directed by Uruguayan Jorge Fossati, leader of the triumph of the last six dates.

The Club's president, Juan José Zapag, determined the incorporation of Fabbro and Salcedo, in addition to justify the investment to hire Fossati. The Working Quarters Cyclone had Diego Barreto in the field; Luis Cardozo, Pedro Benítez, César Benítez; Jorge Rojas (José Domingo Salcedo), Walter López; Fidencio Oviedo, Julio Dos Santos and Fabbro (Alexis González); Edgar Benítez (Alejandro Da Silva) and S. Salcedo. The campaign culminated with 49 points, resulting from 16 triumphs and one only tie in 22 games. José Ortigoza, of Sol de América, was the topmost striker with 13 points, Salcedo, with 7, Fabbro (6), Edgar Benítez (6) and Roberto Nani (5) were the topmost scorers of the champion, that has 29 national titles.

# NACIONAL

● Uruguay

**A**l superar 1-0 a Defensor Sporting, ganador del torneo Clausura, los tricolores se titularon campeones de la temporada 2011-2012. Les bastó con triunfar en el primer duelo para asegurar el título, debido a que, además de liderar el Apertura, totalizaron el mayor puntaje en la Tabla Anual. En caso de derrota, debía disputarse otra serie final entre los mismos rivales. Una gran definición de Álvaro Recoba a los 41' significó la segunda corona consecutiva. Recoba, de 36 años, fue por primera vez campeón uruguayo. Nacional lleva ganados 9 de los últimos 15 campeonatos del fútbol oriental.

El argentino Marcelo Gallardo, que se retiró con la camiseta de Nacional, fue el entrenador del equipo. En el partido decisivo jugaron Jorge Bava; Christian Núñez, Andrés Scotti, Alexis Rolín, Diego Placente (Darwin Torres); Matías Cabrera (Israel Damonte), Facundo Piriz, Maximiliano Calzada, Álvaro Recoba; Tabaré Viudez (Vicente Sánchez) y Richard Porta.

Durante la temporada, el campeón ganó 21 partidos, empató 7 y perdió 3. Convirtió 69 goles y recibió 31. Richard Porta con 17 tantos fue el máximo artillero del torneo. Recoba y Alexander Medina, marcaron 8. Fue la estrella 33ª en la era profesional, tras 11 lauros en el amateurismo. En la suma total, Peñarol tiene 46 campeonatos, pero ahora muy acechado por Nacional con 44.

Nacional jugará la Copa Libertadores 2013, junto a Defensor Sporting y Peñarol, el segundo mejor puntaje de la temporada. También participará en la Sudamericana 2012, acompañado por Cerro Largo, Liverpool y Danubio. Rampla Juniors, Cerrito y Rentistas perdieron la categoría. Ascendieron a Primera Central Español, Club Atlético Juventud, de Las Piedras, y Progreso.



EFE

**Álvaro Recoba, eufórico, levanta el trofeo. Hizo el gol del triunfo y le dio a los Tricolores el título número 44. Álvaro Recoba, enthusiastically lifts the trophy. His scored the goal of triumph and gave the three-coloured team, their title number 44.**

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1990	Bella Vista
1991	Defensor Sporting
1992	Nacional
1993	Peñarol
1994	Peñarol
1995	Peñarol
1996	Peñarol
1997	Peñarol
1998	Nacional
1999	Peñarol
2000	Nacional
2001	Nacional
2002	Nacional
2003	Peñarol
2004	Danubio
2005 (*)	Nacional
2005-06	Nacional
2006-07	Danubio
2007-08	Defensor Sporting
2008-09	Nacional
2009-10	Peñarol
2010-11	Nacional
2011-12	Nacional

(\*) Torneo Uruguayo Especial

**B**y surpassing 1-0 Defensor Sporting, winner of the Closing Tournament, the three-coloured squad became the champions of the 2011-2012 season. It was enough for them to win the first duel to secure the title, due to the fact that besides leading the Opening Tournament, they also had the best percentage of points in the Annual Table. In case of a defeat, a final series had to be disputed between the same rivals.

A great definition by Álvaro Recoba at the 41<sup>st</sup> minute meant the second consecutive crown. Recoba, 36 years old, was a Uruguayan champion for the first time. Nacional had won 9 of the latest 15 championships of Uruguayan football.

Argentinian Marcelo Gallardo, who retired with the white shirt of Nacional, was the team's coach. In the decisive match, the players were the following: Jorge Bava; Christian Núñez, Andrés Scotti, Alexis Rolín, Diego Placente (Darwin Torres); Matías Cabrera (Israel

Damonte), Facundo Piriz, Maximiliano Calzada, Álvaro Recoba, Tabaré Viudez (Vicente Sánchez) and Richard Porta.

During the season, the champion won 21 matches, tied 9 and lost 3. They converted 69 goals and received 31. Richard Porta with 17 points was the topmost scorer of the tournament. Recoba and Alexander Medina scored 8. He was the number 33<sup>rd</sup> star in the professional era, after 11 awards in amateurism. In the total sum, Peñarol had 46 championships, though followed rather closely by Nacional with 44.

Nacional will play the Copa Libertadores 2013 together with Defensor Sporting and Peñarol, the second best score of the season. They will also participate in the 2012 South American Cup, accompanied by Cerro Largo, Liverpool and Danubio. Rampla Juniors, Cerrito and Rentistas lost their category. Central Español, Club Atlético Juventud, de Las Piedras and Progreso were promoted to First Division.



# DEPORTIVO LARA

Venezuela

El campeón de la temporada venezolana surge de la final entre el ganador del Apertura y el del Clausura. En 2012 no hizo falta jugarla porque Deportivo Lara se tituló en ambos torneos, en una campaña sensacional, que incluyó 28 juegos consecutivos sin derrotas. Ganó 25 partidos, empató 8 y cayó una sola vez. En la sumatoria obtuvo 19 puntos más que el Caracas FC y en el Clausura superó a Mineros de Guayana por 8 unidades.

La doble consagración se produjo el 6 de mayo, visitando a Mineros ante una multitud en el estadio Cachamay de Puerto Ordaz. Un gol del colombiano Zamir Valoyes marcó la ventaja, sostenida con una gran actuación del arquero Alan Liebeskind. Dirigidos por Eduardo Saragó, de 30 años, la zaga contó con la solidez de José Manuel Rey y el argentino Marcelo Maidana, acompañados por el veterano David McIntosh y el colombiano Yubert Mosquera.

En la mitad del campo se destacaron el capitán Miguel Mea Vitali junto a Vicente Suanno, con Aquiles Ocanto y Edgar Pérez Greco llevando la ofensiva, que remataban Valoyes y el histórico Rafael Castellín, goleador con 21 tantos.

Deportivo Lara tiene su sede en Barquisimeto, capital del estado Lara, 350 km al oeste de Caracas. Jugará la Libertadores 2013, junto a Caracas FC y Deportivo Anzoátegui. También participará en la próxima Copa Sudamericana, al igual que Mineros de Guayana, Deportivo Táchira y Monagas. Descendieron Carabobo FC y Tucanes de Amazonas, cuyos lugares serán ocupados por Atlético Venezuela, de Caracas, y Portuguesa FC de Acarigua, el pentacampeón nacional de los años '70.



PRENSA CLUB DEPORTIVO LARA

**Aquiles Ocanto abre el marcador frente a Carabobo en la última jornada y los campeones celebran con su público.**  
**Aquiles Ocanto opens the scoreboard in front of Carabobo in the last match-day and the champions celebrate their success with their public.**

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1989-90	CS Marítimo
1990-91	U. L. A. Mérida
1991-92	Caracas FC
1992-93	CS Marítimo
1993-94	Caracas FC
1994-95	Caracas FC
1995-96	Minervén
1996-97	Caracas FC
1997-98	Atlético Zulia
1998-99	Italchacao
1999-00	Deportivo Táchira
2000-01	Caracas FC
2001-02	Nacional Táchira
2002-03	Caracas FC
2003-04	Caracas FC
2004-05	UA Maracaibo
2005-06	Caracas FC
2006-07	Caracas FC
2007-08	Deportivo Táchira
2008-09	Caracas FC
2009-10	Caracas FC
2010-11	Deportivo Táchira
2011-12	Deportivo Lara

The champion of the Venezuelan season surges from the final between the winners of the Opening and Closing Tournaments.

In 2012 it was not necessary to play these competitions, because Deportivo Lara attained both tournaments in a sensational campaign that included 28 consecutive games without defeats. They won 25 matches, tied 8 and fell only once. They had 19 points more than Caracas and in the Closing Tournament they surpassed Mineros de Guayana by 8 units.

The double consecration took place on May 6, when visiting Mineros before a crowd in the Cachamy Stadium of Puerto Ordaz. A goal converted by Colombian Zamir Valoyes gave them their advantage, supported with a great performance of goalkeeper Alan Liebeskind.

Coached by Eduardo Saragó, 30 years of age, the defence counted with the solidity of José Manuel Rey and

Argentinian Marcelo Maidana, accompanied by veteran David McIntosh and Colombian Yubert Mosquera. Special mention must be made of Captain Mea Vitali with Vicente Suanno in midfield, with Aquiles Ocanto and Edgar Pérez Greco enforcing the offensive, that was finished by Valoyes and historical Rafael Castellín, top scorer with 21 goals.

Deportivo Lara has its seat in Barquisimeto, capital of the Lara State, 350 km to the west of Caracas. They will play the 2013 Libertadores together with Caracas FC and Deportivo Anzoátegui. Deportivo Táchira and Monagas will also participate in the next South American Cup just as Mineros de Guayana, Deportivo Táchira and Monagas.

Carabobo FC and Tucanes of Amazonas were relegated and those places will be occupied by Atlético Venezuela, of Caracas and Portuguesa FC of Acarigua, the national five-time champion of the seventies.

# RESTO DEL CONTINENTE

## The Rest of the continent

### Brasil

Palmeiras y Coritiba FC son los finalistas de la Copa de Brasil 2012, tras superar en semifinales a Grêmio y São Paulo FC respectivamente. Tras el juego de ida en la Arena Barueri, en el que el cuadro paulista se impuso 2-0 (tantos de Jorge Valdivia y Thiago Heleno), el título se decidirá en el estadio Couto Pereira de Curitiba el miércoles 11 de julio y dará un cupo a la Libertadores 2013. Palmeiras obtuvo el trofeo en 1998, mientras Coritiba fue subcampeón el año pasado.

Por otra parte, el 19 de mayo comenzó el Campeonato Brasileño, en el que participan 20 equipos por el sistema de todos contra todos a dos ruedas. Determinará el campeón nacional, los clasificados a las Copas y cuatro descensos.

Palmeiras and Coritiba FC are the finalists of the 2012 "Copa do Brasil", after surpassing Grêmio and São Paulo FC in the semifinals. After the first leg match in the Arena Barueri in which the São Paulo squad ended in 2-0 (points of Jorge Valdivia and Thiago Heleno), the title will be decided in the Couto Pereira Stadium of Curitiba on Wednesday July 11, assigning one berth to the 2013 Libertadores. Palmeiras attained the trophy in 1998, while Coritiba was the runner-up last year.

The Brazilian Championship in which 20 teams participate in a round robin format (of 2 rounds) started on May 19. This competition will determine the national champion, the qualified teams to the Cups and four relegations.

### Colombia

Al cierre de esta edición culminaron los cuadrangulares finales correspondientes al torneo Apertura 2012, a los que acceden los 8 de mayor puntaje en la primera fase. Deportivo Pasto, Deportivo Cali, Deportes Tolima y Atlético Huila conformaban el grupo A, mientras Santa Fe, La Equidad, Itagüí y Boyacá Chicó integraban el grupo B. La final entre los ganadores de ambos grupos (Deportivo Pasto e Independiente Santa Fe) estaba programada para

los días 11 y 15 de julio. El campeón del Apertura jugará la Copa Libertadores 2013.

At the closing of the present issue, it was the culmination of the final quadrangular matches corresponding to the 2012 Opening Tournament to which the 8 teams with the greatest number of points in the first phase are entitled to participate. Deportivo Pasto, Deportivo Cali, Deportes Tolima and Atlético Huila formed Group A, whereas Santa Fe, La Equidad, Itagüí and Boyacá Chicó formed part of Group B. The final among the winners of both groups (Deportivo Pasto and Independiente Santa Fe) was programmed for July 11 and 15. The champion of the Opening Tournament will play the 2013 Libertadores.

### Ecuador

Tiene un solo ganador anual, en diciembre. El campeonato consiste de dos etapas, en las que los 12 equipos se enfrentan por la modalidad de todos contra todos a dos vueltas. Los ganadores clasifican a la Libertadores 2013 y disputan la final por el título de campeón anual a partido de ida y vuelta.

Barcelona ganó la Primera Etapa, lo que le otorgó un cupo a la gran final y el pasaje a la Libertadores. En la última jornada disputada el 8 de julio logró mantener la punta que había alcanzado en la semana anterior, pese a caer ante Deportivo Cuenca 1-0. El cuadro del Astillero, que además participará como Ecuador 1 en la próxima Copa Sudamericana, se vio favorecido por el empate entre sus escoltas: Liga de Loja, que lo igualó en puntos pero con menor saldo de goles, e Independiente del Valle, que quedó con una unidad menos, junto a Emelec, que también lo superó por diferencia de gol para alcanzar el tercer lugar y jugar la Sudamericana como Ecuador 4. Liga de Loja será el representante 2 del país y debutará en el torneo continental. Claudio Bieler, de Liga de Quito, fue el goleador de esta fase con 16 tantos.

It has only one yearly winner, in December. The championship consists of two stages, in which the 12 teams confront each other in a round robin format. The winners qualify to

the 2013 Libertadores and dispute the final for the yearly champion title with a first and second leg match. Barcelona attained the First Stage, thus winning a berth to the great final and the ticket to the Libertadores. In the last match-day disputed on July 8, they succeeded in maintaining the place they had reached the previous week, despite being defeated by Deportivo Cuenca 1-0. The Astillero squad that will also participate as Ecuador 1 in the upcoming Copa Sudamericana, were favoured by the tie between their escorts, Liga de Loja, that had the same number of points with a less number of goals and Independiente del Valle that had one unit less, together with Emelec that also surpassed them by a goal difference to reach the third place and play the Copa Sudamericana as Ecuador 4. Liga de Loja will be Number 2 representative and will make their debut in the continental tournament. Claudio Bieler of Liga de Quito was the top scorer of this phase with 16 points.

### Perú

Tiene un solo ganador anual, en diciembre. Se está disputando la primera etapa del torneo Descentralizado (Fase regular), en la cual los 16 equipos se miden todos contra todos a dos ruedas. Quien ocupe el primer lugar clasificará a la Libertadores 2013. En la segunda etapa, se disputarán dos grupos de 8 cuadros cada uno, comenzando con los puntos logrados en la Fase regular. Los ganadores de los grupos se medirán para determinar al campeón de 2012.

They have only one annual winner, in December. The first stage of the Decentralized tournament (regular phase) is being disputed in which the 16 teams play in a round robin format (all of them in 2 rounds). Whoever occupies the first place will qualify to the 2013 Libertadores. In the second stage, two groups of 8 teams each will be disputed, starting with the points won in the regular Phase. The groups' winners will measure forces to determine the 2012 champion.



# A 110 AÑOS DEL PRIMER PARTIDO DE SELECCIONES EN AMÉRICA

EN JULIO DE 1902, DOS COMBINADOS RIOPLATENSES DISPUTARON EL QUE SE RECONOCE COMO EL PRIMER PARTIDO INTERNACIONAL DE SELECCIONES EN TODO EL CONTINENTE. FUE EN MONTEVIDEO Y SE IMPUSIERON LOS VISITANTES POR 6 A 0.

IN THE MONTH OF JULY, 1902, TWO RIVER PLATE COMBINED TEAMS DISPUTED WHAT IS ACKNOWLEDGED AS THE FIRST INTERNATIONAL MATCH OF NATIONAL TEAMS IN THE WHOLE CONTINENT. IT TOOK PLACE IN MONTEVIDEO AND THE VISITORS HAD THE UPPER HAND WITH A 6-0 SCORE.



ONE HUNDRED AND TEN YEARS  
AFTER THE FIRST MATCH BETWEEN  
NATIONAL TEAMS IN AMERICA





# Uruguay y Argentina abrieron el fuego del fútbol en América

POR ROBERTO MAMRUD Y JORGE BARRAZA

A ún ni se soñaba con las Eliminatorias ni con la Copa América ni con las Copas del Mundo, pero aquel domingo 20 de julio de 1902 se convirtió, con el tiempo, en un hito: Uruguay y Argentina jugaron el primer partido internacional de selecciones en suelo americano. Marcaron así el inicio de los enfrentamientos en el continente y despertaron el entusiasmo en la región, que a partir de ese momento fue creciendo año a año, traspasando incluso las fronteras del Plata.

Ese frío domingo, a las 14:30 horas, en la cancha del Albion Football Club, conocida como Paso Molino, daría comienzo la aventura grande del fútbol sudamericano. El Río de la Plata, pionero en tantos órdenes, ponía en marcha en forma oficial el clásico más antiguo del continente: el de *Celestes* y *Albicelestes*. Sin embargo, en aquel primer choque, los colores estuvieron alterados y el dibujo de las camisetas fue muy diferente: Uruguay lució casaca azul con una banda diagonal blanca, más la bandera nacional como escudo. A su vez Argentina vistió camiseta celeste, pantalón blanco y medias negras.

Se medían seriamente por primera vez y constituía el puntapié inicial de una fuerte rivalidad, que hasta hoy moviliza el orgullo de los dos pueblos. Ejemplo: Uruguay dio valor doble a la Copa América ganada en 2011 debido a que fue en suelo argentino. Así fue desde el comienzo.

## ANTECEDENTES Y POLÉMICA

Ya en 1893 se habían enfrentado un "Montevideo Team" versus un "Buenos Aires Team", que venció 2 a 1. Y hubo otro precedente más cercano que genera cierta polémica. El 16 de mayo de 1901 tuvo lugar, también en Montevideo, un cotejo amistoso entre

equipos de uruguayos y argentinos (estos volvieron a ganar, 3-2) que algunos investigadores orientales señalan como el inaugural. Aunque el encuentro fue organizado por el club Albion y no por la Liga, Albion asumió una cierta representación nacional. Por tal razón, para algunos periodistas de la patria de Artigas este fue el debut de la Selección Uruguaya...

...Pero no de la Selección Argentina. La prensa y los historiadores argentinos casi no mencionan a este partido y no lo consideran el primero de la Selección *Albiceleste*. Además, sostienen, los jugadores argentinos no estaban afiliados a la Argentine Association Football League, entidad que regía el fútbol en el país del tango y que podía conferirle tinte oficial a una representación del mismo. O sea, fue un encuentro internacional, pero no de selecciones. Al menos no de la Selección Argentina. Sí de un equipo con varios jugadores destacados comandados por el entusiasta deportista James O. Anderson.

Muchos años después, y de acuerdo a las indagaciones realizadas, la FIFA y la Federación Internacional de Historia y Estadística del Fútbol (IFFHS) tomaron oficialmente el 6 a 0 de 1902 como el primer cotejo entre selecciones de nuestra historia.

## GRAN INTERÉS DESDE EL COMIENZO

Los diarios de la época destacaron el acontecimiento y el matutino La Nación, de Buenos Aires, un día antes del encuentro refirió de esta manera la noticia: "*Hoy a las 17 se embarcarán para Montevideo los jóvenes elegidos para representar a la República Argentina en el primer match internacional con otro team formado por jugadores orientales. Esta iniciativa, propuesta al principio por Juan O. Anderson, el conocido jugador de*

*cricket y football, ha despertado mucho interés*". Para ese partido inaugural un millar de aficionados argentinos cruzaron el Río de la Plata y la vestimenta de la primera Selección Argentina fue donada por Francis H. Chevallier Boutell, por entonces presidente de la Argentine Association Football League.

Para ese primer partido, los argentinos alinearon a cinco jugadores del emblemático club Alumni, de los hermanos Brown, quienes mar-

caron una época de oro del fútbol gaucha. Por su parte, los orientales tenían en sus filas a ocho *players* de Nacional, campeón del torneo uruguayo. El cotejo dio comienzo "*con los saludos de am-*





bos rivales y los dos capitanes, Juan José Moore y Miguel Nebel, se felicitaron mutuamente ante la algarabía de los esperanzados espectadores", dicen crónicas de la época. En el juego "se imponía el ritmo de los argentinos que ya en la primera parte ganaban por dos goals a cero. Pero en la segunda etapa, impusieron un avance frenético y lograron cuatro tantos más, ante el aplauso respetuoso del público". Fue un rotundo 6 a 0 para los visitantes.

Carlos Dickinson fue el autor del primer gol argentino -¡y sudamericano a nivel de selecciones!-, apenas iniciado el cotejo: "recibió el balón, corrió y enfrentó al goal-keeper rival y ante su salida concretó el goal", dice la reseña.

#### RESEÑA DEL PARTIDO

Ernesto Escobar Bavio, primer gran cronista argentino de fútbol, autor del brillante libro "El football en el Río de la Plata", de 1923, narró en detalle los goles de aquella iniciación internacional:

"...Los locales comenzaron jugando a favor del desnivel de la cancha; a pesar de ello, el equipo argentino desde los comienzos demostró mucha superioridad. Luego del primer goal marcado por Dickinson, motivó una ligera reacción de los uruguayos que

atacaron con ímpetu, dirigiendo varios tiros Bolívar y Carlos Céspedes, Sardeson y Rincón, todos bien detenidos por Buruca Laforia.

"Ármalo al parar un shot de Jorge Brown alojó la pelota en su propia red, terminando poco después el primer período por dos goals de ventaja a favor de nuestro bando.

"En el segundo período la supremacía del cuadro argentino se acentuó notablemente. Morgan marcó el tercer goal de un tiro corto. El cuarto lo hizo Carve Urioste, quien al errar parcialmente una pelota, la introdujo en su arco. El quinto goal fue hecho poco después por Anderson y el sexto y último por Jorge Brown de un tiro cruzado. Cuando terminó el partido el resultado era este: Argentina 6, Uruguayos 0".

#### EL PRECOZ ERNESTO BROWN

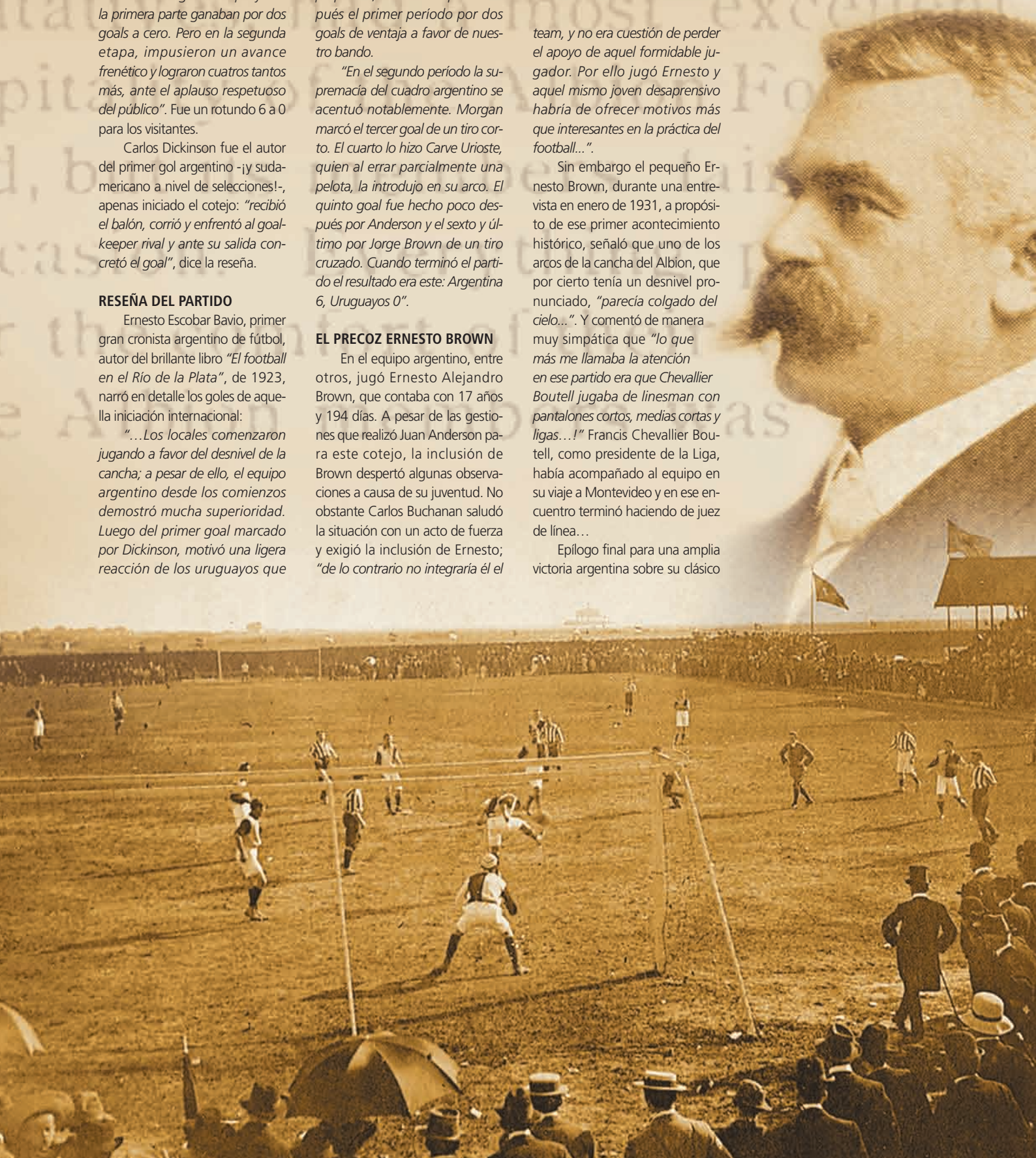
En el equipo argentino, entre otros, jugó Ernesto Alejandro Brown, que contaba con 17 años y 194 días. A pesar de las gestiones que realizó Juan Anderson para este cotejo, la inclusión de Brown despertó algunas observaciones a causa de su juventud. No obstante Carlos Buchanan saludó la situación con un acto de fuerza y exigió la inclusión de Ernesto; "de lo contrario no integraría él el

## Uruguay and Argentina opened the football fire in America

team, y no era cuestión de perder el apoyo de aquel formidable jugador. Por ello jugó Ernesto y aquel mismo joven desaprensivo habría de ofrecer motivos más que interesantes en la práctica del football...".

Sin embargo el pequeño Ernesto Brown, durante una entrevista en enero de 1931, a propósito de ese primer acontecimiento histórico, señaló que uno de los arcos de la cancha del Albion, que por cierto tenía un desnivel pronunciado, "parecía colgado del cielo...". Y comentó de manera muy simpática que "lo que más me llamaba la atención en ese partido era que Chevallier Boutell jugaba de linesman con pantalones cortos, medias cortas y ligas...!". Francis Chevallier Boutell, como presidente de la Liga, había acompañado al equipo en su viaje a Montevideo y en ese encuentro terminó haciendo de juez de línea...

Epílogo final para una amplia victoria argentina sobre su clásico





# EL "INTERNACIONAL" DE 1901

## The "international" of 1901

POR CARLOS YAMETTI (\*)

**D**urante mucho tiempo defendí la postura de que el primer encuentro Internacional Argentina-Uruguay había sido el del 16 de Mayo de 1901. Incluso así llegué a publicarlo en mis cuadernillos de La Aventura del Fútbol.

Muchos historiadores, aún sin bases históricas concretas, descartaban este partido como el primer internacional con el argumento básico de que no cumplía con algunas de las normas establecidas por la FIFA para considerarlo un Internacional "A". Esto es:

1) No había sido organizado por la AAF y la AUF, sino por dos particulares, los señores J.O. Anderson y C. Scarth.

2) En el equipo argentino había jugadores de nacionalidad británica

3) No habían utilizado los uniformes que distinguen a ambas naciones.

4) Al equipo argentino se lo catalogaba como el "J.O. Anderson XI"

Mi defensa a favor de incluirlo como el primer internacional se basaba primordialmente en que las normas de la FIFA habían sido dictadas casi 70 años después y que por entonces nada "obligaba" a aquellos pioneros a cumplirlas.

Aunque no lo habían organizado la AAF y la AUF, sí lo habían hecho los respectivos Secretarios de las mismas. Los uniformes de cada equipo fueron implementados bastante tiempo después. Por lo tanto, si los equipos representaban lo más granado del fútbol de cada país por entonces, a mi entender era un real enfrentamiento entre SELECCIONES.

Pero... Hace unos años tuve acceso al semanario "River Plate Sport & Pastime". Este periódico reflejaba toda la actividad deportiva y social argentina de la época, principalmente la llevada a cabo por los integrantes de las colonias británicas en el país. Su mentor, director responsable y editor era justamente el Sr. James Oswald Anderson. En este diario pude encontrar la síntesis de ese partido, que difiere de la comúnmente divulgada, no en el equipo uruguayo, pero sí en el de Argentina. En el RPSP se presenta la síntesis detallada y se menciona a los equipos como "Albion" (el uruguayo) y "Mr. J.O.

Anderson's XI" (el argentino).

La formación argentina no alineaba a lo mejor de ese tiempo, incluso había algún que otro jugador desconocido, como F. R. Pelly, quien jugó sin zapatos. Y no hay dudas de que el "River Plate Sport & Pastime" tenía la información precisa, dado que quien llevó el equipo a Montevideo fue J.O. Anderson y el reporte, con todo detalle, se publicó en el semanario que era de su propiedad.

La presencia de algún jugador que no actuaba en ningún club argentino, de otros que ya no estaban en plena actividad como los hermanos de Anderson, más la presentación que se hace en el RPSP (a Argentina la llama "Mr. J.O. Anderson's XI" y a Uruguay "Albion" -que en realidad es Albion reforzado con dos jugadores de Nacional-) me impulsa a revisar mi postura anterior y admitir que este encuentro de 1901 no debe ser considerado como el primer Internacional "A" entre Argentina y Uruguay. A lo sumo, un antecedente del clásico rioplatense, que se inicia el 20 de Julio de 1902.

Precisamente en la víspera de este encuentro (el de 1902) los medios se preocupan en resaltar que se trata del primer cotejo internacional entre ambas representaciones.

**F**or a long time, I defended the belief that the first International Argentina-Uruguay encounter had occurred on 16 May 1901. I even published the news in my small copybooks entitled "The Football Adventure".

Many historians, though lacking any specific historical bases, put aside that first match as the first international encounter, with the basic argument that it did not fulfill some of the regulations established by FIFA to be considered as an "A" International match.

That is to say:

It had not been organized by the AAF and the AUF, but by two private citizens, Messrs. J.O. Anderson and C. Scarth.

In the Argentine team, there were some players with a British nationality.

They had not worn the uniforms that distinguish both nations.

The Argentine team was catalogued as "J.O. Anderson XI".

My defense in favour of including it as the first international match was primarily based

upon the fact that FIFA's regulations had been dictated almost 70 years later and that meant that there was nothing that obliged those pioneers to obey them. Moreover, though the match had not been organized by AAF and AUF, the respective Secretaries of both institutions had done so. The uniforms of each team had been implemented much later. Hence, if the teams represented the best football delegates of each country at that time, I think that the match was a real confrontation between two National Teams.

But... A few years ago, I had access to the weekly "River Plate Sport & Pastime". This newspaper reflected all the Argentine sportive and social activities of those days, mainly the one carried out by the members of the British colonies in the country. Their mentor, the responsible director and editor was Mr. James Oswald Anderson. In this paper I was able to find a synthesis of that match, that differs from the one commonly divulged, not as regards the Uruguay side, but totally about Argentina's squad. In the RSVP you find the detailed synthesis and the teams are mentioned as "Albion" (the Uruguayans) and "Mr. J. O. Anderson XI" (the Argentinians).

The Argentine squad did not have the very best players of that time and they even had some unknown members like F.R. Pelly who played without shoes. There can be no doubt that the "River Plate Sport & Pastime" had the right information, since it was J.O. Peterson who took the team to Montevideo and the report, with every detail, was published in the weekly he owned.

The appearance of some players who did not play in any Argentine club from others that were no longer in full activity like the Anderson brothers, plus the presentation made in the RSVP (calling Argentina "Mr. J.O. Anderson XI" and "Albion" to Uruguay) -which is in fact "Albion" reinforced with two players from Nacional), moves me to analyze my previous assurances and consider that this 1901 encounter must not be taken as the first international "A" match between Argentina and Uruguay. At most, it can be taken as an antecedent of the River Plate derby that started on 20 July 1902.

Precisely, the day before this famous match (that of 1902), the media insisted upon highlighting the fact that it was the first international competition between both representations.

(\*) HISTORIADOR ARGENTINO, PRESIDENTE DEL CENTRO DE INVESTIGACIÓN E HISTORIA DEL FÚTBOL (CIHF)  
ARGENTINE HISTORIAN, PRESIDENT OF THE FOOTBALL RESEARCH AND HISTORY CENTER (CIHF).





rival. En estos 110 años de historia, ambos contendientes jugaron 178 partidos, de los cuales Argentina logró 81 triunfos y Uruguay 53, en tanto se registraron 44 empates.

### DESAZÓN ORIENTAL

El desaparecido diario El Día, luego del partido, comentó con acidez: *"El desastre; 6 goals por 0". "Triste verdad es que el resultado ha sido un penoso desastre para nuestros jugadores. Pero, mirada esta fiesta del lado social, los entusiastas cooperadores que han prestado su esfuerzo y su aliento sincero, pueden enorgullecerse de su espléndido éxito".*

Hubo un tema ríspido, ya en aquel cotejo inicial: la prensa uruguaya dio cuenta de que Nacional pretendió integrar con sus futbolistas la mitad del seleccionado, dejando el resto para el Albion y CURCC (años más tarde Peñarol). Estos últimos, muy ofendidos, no aportaron ningún jugador al seleccionado. Pero el año siguiente cambiarían los ánimos: Uruguay se tomaría desquite ganando su primer duelo por 3 a 2.

### NOTABLE CONCURRENCIA

Ocho mil personas asistieron a ver aquel juego primigenio, una cifra colosal para la época. El diario La Prensa, de Buenos Aires, registra en su sección "Sports": *"Se distinguieron los campeones argentinos ganando por 6 goals a 0 ante una concurrencia que no bajaba de las 7.000 personas"*. Los cálculos más reiterados hablan de 8.000. La fantástica cifra es un reflejo de la pasión que ya despertaba el fútbol en nuestros pueblos.

Nobody even dreamt of the Qualifiers or the Copa América or the World Cups, but that Sunday 20 July 1902, became a real landmark: Uruguay and Argentina played their first international match of national teams on American soil. Thus they marked the beginning of the confrontations in the continent, awakening the enthusiasm in the region, which from that very moment went on growing year after year, even crossing the frontiers of the River Plate.

On that cold Sunday, at 2:30 p.m. in the Albion Football Club pitch, known as Paso Molino, the real adventure of South American football was to begin. The River Plate, a pioneer in so many occasions, officially set up the oldest derby in the continent: that of the *Light-Blues* and the *White-and-Light-Blues*.

Nevertheless, in the first confrontation, the colours were altered and the drawing in the shirts was totally different. Uruguay had a blue shirt with a white diagonal band, plus the national flag as a shield. Argentina had a light-blue shirt, white pants and black socks.

They were to seriously measure forces for the first time and it was the initial kick of a strong rivalry, which moves the pride of two peoples even in the present day.

Example:  
Uruguay gave a double value to the

## URUGUAY 0 ARGENTINA 6

C. Dickinson (3'), G. Arímallo (31' autogol), E. Morgan (64'), Carve Urioste (66' autogol), J. Anderson (71'), Jorge Brown (86')

Montevideo, 20.7.1902

Estadio: Paso Molino, campo del Albion Football Club

Público: 8.000 espectadores

Juez: Roberto Whall Ruud (ARG)

Uruguay: Enrique Sardeson (Albion FC); Carlos Carve Urioste (Nacional), Germán Arímallo (Nacional), Miguel Nebel (Nacional), Alberto Peixoto (Albion FC), Luis Carbone (Nacional), Bolívar Céspedes (Nacional), Gonzalo Rincón (Nacional), Juan Sardeson (Albion FC), Ernesto Boutón Reyes (Nacional), Carlos Céspedes (Nacional).

Argentina: José Buruca Laforia (Barracas AC); William Leslie (Quilmes AC), Walter Buchanan (Alumni), Eduardo Patricio Duggan (Belgrano AC), Carlos Buchanan (Alumni), Ernesto Alejandro Brown (Alumni), Edward Morgan (Quilmes AC), Juan José Moore (Alumni), Juan O. Anderson (Lomas AC), Carlos Edgard Dickinson (Belgrano AC), Jorge Gibson Brown (Alumni).

Detalle: Ernesto y Jorge Gibson Brown eran hermanos. Lo mismo que Enrique y Juan Sardeson, y Bolívar y Carlos Céspedes. En tanto Walter y Carlos Buchanan no eran parientes.

Copa América they conquered in 2011, because it was on Argentine soil. It has been just the same from the very beginning.

### HISTORY AND CONTROVERSY

Already in 1893, a "Montevideo Team" versus a "Buenos Aires team" had confronted each other, the latter winning by 2-1. There was also another closer confrontation that generated some controversies. On 16 May 1901 there was also in Montevideo, a friendly match between Uruguayans and Argentinians (who won again by 3-2), which some Eastern reviewers consider inaugural. Although the match was organized by the Albion club and not by the League, Albion assumed each national representation. For that reason, that was the Uruguayan National Team's debut, for

some journalists of Artigas' native land...

...But not of the Argentine National Team. The Argentine press and historians almost do not mention that match and do not consider it the first of the *Light-Blue* National Team. Moreover, they point out that the Argentine players were not affiliated to the Argentine Association Football League, institution that ruled football in the "tango" country and could confer an official hue to a representation of the same. That is to say that it was an international match, but not of national teams. At least, it was not of the Argentine National Team, though it was of a team with several well-known footballers directed by the enthusiastic sportsman James O. Anderson.

Many years later and according to the investigations carried out by FIFA and the International Federation of Football History and Statistics (IFFHS), the 6-0 of 1902 was



officially considered as the first match between national teams of our history.

## GREAT INTEREST FROM THE BEGINNING

The journals of that time highlighted the event and the morning paper "La Nación", of Buenos Aires, one day before the match described the news as follows: *"Today at 5:00 p.m. the youngsters selected to represent the Argentine Republic in the first international match with another team formed by Uruguayans will set sail for Montevideo. This initiative proposed at the beginning by Juan O. Anderson, the well-known cricket and football player, has awakened much interest"*. A thousand Argentine fans crossed the River Plate to watch that inaugural match and the clothing of the first Argentine National Team was donated by Francis H. Chevallier Boutell, at that time president of the Argentine Association Football League.

For that first match, the Argentinians lined up five players from the emblematic Alumni club, of the Brown brothers, who marked a golden era of the "gaucho" football. The Uruguayans had eight players from Nacional, champion of the Uruguayan tournament. The match started *"with the greetings of both rivals and the two captains, Juan José Moore and Miguel Nebel mutually congratulated themselves surrounded by the clamour of the hopeful spectators"*, wrote the chronicles of those days. *"The Argentinians' rhythm prevailed in the game and already in the first half they were winning by 2-0. But in the second half, they went on with a fierce attack attaining four more points before the respectful applause of the public. It was a splendid 6-0 score for the visitors"*.

Carlos Dickinson was the scorer of the first Argentine goal -and also South American at a national team level!- scarcely at the beginning of the match, *"he received the ball, ran and confronted his rival goalkeeper and when the latter ran forward*

*he converted the goal"*, says the report.

## MATCH REPORT

Ernesto Escobar Bavio, first Argentine great football journalist, author of the remarkable volume entitled *"Football in the River Plate"* of 1923, gave a detailed information as to the goals scored during that international early confrontation.

*"... The home team started playing in favour of the unevenness of the pitch, but despite this situation, the Argentine side evinced a marked superiority from the very beginning. After the first goal converted by*

*The fifth one was converted shortly afterwards by Anderson and the sixth and last by Jorge Brown with a crossed shot. When the match ended, the result was the following: Argentina 6, Uruguay 0"*.

## SMART ERNESTO BROWN

Ernesto Alejandro Brown played among others in the Argentine team, when he was only 17 years and 194 days old. Despite the steps carried out by Juan Anderson for this match, the inclusion of Brown gave rise to some observations on account of his youth. Nevertheless, Carlos Buchanan greeted the situation with an act of strength and demanded the

called my attention in that match was that Chevallier Boutell *"played as a linesman with shorts, socks and elastic bands...!"* Francis Chevallier Boutell, as president of the League, had accompanied the team on their trip to Montevideo and in that match he finished by acting as linesman...

It was the final epilogue for a full Argentine victory over their usual rival. Throughout these 110 years of history, both contenders played 178 matches, of which Argentina attained 81 triumphs and Uruguay 53, with 34 draws.

## URUGUAYAN FRUSTRATION

The disappeared newspaper "El Día", after the match, grievously commented the following: *"The disaster; 6 to 0. The sad truth is that the result has been a painful disaster for our players. Nevertheless, if we look at this party from a social side, the enthusiastic cooperators who have lent us their efforts and sincere breath, may be proud of their marvelous success"*.

Even in that initial match, there was a rather coarse subject: the Uruguayan press informed that Nacional pretended to form part of the National Team with half the number of their footballers, leaving the rest for Albion and CURCC (later on Peñarol). The last ones, visibly offended, did not bring any footballer to the National team, but the following year they changed their viewpoint: Uruguay got even winning their first duel by 3-2.

## REMARKABLE ATTENDANCE

Eight thousand persons attended that early match that is a tremendously big number for the time. "La Prensa" of Buenos Aires registered the following in its Sports Section: *"The Argentine champions distinguished themselves winning by 6 goals against 0, before a crowd that never fell from 7,000 spectators"*. The highest estimations pointed to 8,000 attendants. This fantastic figure is a reflection of the passion that football had begun to awaken in our people.



*Dickinson, there was a slight reaction on the Uruguayans' part and they attacked their rivals fiercely, with several shots by Bolívar and Carlos Céspedes, Sardeson and Rincón, all of them well saved by Buruca Laforia.*

*"When Arimalo tried to stop Jorge Brown's shot, he scored an own goal, the first half ending shortly afterwards with two goals of advantage on our side.*

*"In the second half, the predominance of the Argentine's squad was remarkably intensified. Morgan scored the third goal with a short kick. The fourth was scored by Carve Urioste, who by partially erring the ball, introduced it into his own goal.*

*inclusion of Ernesto; "otherwise he would not form part of the team and it was not a question of losing the support of this remarkable player. Hence Ernesto played and this young unscrupulous man would afterwards offer other more important reasons in the practice of football..."*

Nevertheless, young Ernesto Brown, during an interview held in January 1931, in connection with that first historical commitment, pointed out that one of the goals in Albion pitch, had a marked unevenness, *"that seemed hung from the sky..."* And he commented in a charming way that "what mostly





FOTOS: MIGUEL CUELLAR



## River Plate campeón en la fiesta de los jóvenes

POR NICOLÁS REY VERME

**S**udamérica es la cuna más grande de futbolistas a nivel mundial, donde han nacido grandes figuras del balompié que destacan con luz propia en cualquier parte del planeta. Por esto, en un esfuerzo conjunto de la Federación Peruana de Fútbol y la CONMEBOL, se llevó a cabo la segunda edición de la Copa Libertadores Sub-20, un torneo en el que se busca fogear al futuro de este hermoso deporte. Lima fue otra vez la sede y hubo un nuevo monarca: River Plate de Argentina, que en la final venció 1 a 0 a Defensor Sporting, de Uruguay.

### MERECIDO CAMPEÓN

El equipo *millonario* tuvo un comienzo complicado, pues quedó emparejado en el grupo más difícil,

### *River Plate, champion in the juveniles' festival*

junto a Junior de Barranquilla, Corinthians de Brasil y Atlético de Madrid. Desde el inicio el club de la *Banda Roja* dio pasos firmes: quedó primero con 7 puntos en su grupo y finalizó invicto el campeonato. Dirigido por el exaguero del club César Larraigné, River Plate mostró un estilo agresivo, explosivo y, sobre todo, ordenado. El gol de la final lo marcó Augusto Solari, nieto de Jorge Solari, recordado volante riverplatense y reconocido entrenador. Fue un justo ganador y conmemoró una de las quince-

nas más felices para sus hinchas, que ocho días antes celebraron el regreso del equipo de mayores a la Primera División de su país.

### LA REVELACIÓN FUE FINALISTA

Con un corte de juego entrelazado a los cimientos *charrúas*, Defensor Sporting no sólo fue finalista, sino que resultó una grata revelación. El equipo violeta clasificó en el primer puesto, relegando a uno de los anfitriones: Alianza Lima. También eliminó en cuartos de final a Universitario de Deportes por penales y consiguió el pase a la final gracias a un gran triunfo frente a otra grata representación: la de Unión Española, de Chile. El cuadro uruguayo tuvo en el arquero Silva a su mayor pilar, quien otorgó seguridad a su línea defensiva.

### CORINTHIANS, GRAN TERCERO

River Plate fue la pesadilla de Corinthians, pues no sólo le quitó el primer puesto en su grupo, sino que además lo eliminó en la semifinal. Sin embargo, el flamante campeón de la Libertadores de mayores se quedó con el tercer puesto tras superar al sorprendente equipo de Unión Española por 2-1. Uno de los partidos que más se recordará del *Timão* en este campeonato 2012 fue el que realizó frente al Atlético de Madrid, cuando en apenas 3 minutos empató un 2-0 en contra.

### LA OTRA SORPRESA: UNIÓN ESPAÑOLA

El equipo chileno dejó una agradable impresión mostrando un juego ordenado. Fueron chicos que se hicieron experimentados

cuando los resultados eran adversos y tuvieron que sacar el partido adelante en base a coraje. La Unión tuvo como figura a Ramsés Bustos, un delantero veloz y hábil, que supo marcar goles importantes y siempre ser desequilibrante. Su compañero Rodrigo Gattas fue el máximo artillero de la competencia, con 6 tantos.

### EL MONARCA, EN EL CAMINO

Universitario no pudo repetir su enorme actuación de la edición 2011, en la que fue campeón. Aunque quedó eliminado en cuartos de final, el equipo de Samuel Eugenio sostuvo una decorosa participación, en la que destacó el mediapunta Kazuma Tajima, veloz, explosivo y habilidoso, que seguramente pronto llegará al primer equipo. Los muchachos de la 'U' dejaron una buena imagen.

### EL GRAN PARTIDO

Un encuentro intenso cerró el grupo "A". Universitario se puso 2-0 antes de los 30', por intermedio de Tajima y Johan Rey, pero América de México tuvo una formidable reacción y por medio de Martín Zúñiga logró empatar. Falta poco más de 10 minutos, Diego Bejarano sentenció el partido a favor del cuadro crema tras una serie de rebotes.

### LOS CLASIFICADOS

Los participantes lo hicieron



Manuel Burga, titular de la Federación Peruana de Fútbol, entrega las preseas a los campeones argentinos. En esta edición de la Copa se lograron 92 goles en 32 partidos. *Manuel Burga, head of the Peruvian Football Federation, presents the medals to the Argentine champions. In this Cup's edition, 92 goals were converted in 32 matches.*

por méritos en los campeonatos juveniles de sus países o en la pasada edición del torneo continental, salvo River Plate y Atlético de Madrid, que fueron invitados. Participaron Unión Española (campeón de la Copa de Campeones Chilena), Universitario de Deportes (titular de la Libertadores Sub-20, 2011), América de México (campeón Clausura sub-20, 2012), Real

España (campeón Sub-20, 2011 de Venezuela), Independiente José Terán (campeón Sub-18 de Ecuador), Defensor Sporting (campeón Sub-19 de Uruguay), Alianza Lima (campeón del torneo de Reservas 2011, Perú), Blooming (campeón Sub-20 ANF, Bolivia), Sporting Cristal (subcampeón Sub-18, 2011 Perú), Cerro Porteño (campeón Sub-20, 2011 de

Paraguay), Boca Juniors (subcampeón Libertadores Sub-20, 2011), América de Minas Gerais (campeón brasileño Sub-20, 2011), Corinthians (campeón Copa São Paulo Sub-18, 2012) y Atlético Junior (campeón Sub-20, 2011, Colombia). Los planteles podían ser conformados por un máximo de 20 jugadores, nacidos a partir de 1992, con la posibilidad de incluir a dos mayores.

### LOS ESTADIOS

El torneo se desarrolló en los escenarios de los dos clubes más importantes de Perú: el estadio Alejandro Villanueva, de Alianza Lima, y el Monumental, de Universitario de Deportes. La presencia de público no fue tan descolante como en la primera edición, debido a la pronta eliminación de los clubes locales, pero un buen grupo de espectadores de distintos países se dio cita en todos los partidos.

### LA FIGURA

Fue un ecuatoriano para el club argentino. Así se define el inmenso despliegue de calidad realizado por Juan Cazares, nacido en la ciudad de Esmeraldas, que se convirtió en la gran figura del equipo campeón. Un extremo explosivo, lleno de calidad y habilidad, que tuvo a maltraer a cuanta defensa enfrentó y terminó guiando al equipo *millonario* a la corona. También convirtió 4 goles.

RIVER PLATE		
Nº	Nombre	Posición
1	Gaspar Andrés SERVIO	Arquero
2	Sebastián Ariel SILGUERO	Defensor
3	Diego Hermes MARTÍNEZ	Defensor
4	Federico Darío José VEGA	Defensor
5	Claudio Matías KRANEVITTER	Volante
6	Eder Fabián ÁLVAREZ	Defensor
7	Augusto Jorge Mateo SOLARI	Volante
8	Facundo Tomás QUIGNON	Volante
9	Luis Alfredo VILA	Delantero
10	Juan Ramón CAZARES	Delantero
11	Ezequiel Lucas AGUIRRE	Delantero
12	Nicolás Fabián RODRÍGUEZ	Arquero
13	Esteban Ezequiel ESPINDOLA	Defensor
14	Nicolás PANTALEONE	Defensor
15	Daniel Gerardo DENOT	Volante
16	Nicolás Antonio MACAROF	Volante
17	Nicolás Agustín GÓMEZ	Volante
18	Leandro Julián GARATE	Delantero
19	Alexis Ezequiel QUINTULEN	Volante
20	Ángel Adrián MARTÍNEZ	Volante
DT	César LARAIGNEE	



Los juveniles campeones. River Plate cumplió una excelente actuación a lo largo de esta segunda edición de la Copa. *The juvenile champions. River Plate exhibited an excellent performance along this second edition of the Cup.*



Unión Española 4 - Universitario 2



## GOLEADORES

## STRIKERS

Rodrigo GATTAS (U. Española)	6
Ramsés BUSTOS (U. Española)	4
Juan CAZARES (River Plate)	4
Gabriel GUERRA (Boca Juniors)	4
Martín Zúñiga (América MEX)	4
Rodrigo CUBA (Alianza Lima)	3
PATRICK (América MG)	3

Fabián Saavedra (7) intenta pasar ante la férrea marca de Rafael Guarderas (8) y Gabriel Romero. Unión Española logró un meritorio tercer puesto. Fruto del auge del juvenil fútbol chileno. / Fabián Saavedra (7) tries to pass the fiery marking of Rafael Guarderas (8) and Gabriel Romero. Unión Española attained a meritorious third place. It was the result of the Chilean juvenile football.

## RESULTADOS

### Grupo A

15.6	Unión Española	1-1	América de México
15.6	Universitario	2-0	Real Espor
17.6	Universitario	2-4	Unión Española
18.6	Real Espor	0-3	América de México
21.6	Real Espor	1-3	Unión Española
21.6	Universitario	3-2	América de México

Clasificados: Unión Española y Universitario

### Grupo B

15.6	Ind. José Terán	0-1	Defensor Sporting
16.6	Alianza Lima	5-0	Blooming
18.6	Blooming	0-0	Defensor Sporting
18.6	Alianza Lima	2-1	Indep. José Terán
22.6	Blooming	1-2	Indep. José Terán
22.6	Alianza Lima	1-5	Defensor Sporting

Clasificados: Defensor Sporting y Alianza Lima

### Grupo C

16.6	Sporting Cristal	1-3	Cerro Porteño
16.6	Boca Juniors	2-3	América MG
19.6	América MG	1-1	Cerro Porteño
19.6	Boca Juniors	3-0	Sporting Cristal
22.6	Boca Juniors	1-2	Cerro Porteño
23.6	América MG	2-1	Sporting Cristal

Clasificados: Cerro Porteño y América MG

### Grupo D

17.6	Corinthians	2-0	Junior
17.6	River Plate	2-1	Atlético de Madrid
19.6	Corinthians	2-2	Atlético de Madrid
21.6	Junior	0-5	River Plate
23.6	Junior	4-2	Atlético de Madrid
23.6	Corinthians	1-1	River Plate

Clasificados: River Plate y Corinthians

### CUARTOS DE FINAL

25.6	Unión Española	1-1 (4-2)	Alianza Lima
25.6	Defensor Sport.	0-0 (4-2)	Universitario
26.6	Corinthians	0-0 (4-1)	Cerro Porteño
26.6	River Plate	0-0 (6-5)	América MG

### SEMIFINALES

28.6	Defensor Sport.	1-1 (3-1)	Unión Española
28.6	River Plate	2-0	Corinthians

### TERCER PUESTO

1.7	Unión Española	2-1	Corinthians
-----	----------------	-----	-------------

### FINAL

1.7	River Plate	1-0	Defensor Sporting
-----	-------------	-----	-------------------

Alianza Lima 2 - Independiente José Terán 1



Jackson Quiñónez y su intento por eludir la marca peruana. Alianza Lima y Universitario fueron los equipos peruanos que pasaron a cuartos. Jackson Quiñónez and his attempt to escape the Peruvian mark. Alianza Lima and Universitario were the Peruvian teams that passed to the quarterfinals.



Cerro Porteño 3 - Sporting Cristal 1

Sporting Cristal, el otro equipo peruano, perdió sus tres partidos y quedó eliminado en la fase de grupos. Los paraguayos de Cerro Porteño cumplieron una buena actuación. Se fueron invictos. Sporting Cristal, the other Peruvian team, lost its three matches and was eliminated from its groups' phase. Cerro Porteño's Paraguayans offered a good performance. They left unbeaten.



South America is the footballers' biggest cradle at a world level, where great football figures that shine with their own light anywhere in the planet, were born. That is why, through the joint effort of CONMEBOL and the Peruvian Football Federation, the second edition of the U-20 Copa Libertadores was carried out, i.e. a tournament which is meant to strengthen this beautiful sport. Lima was once again the venue and there was a new king, namely Argentina's River Plate, that defeated 1-0 Uruguay's Defensor Sporting, in the final.

### A WORTHY CHAMPION

The *millionaire* club had a complicated start, since they were at a par in the most difficult group, Junior of Barranquilla, Corinthians of Brazil and Atlético of Madrid. The club of the *Red Stripe* exhibited a solid training from the very beginning; they were first with 7 points in their group and ended the championship unbeaten. Coached by César Larraigné, former back of the club, River Plate evinced their fiery, aggressive and above all orderly style. The goal of the final was converted by Augusto Solari, grand-son of Jorge Solari, remembered River Plate midfielder and well-known coach. They were fair winners and they commemorated one of the fifteen most happier days for their fans, who eight days before, celebrated the return of the elder side to their country's First Division.

### THE OPPONENT WAS A REVELATION

With a game entangled in the *charrúas'* foundation stones, Defensor Sporting was not only a finalist but also a most enticing revelation. The *violet* team qualified first, leaving one of the hosts behind, namely Alianza Lima. In the quarterfinals, the Uruguayans also eliminated Universitario de Deportes by penalties, attaining a pass to the final thanks to a big triumph against another interesting revelation, that of Chile's Unión Española. The Uruguayan side had their most solid pillar in their



1 América MG 3 - Boca Juniors 2



2 Corinthians 2 - Junior 0



3 Alianza Lima 5 - Blooming 0

goalkeeper Silva, who gave security to their line of defense.

### CORINTHIANS, A GREAT THIRD PLACE

River Plate was the nightmare of Corinthians because they not only deprived their rivals of their first place in their group, but also

eliminated them in the semifinal. Nevertheless, the brand-new Champion of the senior Libertadores remained with the third place after surpassing the amazing team Unión Española by 2-1. One of the matches that will be remembered most of the *Timão* in this 2012 championship was the

1 - El conjunto de Minas Gerais cumplió, mientras que Boca quedó en el camino. Minas Gerais' team fulfilled their mission while Boca stayed behind.

2 - Corinthians, que llegó a semi-finales, mostró un equipo sólido. Corinthians that reached semifinals, evinced a solid team.

3 - Blooming, de Bolivia, nada pudo hacer ante la fuerza arrolladora de los peruanos. Alianza mostró solidez. Bolivia's Blooming failed to fight the overwhelming strength of the Peruvians. Alianza evinced their strength.

one played against Atlético of Madrid, when in scarcely 3 minutes they tied 2-0 against.

### THE OTHER SURPRISE: UNIÓN ESPAÑOLA

The Chilean team made an excellent impression with their orderly game. These boys became experienced players when the results were against them and they had to get ahead through their courage. Their figure was Ramsés Bustos, a quick and skillful forward who knew how to score important goals and was always unbalancing. His teammate Rodrigo Gattas was the competition's topmost striker, with 6 points.

### THE KING ON THE WAY

Universitario were unable to repeat the tremendous performance of the 2011 edition, in attaining the championship. Although they were eliminated in the quarterfinals, Samuel Eugenio's squad had a good participation in which wing midfielder Kazuma Tajima evinced his speed and skill that will surely take him to the first team. The 'U' boys left a very good impression.

### A GREAT MATCH

An intense match put an end to Group "A". Universitario had a 2-0 score before the 30<sup>th</sup> minute through Tajima and Johan Rey, but América of Mexico had a tremendous reaction and succeeded in tying thanks to Martín Zúñiga. With scarcely 10 minutes before the end of the game, Diego Bejarano put the match in favour of the *cream* squad after a series of rebounds.



## THE QUALIFIED TEAMS

The participants did it through their performances in their countries' juvenile championships or in the continental tournament's previous edition, except River Plate and Atlético of Madrid, who were guests. The participants were the following: Unión Española (Chilean Champions Cup), Universitario de Deportes (winner of the U-20 Libertadores 2011), América de México Champion U-20 Closing Tournament 2012), Real Espor (U-20 Champion 2011 of Venezuela), Independiente José Terán (U-18 champion of Ecuador), Defensor Sporting (U-19 Champion of Uruguay), Alianza Lima (Peruvian champion of the 2011 Reserves), Blooming (U-20 ANF champion, Bolivia), Sporting Cristal (U-18 runner-up 2011, Peru), Cerro Porteño (U-20 Champion 2011 of Paraguay), Boca Juniors (U-20 runner-up Libertadores 2011), América de Minas Gerais (U-20 Brazilian champion 2011), Corinthians (U-18 champion São Paulo Cup 2012), and Atlético Junior (U-20 champion 2011, Colombia).

The rosters could be formed by a maximum of 20 players, born as from 1992, with the possibility of including two older ones.

## THE STADIUMS

The tournament took place in the stages of Peru's two most important clubs, namely Alejandro Villanueva Stadium of Alianza Lima and the Monumental, of Universitario de Deportes. The public's attendance was not so great as during the first edition, due to the early elimination of the local clubs, though an important group of spectators from different countries were present in all the matches.

## THE KEY FIGURE

It was an Ecuadorian for the Argentine club. That is how the tremendous high quality performance of Juan Cazares is described. He was born in the city of Esmeraldas and became the key figure of the champion team. He was skillful and fiery, bothering all the defenders he found along his way which only ended by leading the *millionaire* side to glory. He also converted 4 goals.

# El retorno de un grande

El 8 de junio fue un día especial para el fútbol argentino: ese día River Plate conquistó el Campeonato de Primera "B" Nacional y con ello su regreso a la Primera División para la temporada 2012-2013. Es la esperada vuelta de un club gigantesco y glorioso, gran animador de los torneos continentales de Sudamérica. Una figura clave en ese logro fue David Trezeguet (foto), delantero argentino de nacionalidad francesa que se fue muy joven a Europa y después de ser campeón europeo y mundial volvió para jugar en el club de sus amores. Trezeguet hizo, entre otros, los dos goles del partido que le dio el ascenso a River. Otro grande que retornó.

June 8<sup>th</sup> was a very special day for Argentine football. On that day, River Plate conquered the First "B" National championship and hence its return to First Division for the 2012-2013 season. It is the expected return of a gigantic and



The return of a giant

glorious club, excellent entertainer of South America's continental tournaments. A key figure in this achievement was David Trezeguet (photo), Argentine forward of French nationality that left at a very young age to Europe and after being a European and World Cup champion returned to play in the club he dearly loved. Among others, Trezeguet converted the two goals that made River's promotion possible. He is another giant that returned home.

## Manuel Burga y la Libertadores Sub-20

### Manuel Burga, and the U-20 Libertadores

En 2009 la Federación Peruana comenzó a concebir un torneo que le pudiera dar a Perú y a toda Sudamérica una gran competencia para juveniles y poder mostrarlos al mundo. Este torneo desde entonces fue liderado por el actual presidente de la FPF, Manuel Burga, encontrando un aliado estratégico en Media Network, encabezado por Werner Schuler, y un gran apoyo de parte de la CONMEBOL. En junio de 2011 se concretó la primera edición de un torneo que asoma con una gran proyección a futuro.

*"La Copa Libertadores Sub-20 se une a una estrategia de nuestro país para mejorar nuestras divisiones inferiores, la cual se reflejará dentro de unos años, pues este torneo está enlazado a nuestro nuevo torneo de Promoción y Reservas, que se juega desde 2010 y tiene una particularidad: el campeón y subcampeón ganan puntos para sus respectivos equipos de mayores", señala el Dr. Burga.*

*"En estos dos años de competencia hemos crecido en número de equipos, de 12 a 16, y pudimos traer al Atlético de Madrid desde Europa además del tradicional América de México. Creció también en expectativa, pues fue televisado a todos los países representados y estuvieron en Lima casi cien observadores de Europa para ver a nuestros jóvenes valores", agrega el presidente de la FPF.*

*"El de este año fue un torneo mas competitivo que el anterior, tuvo una mejor organización y brindó una mayor expectativa a más países. Nuestro objetivo para el 2013 es desarrollar un gran torneo, ya sea en Perú o en otro país de Sudamérica y quizás en 2014 se pueda jugar como la Libertadores de mayores con partidos de ida y vuelta de país en país".*

In 2009, the Peruvian Federation began to consider the possibility of organizing a tournament that might give Peru and the whole of South America a great competition for its young valuable players to be shown to the world. The present FPF President, Manuel Burga found a strategic ally in the Media Network, directed by Werner Schuler and a strong support in CONMEBOL. In June 2011, the first edition of a tournament with a great projection towards the future took place. *"The U-20 Copa Libertadores is joined to our country's strategy to improve our lower divisions, since this tournament is linked with our new Promotion and Reserves Championship, played since 2010 and has a distinctive feature: the squads that remain in the first and second places add points to their respective senior teams", pointed Dr. Burga.*

*"In these two years of competing we have grown in the number of teams, from 12 to 16 and we brought Atlético of Madrid from Europe in addition to Mexico's America. Our expectations have also grown for our matches were televised to countries where we had representatives and almost a hundred of European observers came over to watch our new young values", added the FPF President.*

*"This year's tournament was more competitive than the previous one and with a better organization it offered greater expectations to more countries. Our objective for 2013 is to prepare a great tournament whether in Peru or in any other South American country and maybe in 2014, we will be able to play like the Senior Libertadores with home and away matches from country to country".*



## EL ROL DE ASESOR

### *The role of adviser*

Los directivos del Club Millonarios creyeron en mis conocimientos y en mi experiencia en el fútbol; sabiendo de mi situación de cuadriplejía, me contrataron como asesor deportivo a partir del segundo torneo del fútbol colombiano de este año.

El equipo albiazul es un histórico y grande de nuestro fútbol desde 1946, cuando su primer presidente, Dr. Alfonso Senior, tomó las riendas, encaminándolo desde su comienzo a ser triunfador y dejando huellas deportivas importantes a nivel nacional e internacional.

Fue el primer equipo colombiano en hacer una gira por Europa (1953), enfrentando a grandes clubes como al Real Madrid y logrando buenos resultados. En ese recorrido lleno de éxitos fue el primer conjunto colombiano que ha ganado un tetracampeonato en línea (1961-62-63-64) y ha conseguido 13 títulos de fútbol nacional, acreditándose como un equipo grande. Pero en este camino de 66 años, también ha tenido muchas dificultades de tipo financiero, administrativo y deportivo, lo cual se nota desde su último título en 1988, acumulando 24 años en los que no sabe qué es ser campeón.

Por todo este historial deportivo han pasado jugadores con una exquisita riqueza técnica, que se quedaron en el corazón de los aficionados en cada época: Adolfo Pedernera, Alfredo Di Stéfano, Néstor Raúl Rossi, que conformaron el llamado "Ballet Azul", en la famosa época de El Dorado; Marino Klinger, Delio "Maravilla" Gamboa, José "Pepe" Romeiro, Efraín "Caimán" Sánchez, Alejandro Brand, Jaime Morón, Juan Gilberto Funes, Willington Ortiz, entre otros.

En mis inicios como técnico por mi mente pasaba la idea acompañada de imágenes y me repetía: "para ser grande y hacer historia debo ganarle a uno más grande". Por eso cuando llegué a los equipos profesionales, siempre me dio dificultad enfrentar a Millonarios por su estilo de juego, por la nómina de jugadores. Cuando era en Bogotá, por la altura, por la presión de su gran hinchada y de los medios de comunicación. Cuando lograba ganar sentía un gran orgullo personal y profesional por haber vencido a un gran equipo.

En las últimas temporadas deportivamente no

le ha ido bien, pero los actuales directivos Felipe Gaitán, Nohemí Sanín, Eduardo Silva, entre otros, están construyendo un proyecto de trabajo serio, responsable, con respaldo económico, con el objetivo de volver a posicionar al equipo en los lugares de privilegio en el ámbito nacional e internacional.

Hay una buena base de jugadores que, con los refuerzos que se contraten, conformará un equipo altamente competitivo. Para ello se requieren futbolistas no solamente con aptitudes técnico-tácticas, sino que mentalmente sean capaces de jugar en un equipo grande. En el segundo semestre tenemos la Copa Sudamericana y debemos hacer un excelente torneo.

Mi nuevo papel en el fútbol, en esta oportunidad como asesor deportivo de Millonarios, me hace sentir útil como persona y profesional. Estaré atento para colaborar en lo que me requiera el equipo, inicialmente asesorando a la junta directiva, al cuerpo técnico y dialogando con el grupo de jugadores.

The leaders of Millonarios Club believed in my knowledge and experience in football and though they knew of my difficult situation of quadriplegia, they hired me as a sport adviser, starting from the Colombian football tournament of this year.

The *white-and-blue* team is a great, historical one of our football since 1946, when their first president Dr. Alfonso Senior, took hold of the helm, setting sail from the very beginning to be a winner, leaving important sport traces at a national and international level.

This squad was the first Colombian team in making a tour over Europe (1953), confronting great clubs like Real Madrid and attaining good results. Along that tour full of triumphs, it was the first Colombian squad to win a four-time championship on line (1961-'62-'63-'64), as well as 13 titles in national football, being accredited as a big team. Nevertheless, along this road of 66 years, I have also had many difficulties of financial, sport and administrative order, which can be

perceived since their last title in 1968, when they began to accumulate 24 years in which they do not know what to be a champion is like.

Many excellent players rich in an exquisite technique have passed by this historical sport *résumé*, whose feats have been trapped in the heart of those years' fans. Adolfo Pedernera, Alfredo Di Stéfano, Néstor Raúl Rossi, that conformed the "Blue Ballet", in the famous "El Dorado"; Marino Klinger, Delio "Marvel" Gamboa, José "Pepe" Romeiro, Efraín "Alligator" Sánchez, Alejandro Brand, Jaime Morón, Juan Gilberto Funes, Willington Ortiz, among others.

When I started my work as a coach, the idea crossed my mind with images and I repeated myself: "to be great and make history I have to win against a bigger one". That is why when I got to the professional teams, it was always difficult to confront Millonarios due to their style of playing and the list of players. When it was in Bogotá, on account of the altitude, pressure or their great number of fans and the means of communication. When I succeeded to win I was filled with a big personal and professional pride for having defeated a great team.

We must recognize that in the last seasons, they have not done very well, but the present leaders Felipe Gaitán, Nohemí Sanín, Eduardo Silva among others, are developing a serious, responsible work with economic endorsement, with the purpose of placing the team in the privileged places within the national and international limits.

There is a good basis of players who, with the reinforcements to be hired, will conform a highly competitive team. To that end, we need footballers not only endowed with technical-tactical abilities, but also with a strong mentality to make them capable of playing in a big team. In the second semester, we have the South American Cup and we must play an excellent tournament.

My new role in football and in this opportunity as sport adviser of Millonarios, makes me feel useful as a person and a professional. I will be ready to collaborate in what the team needs, initially advising the members of the Leading Board, the technical staff and talking with the group of players.




**BRIDGESTONE**

# HAY UN NUEVO JUGADOR EN LA CANCHA.

BRIDGESTONE. NEUMÁTICO OFICIAL DE LA COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA.



 @BridgestoneLA

 [www.facebook.com/BridgestoneLA](http://www.facebook.com/BridgestoneLA)

Visítanos en [www.copabridgestonesudamericana.com](http://www.copabridgestonesudamericana.com)



**COPA  
BRIDGESTONE  
SUDAMERICANA**



**STARTING BELL...!**



¡CAMPANA





CON EL SORTEO SE PUSO EN MARCHA LA EDICIÓN 2012 DE LA COPA DEL SEGUNDO SEMESTRE, QUE INICIA UNA NUEVA DÉCADA CON 47 EQUIPOS. UN TORNEO CADA VEZ MÁS APETECIDO.

WITH THE DRAW OF THE 2012 EDITION OF THE CUP IN THE SECOND SEMESTER, A NEW DECADE WITH 47 TEAMS WAS STARTED. THIS TOURNAMENT IS BECOMING MORE PASSIONATE AS TIME GOES BY.

# DE LARGADA!



El acto en que quedó conformada la grilla de partidos se desarrolló en el Centro de Convenciones de la Confederación Sudamericana de Fútbol, en Luque, Paraguay, con una puesta en escena formidable y televisión en directo por Fox Sports a toda América.

El Dr. Nicolás Leoz, presidente de la CONMEBOL, fue el anfitrión de los más de 500 asistentes al Sorteo, entre los que se encontraban los dirigentes de la Confederación, de las Asociaciones Nacionales de Sudamérica, delegados de los clubes que participarán de la competición, ejecutivos de los patrocinadores y prensa especializada de todo el continente.

#### NICOLÁS LEOS: "CADA PAÍS CON UN MÍNIMO DE CUATRO CLUBES"

El titular de la CONMEBOL, en su alocución de bienvenida, ponderó el crecimiento de la Copa Bridgestone Sudamericana, ya que completó diez ediciones y que en 2012 entrará en una nueva etapa, con más equipos. *"La competencia internacional les permite a los clubes trascender sus fronteras, proyectarse y ser cada vez más grandes. Es una alegría reunir en una competencia a 47 clubes de nuestro continente, con una parti-*



El Dr. José Luis Meiszner, secretario general de la CONMEBOL presentó la nueva edición de la Copa y reseñó los hitos de sus 10 años de historia. **Dr. José Luis Meiszner, CONMEBOL Secretary General, presented the new edition of the Cup and described the landmarks of its 10 years of history.**

*cipación cada vez más igualitaria".*

El timonel del fútbol sudamericano agregó luego que *"La Copa Sudamericana pareciera que nació ayer, pero ya tiene diez años de disputa, de historia. Hoy con el sorteo, comienza a rodar la edición número 11. Esta edición presenta una novedad trascendente: 8 países tendrán desde ahora 4*

*equipos representándolos. Primero eran dos, posteriormente tres y desde este año cada país tendrá un mínimo de cuatro clubes participando".*

#### RÉPLICA DE PLATA A LA 'U' DE CHILE

El titular del fútbol sudamericano dejó también un mensaje

que arrancó aplausos de los dirigentes de los clubes presentes: *"Junto con el crecimiento de la representación, queremos anunciar que el Comité Ejecutivo de la CONMEBOL y los presidentes de las Asociaciones Nacionales se han planteado ayer, en la reunión, el desafío de conseguir mayores recursos para los clubes. Es una decisión unánime de los diez países miembros. Se van a estudiar alternativas que permitan mejorar los ingresos de nuestras instituciones en los torneos continentales"* puntualizó finalmente el Dr. Leoz.

Como es tradicional, antes de dar comienzo a la ceremonia técnica del sorteo, el Presidente entregó la réplica en plata de la Copa al último campeón, que la conservará en propiedad. Recibió en nombre de la Universidad de Chile su gerente deportivo, señor Christian Aubert.

#### CONDECORACIÓN A DIEZ CELEBRIDADES DEL FÚTBOL SUDAMERICANO

El Dr. José Luis Meiszner, secretario general de la CONMEBOL, tomó la palabra a continuación para hacer un anuncio muy especial y emotivo: la resolución del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL en virtud de la cual se con-



Cuatro de las glorias del fútbol sudamericano determinaron la suerte de los equipos / *Four of the South American football glories determined the teams' luck*: Roberto Palacios (Perú), Jorge Burruchaga (Argentina), Antonio Alzamendi (Uruguay), Agustín Delgado (Ecuador).



La condecoración a José Macía "Pepe" ídolo e inolvidable puntero izquierdo del Santos FC, felicitado por el Dr. Leoz. *The decoration to José Macía "Pepe", idol and unforgettable left wing of Santos FC, is congratulated by Dr. Leoz.*



FOTOS: RICARDO ALFIERI

decoró a Jorge Luis Burruchaga (Argentina), Ramiro Blacut (Bolivia), José Macía "Pepe" (Brasil), Leonel Sánchez (Chile), Marcos Coll (Colombia), Agustín Delgado (Ecuador), Saturnino Arrúa (Paraguay), Roberto Palacios (Perú), Antonio Alzamendi (Uruguay) y Lino Alonso (Venezuela).

Los agasajados subieron al

tablado y recibieron sus placas y medallas de parte del Dr. Leoz y de los presidentes de sus asociaciones nacionales. Leonel Sánchez no pudo acudir a Paraguay por un pequeño problema de salud y en su lugar recibió la condecoración Alfredo Asfura, miembro del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL por Chile.

## HABRÁ 92 PARTIDOS EN LA EDICIÓN 2012

La Copa Bridgestone Sudamericana de esta temporada tendrá 16 partidos más que el año anterior: serán 92 en 4 meses y 18 días, el tiempo que durará la competición, ya que comenzará el 25 de julio y concluirá el 12 de diciembre. El vencedor del certamen

obtendrá una plaza para la primera fase de la Copa Santander Libertadores 2013, jugará la final de la Recopa 2013 con el campeón de la actual Libertadores y disputará la Copa Suruga Bank, además de clasificar de nuevo a la Sudamericana próxima.

El Dr. Meiszner cedió luego la palabra al recientemente designado presidente de la Comisión de Competiciones de la CONMEBOL, el Lic. Juan Ángel Napout, titular de la Asociación Paraguaya de Fútbol y miembro del Comité Ejecutivo de la Confederación Sudamericana.

## EQUILIBRIO GEOGRÁFICO E INTERNACIONALIDAD

El Lic. Napout agradeció al Dr. Leoz y al Comité Ejecutivo de la CONMEBOL su designación, "cargos que espero ejercer con honor, con el apoyo de todos ustedes". Explicó el punto de partida del nuevo sistema de disputa. "En la Copa Bridgestone Sudamericana, un orgullo para la CONMEBOL, el Comité Ejecutivo ha decidido tener dos grupos. El Norte, conformado por Colombia, Ecuador, Venezuela y Perú; el Sur, con Uruguay, Chile, Bolivia y Paraguay. Las zonas fueron definidas con un criterio de equilibrio geográfico para mantener la internacionalidad en los cru-

COPA  
BRIDGESTONE  
SUDAMERICANA

## PRIMERA FASE

DANUBIO	VS	OLIMPIA	G1
CHILE 4	VS	NACIONAL	G2
BLOOMING	VS	UNIV. CATÓLICA	G3
GUARANI	VS	ORIENTE PETROLERO	G4
LIVERPOOL	VS	UNIVERSITARIO	G5
AURORA	VS	CERRO LARGO	G6
TACUARY	VS	COBRELOA	G7
CHILE 3	VS	CERRO PORTEÑO	G8
INTI GAS	VS	MILLONARIOS	G9
ECUADOR 4	VS	UNIV. SAN MARTIN	G10
LA EQUIDAD	VS	MINEROS	G11
DEP. TACHIRA	VS	ECUADOR 1	G12
TOLIMA	VS	DEPORTIVO LARA	G13
DEPORTIVO QUITO	VS	LEÓN DE HUANUCO	G14
UNION COMERCIO	VS	ENVICADO	G15
MONAGAS	VS	ECUADOR 2	G16

## SEGUNDA FASE

CANADOR 3	L	VS	CANADOR 13	G 17
CANADOR 2	VS	CANADOR 16	L	G 15
CANADOR 1	L	VS	CANADOR 10	G 7
CANADOR 6	VS	CANADOR 14	L	G 13
CANADOR 4	L	VS	CANADOR 9	G 1
CANADOR 5	VS	CANADOR 15	L	G 3
CANADOR 7	L	VS	CANADOR 12	G 9
CANADOR 8	VS	CANADOR 11	L	G 5
BAHIA	L	VS	SAO PAULO	G 2
ATL. COLOMBIENSE	L	VS	FIGUEIRENSE	G 6
CREMIO	L	VS	CORITIBA	G 8
PALMEIRAS	L	VS	BOTAFOGO	G 16
ARGENTINA E	L	VS	INDEPENDIENTE	G 14
COLON	L	VS	RACING	G 12
ARGENTINOS JRS	L	VS	TIGRE	G 4
ÚLTIMO CAMPEÓN		VS	UNIV. DE CHILE	G 10

Los enfrentamientos tras el sorteo. Se visualizan los primeros 64 partidos, 48 de los cuales serán entre clubes de distintos países. *The confrontations after the draw. The first 64 matches appear, 48 of which will be played among clubs from different countries.*

Ramiro Blacut, emblema de Bolivia, campeón de la Copa América de 1963 y su camiseta de los grandes tiempos de su selección en manos de Carlos Chávez, presidente de la FBF. A su lado, Jorge Burruchaga departe con Julio Grondona y Enrique Macaya Márquez.

Ramiro Blacut, Bolivia's emblem, champion of the 1963 Copa América and his shirt of the great days of his National Team in the hands of Carlos Chávez, FBF President. By his side, Jorge Burruchaga talks with Julio Grondona and Enrique Macaya Márquez.

Matías Borges, Director de Ventas de Bridgestone, la empresa que desde 2011 le da su nombre a la Copa Sudamericana. La pasión, el trabajo de equipo y el alto desempeño hermanan al fútbol con el espónsor.

Matías Borges, Sales Director of Bridgestone, the company that has given its name to the Copa Sudamericana since 2011. Passion, team-work and high commitment join football to the sponsor.



ces y reducir las distancias para evitar esfuerzos físicos innecesarios en los jugadores. Va a ser una Copa excepcional, pero ningún torneo puede funcionar sin algo que es fundamental como el espónsor. Queremos agradecer a Bridgestone por apoyar a la Copa Sudamericana", concluyó, presentando a Matías Borges, representante de la compañía de neumáticos.

## LOS VALORES DE BRIDGESTONE SON LOS DEL FÚTBOL

Matías Borges, Director de Ventas de Bridgestone, que le da su nombre al certamen desde la pasada edición, manifestó: "Queremos agradecer a la CONMEBOL que esté confiando en nuestra empresa. El año pasado hemos tenido una experiencia muy buena, ha superado nuestras expectativas. Somos una compañía global, líder internacional en ventas. Nuestro objetivo era acercarla a la comunidad sudamericana y hemos tenido muy buen resultado. Nos tocó comenzar con un campeón espectacular como fue Universidad de Chile. El lema de Bridgestone desde sus orígenes es 'Servir a la sociedad con calidad superior'. La compañía pregona y comparte valores que tienen que ver con la pasión, con el orgullo de pertenecer a un grupo y el alto desempeño. A todos esos



valores los encontramos en el fútbol. Nosotros sabemos mucho de ruedas, podemos asegurar que vamos a poner lo mejor de nosotros para hacer rodar la pelota lo mejor posible", concluyó Borges.

## FORMATO DE LA COMPETICIÓN

El Lic. Napout, con la asistencia del conductor Juan José Buscaglia, de Fox Sports, se encargó de explicar el formato de disputa del torneo y de comandar la extracción de las bolillas.

representativos de Chile, Uruguay, Paraguay y Bolivia; y Norte, compuesta por los equipos de Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela.

-En esta fase no chocarán entre sí dos equipos de un mismo país. Los clubes clasificados primeros (1ros.) de cada país se medirán con los terceros (3ros.) y los segundos (2dos.) con los cuartos (4tos.).

-Los equipos 3ros. y 4tos. de cada país serán locales en el partido de ida de estos emparejamientos.

## ✓ SEGUNDA FASE

-Esta etapa tendrá 15 llaves, donde jugarán entre sí los ocho (8) representantes de Brasil, los seis (6) equipos de Argentina y chocarán los 16 ganadores de la fase inicial (enumerados con la letra "G" y un número del 1 al 16 en el cuadro de la primera fase).

Cada uno de estos enfrentamientos será entre un club de la zona Norte y uno de la Sur, por lo que tampoco se medirán los de una misma asociación nacional.

## ✓ OCTAVOS DE FINAL

-Los 15 vencedores de cada llave de Segunda Fase avanzarán a Octavos de Final, donde iniciará su participación el actual campeón, Universidad de Chile. Los 16 clasificados a los Octavos de Final estarán denominados con la letra "O" más un número del 1 al 16.

## ✓ PRIMERA FASE

-En la Primera Fase se enfrentan los 32 equipos clasificados de ocho Asociaciones Nacionales de la CONMEBOL, a excepción de Argentina y Brasil. Los 16 ganadores de estas llaves se enfrentarán en la Segunda Fase.

-Para determinar los cruces de la Primera Fase, que se establecieron en el sorteo, se dividió a los 32 equipos de los 8 países en dos zonas: Sur, integrada por los repre-



La comitiva de Perú. Parados / *Peruvian delegation. Standing:* Jesús Alarcón, Félix Jesús Cuscano (club Inti Gas), Rofilio Neyra (Inti Gas), Freddy Chávez (club Unión Comercio), Juan Pajuelo (Unión Comercio), Dr. Manuel Burga (FPF), Roberto Palacios, Anibal Calle (FPF), Carlos Loncharich (León de Huánuco). Agachados / *Kneeling:* Rolando Bellido (Inti Gas), Esteban Falla (Inti Gas), Juan Picón (León de Huánuco) y un empresario peruano / *and Peruvian businessman.*

Este número se asignó por sorteo.

-De este ordenamiento del 1 al 16, los números impares fueron sorteados entre los 8 ganadores surgidos de la primera fase. En tanto, los pares se sortearon entre los 4 equipos que avancen de los cruces de Brasil, los 3 ganadores de Argentina y el campeón vigente, Universidad de Chile.

-Al igual que en la Copa Santander Libertadores, se conformará una tabla del 1 al 16, que servirá para determinar las localidades hasta el final de la competencia, siguiendo el criterio de que la menor numeración siempre definirá de local, y conservará esa numeración hasta el final del torneo.

Como se dice en los camarines en los instantes previos al comienzo del partido, ¡a la cancha...!



**T**he ceremony in which the matches fixture was made took place in the Conventions Center of the South American Football Confederation, in Luque, Paraguay, with a splendid *mise en scène* directly televised by Fox Sports all over America.

Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL President, was the host of more than 500 attendants to the Draw, among whom we found the

leaders of the Confederation of the National Associations in South America, delegates of the clubs that will be participating of the competition, executives of the sponsors and the specialized press from all over the continent.

#### NICOLÁS LEOZ: "EACH COUNTRY WITH A MINIMUM OF FOUR CLUBS"

CONMEBOL head, in his welcome speech, spoke highly

of the Copa Bridgestone Sudamericana, that has already completed ten editions, planning to enter into a new stage with more teams in 2012. *"This international competition makes it possible for the clubs to transcend their frontiers, projecting themselves and becoming greater year after year. It's an immense joy to gather 47 clubs of our continent in a competition, with an egalitarian participation".*

The helmsman of South American football afterwards added that *"the Copa Sudamericana seems to have been born yesterday, though it already has 10 years of dispute and history. Today, with the draw, we have started edition Number 11. This edition presents a very important novelty: 8 countries will from now on have 4 teams to represent them. First, there were only two, afterwards, they were three and since this year, each country will have a minimum of 4 participating clubs".*

#### SILVER REPLICA FOR THE "U" OF CHILE

The President of South American football also left a message that was cheered and heartily clapped by the leaders



El afiche del sorteo en el Centro de Convenciones de la CONMEBOL, lugar donde se realizó el evento ante un numeroso público. *Poster of the draw at CONMEBOL Conventions Center, where the ceremony took place before large enthusiastic attendance.*

La delegación colombiana. Ramón Jesurum, presidente de la Dimayor, Marcos Coll, autor del único gol olímpico en las Copas del Mundo, y Luis Bedoya, titular de la FCF. **The Colombian delegation. Ramón Jesurum, president of Dimayor, Marcos Coll, scorer of the only olympic goal in the World Cups and Luis Bedoya, head of the FCF.**

of the attending clubs:  
*"Together with the growth of the representation, we want to announce that CONMEBOL Executive Committee and the Presidents of the National Associations have yesterday, at the meeting, considered the challenge of attaining larger resources for the clubs. This was a unanimous decision of the ten member countries. Different alternatives will be analyzed to allow an increase in the resources of our institutions in the continental tournaments",* stated Dr. Leoz.

As it is traditional, before beginning the technical ceremony of the draw, the President gave a silver replica of the Cup to the latest champion who will keep it as his property. On behalf of Universidad de



Chile, its Sport Manager, Mr. Christian Aubert received it.

#### **DECORATION TO TEN CELEBRITIES OF SOUTH AMERICAN FOOTBALL**

Dr. José Luis Meiszner, CONMEBOL Secretary General, took the floor to make a very special and touching announcement, namely the

resolution of CONMEBOL Executive Committee, to have the following footballers decorated: Jorge Luis Burruchaga (Argentina), Ramiro Blacut (Bolivia), José Macía "Pepe" (Brazil), Leonel Sánchez (Chile), Marcos Coll (Colombia), Agustín Delgado (Ecuador), Saturnino Arrúa (Paraguay), Roberto Palacios (Peru), Antonio Alzamendi

(Uruguay) and Lino Alonso (Venezuela).

The aforementioned prize-awarding footballers climbed onto the stage to receive their plaques and medals from Dr. Leoz and the Presidents of the National Associations. Leonel Sánchez was unable to attend the ceremony because of a health problem and Alfredo Asfura, member of CONMEBOL Executive Committee from Chile, received the decoration in his name.

#### **THERE WILL BE 92 MATCHES IN THE 2012 EDITION**

The Copa Bridgestone Sud Americana of this season will have 16 matches more than the previous one. There will be 92 matches in 4 months and 18 days, that is to say, the period of time the competition will take, since it will start on July 25 to end on December 12. The winner of the competition will have a berth for the first phase of the 2013 Copa Santander Libertadores, he will also play the final of the 2013 Cup Winners' Cup and dispute the Suruga Bank Cup, besides qualifying again for next Copa Sudamericana.

Dr. Meiszner called Lic. Juan Ángel Napout, CONMEBOL President of the Competitions Commission to address the



La delegación de Bolivia en pleno. Parados. / **Bolivia's delegation in full. Standing:** José Miranda (Universitario de Sucre), Jorge Iriarte (club Aurora), Ricardo Alberto Tarabillo (club Blooming), Carlos Chávez (Federación Boliviana de Fútbol), Ramiro Blacut, Rómer Osuna (CONMEBOL), Yamil Nacif (Blooming), Carlos Bendeck (FBF), Carlos Eguez (club Oriente Petrolero). Agachados / **Kneeling:** Roger Bello Parada (Liga del Fútbol Profesional Boliviano), Luis Eduardo Soriano (Liga del Fútbol Profesional Boliviano), Miguel Ángel Antelo (Oriente Petrolero), Miguel Alberto Lozada Añez (FBF).





La participación del conjunto de Luis Álvarez y Los Violines del Paraguay, le dieron una nota de brillo al sorteo. The participation of Luis Álvarez group and Paraguay's Violins lent brightness to the draw.

Christian Aubert, gerente deportivo de Universidad de Chile, exhibe la réplica de plata de la Copa al club campeón de 2011. Christian Aubert, sports manager of Universidad de Chile, exhibits the silver replica of the Cup to the 2011 Champion Club.

attendees. Lic. Juan Ángel Napout is also President of the Paraguayan Football Association and Member of CONMEBOL Executive Committee.

#### GEOGRAPHIC BALANCE AND INTERNATIONAL STANDING

Lic. Napout thanked Dr. Leoz and CONMEBOL Executive

Committee for his appointment "in a position I expect to exercise with honour and the help and assistance of all of you". He explained the starting point of the new tournament format, "In the Copa Bridgestone Sudamericana, a true CONMEBOL object of pride, the Executive Committee

has decided to have two groups. The North Group, conformed by Colombia, Ecuador, Venezuela and Peru; the South Group with Uruguay, Chile, Bolivia and Paraguay. The areas were defined with a geographical criterion to preserve the international standing in the crossings and to



reduce distances to avoid unnecessary physical efforts in the players. It's going to be an exceptional Cup, though no tournament can succeed without something that is fundamental like its sponsor. We want to thank Bridgestone for sponsoring the Copa Sudamericana", ended Napout, presenting Matías Borges, the company's representative.

#### BRIDGESTONE'S VALUES ARE THOSE OF FOOTBALL

Matías Borges, Sales Director of Bridgestone that has given its name to the competition since the past edition said: "We



El encuentro del presidente de la CONMEBOL, Dr. Leoz, flanqueado por los señores Julio Grondona, Sebastián Bauzá y Juan Ángel Napout. Una vez más, el sorteo de la Copa reunió a toda la familia del fútbol sudamericano, desde presidentes hasta jugadores. CONMEBOL President, Dr. Nicolás Leoz, surrounded by Messrs. Julio Grondona, Sebastián Bauzá and Juan Ángel Napout. One again the Cup's draw gathered the whole South American football family, from presidents to players.



El Dr. Nicolás Leoz durante el discurso de bienvenida: "La enorme alegría de reunir a 47 equipos en la Copa Sudamericana, con una participación cada vez más igualitaria".  
**Dr. Nicolás Leoz during his welcome speech: "The tremendous joy of gathering 47 teams in the Copa Sudamericana, each time with a more egalitarian participation".**

want to thank CONMEBOL its trust in our company. Last year we had a very good experience which surpassed our expectations. We are a global company and an international sales' leader. Our objective was to put it in close contact with the South American community and we had excellent results. Bridgestone's motto is from its origin 'To serve society with a superior quality'. The company proclaims and shares values that have to do with passion, with the pride of belonging to a group and a high performance. We find all these values in football. We know much about wheels and we can assure you that we will be putting the best of us to make the ball roll in the best possible way", stated Borges.

#### THE TOURNAMENT'S FORMAT

Lic. Napout assisted by Fox Sports' leader, Juan José Buscalla, explained the tournament format of the competition and the extraction of balls.

##### ✓ FIRST PHASE

In the First Phase, 32 qualified teams of CONMEBOL eight National Associations, except Argentina and Brazil will confront each other. The 16 winners of those keys will confront each other in the

#### Second Phase.

To determine the crossings of the First Phase, established in the Draw, the 32 teams of the 8 countries will be divided into two areas: the Southern one formed by the representatives of Chile, Uruguay, Paraguay and Bolivia and the Northern zone formed by the teams of Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela.

In this Phase two teams

form the same country must not confront each other. The clubs qualified as first (1<sup>st</sup>) of each country will measure forces with the third ones (3<sup>rd</sup>) and the second ones (2<sup>nd</sup>) with fourth (4<sup>th</sup>).

The 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> of each country will be local squads in the first leg match of these couplings.

##### ✓ SECOND PHASE

This stage will have 15 keys in which the eight (8) representatives of Brazil will play among themselves, as the six (6) teams of Argentina and the 16 winners of the initial phase (marked with the letter "G" and a number from 1 to 16 in the first phase of the playing squad).

Each one of the confrontations will be between a club from the Northern area and another one from the Southern one, so that two teams from the same national association will not confront each other.

##### ✓ ROUND OF SIXTEEN

The 15 winners of each key of the Second Phase will advance

to the Round of Sixteen where the present champion, Universidad de Chile, will start its participation. The 16 teams qualified to the Round of Sixteen will be nominated with the letter "O" plus a number from 1 to 16. This number is assigned by a draw.

From this order of 1 to 16, the uneven numbers were drawn among the 8 winners of the first phase, the even numbers will be drawn among the 4 teams that advance in the crossings of Brazil, the 3 winners of Argentina and the champion in force Universidad de Chile. Just like in the Copa Santander Libertadores, a table from 1 to 16 will be conformed and it will be used to determine the local condition of each team until the end of the competition, based upon the criterion that the lower number will always be defined as local and keeping that number until the end of the tournament.

As it is said in the dressing-rooms some minutes previous to the beginning of the match: To the field of play...!



La mesa uruguaya. Parados / **The Uruguayan table. Standing:** Adrián Leiza (club Liverpool), Carlos Ferragut (Liverpool) Eugenio Figueredo (CONMEBOL), Sebastián Bauzá (AUF), Lorenzo Albano (Club Cerro Largo), Gustavo Díaz. Sentados / **Seated:** Alfredo Manini, Ítalo Felicini (Nacional), Mario Menéndez (Nacional), Gustavo Castro, Ernesto Dehl (Cerro Largo).



Ricardo 'Pilo' Lloret, homenajeado durante la ceremonia, reconocido artista y brillante compositor, creador de numerosas canciones y autor del bello himno de la CONMEBOL. During the ceremony a homage was rendered to Ricardo 'Pilo' Lloret, well-known artist and brilliant composer, author of numerous songs and CONMEBOL anthem.



Los homenajeados en su visita previa a la CONMEBOL. Junto al Dr. Leoz y el balón con el que escribieron tantas páginas doradas / The guests of honour in their previous visit to CONMEBOL, by Dr. Leoz and the ball with which so many golden pages were written: Marcos Coll, Lino Alonso, Pepe, Antonio Alzamendi, Roberto Palacios y Agustín Delgado.



La condecoración a Agustín Delgado, máximo goleador de la Selección Ecuatoriana, felicitado por Francisco Acosta y Luis Chiriboga. The decoration to Agustín Delgado, topmost striker of the Ecuadorian National Team, who is congratulated by Francisco Acosta and Luis Chiriboga.



Antonio Alzamendi y su historia escrita en la Copa Libertadores. Campeón en 1986. Antonio Alzamendi and his written history in the Copa Libertadores. Champion in 1986.

✓ Con la participación de 47 equipos la edición 2012 de la Copa Sudamericana será el certamen internacional de la CONMEBOL con mayor cantidad de clubes en toda su historia. En sus inicios en el año 2002 hubo solamente 21 participantes.

✓ En 10 ediciones los títulos se han repartido entre 6 países. Cinco veces fue campeón un representante de Argentina, una vez fueron de Brasil. Ecuador, Chile, Perú y México.

✓ Solamente hubo un bicampeón y fue en dos ediciones consecutivas: Boca Juniors en 2004 y 2005. Los otros ganadores: San Lorenzo (2002), Cienciano (2003), Pachuca CF (2006), Arsenal (2007), Internacional (2008), Liga de Quito (2009), Independiente (2010) y Universidad de Chile (2011).

✓ Dos de las 10 finales se definieron por lanzamientos desde el punto penal. En 2005, Boca Juniors derrotó a Pumas UNAM de México y en 2010 Independiente a Goiás.

✓ En las diez ediciones se disputaron 648 partidos y se marcaron 1.671 goles, lo que da un promedio de 2,58 por partido.

✓ Boca Juniors, Liga de Quito y River Plate son los clubes que más participaciones han tenido. Jugaron en 8 ediciones.

✓ Universidad de Chile ha sido el participante más efectivo. Solamente perdió 3 partidos de los 22 que jugó en 4 participaciones. Además fue campeón invicto en 2011 y tuvo al máximo anotador de la historia: Eduardo Vargas, autor de 11 tantos.

✓ Un sólo futbolista ha ganado tres veces la com-

petición: el paraguayo Claudio Morel Rodríguez. Primero con San Lorenzo en 2002, luego con Boca Juniors en 2004 y 2005.

✓ Brasil ha tenido 25 representantes diferentes en la Copa. Participaron 56 equipos, incluyendo invitados de México, Costa Rica, Honduras y Estados Unidos.

✓ La edición 2012 contará con 6 debutantes: Atlético Goianiense (Brasil), Cerro Largo (Uruguay), Liga Deportiva Universitaria de Loja (Ecuador) y tres conjuntos peruanos: León de Huánuco, Inti Gas y Unión Comercio. León de Huánuco ya participó en la Libertadores, los otros 4 harán su debut absoluto en torneos internacionales.



✓ With the participation of 47 teams, the 2012 edition of the Copa Sudamericana will be CONMEBOL international competition with the largest number of clubs in all its history. At its beginning in the year 2002, there were only 21 participants.

✓ In 10 editions, the titles have been shared by 6 countries. Five times the champion was a representative of Argentina, and once they were of Brazil, Ecuador, Chile, Peru and Mexico.

✓ There was only one bi-champion and it happened in two consecutive editions: Boca Juniors in 2004 and 2005. The other winners were: San Lorenzo (2002), Cienciano (2003), Pachuca CF (2006), Arsenal (2007), Internacional (2008), Liga de Quito (2009), Independiente (2010) and Universidad de Chile (2011).



Independiente campeón 2010

✓ Two of the 10 finals were defined by launchings from the penalty point. In 2005, Boca Juniors defeated Pumas UNAM of Mexico and in 2010, Independiente to Goiás.

✓ In the ten editions, 648 matches were disputed and 1,671 goals were converted, which gives an average of 2.58 per match.

✓ Boca Juniors, Liga de Quito and River Plate are the clubs with more participations. They played 8 editions.

✓ Universidad de Chile has been the most common participant. They only lost 3 matches of the 22 they played in 4 participations. Moreover, they were unbeaten champions in 2011 and they also had the topmost striker of history, namely Eduardo Vargas, scorer of 11 points.

✓ Only one footballer has won the competition three times, namely Paraguayan Claudio Morel Rodríguez, first with San Lorenzo in 2002, and then with Boca Juniors in 2004 and 2005.

✓ Brazil had 25 different representatives in the Cup. Fifty-six teams participated, including guests from Mexico, Costa Rica, Honduras and the United States.

✓ The 2012 edition will have 6 debutants: Atlético Goianiense (Brazil), Cerro Largo (Uruguay), Liga Deportiva Universitaria de Loja (Ecuador) and three Peruvian squads: León de Huánuco, Inti Gas and Unión Comercio. León de Huánuco had already participated in the Copa Libertadores; the other 4 will make their absolute debut in international tournaments.



Tres grandes figuras departen en el Centro de Convenciones. Three great figures engaged in an interesting conversation at the Conventions Center: Jorge Burruchaga, Gerardo Pelusso y Antonio Alzamendi.



## Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

### PRIMERA FASE / FIRST STAGE

G 1	DANUBIO (URU) (L)	▶	OLIMPIA (PAR)
G 2	DEPORTES IQUIQUE (CHI) (L)	▶	NACIONAL (URU)
G 3	BLOOMING (BOL) (L)	▶	UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)
G 4	GUARANÍ (PAR) (L)	▶	ORIENTE PETROLERO (BOL)
G 5	LIVERPOOL (URU) (L)	▶	UNIVERSIDAD DE SUCRE (BOL)
G 6	AURORA (BOL) (L)	▶	CERRO LARGO (URU)
G 7	TACUARY (PAR) (L)	▶	COBRELOA (CHI)
G 8	O'HIGGINS (CHI) (L)	▶	CERRO PORTEÑO (PAR)
G 9	INTI GAS (PER) (L)	▶	MILLONARIOS (COL)
G10	EMELEC (ECU) (L)	▶	UNIVERSIDAD SAN MARTÍN (PER)
G11	LA EQUIDAD (COL) (L)	▶	MINEROS (VEN)
G12	DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN) (L)	▶	BARCELONA SC (ECU)
G13	DEPORTES TOLIMA (COL) (L)	▶	DEPORTIVO LARA (VEN)
G14	DEPORTIVO QUITO (ECU) (L)	▶	LEÓN DE HUÁNUCO (PER)
G15	UNIÓN COMERCIO (PER) (L)	▶	ENVIGADO (COL)
G16	MONAGAS (VEN) (L)	▶	LDU de LOJA (ECU)

### SEGUNDA FASE / SECOND STAGE

O11	GANADOR 3 (L)	▶	GANADOR 13
O15	GANADOR 16 (L)	▶	GANADOR 2
O 7	GANADOR 1 (L)	▶	GANADOR 10
O13	GANADOR 14 (L)	▶	GANADOR 6
O 1	GANADOR 4 (L)	▶	GANADOR 9
O 3	GANADOR 15 (L)	▶	GANADOR 5
O 9	GANADOR 7 (L)	▶	GANADOR 12
O 5	GANADOR 11 (L)	▶	GANADOR 8
O 2	BAHIA EC (BRA) (L)	▶	SÃO PAULO FC (BRA)
O 6	ATLÉTICO GOIANIENSE (BRA) (L)	▶	FIGUEIRENSE (BRA)
O 8	GRÊMIO (BRA) (L)	▶	CORITIBA FC (BRA)
O16	PALMEIRAS (BRA) (L)	▶	BOTAFOGO (BRA)
O14	ARGENTINA 6 (L)	▶	INDEPENDIENTE (ARG)
O12	COLÓN (ARG) (L)	▶	RACING CLUB (ARG)
O 4	ARGENTINOS JUNIORS (ARG) (L)	▶	CA TIGRE (ARG)
O10	- Último campeón -		UNIVERSIDAD DE CHILE

DESDE OCTAVOS DE FINAL EN ADELANTE, LA CONDICIÓN DE LOCAL SE DETERMINARÁ SEGÚN LOS NÚMEROS DE 1 A 16 (O1 A O16), ASIGNADOS A CADA EQUIPO. EL QUE TENGA UN NÚMERO MENOR SERÁ LOCAL EN EL PARTIDO DE VUELTA.

FROM THE ROUND OF SIXTEEN ONWARDS, THE CONDITION OF HOME WILL BE DETERMINED ACCORDING TO THE NUMBERS FROM 1 TO 16 (O1 TO O16) ASSIGNED TO EACH TEAM. THE SQUAD WITH A LOWER NUMBER WILL BE HOME IN THE SECOND LEG MATCH.

### FASE FINAL / FINAL STAGE

	OCTAVOS de FINAL 26.9 y 3, 10 y 24.10	CUARTOS de FINAL 31.10 y 7.11	SEMINALES 21 y 28.11	FINAL 5 y 12.12
A	O 16 L O 1	GANADOR A		
H	O 9 L O 8	GANADOR H	S 1	
E	O 12 L O 5	GANADOR E		F 1
D	O 13 L O 4	GANADOR D	S 4	
A	O 15 L O 2	GANADOR B		
G	O 10 UNIV. CHILE L O 7	GANADOR G	S 2	
F	O 11 L O 6	GANADOR F		F 2
C	O 14 L O 3	GANADOR C	S 3	
				CAMPEÓN



### Francisco Lombardo (Argentina)

El 24 de mayo falleció Francisco "Pancho" Lombardo en el Departamento de Las Heras, Mendoza, donde había nacido. Tenía 86 años. Jugó en Atlético Argentino, de su provincia, pasó a Newell's Old Boys y luego a Boca Juniors, formando una recordada línea media con Eliseo Mouriño y Natalio Pescia. Campeón en 1954 con los *xeneizes*, integró las selecciones nacionales que ganaron las Copas América de 1955 y 1959, así como la que participó en el Mundial de Suecia 1958. Vistió 37 veces la camiseta albiceleste. En 1960 jugó en River y cerró su carrera en Independiente Rivadavia de Mendoza en 1964. Fue un grande en el puesto de lateral derecho.

Francisco "Pancho" Lombardo passed away on May 24 at Las Heras Department, in Mendoza, where he was born. He was 86 years old. He played in Atlético Argentino in his province, and passed to Newell's Old Boys and afterwards to Boca Juniors, creating a well-remembered media-line with Eliseo Mouriño and Natalio Pescia. Champion in 1954 with the *Xeneizes*, he formed part of the national teams that attained the 1955 and 1959 Copas América, as well as the one that participated in the 1958 Swedish World Cup. He donned 37 times the *White-and-Light-Blue* shirt. In 1960, he played in River and closed his career in Mendoza's Independiente Rivadavia, in 1964. He was excellent as a right wing.

### Gilberto Torres (Perú)

El 3 de mayo falleció Gilberto Torres Morales, puntero izquierdo de Universitario y de la Selección Peruana, a los 84 años. Tenía una habilidad asombrosa y brilló en la época dorada del equipo crema con Teodoro Fernández. Lo apodaron "La bailarina loca", título de una película de entonces, cuando se paró con los dos pies haciendo equilibrio sobre el balón ante el asedio de los hermanos Calderón, del Sport Boys. Era un malabarista con la pelota. Continuó su carrera en Colombia. Se lo recuerda además como cantor de tangos.



Gilberto Torres Morales, left wing of Universitario and the Peruvian National team, passed away on May 3, at 84 years

of age. He was endowed with an amazing skill and he shone in the *Crème* team's golden era with Teodoro Fernández. He was nicknamed "The crazy dancer", the title of a film of those days, when he stood on his two feet balancing on the ball, despite the heated pursuit of the Calderón brothers of Sport Boys. He was a juggler with the ball. He continued his career in Colombia and he is also remembered as a tango-singer.

### Hugo Gottfrit (Argentina)

Hugo Gottfrit, exdefensor de Gimnasia y Esgrima La Plata, falleció el 16 de mayo, a los 62 años. Llegó al club platense en 1969 y en 1976 partió a México, donde jugó en Potosino y Atlante. En 1981 regresó al "Lobo" y allí cerró su carrera a los 32 años. Identificado con el club, disputó 235 partidos y convirtió cinco goles con su camiseta. Su compañero Antonio Rosi lo recordó así: "Un marcador con sangre de buen Gimnasta, sin escatimar ninguna pierna, siempre leal. Por eso la gente de Gimnasia lo recuerda con mucho cariño. Aparte fue una excelente persona". Gottfrit jugó en la Selección Juvenil Argentina.



Hugo Gottfrit, former defender of Gimnasia y Esgrima La Plata, passed away on May 16, at 62 years of age. He arrived at La Plata's club in 1969 and in 1976 he left for Mexico, where he played in Potosino and Atlante. In 1981, he returned to "Wolf" and put an end to his career at 32 years of age. Totally identified with the club, he disputed 235 matches and converted five goals wearing the club's shirt. His teammate Antonio Rossi remembered him thus: "A marker with the blood of a good player, ready to make use of both his legs and always loyal. That is why the people of Gimnasia remember him with affection. Besides he was an excellent person". Gottfrit played in Argentina's Juvenile National Team.

### Raúl Álvarez (Argentina / Bolivia)

Raúl Álvarez Aparicio nació en Formosa, Argentina, el 12 de julio de 1936. Volante central habilidoso, con mucha garra, se destacó en Gimnasia y Esgrima de Jujuy. Se lo recuerda cómo un número 5 "de galera y bastón". A los 30 años llegó a La Paz para incorporarse al Bolívar. Jugó cuatro encuentros en la Selección Boliviana y le marcó un gol a Argentina en la Eliminatoria hacia México 1970. Jugó también en Litoral y Universitario de La Paz; Petrolero del Beni y Ferroviario de Santa Cruz, club del que fue director técnico, como en Blooming. Regresó a Jujuy, donde falleció el 12 de mayo.

Raúl Álvarez Aparicio was born in Formosa, Argentina, on July 12, 1936. A skilful central midfielder with a fiery spirit, he made himself known in "Gimnasia y Esgrima" of Jujuy. He is remembered as a number 5 "with a top hat and a cane". At 30 years of age he arrived in La Paz to incorporate himself to Bolívar, played four matches in the Bolivian National Team and scored a goal against Argentina in the Qualifiers for 1970 Mexico. He also played in Litoral and Universitario de La Paz, Petrolero del Beni and Ferroviario de Santa Cruz, the club where he was also a coach as in Blooming. He returned to Jujuy, where he passed away on May 12.





## Rafael Quirós (Perú)

Rafael Quirós Salinas, jugador, presidente e historiador de Universitario, falleció el 2 de marzo. Tenía 101 años. Ingeniero civil, fue lateral derecho, capitán de las reservas de la 'U' e integró también el primer equipo, cuando formaba parte de la junta directiva. Tras una lesión, se dedicó a la ingeniería, pero regresó para presidir el club entre 1963 y 1973, cuando fue finalista de la Copa Libertadores de 1972 y logró cinco campeonatos nacionales. Regresó al cargo en 1983, cuando se agregó el título de 1985. Escribió el libro "La 'U' y su historia". Un símbolo del popular club limeño.

Rafael Quirós Salinas, player, president and historian of Universitario, passed away on March 2. He was 101 years of age. A civil engineer, he was a right wing, captain of the "U" reserves and also formed part of the first team, when he was a member of the Directing Board. After suffering an injury, he devoted himself to engineering, though he returned to preside the club between 1963 and 1973, when he was a finalist of the 1972 Copa Libertadores, attaining five national championships. He went back to the presidency in 1983 and then he added the 1985 title. He wrote the book "The "U" and its history". He was the symbol of the popular Lima's club.



## Rodolfo Sienra Roosen (Uruguay)

El abogado Rodolfo Sienra Roosen falleció el 18 de mayo en Montevideo, a los 72 años. Fue presidente del Club Nacional entre 1983 y 1985, donde también se había desempeñado como secretario general durante la primera presidencia de Dante locco, continuando su obra. Conformó un gran equipo que ganó el torneo uruguayo de 1983 con 16 puntos de ventaja sobre Peñarol. Tras su pasaje por el fútbol escribió el libro "Entre el cielo y el infierno". Columnista durante 23 años del diario El País, donde se resaltó así su labor: "Las virtudes que lo adornaron como abogado las trasladó al periodismo, escribía con el corazón".



Lawyer Rodolfo Sienra Roosen passed away on May 18, in Montevideo, at 72 years of age. He was the president of the Nacional Club between 1983 and 1985, where he had held office as Secretary General during the first presidency of Dante locco, thus continuing his work. He formed a great team that won the Uruguayan Tournament of 1983 with 16 points of advantage over Peñarol. After his passing by football, he wrote the book "Between heaven and hell". Columnist during 23 years in the journal "El País" where his work was thus highlighted: "He passed to journalism the virtues he was endowed with as a lawyer; he wrote with his heart".

## Alfredo "Chacho" Vega (Paraguay)

Integró el gran equipo de Libertad, de los años '50, llamado "El expreso albinegro". Alfredo Apronio Vega Calderón, para todos "Chacho" Vega, falleció el 14 de febrero, a los 77 años. Mediocampista de gran dominio del balón, ágil y de buena marca, jugó todos los partidos en el campeonato inolvidable de 1955. Se inició en Libertad en 1949 y en 1958 fue transferido al Santos FC de Brasil. Continuó su recorrido en Santiago Morning de Chile (1960 por seis meses), Cerro Porteño (1960-1961) y Deportivo Pereira, de Colombia (1962 -1970). Fue campeón también con Cerro Porteño en 1961. Integró la Selección de Paraguay. Había nacido el 2 de febrero de 1935 en San Lorenzo.

He formed part of the great Libertad team of the fifties known as "the White-and-black Express". Alfredo Apronio Vega Calderón, Chacho for everybody passed away on February 14, at 77 years of age. A midfielder with great mastery of the ball, nimble and a good marker, he played all the matches of the 1955 unforgettable championship. He started in Libertad in 1949 and in 1958 he was transferred to Brazil's Santos FC. He continued his career in Chile's Santiago Morning (1960 for six months), Cerro Porteño (1960-1961) and Deportivo Pereira of Colombia (1962-1970). He was also a champion with Cerro Porteño in 1962. He formed part of the Paraguayan National Team and was born on February 2, 1935, in San Lorenzo.

## Jorge "Nene" Espín (Ecuador)

Jorge Espín Rendón, presidente y exjugador del club Everest falleció en Guayaquil el 9 de junio, a los 67 años. Sucedió tras el partido entre su equipo y el Patria. Apodado "Nene", por su temprana aparición, brilló desde 1961 como centrodelantero en el Everest y luego se consolidó como volante. Campeón nacional en 1962, en 1967 fue transferido a Barcelona SC y participó en la Copa Libertadores. Integró los equipos campeonos de Barcelona SC (1970) y Emelec (1972). Abogado, fue también técnico del Everest. La Asociación de Fútbol de Guayas acordó que el estadio ubicado entre las canchas alternas del Parque Deportivo de la institución llevara el nombre de Jorge "Nene" Espín.



Jorge Espín Rendón, president and former player of Everest Club, passed away in Guayaquil, on June 9, at 67 years of age. His death took place after the match between his team and Patria's. Nicknamed "Nene" for his early appearance, he shone from 1962 as centreforward in Everest and afterwards he consolidated himself as midfielder. National champion in 1962, in 1967 he was transferred to Barcelona SC and participated in the Copa Libertadores. He also formed part of the champion teams of Barcelona SC (1970) and Emelec (1972). Graduated as a lawyer, he was also a coach of Everest. The Football Association of Guayas decided that the stadium located between the alternate pitches of the Sport Park of the Institution would take the name of Jorge "Nene" Espín.

### Carlos Conde (Uruguay)

El 21 de mayo falleció en Montevideo Carlos María Conde Méndez, zaguero que integró el plantel del gran Peñarol de los años '60. Hasta 1963 defendió al club auri-negro y llevó su juego a otros tres países, comenzando su itinerario en el Everest de Ecuador. En Argentina vistió las camisetas de Gimnasia y Platense, mientras en Venezuela sus equipos fueron Anzoátegui y Estudiantes de Mérida, donde se lo recuerda con mucho afecto, ya que se sumó cuando se fundó en 1971 y se retiró en 1975. Ganó dos ediciones de la Copa Venezuela y fue su técnico. Dirigió además a ULA, El Vigía y Llaneros de Guanare.

On May 21, Carlos María Conde Méndez passed away in Montevideo. He was a back who formed part of the roster of the great Peñarol of the sixties. He defended the *Gold-and-Black* club until 1963, taking his game to three other countries, starting his itinerary in Ecuador's Everest. In Argentina he donned the shirts of "Gimnasia y Esgrima" and "Platense", while in Venezuela, his teams were Anzoátegui and "Estudiantes de Mérida", where he is warmly remembered, since he entered in it when it was founded in 1971 and retired in 1975. He won two editions of the Venezuela Cup and was their coach. He also directed ULA, El Vigía and Llaneros de Guanare.

### Ariel Valenciano (Colombia)

Fue un gran delantero, como sus hijos Iván René y Ariel. Falleció el 25 de mayo en Barranquilla. Ariel Valenciano jugó como ellos en el Junior, además de hacerlo en Millonarios y Deportes Quindío. Era alto y con buena pegada de ambas piernas. Formó un trío muy recordado en el cuadro *Tiburón* con Alfredo Arango y Juan Ramón Verón, el que le dio al Junior su primera estrella en 1977. Fue uno de los grandes goleadores del fútbol colombiano, también campeón en 1980.

He was a great forward as well as his sons Iván René and Ariel. He passed away on May 25, in Barranquilla. Ariel Valenciano also played in Junior and also in "Millonarios" and "Deportes Quindío". He was tall and had an excellent shot with both legs. He formed a well-remembered trio in the playing squad "The Shark" with Alfredo Arango and Juan Ramón Verón, who gave Junior its first star in 1977. He was one of the greatest top scorers of Colombian football, and also a champion in 1980.



### Vicente Bobadilla (Paraguay)

El gran zaguero Vicente Bobadilla nació en Capiatá, a 20 km de Asunción, el 5 de abril de 1928 y comenzó a jugar en el club General Díaz. Se convirtió en baluarte de la defensa de Sol de América y en 1964 comenzó su gran campaña en Guaraní, formando pareja con Sergio Rojas. Fue campeón en 1967 y 1969. En 1972 pasó a Olimpia.

El 31 de agosto de 1969, en el estadio Maracanã, con 183.341 espectadores, tuvo una actuación inolvidable, anulando a Pelé, aunque Brasil ganó 1 a 0. Vistió la camiseta albirroja número 3 durante 11 años (1960-1971) y nunca fue suplente. Jugó dos Eliminatorias y dos Copas América. Totalizó 43 partidos internacionales. Falleció el 28 de junio. Un grande del fútbol paraguayo y del club Guaraní.



The great back Vicente Bobadilla was born in Capiatá, located at 20 Km from Asunción, on 5 April 1928 and he started to play in General Díaz club. He became the bastion of defense in Sol de América and in 1964 he started his great campaign in Guaraní, playing in pairs with Sergio Rojas. He was a champion in 1967 and 1969. In 1972, he passed to Olimpia.

On 31 August 1969, at the Maracanã Stadium, with 183,341 spectators, he exhibited an unforgettable performance, annulling Pelé, though Brazil won 1-0. He donned the *white-and-red* shirt Number 3

during 11 years (1960-1971) and was never a substitute. He played two Qualifiers and two Copas América, with a total of 43 international matches. He passed away on June 28. He was one of the greatest players of Paraguayan football and the Guaraní club.



### Cristian Racero (Colombia)

Cristian Racero, volante que jugó en Junior entre 2000 y 2006, Atlético Huila (2007), Minervén (Venezuela) en 2008, Chicó FC y Patriotas, fue asesinado el 27 de mayo en Barranquilla. Surgió de las divisiones menores del Junior y se coronó campeón en 2004, bajo la dirección técnica de Miguel Ángel 'Zurdo' López, quien le diera continuidad en el equipo. Tenía 31 años.

Cristian Racero, midfielder that played in Junior between the years 2000 and 2006, Atlético Huila (2007), Minervén (Venezuela) in 2008, Chicó FC and Patriotas, was murdered on May 27 in Barranquilla. He had surged from the minor divisions of Junior and was crowned champion in 2004 under coach Miguel Ángel "Left-legged" López, who gave continuity to the team. He was 31 years old.

### Horacio Sande (Argentina)

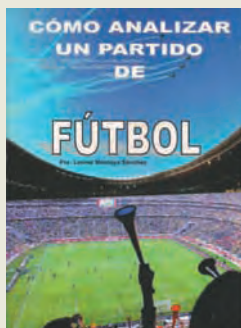
El 13 de mayo falleció Horacio Sande, presidente del Club Atlético Independiente entre 1991 y 1993. Su padre Herminio y su tío Héctor también fueron titulares de la institución de Avellaneda. La elección que consagró a Sande, médico neumonólogo, contó con 10.002 votantes, la mayor concurrencia histórica hasta 2011. En su mandato culminó la carrera del mayor ídolo de la institución, Ricardo Bochini, y se inauguró el edificio del colegio del club.

Horacio Sande, president of "Club Atlético Independiente" between 1991 and 1993, passed away on May 13. His father Herminio and uncle Héctor were also heads of Avellaneda's Institution. The election that consecrated Sande, a physician specialist in pneumonia, had 10,002 voters, the largest number of voters until 2011. During his mandate, Ricardo Bochini, the institution's greatest idol reached the culmination of his career and the building of the Club's school was inaugurated.



## ● Cómo analizar un partido de fútbol

De Leonel Montoya  
Excelente idea llevada al papel de quien fuera importante futbolista colombiano y actual técnico. Jorge Sampaoli, Edgardo Bauza, Rubén Darío Insua, Jorge Fossati, Hernán Darío Gómez, Reinaldo Rueda, Luis Fernando Suárez, Dusan Draskovic, Jorge Luis Pinto, Mario Jacquet, Mario Saralegui, Francisco Maturana, *Maño* Ruiz, Jorge Barraza y el propio Leonel Montoya, entre otros, exponen cómo preparar y sacar conclusiones de un partido. Casi todos los aspectos del juego están tratados por verdaderos expertos. Interesados, contactar: [montoya0132@hotmail.com](mailto:montoya0132@hotmail.com)



## ● How to analyze a football match

Leonel Montoya  
Excellent idea brought to paper by a man that was an important Colombian footballer and preset coach. Jorge Sampaoli, Edgardo Bauza, Rubén Darío Insua, Jorge Fossati, Hernán Darío Gómez, Reinaldo Rueda, Luis Fernando Suárez, Dusan Draskovic, Jorge Luis Pinto, Mario Jacquet, Mario Saralegui, Francisco Maturana, *Maño* Ruiz, Jorge Barraza and Leonel Montoya himself, among others analyze how to prepare and get the conclusions of a match. Almost all the different aspects of the game are dealt with by real experts.



## ● Club Universidad de Chile - Anuario 2011

El Mercurio  
Magnífica presentación del formidable año que vivió el club chileno, ganando los dos títulos de su país y la Copa Sudamericana. Con fotografías de gran calidad, afloran todos los datos del plantel y de cada uno de los partidos de los diferentes torneos. Se agregan estadísticas completas, anécdotas, el fútbol femenino y el juvenil de la institución desde la categoría Sub-8. Jorge Sampaoli tiene una página como entrenador del año y se adelanta el panorama de este también brillante 2012 de la 'U'. Interesados, contactar: [info@udechile.cl](mailto:info@udechile.cl)

## Club Universidad de

## ● Chile – Yearbook 2011

“El Mercurio”  
Splendid presentation of the extraordinary year lived by the Chilean club, winning both its country's two titles and the South American Cup. It includes high quality photographs and all the roster's details as well as everything related to each one of the matches played in the different tournaments. Complete statistics, anecdotes, women's and juveniles' football from the U-8 category on, are also added. Jorge Sampaoli has a whole page as the year's coach and a special chapter is devoted to the brilliant 2012 panorama of the “U”.

## ● Seguridad en los estadios

De la Federación Peruana de Fútbol  
Un documento dirigido a las autoridades públicas, privadas y deportivas con las normas de los estadios de Perú. Comprende las bases del campeonato, los procedimientos para organizar un encuentro y las funciones de cada autoridad, con planillas para cada tarea. El empadronamiento de los hinchas, planes de contingencia, inspecciones, garantías, identificación, operativos policiales y el marco legal nacional completan un trabajo de interés para todos los organizadores de torneos. Interesados contactar: [fepefutbol@fpf.org.pe](mailto:fepefutbol@fpf.org.pe)

## Security in the

## ● stadiums

By the Peruvian Football Federation  
It is a document addressed to the public, private and sport authorities with the standards set in Peru's Stadiums. It comprises the championship's bases, the procedures to organize a match and the operations corresponding to each authority, with tables for each task. The fans' registration, contingency plans, inspections, warranties, identification, police operations and the national legal frame complete an interesting work for all tournaments' organizers.



## ● 96 años de fútbol Granate

De Néstor Daniel Bova  
En casi 500 páginas se recorre la historia del club Lanús desde su fundación en 1915, con todos sus partidos, el balance de cada año, estadísticas y testimonios. Desfilan los 120 goles de Luis Arrieta, el símbolo Héctor Guidi, las paredes de Manuel Silva y Bernardo Acosta, Osvaldo Piazza, Héctor Enrique, Hugo Morales, Gabriel Schurrer, los campeones Carlos Bossio, Diego Valeri y José Sand, dirigidos por Ramón Cabrero, más todos los técnicos. Las participaciones internacionales y los campeones juveniles se suman a la obra. Interesados contactar: [nestorbova@hotmail.com](mailto:nestorbova@hotmail.com)



## ● 96 years of Garnet Football

By Néstor Daniel Bova  
In almost 500 pages, this volume analyzes the history of Lanús Club from its foundation in 1915, with all its matches, the yearly balance sheets, statistics and testimonies. The 120 goals scored by Luis Arrieta are included as well as Héctor Guidi's symbol, the walls of Manuel Silva and Bernardo Acosta, Osvaldo Piazza, Héctor Enrique, Hugo Morales, Gabriel Schurrer, champions Carlos Bossio, Diego Valeri and José Sand, directed by Ramón Cabrero, plus all the coaches. The international participations and the juvenile champions are added to the work.



## ● El Padre de la Gloria

De Juan José Melos Prieto  
Bellísima obra dedicada al Club Nacional de Football, que reseña sus 113 gloriosos años. Desgrana año por año los equipos campeones del gran club montevideano con lujo de detalles y con fotografías de todos los tiempos. Destaca sobre todo el aporte fundamental del club tricolor en la grandeza del fútbol charrúa. Vale recordar que en 1903 la Selección Uruguaya, representada por el equipo de Nacional completo, ganó su primer partido internacional. Venció a Argentina 3 a 2 en Buenos Aires. Interesados, contactar: ediciones El Galeón [elgaleon@netgate.com.uy](mailto:elgaleon@netgate.com.uy)

## ● The Father of Glory

By Juan José Melos Prieto  
Excellent work dedicated to the “Club Nacional de Football”, that relates its 113 glorious years. It analyzes year by year the champion teams of the great Montevidean club in detail, with all-time photographs. Special emphasis is put upon the fundamental contribution of the three-coloured club to the greatness of the “Charrúa” football. It must be remembered that in 1903, the Uruguayan National Team, represented by the complete Nacional team, attained their first international match. They defeated Argentina by 3-2 in Buenos Aires.

POR ANTONIO PINTOS

Lula es sinónimo de política. ¡Y de fútbol...! En él resalta su personalidad, su buena sintonía, su alegría y un gran sentido del humor. Es un apasionado del deporte y sus reflexiones denotan un constante optimismo.

**-Fueron momentos mágicos cuando Brasil presentó su Mundial en Sudáfrica 2010. ¿Qué recuerdos le trae?**

-Fue sumamente importante haber llevado el Mundial al continente africano, cuando la FIFA tomó la decisión de jugarlo en todos los rincones del planeta. No pueden ser sólo en los países ricos y la propia FIFA tiene que ayudar a llevarlo a países pobres. Que la Copa regrese a Brasil después de 64 años es la demostración de la evolución de nuestro país y de la conciencia de los dirigentes de la FIFA. Fue una conquista de Ricardo Teixeira, digamos la verdad, porque fue una conquista.

**-Una demostración del poderío de Brasil.**

-Totalmente. No queremos hacer solamente la Copa del Mundo, sino la mejor. Un Mundial que sea ejemplo de buen trato a los visitantes, que vengan a nuestro país a disfrutarlo y a ver excelente fútbol. Y por eso estamos haciendo fuerza para que "Mano" Menezes convoque a una selección que juegue un buen fútbol.

**-Y Brasil tuvo varias...**

-Tuvimos selecciones extraordinarias como las del '82 y '86, que practicaron el mejor fútbol del mundo con Telé Santana y no ganamos el Mundial; otras no practicaron ese fútbol y ganaron la Copa, como la del '94. Es importante el buen fútbol y que Brasil haga una demostración de un pueblo civilizado, ordenado, que hará una Copa para que nadie la olvide.

**-¿Es muy apasionado por los deportes?**

-Me gustan todos los deportes y es lo único que veo en televisión. La actividad cultural en la te-



## "Brasil tendrá su Mundial, pero ahora quiero disfrutar del Corinthians campeón"

levisión de Brasil es muy pobre, las películas las pasan 800 veces... Pero vemos partidos de Primera, de Segunda y Tercera, y además de España, Inglaterra, Alemania...

**-Usted incentivó el deporte en su país.**

-Lo que el fútbol envuelve a la gente en Brasil es extraordinario, pero me dediqué a incentivar el deporte olímpico y el paralímpico. Creamos un fondo para el deportista que no tiene cómo entrenar, porque a las empresas les

gusta patrocinar al atleta famoso, pero al que está comenzando nadie quiere patrocinarlo porque no da retorno financiero. Brasil puede realizar una loable participación en las Olimpiadas.

**-Usted está jugando otro partido... y nos alegra mucho que salga adelante.**

-El cáncer es una enfermedad que siempre pensamos que la va a tener otro y no uno. Para mí fue una sorpresa; a menos de un año de dejar la presidencia

descubrí que tenía cáncer en la laringe, un lugar muy delicado. Gracias a Dios el tumor desapareció y ahora estoy en fase de recuperación. Pienso que en unos meses estaré mejor.

**-¿Cuáles son sus planes inmediatos?**

-Volveré a hacer política, tenemos campaña en Brasil y voy a recibir junto con el Gobernador de Rio las llaves en la clausura de los Juegos de Londres. Quiero participar de la Copa



Confederaciones, de la Copa del Mundo, quiero ver a Corinthians ganar en Japón, quiero vivir intensamente.

**-Seguro que lo invitarán...**

**-Eso espero.** Deseo recibir las invitaciones de Marco Polo del Nero y de José María Marín. Brasil vive un momento importante, pero de vez en cuando estoy triste porque las personas dicen que el Mundial será un fracaso, que los estadios no estarán terminados, que no habrá medios de transporte... Y les digo que vamos a tener de todo.

**-Qué bella su ciudad, São Bernardo...**

**-Es una ciudad de 4 millones de habitantes y los gobernantes de San Pablo nunca se conectaron con el ABC, una región rica, la de mayor rentabilidad per cápita de Brasil.** El ABC es Santo André, São Bernardo do Campo, São Caetano, Diadema... Nosotros hicimos que las regiones, que no tenían nada, ahora tengan todo, desde universidades hasta estadios.

**-Es importante que la gente de la Federación Paulista y el presidente de la CBF estén presentes.**

**-Es muy bueno que Marín como Marco Polo estén aquí, para ver que la intendencia está trabajando para construir el estadio.** Aquí hay una escuela con seis mil niños entrenando para la práctica de fútbol. Luiz Marinho ya es el mejor alcalde en la historia de São Bernardo do Campo. Esta ciudad será parte de la élite del fútbol paulista. Todas las veces que Corinthians vino, hice fuerza por el empate con São Bernardo.

**-¿Y el Corinthians?**

**-Quería apenas dar un consejo para la directiva del Corinthians y es el de no desmontar el equipo, pues podemos tener una frustración a fin de año cuando se viaje a Japón para disputar el título mundial.** Si Dios quiere, estaré allá para traer ese título de nuestro querido Corinthians, porque creo que vamos a ser campeones en Japón.

## ***"Brazil will have its World Cup, but now I want to enjoy Corinthians champions!"***

**L**ula is synonymous of politics, and football...! In it, he highlights his personality, his good harmony, his joy and great sense of humour. He is an enthusiast of sport and his reflections denote a permanent optimism.

**When Brazil presented its World Cup in 2010 South Africa, those were magical moments. What memories do they bring you?**

It was very important to have taken the World Cup to the African continent, when FIFA decided to play it in every corner of the planet. It cannot be only the rich countries that have it and FIFA must help them all to take it to poor countries. The mere fact that the Cup returns to Brazil after 64 years of absence proves the evolution undergone by our country and the awareness of FIFA's leaders. It was a conquest of Ricardo Teixeira. We must tell the truth, because it was a conquest.

**A demonstration of Brazil's power.**

Indeed! We do not only want to have the World Cup, but the very best of them. We want a World Cup that is an example of our courtesy towards our visitors, who must come to our country to enjoy it and watch excellent football. That is why we are trying our best for "Mano" Menezes to prepare a national team that plays good football.

**Brazil had several of them...**

We had extraordinary national teams like those of 1982 and 1986 that played the best world football with Telé Santana and we did not win the World Cup; others did not practise that

kind of football and they won the Cup, like that of 1994. It is very important to offer the public good football and Brazil must make a demonstration of a civilized, orderly country, preparing a Cup nobody will forget.

**You are very passionate and you don't want to lose anything related to sports.**

I like all sports and that is the only thing I watch by TV. The cultural activity in Brazil's television is very poor, they show the same films 800 times..., but we watch matches of First, Second and Third classes, and also from Spain, England, Germany.

**You motivated sport in your country.**

The way in which football wrap up the people in Brazil is extraordinary, but I devoted myself to motivate Olympic and para-Olympic sports. We created a fund for the sportsman that cannot train himself, because big enterprises like to sponsor famous athletes, but nobody wants to sponsor a beginner because he does not give back any financial return. Brazil may carry out an excellent participation in the Olympics.

**You are playing another match... and we are very happy to see you progress.**

Cancer is an illness that we always think someone else will have and not yourself. It was a surprise for me. Less than a year from leaving the presidency I discovered I had a larynx cancer, which is a very delicate place. Thank God the tumour disappeared and now I am in the recovery phase. I think that within a few months I will be much better.

**What are your immediate plans?**

I'll go back to politics. We have a campaign in Brazil and I'm going to receive the keys at the closing of the London Games, together with Rio's Governor. I want to participate in the Confederations Cup, the World Cup; I want to see Corinthians

win in Japan, I want to live a full and intense life.

**You will surely be invited...**

I hope so. I want to receive the invitations of Marco Polo del Nero and José María Marín. Brazil is living through a very important moment, though I'm sad at times because the people say that the World Cup will be a failure and the stadiums will not be finished in time, that there will be no means of transport... and I say that we are going to have everything ready.

**How beautiful is your city, São Bernardo...**

It is a city with four million inhabitants and the Governors of São Paulo never connected themselves with ABC, a rich, more profitable region per capita in Brazil. The ABC is Santo André, São Bernardo do Campo, São Caetano, Diadema... We made the regions that had nothing to be fruitful now, from universities to stadiums.

**It's important for the people of the São Paulo Federation and the CBF President to be there.**

It's very important for Marín and Marco Polo to be here to see that the Administration is working to build the stadium. A school with six thousand students is there training the children in the practice of football. Luiz Marinho is already the best Lord Mayor in the history of São Bernardo do Campo. This city will be part of the élite of São Paulo's football. Every time Corinthians came here I spared no efforts for them to end in a tie with São Bernardo.

**And the Corinthians?**

I simply wanted to give an advice to the Corinthians' Leading Board of Directors that is to keep the team as it is, since we may have a frustration at the year's end when we travel to Japan to dispute the World Cup title. God willing, I'll be there to bring here that title of our dear Corinthians, because I think that we're going to be champions in Japan.





**CORINTHIA**  
**CAMPEÃO LIBERTADOR**

**OGAI POR NÓS**

neo  
química  
GENÉRICOS

**EU JÁ SABIA**

**2012 - AGORA O**  
**PODE ACABAR**



ANS  
ES 2012



CORINTHIANS

AQUI É CORINTHIAN

CORINTHIANS



MUNDO  
AR!



omico



# CORINTHIANS

*A Giant's Awakening*



# EL DESPERTAR



EL MULTITUDINARIO CLUB PAULISTA SE CORONÓ CAMPEÓN INVICTO DE LA 53ª COPA SANTANDER LIBERTADORES. UN EQUIPO SÓLIDO, GRANÍTICO, QUE ESTABLECIÓ UN RÉCORD DE IMBATIBILIDAD Y RECIBIÓ APENAS 4 GOLES EN 14 ENCUENTROS. SU GRAN RIVAL DE LA FINAL -BOCA JUNIORS- REALZA LA CONQUISTA.



SÃO PAULO FC MOST CROWDED CLUB WAS CROWNED AS THE UNBEATEN CHAMPION OF THE 53<sup>RD</sup> COPA SANTANDER LIBERTADORES. IT WAS A SOLID, STONY TEAM THAT ESTABLISHED AN UNBEATABLE RECORD WITH SCARCELY 4 GOALS AGAINST, IN 14 MATCHES. THE GREAT RIVAL OF THE FINAL -BOCA JUNIORS- HIGHLIGHTED ITS CONQUEST.



# DE UN GIGANTE





POR JORGE BARRAZA

Los 33 millones de habitantes de la "República Federativa de Corinthians", como la llama el presidente Mario Gobbí, ahora pueden estar tranquilos: también ellos son campeones de América. El coloso paulista es un número uno en popularidad, pero le faltaba la conquista consagratoria, la más deseada por cualquier club de esta parte del mundo: la Copa Libertadores. Sobre todo porque sus grandes rivales—Santos, San Pablo y Palmeiras— ya lucían ese blasón. El diario deportivo Lance resumió acertadamente el sentimiento en una sola palabra: "Libertado".

#### LARGA ESPERA, FINAL FELIZ

El inmenso y exultante pueblo albinegro debió esperar 53 ediciones, pero al fin Corinthians levantó la Copa. Y el equipo la ganó sin dejar ninguna duda: invicto en 14

partidos, con 8 triunfos y 6 empates. En la final venció con justicia y claridad al experimentado Boca Juniors, que protagonizó su décima final y aparecía como un cerro imposible de escalar. El *Timão* debió sortear a los dos favoritos para ganar la competencia: el mencionado Boca Juniors y el Santos FC, al que eliminó en semifinales. Y antes de eso, al Vasco da Gama, actual puntero del Campeonato Brasileño. En los tres casos logró resultados tranquilizadores como visitante para luego definir en casa. Derrotó a Santos en Vila Belmiro, empató con Vasco en Río de Janeiro y con Boca en la siempre temida Bombonera. Algo es seguro: la suerte no ha tenido nada que ver en su éxito, todo lo consiguió luchando.

Corinthians será el representante sudamericano en el Mundial de Clubes de Japón, a fin de año, y se supone que su rival más difícil

podría ser el Chelsea, de Inglaterra. También clasificó para jugar por primera vez la Recopa Sudamericana el año próximo.

#### CLARO VENCEDOR

Así como en las estadísticas fue demoledor, en la cancha fue ganador claro de sus adversarios. Muchos de sus encuentros fueron arduos, reñidos en la mediacancha, pero nadie puede ufanarse de haber sido superior a Corinthians, por lo que es un merecidísimo campeón.

Esto aconteció también frente a Boca. En el juego de ida, en Buenos Aires, el cuadro argentino tuvo un ligero predominio y alguna situación de gol más, pero en general fue un trámite parejo.

Luego, en el estadio Pacaembú, el juego resultó equilibrado aproximadamente hasta los 33 minutos de juego. Allí comenzó a prevalecer el mejor andar corint-



1 y 2 - Emerson 'Sheik' (así le dicen por su paso por países árabes) ejecutó a Boca con dos definiciones implacables, electrizantes y que mostraron toda su calidad. Un ganador, aunque halló la consagración a los 33 años. Emerson 'Sheik' (he is thus called for his passing by the Arab countries) executed Boca with two a magnificent, electrifying definitions, evincing his excellence. A winner, though he was consecrated at 33 years of age.

BRASIL

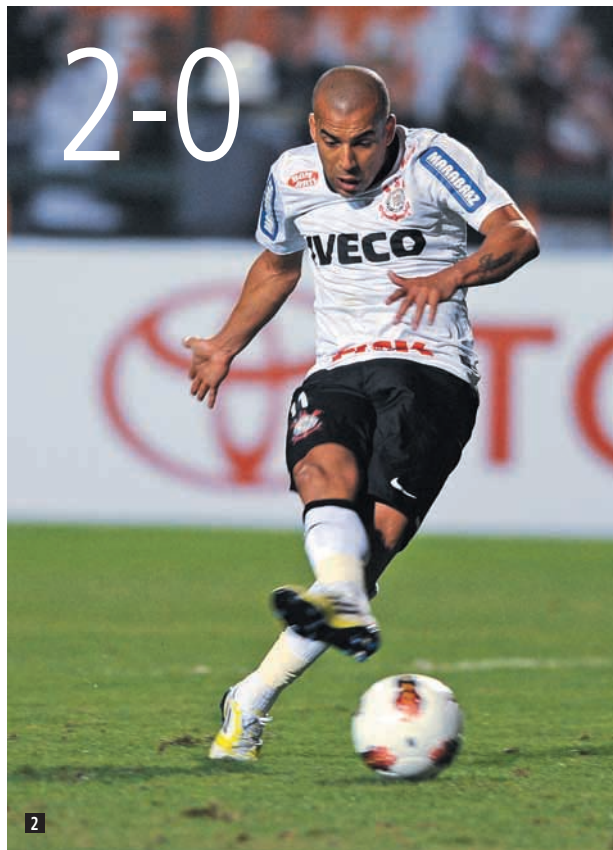


hiano y, sobre todo, a ser más profundo, a llevar peligro sobre el arco de Orión. En la segunda parte todo fue brasileño, también los goles. El *Timão* puso una determinación fantástica para quedarse con el título. En cada pelota dividida, en cada trabada, parecía que los jugadores brasileños decían "es ahora o nunca". Y fue ahora.

El oportunismo y la frialdad de Emerson para definir resultaron determinantes. Tuvo dos ocasiones claras y las dos las concretó con total seguridad. En el primero, habilitado por un taco de Danilo (autor de un gol tan importante como bonito ante el Santos). En el segundo, tras un mal pase de Schiavi. En ambas acciones impuso su letal velocidad y fue implacable.

#### ROMARINHO, UNA ILUMINACIÓN

En el juego de ida se produjo un hecho singular. Boca ganaba 1-0 y el técnico Tite hizo ingresar al joven Romarinho en el minuto 82. A los 85', en la primera y única pe-



Lo más ponderable del campeón es la voluntad, el convencimiento y la solidaridad de todo el equipo para sostener la idea del técnico Tite. La primera consigna es "el contrario no debe jugar". Y son diez atletas decididos a impedir, abortar, obstruir los caminos del adversario. El mejor ejemplo es que un atacante baja 25 metros persiguiendo a un rival para pellizcar desde atrás la pelota. No la roba él, pero su compañero que viene de frente sí se la llevará. Todos lo hacen.



lota que tocó, el prometedor delantero hizo un gol de crack dándole el empate a Corinthians. Le tocó delicadamente la pelota por encima al arquero. ¡En una final...! Tres días antes había hecho su debut absoluto en el equipo (provenía del Bragantino) y marcó los dos goles para vencer 2-1 a Palmeiras por el Campeonato Brasileño. Por ese partido Tite se animó

a llevarlo a Buenos Aires y ponerlo en el banco. Fueron sus únicos 10 minutos en toda la Copa, ya que fue incluido en la lista de buena fe antes de las semifinales en reemplazo de Edenilson.

#### EL CAMPEÓN DE LA EFICIENCIA

¿Qué clase de campeón es *O Time do Povo*...? En nada se asemeja a un tradicional equipo brasi-

leño de toque, ataque y *Jogo Bonito*. Se trata de un conjunto expresamente concebido para desbaratar el juego del adversario. Por momentos parece imposible generar fútbol frente a Corinthians. Como una maquinaria que marca, encima, presiona, defiende. Y la exigencia incluye también a los delanteros Jorge Henrique y Emerson.

En ese contexto es un equipo eficiente, con tremenda capacidad de sacrificio y marcación, fuerza física, pragmático, disciplinado tácticamente, paciente para esperar las escasas ocasiones ofensivas que el partido pueda plantearle. Y eficaz para concretarlas. Ser campeón invicto en 14 partidos es una hazaña. Nadie lo había logrado desde 1960 hasta acá. Y el saldo de goles -22 a 4- es impresionante. En 10 juegos terminó con su valla en cero; nadie le hizo más de un gol. La propina: venció en la final nada menos que al ilustre Boca Juniors. No es poco. Veinte años hacía que un equipo brasileño no le ganaba una final a uno argentino. Desde los números se refleja un mérito enorme de Corinthians.

#### LA ESTRELLA ES EL CONJUNTO

Este Corinthians tal vez no brille, pero no pega, no hace tiempo, no especula. Tampoco se lo puede tildar de defensivo pues no se abroqueló atrás ni cede la iniciativa, simplemente destina el 80 por ciento de sus energías a desarticular al rival mediante presión, anticipo, dinámica y velocidad. Y cuando consigue la pelota, trata de





Dos figuras importantísimas en la conquista corinthiana: Leandro Castán (4), una muralla defensiva, y Paulinho (8), dúctil volante derecho. Los marcan Caruzzo y Somoza respectivamente. Fue el último partido de Castán en el Timão. Se marchó a la Roma de Italia. *Two important figures in the Corinthians' conquest: Leandro Castán (4), a defensive wall and Paulinho (8), flexible right midfielder. He is marked by Caruzzo and Somoza respectively. It was Castán's last match in the Timão. He left for Italy's team Roma.*

The 33 million inhabitants of the "Federative Republic of Corinthians" as President Mario Gobbi calls them, can now rest assured, since they are also now, the Champions of America. São Paulo's giant is a number one in popularity, though it still lacks the consecrating conquest, the one most dearly longed to get by any club from this part of the world: the Copa Libertadores. This situation resulted because its greatest rivals -Santos, São Paulo and Palmeiras- had already attained that crown. The sports journal *Lance* most appropriately resumed that feeling in only one word: "*Libertado*" (Set free).

#### LONG WAITING, HAPPY ENDING

The immense and exultant white-and-black people had to wait 53 editions, but finally, Corinthians lifted the Cup and the team attained it without a doubt: unbeaten in 14 matches, with 8 triumphs and 6 ties. In the final, it most fairly and clearly defeated the highly experienced Boca Juniors, that was the protagonist of its tenth final and

jugarla con prolijidad y seguridad. Lo que no tiene es una estrella que le dé el toque de distinción o de espectacularidad, como el año último fue Neymar para Santos o como ha sido en la última década Riquelme para Boca Juniors.

"No tenemos estrellas, no hay un mejor jugador", dice el filósofo y penetrante Emerson, héroe de la final. Ciertamente. No obstante se pueden destacar varios nombres, como el zaguero Leandro Castán, un muro de Alcatraz, de asombrosa determinación defensiva, impasable. El muy buen arquero Cássio; el volante derecho Paulinho, el mencionado Emerson; el trabajador y criterioso Danilo (que además hizo 4 goles en la campaña). Y todos los demás muy cumplidores y parejos, fuertes, enérgicos, como el capitán Alessandro o el zaguero Chicão.

El Timão se quitó el estigma de no poder ganar la Libertadores. Es un vencedor inobjetable y justo. El campeón de la eficiencia ¡Parabéns a la República Federativa do Corinthians...!

Jorge Henrique, movedizo puntero derecho, toca ante la salida de Ledesma. Detrás, Silva. El segundo tiempo fue todo blanco y negro. *Jorge Henrique, nimble right wing, touches the ball before Ledesma's arrival. Silva, behind. The second half was all in black and white.*







Arriba / **Standing:** Alessandro, Chicão, Leandro Castán, Júlio César, Ralf, Marquinhos, Wallace, Romarinho, Danilo, Cássio.  
Abajo / **Kneeling:** Paulinho, Alex, Emerson, Douglas, Fábio Santos, Ramon, Liédson, Jorge Henrique

### LOS CAMPEONES / THE CHAMPIONS

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Procedencia
Nº	Name	Position	Date of birth	
1	<b>JÚLIO CÉSAR</b> de Souza Santos	Arquero	27.10.84, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
2	<b>ALESSANDRO</b> Mori Nunes	Lateral derecho	10.1.79, Assis Chateaubriand (PR)	Santos FC
3	Anderson Sebastião Cardoso " <b>CHICÃO</b> "	Zaguero central	3.6.81, Mogi Guaçu (SP)	Figueirense FC
4	<b>LEANDRO CASTÁN</b> da Silva	Zaguero central	5.11.86, Jaú (SP)	Grêmio Barueri
5	<b>RALF</b> de Souza Teles	Volante central	9.6.84, São Paulo (SP)	Grêmio Barueri
6	<b>FÁBIO SANTOS</b> Romeu	Lateral izquierdo	16.9.85, São Paulo (SP)	AS Varese (ITA)
7	<b>WILLIAN</b> Gomes de Siqueira	Delantero	19.11.86, Três Fronteiras (SP)	Figueirense FC
8	José Paulo Bezerra Junior " <b>PAULINHO</b> "	Volante derecho	25.7.88, São Paulo (SP)	CA Bragantino
9	<b>LIÉDSON</b> da Silva Muniz	Delantero	17.12.77, Cairu (BA)	Sporting Lisboa (POR)
10	<b>ADRIANO</b> Leite Ribeiro	Centrodelantero	17.2.82, Rio de Janeiro (RJ)	AS Roma (ITA)
11	Márcio Passos de Albuquerque " <b>EMERSON</b> "	Delantero	6.9.78, Nova Iguaçu (RJ)	Fluminense
12	<b>ALEX</b> Raphael Meschini	Volante ofensivo	25.3.82, Cornélio Procopio (PR)	FC Spartak Moscú (RUS)
13	<b>PAULO ANDRÉ</b> Cren Benini	Zaguero central	20.8.83, Campinas (SP)	Le Mans (FRA)
14	Luis Roberto <b>RAMIREZ</b>	Volante ofensivo	10.11.84, Lima (PER)	Libertad (PAR)
15	<b>DOUGLAS</b> dos Santos	Volante ofensivo	18.2.82, Criciúma (SC)	Grêmio
16	<b>RAMÓN</b> de Moraes Motta	Lateral izquierdo	6.5.88, Cachoeiro Itapemirim (ES)	Vasco da Gama
17	Gilson do Amaral " <b>GILSINHO</b> "	Delantero	4.4.84, Américo Brasiliense (SP)	Júbilo Iwata (JAP)
18	Welder da Silva Marçal " <b>WELDINHO</b> "	Lateral derecho	16.1.91, Franca (SP)	Paulista de Jundiaí
19	<b>ELTON</b> Rodrigues Brandão	Delantero	1.8.85, Iramaia (BA)	SC Braga (POR)
20	<b>DANILO</b> Gabriel de Andrade	Volante izquierdo	11.6.79, São Gotardo (MG)	Kashima Antlers (JAP)
21	<b>EDENÍLSON</b> Andrade dos Santos	Volante ofensivo	18.12.89, Porto Alegre (RS)	SE Caxias do Sul
22	<b>DANILO FERNANDES</b> Batista	Arquero	3.4.88, Guarulhos (SP)	Divisiones inferiores
23	<b>JORGE HENRIQUE</b> de Souza	Delantero	23.4.82, Resende (RJ)	Botafogo
24	<b>CÁSSIO</b> Ramos	Arquero	6.6.87, Veranópolis (RS)	PSV Eindhoven (HOL)
25	<b>WALLACE</b> Reis da Silva	Zaguero central	26.12.87, Conceição do Coité (BA)	EC Vitória
DT	Adenor Leonardo Bachi " <b>TITE</b> " (Sustitutos)			
(10)	Marcos Aoás Corrêa " <b>MARQUINHOS</b> "	Zaguero central	14.5.94, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
(13)	<b>WILLIAN</b> Souza <b>ARÃO</b> da Silva	Volante de marca	3.12.92, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
(21)	Romário Ricardo da Silva " <b>ROMARINHO</b> "	Delantero	12.12.90, Palestina (SP)	CA Bragantino

seemed to be an impossible hill to climb. The Timão had to leave aside two favourite teams to win the competition, the aforementioned Boca Juniors and Santos FC, it had eliminated in the semifinals. Before that, the same thing had to be done with Vasco da Gama, present first side in the Brazilian Championship. In these three cases, it attained tranquilizing results as a visitor, to finally define at home. It defeated Santos in Vila Belmiro, tied with Vasco in Rio de Janeiro and Boca in the always feared Candy-box. There is something we can be quite sure of: Luck had nothing to do with its success for it attained everything through a





"Para que un equipo tenga tanta solidaridad en el campo hay una sola explicación: es un grupo de amigos", resumió el técnico Tite.  
 "For a team to have so much solidarity in the field, there if only one explanation: they are a group of friends", resumed coach Tite.

hard fight.

Corinthians will be the South American representative in the Clubs' World Cup of Japan at the end of the year, and it is considered that its most difficult rival might be Chelsea of England. It also qualified for the first time to play the South American Recopa the following year.

#### A CLEAR WINNER

Just as in the statistics, it was demolishing, in the pitch it was the clear winner over its rivals. Many of its matches were difficult, fought in midfield, but no one can boast of having been superior to Corinthians and consequently, we must repeat that it was a most worthy champion.

The same thing happened in front of Boca. In the home match, in Buenos Aires, the Argentine squad had a slight predominance and perhaps some goal scoring opportunity, but in general, both teams were at the same level.

Afterwards, in the Pacaembú stadium, the game was balanced until the 33<sup>rd</sup> minute. It was there when the Corinthian style began to prevail and above all, to be deeper and become superior over

Orión's goal. In the second half, everything was Brazilian, just like the goals. The Timao evinced a fantastic determination to keep the title. At every divided or tangled ball, it seemed the Brazilian players said "It's now or never", and it was Now.

Emerson's coldness and

timely approach to define resulted determinant. He had two clear occasions and both were executed with utter coldness. In the first one, authorized by Danilo' heel (scorer of an important and beautiful goal before Santos) and in the second, after a wrong pass by

Schiavi. In both actions, it imposed its lethal speed and was relentless.

#### ROMARINHO, ENLIGHTENED

A most singular event occurred in the home match. Boca was winning by 1-0 and coach Tite made Romarinho enter the field in the 82<sup>nd</sup> minute. At the 85<sup>th</sup>, with the first and only ball he touched, the promising forward scored a crack's goal giving Corinthians a tie. He delicately touched the ball past the goalkeeper, in the final...! Three days before he had made his absolute debut in the team (he came from Bragantino) and scored two goals to defeat Palmeiras by 2-1 in the Brazilian Championship. Due to that match, Tite dared to take him to Buenos Aires and put him in the bench. Those were his only 10 minutes in the whole Cup, for he was included in the bonafide lists of the semifinals to replace Ednilson.

#### THE CHAMPION OF EFFICIENCY

What kind of champion is "O Time do Povo"...? He is not similar to a traditional Brazilian team of touching, attacking and Jogo Bonito. It is a squad



Juan R. Riquelme representó, una vez más, el símbolo de la peligrosidad de Boca. Pero Corinthians ejerce un grado de presión sofocante sobre el rival y nunca le dejó armar juego al astro boquense que, aún veterano, dio algunas clases magistrales de fútbol en esta Copa.  
 Juan R. Riquelme represented again the symbol of Boca's dangerous behaviour. Nevertheless, Corinthians exerts a suffocating grade of pressure upon its rival and never let Boca's star to prepare, since though a veteran, he gave some football master classes in this Cup.





El cuarteto arbitral colombiano con los capitanes Alessandro y Riquelme / The Colombian refereeing quartet with captains Alessandro and Riquelme: Humberto Clavijo, Wilmar Roldán, José Buitrago, Abraham González.

expressly conceived to wreck its rival's play. It seems that it is virtually impossible to create football in front of Corinthians, for this side is like a machine that marks, gets close, puts pressure on and defends, and this demand also includes forwards Jorge Henrique and Emerson.

The most praiseworthy quality of the champion is its will power, the sureness and solidarity of the whole team to be convinced of coach Tite's ideas. The first instruction is "the opponent must not play". They are ten athletes determined to stop, abort, obstruct the rival's ways. The best example is that an attacker descends 25 metres

pursuing a rival to pinch the ball from behind. He does not steal it, but his teammate coming by the front will take it away. All of them do it.

Within this context it is an efficient team with a tremendous capacity of sacrifice and marking, physical strength, pragmatic, tactically disciplined, patient to wait for the few offensive occasions the match may offer them and efficient to make use of them. Being an unbeaten champion in 14 matches is a feat. Nobody has done it from 1960

until now. The goal balance -22 to 4- is impressive. In 10 matches it ended with its goal untouched; nobody succeeded in scoring more than one goal. The tip: in the final it defeated no one less than the illustrious Boca Juniors, which is most impressive indeed. Twenty years had gone by without a Brazilian team

#### EL CAMINO AL TÍTULO / THE WAY TO THE TITLE

15.2	San Cristóbal	Deportivo Táchira	1-1	Ralf
7.3	San Pablo	Nacional (PAR)	2-0	Danilo, Jorge Henrique
14.3	México DF	Cruz Azul	0-0	
21.3	San Pablo	Cruz Azul	1-0	Danilo
11.4	Ciudad del Este	Nacional (PAR)	3-1	J. Henrique, Emerson, Elton
18.4	San Pablo	Deportivo Táchira	6-0	Danilo, Paulinho, J. Henrique, Emerson, Liédson, Douglas
2.5	Guayaquil	Emelec	0-0	
9.5	San Pablo	Emelec	3-0	Fábio Santos, Paulinho, Alex
16.5	Río de Janeiro	Vasco da Gama	0-0	
23.5	San Pablo	Vasco da Gama	1-0	Paulinho
13.6	Santos	Santos FC	1-0	Emerson
20.6	San Pablo	Santos FC	1-1	Danilo
27.6	Buenos Aires	Boca Juniors	1-1	Romarinho
4.7	San Pablo	Boca Juniors	2-0	Emerson (2)

Jugó 14 partidos. Ganó 8, empató 6. Convirtió 22 goles y recibió 4.  
He played 14 matches: 8 wins, 6 draws. 22 goals converted, 4 against.



## ¡Felicidades, Corinthians! ¡Felicidades, América del Sur!

**Congratulations, Corinthians!  
Congratulations, South America!**

Por CELSO UNZELTE (\*)

Conquistar la tradicional Copa Libertadores de América significa mucho para cualquier club sudamericano. Pero más aún para Corinthians. En Brasil, nadie estaba conforme con el hecho de que el club más popular de la ciudad más populosa de las tres Américas, cuya hinchada es calculada en 30 millones de aficionados, jamás hubiera llegado antes siquiera a la final de la más grande competencia de clubes del continente. En el fondo, ni aún los rivales, que vivían zapateando a los "fieles", como también son conocidos los corinthianos.

Por eso, cuando el árbitro colombiano Wilmar Roldán pitó el final del partido contra el grande y temido Boca, las más de 40.000 personas presentes en Pacaembú y los millones que acompañaron el partido por la televisión pudieron soltar un grito guardado hacia 35 años, desde la primera de las diez participaciones corinthianas en la Copa, en 1977. El "Timão", finalmente, era campeón de América, tras 86 partidos, de los cuales ganó 46, empató 19 y perdió 21, marcó 156 goles y sufrió 94, contra 34 adversarios de diez países diferentes, incluso de Brasil (por la Libertadores, Corinthians, hasta hoy, sólo no enfrentó a clubes peruanos).

"En cinco años, estaremos entre los cinco mayores del mundo", promete el vicepresidente Luis Paulo Rosenberg, confiando en el futuro de un club que está terminando la construcción del estadio que será anfitrión en la apertura de la Copa del Mundo de 2014. Un campeón a la altura de América del Sur.

Conquering the traditional Copa Libertadores de América means a lot for any South American club, though it is even more significant for Corinthians. In Brazil, nobody was happy with the fact that the most popular club of the most populous city of the three Americas, which fans are reckoned to be 30 million of "torcedores", had never at least reached the final of the greatest competition played among the continent's clubs. The truth is that even their rivals who lived clapping the "faithful" ones, as the Corinthians are also known, realized their disgrace.

That is why when the Colombian referee Wilmar Roldán blew the final whistle against the great and fearsome Boca, more than the 40,000 present persons in Pacaembú and the millions of fans that accompanied the match through TV were able to utter a cry they had kept for 35 years, since the first of the tenth of the Corinthians' participations in the Cup, in 1977. The "Timão" was finally the Champion of America, after 86 matches of which they won 46, tied 19 and lost 21, with 156 converted goals and 94 against, confronting rivals from ten different countries, including Brazil (in the Libertadores, Corinthians never confronted the Peruvian clubs until the present day).

"Five years from now, we will be among the greatest five teams of the world", promised Vice-President Luis Paulo Rosenberg, putting his faith on a club that is finishing the building of a stadium that will host the 2014 World Cup. South America will have a most worthy champion.

(\*) PERIODISTA DE LOS CANALES ESPN / ESPN BRASIL  
JOURNALIST OF CHANNELS ESPN / ESPN BRASIL





## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

Nº	Año	Campeón	Segundo	Resultados
Nº	Year	Champion	Second	Scores
1	1960	PEÑAROL	Olimpia	1-0 1-1
2	1961	PEÑAROL	Palmeiras	1-0 1-1
3	1962	SANTOS FC	Peñarol	2-1 2-3 3-0
4	1963	SANTOS FC	Boca Juniors	3-2 2-1
5	1964	INDEPENDIENTE	Nacional	0-0 1-0
6	1965	INDEPENDIENTE	Peñarol	1-0 1-3 4-1
7	1966	PEÑAROL	River Plate	2-0 2-3 4-2 (*)
8	1967	RACING CLUB	Nacional	0-0 0-0 2-1
9	1968	ESTUDIANTES LP	Palmeiras	2-1 1-3 2-0
10	1969	ESTUDIANTES LP	Nacional	1-0 2-0
11	1970	ESTUDIANTES LP	Peñarol	1-0 0-0
12	1971	NACIONAL	Estudiantes La Plata	0-1 1-0 2-0
13	1972	INDEPENDIENTE	Universitario	0-0 2-1
14	1973	INDEPENDIENTE	Colo Colo	1-1 0-0 2-1 (*)
15	1974	INDEPENDIENTE	São Paulo FC	1-2 2-0 1-0
16	1975	INDEPENDIENTE	Unión Española	0-1 3-1 2-0
17	1976	CRUZEIRO	River Plate	4-1 1-2 3-2
18	1977	BOCA JUNIORS	Cruzeiro	1-0 0-1 0-0 (*) (5-4) (**)
19	1978	BOCA JUNIORS	Deportivo Cali	0-0 4-0
20	1979	OLIMPIA	Boca Juniors	2-0 0-0
21	1980	NACIONAL	Internacional	0-0 1-0
22	1981	FLAMENGO	Cobreloa	2-1 0-1 2-0
23	1982	PEÑAROL	Cobreloa	0-0 1-0
24	1983	GRÊMIO	Peñarol	2-1 1-1
25	1984	INDEPENDIENTE	Grêmio	1-0 0-0
26	1985	ARGENTINOS JUNIORS	América, de Cali	1-0 0-1 1-1 (*) (5-4) (**)
27	1986	RIVER PLATE	América, de Cali	2-1 1-0
28	1987	PEÑAROL	América, de Cali	0-2 2-1 1-0 (*)
29	1988	NACIONAL	Newell's Old Boys	0-1 3-0 (*)
30	1989	ATLÉTICO NACIONAL	Olimpia	0-2 2-0 (5-4) (**)
31	1990	OLIMPIA	Barcelona SC	2-0 1-1
32	1991	COLO COLO	Olimpia	0-0 3-0
33	1992	SÃO PAULO FC	Newell's Old Boys	0-1 1-0 (3-2) (**)
34	1993	SÃO PAULO FC	Universidad Católica	5-1 0-2
35	1994	VÉLEZ SARSFIELD	São Paulo FC	1-0 0-1 (5-3) (**)
36	1995	GRÊMIO	Atlético Nacional	3-1 1-1
37	1996	RIVER PLATE	América, de Cali	0-1 2-0
38	1997	CRUZEIRO	Sporting Cristal	0-0 1-0
39	1998	VASCO DA GAMA	Barcelona SC	2-0 2-1
40	1999	PALMEIRAS	Deportivo Cali	0-1 2-1 (4-3) (**)
41	2000	BOCA JUNIORS	Palmeiras	2-2 0-0 (4-2) (**)
42	2001	BOCA JUNIORS	Cruz Azul	1-0 0-1 (3-1) (**)
43	2002	OLIMPIA	São Caetano	0-1 2-1 (4-2) (**)
44	2003	BOCA JUNIORS	Santos FC	2-0 3-1
45	2004	ONCE CALDAS	Boca Juniors	0-0 1-1 (2-0) (**)
46	2005	SÃO PAULO FC	Atlético Paranaense	1-1 4-0
47	2006	INTERNACIONAL	São Paulo FC	2-1 2-2
48	2007	BOCA JUNIORS	Grêmio	3-0 2-0
49	2008	LIGA DE QUITO	Fluminense	4-2 1-3 (3-1) (**)
50	2009	ESTUDIANTES LP	Cruzeiro	0-0 2-1
51	2010	INTERNACIONAL	CD Guadalajara	2-1 3-2
52	2011	SANTOS FC	Peñarol	0-0 2-1
53	2012	CORINTHIANS	Boca Juniors	1-1 2-0

(\*) Se definió en tiempo suplementario.

(\*\*) Se definió por tiros desde el punto penal.





winning a final against an Argentine one. Analyzing the numbers, Corinthians' merit is reflected.

#### THE STAR IS THE GROUP

Perhaps this Corinthians side may not shine, but it does not strike, nor does it waste time or speculate. It cannot either be called defensive because it does not strike behind nor grants its initiative. It simply directs 80 % of its energy to break up its rival through pressure, anticipation, dynamism and speed. When it gets the ball it plays with it carefully and sureness. It does not have a star to give it the touch of distinction or spectacular appearance like Neymar did in Santos or Riquelme's last decade in Boca Juniors.

*"We don't have stars, there*



Cássio tuvo una tapada clave a los 71 minutos ante un cabezazo de Caruzzo. Evitó el empate. En el contraataque, Corinthians marcó el 2-0. Un arquero importante. Cássio had a key save at the 71<sup>st</sup> minute due to Caruzzo's header. He stopped the tie. In the counterattack, Corinthians scored 2-0. An important goalkeeper.

#### NÚMEROS DE LA COPA

##### THE CUP'S NUMBERS

Año	Part.	Goles	%	Expulsados
2002	126	346	2,75	63
2003	126	370	2,94	69
2004	140	385	2,75	64
2005	138	412	2,99	55
2006	138	386	2,80	74
2007	138	364	2,64	60
2008	138	358	2,59	61
2009	134	323	2,41	70
2010	138	329	2,38	77
2011	138	358	2,59	55
2012	138	364	2,64	43

En la hora de la premiación, el Dr. José María Marin, presidente de la CBF, entrega la medalla a Jorge Henrique.

At the prize-awarding ceremony, Dr. José María Marin, CBF President, offers the medal to Jorge Henrique.







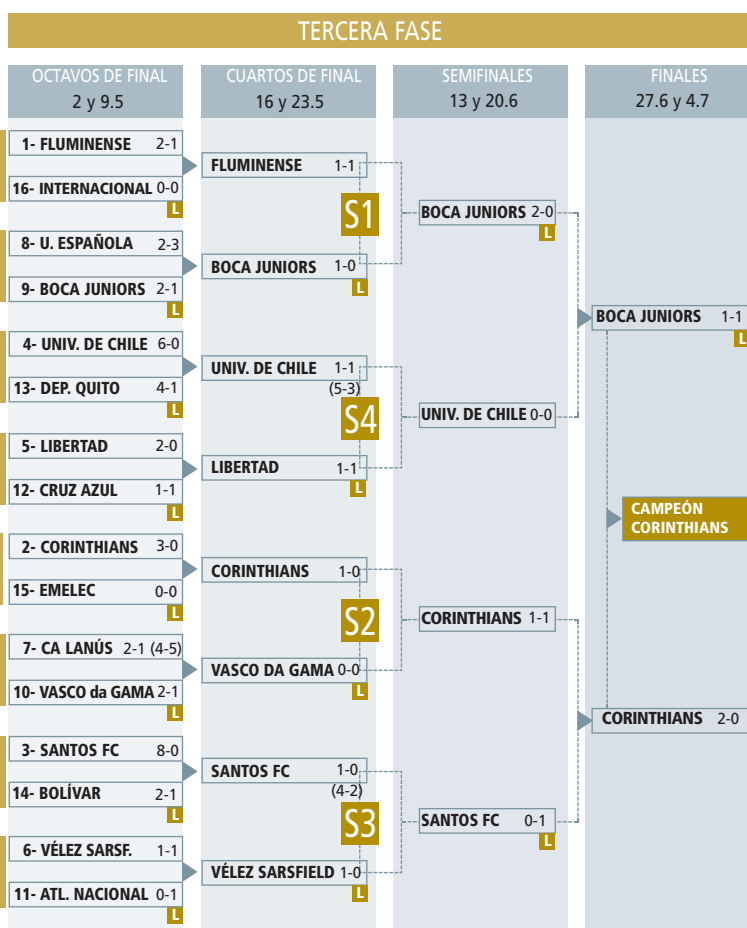
El subcampeón Boca Juniors. Arriba / *Boca Juniors' runner up.* Standing: Rolando Schiavi, Matías Caruzzo, Juan Román Riquelme, Agustín Orión, Leandro Somoza, Pablo Mouche. Abajo / *Kneeling:* Clemente Rodríguez, Pablo Ledesma, Santiago Silva, Walter Erviti, Franco Sosa.

is no best player", says the acute and penetrating Emerson, the hero of the final. Nevertheless, we can mention several names like back Leandro Castán, an Alcatraz wall, with an amazing defensive determination, immovable.; the very good goalkeeper Cássio; the right midfielder Paulinho, the aforementioned Emerson: the hard-working and scrupulous Danilo (that also scored 4 goals in the campaign). And all the other excellent players that are strong and energetic like Captain Alessandro and back Chicão.

The Timão put away the scar of not being able to conquer a championship. It is a most worthy, fair winner: the champion of efficiency. Congratulations to the Federative Republic of Corinthians....!

PRIMERA FASE - (24.1 al 2.2)		
1	<b>ARSENAL (ARG)</b>	3-0 1-1 SPORT HUANCAYO (PER)
2	<b>REAL POTOSÍ (BOL)</b>	2-1 0-2 <b>FLAMENGO (BRA)</b>
3	<b>PEÑAROL (URU)</b>	4-0 1-1 CARACAS FC (VEN)
4	<b>EL NACIONAL (ECU)</b>	1-0 1-4 <b>LIBERTAD (PAR)</b>
5	<b>INTERNACIONAL (BRA)</b>	1-0 2-2 ONCE CALDAS (COL)
6	<b>UNIÓN ESPAÑOLA (CHI)</b>	1-0 2-2 TIGRES UANL (MEX)

SEGUNDA FASE - (8.2 al 19.4)			
GRUPO 1		GRUPO 2	
1º) SANTOS FC (BRA)	1º) CA LANÚS (ARG)	2º) EMELEC (ECU)	3º) FLAMENGO (BRA)
2º) INTERNACIONAL (BRA)	2º) BOCA JUNIORS (ARG)	3º) ARSENAL (ARG)	4º) ZAMORA FC (VEN)
3º) THE STRONGEST (BOL)	3º) NACIONAL (PAR)	4º) DEP. TÁCHIRA (VEN)	
4º) JUAN AURICH (PER)			
GRUPO 3		GRUPO 4	
1º) UNIÓN ESPAÑOLA (CHI)	1º) FLUMINENSE (BRA)	2º) CRUZ AZUL (MEX)	3º) GODÓY CRUZ (ARG)
2º) BOLÍVAR (BOL)	2º) BOCA JUNIORS (ARG)	3º) NACIONAL (PAR)	4º) PEÑAROL (URU)
3º) JUNIOR (COL)			
4º) UNIV. CATÓLICA (CHI)			
GRUPO 5		GRUPO 6	
1º) LIBERTAD (PAR)	1º) CORINTHIANS (BRA)	2º) ATLÉTICO NACIONAL (COL)	
2º) VASCO DA GAMA (BRA)	2º) CRUZ AZUL (MEX)	3º) GODÓY CRUZ (ARG)	
3º) NACIONAL (URU)			
4º) ALIANZA LIMA (PER)			
GRUPO 7		GRUPO 8	
1º) VÉLEZ SARSFIELD (ARG)	1º) UNIV. de CHILE (CHI)	2º) ATLÉTICO NACIONAL (COL)	
2º) DEPORTIVO QUITO (ECU)	2º) ATLÉTICO NACIONAL (COL)	3º) GODÓY CRUZ (ARG)	
3º) DEFENSOR SPORTING (URU)			
4º) CD GUADALAJARA (MEX)			



- 1) Para los Octavos de Final se estableció una tabla de posiciones entre los 8 clasificados en primer lugar de los grupos (se les asignó un orden del 1 al 8) y entre los segundos (del 9 al 16). El de mayor puntaje de los 8 primeros (1) enfrenta al de menor de los segundos (16); el 2 al 15 y así sucesivamente.
- 2) Tanto en Octavos de Final, como en las siguientes etapas, será local en el primer partido aquel equipo de mayor número en el ordenamiento del 1 al 16 anteriormente descrito.
- 3) En caso de que equipos de una misma asociación nacional lleguen a la etapa semifinal, los mismos deberán enfrentarse entre sí.





 **TOYOTA**

**Toyota Moves You**



**Copa Santander Libertadores 2012**

[http://www.toyota-global.com/events/sports\\_sponsorship/soccer/](http://www.toyota-global.com/events/sports_sponsorship/soccer/)



## CUARTOS DE FINAL

**LIBERTAD (PAR)** 1  
Víctor Cáceres (7')

**UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)** 1  
Gustavo Lorenzetti (55')

Asunción, 16.5.2012  
Estadio: Nicolás Leoz, de Libertad  
Juez: Darío Ubriaco (URU)

**Libertad:** Rodrigo Muñoz; Carlos Bonet (58' Rodolfo Gamarra), Cristian Nasuti, Ismael Benegas, Miguel Samudio; Víctor Ayala, Sergio Aquino, V. Cáceres, Luciano Civelli (85' Mauro Caballero); José Ariel Núñez, Pablo Velázquez (74' Cristian Menéndez).  
Suplentes: Bernardo Medina, Joe Bizera, J. Santana, Néstor Camacho.  
DT: Jorge Luis Burruchaga.

**Universidad de Chile:** J. Herrera; Osvaldo González, Igor Lichnovsky, José Rojas; Matías Rodríguez (80' Emilio Hernández) (x), Charles Aránguiz, Marcelo Díaz, Eugenio Mena, Gustavo Lorenzetti (88' Albert Acevedo); Felipe Gallegos (57' Paulo Magalhães), Ángel Henriquez.  
Suplentes: Paulo Garcés, Roberto Cereceda, G. Marino, Raúl Ruidíaz.  
DT: Jorge Sampaoli.  
(x) Expulsado (89')

**VASCO DA GAMA (BRA)** 0

**CORINTHIANS (BRA)** 0

Río de Janeiro, 16.5.2012  
Estadio: São Januário, de Vasco da Gama  
Juez: Sandro Ricci (BRA)

**Vasco da Gama:** Fernando Prass; Fágner, Renato Silva, Rodolfo, Thiago Feltri; Rômulo, Juninho Pernambucano (71' Felipe), Nilton, Diego Souza (71' Carlos Alberto); Éder Luis, Alessandro.  
Suplentes: Alessandro, Eduardo Costa, Felipe Bastos, Allan, Willian Barbio.  
DT: Cristóvão Borges.

**Corinthians:** Cássio; Alessandro, Chicão, Leandro Castán, Fábio Santos; Paulinho, Ralf, Danilo (86' Elton), Alex (79' Douglas); Jorge Henrique, Emerson (82' Willian).  
Suplentes: Danilo, Weldinho, Ramón, Marquinhos.  
DT: Adenor Bachi "Tite".

**BOCA JUNIORS (ARG)** 1  
Pablo Mouche (51')

**FLUMINENSE (BRA)** 0

Buenos Aires, 17.5.2012  
Estadio: "La Bombonera" Alberto J. Armando, de Boca Juniors  
Juez: José Buitrago (COL)

**Boca Juniors:** Agustín Orión; Facundo Roncaglia, Rolando Schiavi, Juan Insaurralde, C. Rodríguez; Diego Rivero, Cristian Erbes (46' Nicolás Blandi), Walter Erviti; Juan Román Riquelme; Pablo Mouche, Darío Cvitanich (89' Sergio Araujo).  
Suplentes: Sebastián Sosa, Matías Caruzzo, Franco Sosa, Cristian Chávez, Juan Sánchez Miño.  
DT: Julio César Falcioni.

**Fluminense:** Diego Cavalieri; Bruno, Gum, Anderson, Carlinhos (x); Jean, Edinho, Wagner, Thiago Neves (84' Digão); Rafael Sobis (46' Thiago Carleto), Rafael Moura (66' Marcos Junior).  
Suplentes: Berna, Leandro Euzébio, Lanzini, Fabio Braga.  
DT: Abel Braga.  
(x) Expulsado (33')

**VÉLEZ SARSFIELD (ARG)** 1  
Mauro Óbolo (35')

**SANTOS FC (BRA)** 0

Buenos Aires, 17.5.2012  
Estadio: José Amalfitani, de Vélez Sarsfield  
Juez: Carlos Amarilla (PAR)

**Vélez Sarsfield:** Marcelo Barovero; Gino Peruzzi, F. Cubero, Sebastián Domínguez, Emiliano Papa; Augusto Fernández, Francisco Cerro (90' Héctor Canteros), Víctor Zapata, Alejandro Cabral (85' Iván Bella); Juan Martínez (91' David Ramírez), Mauro Óbolo.  
Suplentes: Germán Montoya, Lautaro Gianetti, Leandro Luis Desábato, Jonathan Ramírez.  
DT: Ricardo Gareca.

**Santos FC:** Rafael; Adriano, Edu Dracena, Durval, Juan; Henrique, Arouca, Elano (74' Felipe Anderson), Ganso; Neymar, Alan Kardec (57' Borges).  
Suplentes: Aranha, Bruno Rodrigo, Léo, Gerson Magrão, Wason Rentería.  
DT: Muricy Ramalho.

**UNIV. DE CHILE (CHI)** 1(5)  
Marcelo Díaz (17' TL)

**LIBERTAD (PAR)** 1(3)  
Osvaldo González (22' autogol)

Santiago, 24.5.2012  
Estadio: Nacional  
Juez: Wilmar Roldán (COL)

**Universidad de Chile:** Johnny Herrera; Osvaldo González, José Rojas, Albert Acevedo; Matías Rodríguez, M. Díaz, Charles Aránguiz, Eugenio Mena; Gustavo Lorenzetti, Angelo Henriquez (79' Raúl Ruidíaz), Junior Fernandes.  
Suplentes: Paulo Garcés, Roberto Cereceda, Igor Lichnovsky, G. Marino, Paulo Magalhães, Felipe Gallegos.  
DT: Jorge Sampaoli.

**Libertad:** Rodrigo Muñoz; Carlos Bonet (79' Rodolfo Gamarra), Cristian Nasuti, Ismael Benegas, Miguel Samudio; Víctor Ayala, Sergio Aquino (80' Jonathan Santana), Víctor Cáceres, Luciano Civelli; José Ariel Núñez (86' Néstor Camacho), Pablo Velázquez.  
Suplentes: B. Medina, Gustavo Mencia, Cristian Menéndez, Mauro Caballero.  
DT: Jorge Luis Burruchaga.

Clasificado: **Universidad de Chile**

**CORINTHIANS (BRA)** 1  
Paulinho (87')

**VASCO DA GAMA (BRA)** 0

San Pablo, 23.5.2012  
Estadio: "Pacaembú" Paulo Machado de Carvalho  
Juez: Altemir Hausmann (BRA)

**Corinthians:** Cássio; Alessandro, Chicão, Leandro Castán, Fábio Santos; Paulinho, Ralf, Danilo, Alex; Jorge Henrique (72' Willian), Emerson (78' Liédson).  
Suplentes: Júlio César, Weldinho, Ramón, Douglas, Marquinhos.  
DT: Adenor Bachi "Tite".

**Vasco da Gama:** Fernando Prass; Fágner, Renato Silva, Rodolfo, Thiago Feltri (49' Felipe); Rômulo, Nilton, Juninho Pernambucano, Diego Souza; Éder Luis (70' Carlos Alberto), Alessandro.  
Suplentes: Alessandro, Eduardo Costa, Felipe Bastos, Allan, Willian Barbio.  
DT: Cristóvão Borges.

Clasificado: **Corinthians**

**FLUMINENSE (BRA)** 1  
Thiago Carleto (16' TL)

**BOCA JUNIORS (ARG)** 1  
Santiago Silva (90')

Río de Janeiro, 23.5.2012  
Estadio: "Engenhão" Olímpico João Havelange  
Juez: Enrique Osses (CHI)

**Fluminense:** Diego Cavalieri; Bruno, Gum, Anderson, Thiago Carleto; Jean, Edinho, Wagner (74' Wellington Nem); Thiago Neves, Rafael Sobis (89' Marcos Júnior), Rafael Moura.  
Suplentes: Berna, Digão, Fabio Braga, Lanzini, Leandro Euzébio.  
DT: Abel Braga.

**Boca Juniors:** Agustín Orión; Facundo Roncaglia, Rolando Schiavi, Juan Insaurralde, Clemente Rodríguez; Diego Rivero, Cristian Erbes (79' Juan Sánchez Miño), Walter Erviti (90' Matías Caruzzo); Juan Román Riquelme; Darío Cvitanich (56' Pablo Mouche), Santiago Silva.  
Suplentes: Sebastián Sosa, Franco Sosa, Cristian Chávez, Nicolás Blandi.  
DT: Julio César Falcioni.

Clasificado: **Boca Juniors**

**SANTOS FC (BRA)** 1(4)  
Alan Kardec (77')

**VÉLEZ SARSFIELD (ARG)** 0(2)

Santos, 24.5.2012  
Estadio: "Vila Belmiro" Urbano Caldeira, de Santos FC  
Juez: Roberto Silveira (URU)

**Santos FC:** Rafael; Henrique (84' Maranhão), Edu Dracena, Durval; Juan (72' Léo); Adriano (64' Wason Rentería), Arouca, Elano; Ganso; Neymar, Alan Kardec.  
Suplentes: Aranha, Bruno Rodrigo, Gerson Magrão, Felipe Anderson.  
DT: Muricy Ramalho.

**Vélez Sarsfield:** Marcelo Barovero (x); Gino Peruzzi, Sebastián Domínguez, Fernando Ortiz, Emiliano Papa; Fabián Cubero, Augusto Fernández (89' Héctor Canteros), Víctor Zapata, Alejandro Cabral (79' Iván Bella); Juan Manuel Martínez, Mauro Óbolo (41' Germán Montoya).  
Suplentes: L. Gianetti, L. Luis Desábato, David Ramírez, Jonathan Ramírez.  
DT: Ricardo Gareca.  
(x) Expulsado (39')

Clasificado: **Santos FC**



## SEMIFINALES

<b>BOCA JUNIORS</b> (ARG) Santiago Silva (14'), Juan Sánchez Miño (54')	<b>2</b>
---	----------

<b>UNIVERSIDAD DE CHILE</b> (CHI)	<b>0</b>
-----------------------------------	----------

Buenos Aires, 14.6.2012  
Estadio: "La Bombonera" Alberto J. Armando, de Boca Juniors  
Juez: Wilmar Roldán (COL)

**Boca Juniors:** Agustín Orión; Facundo Roncaglia, Rolando Schiavi, Juan Insaurralde, Juan Sánchez Miño; Pablo Ledesma, Leandro Somoza (78' Cristian Chávez), Walter Erviti; Juan Román Riquelme; Pablo Mouche (80' Dario Cvitanich), Santiago Silva.  
Suplentes: S. Sosa, Franco Sosa, Matías Caruzzo, C. Erbes, Lucas Viatri.  
DT: Julio César Falcioni.

**Universidad de Chile:** Johnny Herrera; Osvaldo González, Albert Acevedo, José Rojas; Matías Rodríguez (57' Paulo Magalhaes), Marcelo Díaz, Charles Aranguiz, Eugenio Mena; Gustavo Lorenzetti (81' Raúl Ruidíaz); Ángel Henriquez (73' Sebastián Ubilla), Junior Fernandes.  
Suplentes: Paulo Garcés, Roberto Cereceda, Igor Lichnovsky, G. Marino.  
DT: Jorge Sampaoli.

<b>UNIVERSIDAD DE CHILE</b> (CHI)	<b>0</b>
-----------------------------------	----------

<b>BOCA JUNIORS</b> (ARG)	<b>0</b>
---------------------------	----------

Santiago, 21.6.2012  
Estadio: Nacional  
Juez: Darío Ubriaco (URU)

**Universidad de Chile:** J. Herrera; Matías Rodríguez, José Rojas, Osvaldo González (60' Paulo Magalhaes), Eugenio Mena; Charles Aranguiz, Marcelo Díaz, Guillermo Marino; Francisco Castro, Ángel Henriquez, Junior Fernandes (73' Raúl Ruidíaz).  
Suplentes: Paulo Garcés, Roberto Cereceda, Igor Lichnovsky, S. Martínez.  
DT: Jorge Sampaoli.

**Boca Juniors:** Agustín Orión; Facundo Roncaglia, Rolando Schiavi, Matías Caruzzo, Clemente Rodríguez; Pablo Ledesma (90' Diego Rivero), Leandro Somoza, Walter Erviti; J. R. Riquelme; Santiago Silva (83' Lucas Viatri), Pablo Mouche (75' Dario Cvitanich).  
Suplentes: Sebastián Sosa, Gastón Sauro, Cristian Chávez, J. Sánchez Miño.  
DT: Julio César Falcioni.

Clasificado: **Boca Juniors**

<b>SANTOS FC</b> (BRA)	<b>0</b>
------------------------	----------

<b>CORINTHIANS</b> (BRA) Emerson (28')	<b>1</b>
---	----------

Santos, 13.6.2012  
Estadio: "Vila Belmiro"  
 Urbano Caldeira, de Santos FC  
Juez: Marcelo Henrique (BRA)

**Santos FC:** Rafael; Henrique, Edu Dracena, Durval, Léo; Arouca (81' Felipe Anderson), Adriano, Elano (46' Borges), Ganso; Neymar, Alan Kardec (92' Dimba).  
Suplentes: Aranha, Maranhão, Bruno Rodrigo, Gerson Magrão.  
DT: Muricy Ramalho. e

**Corinthians:** Cássio; Alessandro, Chicão, Leandro Castán, Fábio Santos; Paulinho, Ralf, Danilo, Alex (83' Wallace); Emerson (x), Jorge Henrique.  
Suplentes: Júlio César, Ramón, Douglas, Marquinhos, Elton, Willian.  
DT: Adenor Bachi "Tite".  
 (x) Expulsado (77')

<b>CORINTHIANS</b> (BRA) Danilo (47')	<b>1</b>
--	----------

<b>SANTOS FC</b> (BRA) Neymar (39')	<b>1</b>
--	----------

San Pablo, 20.6.2012  
Estadio: "Pacaembú" Paulo Machado de Carvalho  
Juez: Leandro Vuaden (BRA)

**Corinthians:** Cássio; Alessandro, Chicão, Leandro Castán, Fábio Santos; Paulinho, Ralf, Danilo, Alex; Willian (46' Liédson), Jorge Henrique.  
Suplentes: Júlio César, Wallace, Ramón, Douglas, Marquinhos, Romarinho.  
DT: Adenor Bachi "Tite". ee

**Santos FC:** Rafael; Henrique, Edu Dracena, Durval, Juan (74' Léo); Arouca, Adriano (73' Elano), Ganso; Neymar, Borges (78' Dimba), Alan Kardec.  
Suplentes: Aranha, Maranhão, Bruno Rodrigo, Felipe Anderson.  
DT: Muricy Ramalho. e

Clasificado: **Corinthians**

## FINAL

<b>BOCA JUNIORS</b> (ARG) Facundo Roncaglia (72')	<b>1</b>
--	----------

<b>CORINTHIANS</b> (BRA) Romarinho (85')	<b>1</b>
---	----------

Buenos Aires, 27.6.2012  
Estadio: "La Bombonera" Alberto J. Armando, de Boca Juniors  
Juez: Enrique Osses (CHI)

**Boca Juniors:** Agustín Orión; Facundo Roncaglia, Rolando Schiavi, Matías Caruzzo, Clemente Rodríguez; Pablo Ledesma (81' Diego Rivero), Leandro Somoza, Walter Erviti; Juan Román Riquelme; Pablo Mouche (86' Dario Cvitanich), Santiago Silva (84' Lucas Viatri).  
Suplentes: Sebastián Sosa, Gastón Sauro, Juan Sánchez Miño, C. Chávez.  
DT: Julio César Falcioni.

**Corinthians:** Cássio; Alessandro, Chicão, Leandro Castán, Fábio Santos; Paulinho, Ralf, Danilo (82' Romarinho), Alex (91' Wallace); Jorge Henrique (38' Liédson), Emerson.  
Suplentes: Júlio César, Welder, Marquinhos, Douglas.  
DT: Adenor Bachi "Tite".

<b>CORINTHIANS</b> (BRA) Emerson (53' y 72')	<b>2</b>
---	----------

<b>BOCA JUNIORS</b> (ARG)	<b>0</b>
---------------------------	----------

San Pablo, 4.7.2012  
Estadio: "Pacaembú" Paulo Machado de Carvalho  
Juez: Wilmar Roldán (COL)

**Corinthians:** Cássio; Alessandro, Chicão, Leandro Castán, Fábio Santos; Paulinho, Ralf, Danilo, Alex (87' Douglas); Jorge Henrique (90' Wallace), Emerson (90' Liédson).  
Suplentes: Júlio César, Ramón, Marquinhos, Romarinho.  
DT: Adenor Bachi "Tite".

**Boca Juniors:** Agustín Orión (32' Sebastián Sosa); Franco Sosa, Rolando Schiavi, Matías Caruzzo, Clemente Rodríguez; Pablo Ledesma (65' Dario Cvitanich), Leandro Somoza, Walter Erviti; Juan Román Riquelme; Pablo Mouche (81' Lucas Viatri), Santiago Silva.  
Suplentes: Gastón Sauro, Diego Rivero, Cristian Chávez, Juan Sánchez Miño.  
DT: Julio César Falcioni.

Campeón: Corinthians

Goleadores	Strikers
Matías ALUSTIZA (Deportivo Quito)	8
NEYMAR (Santos FC)	8
Dorian PABÓN (Atlético Nacional)	7
Junior FERNANDES (Univ. de Chile)	6
LEANDRO DAMIÃO (Internacional)	6
EMERSON (Corinthians)	5
Emanuel HERRERA (Unión Española)	5
Javier OROZCO (Cruz Azul)	5
ALAN KARDEC (Santos FC)	4
DANILO (Corinthians)	4
Ángelo HENRÍQUEZ (Univ. de Chile)	4
José Ariel NÚÑEZ (Libertad)	4
Luis F. MOSQUERA (Atlético Nacional)	4
Mariano PAVONE (CA Lanús)	4
Mario REGUEIRO (CA Lanús)	4

## CAMBIOS EN LAS LISTAS DE BUENA FE (\*)

## CHANGES IN THE ROSTERS (\*)

**BOCA JUNIORS**  
 (24) Lucas VIATRI  
 por Ezequiel Araujo

**CORINTHIANS**  
 (13) WILLIAN Araújo da Silva  
 por Paulo André  
 (21) Romário Ricardo da Silva  
 "ROMARINHO"  
 por Edilson

**SANTOS FC**  
 (23) Ewerton PASCOA  
 por Vinicius

**UNIVERSIDAD DE CHILE**  
 (19) Sebastián UBILLA  
 por Sebastián Leyton

(\*) para semifinales  
 for semifinals

## DEFINICIÓN POR PENALES

**SANTOS FC** 1 (4)  
**VÉLEZ SANSFIELD** 0 (2)

Para Santos FC: Alan Kardec, Ganso, Elano, Léo.  
 Para Vélez Sarsfield: Juan M. Martínez, Héctor Canteros (desviado), Emiliano Papa (atajado), Sebastián Domínguez.

## DEFINICIÓN POR PENALES

**UNIVERSIDAD DE CHILE** 1 (5)  
**LIBERTAD** 1 (3)

Para Univ. de Chile: Charles Aranguiz, Marcelo Díaz, Raúl Ruidíaz, Matías Rodríguez, Gustavo Lorenzetti.  
 Para Libertad: Pablo Velázquez, Víctor Cáceres, Víctor Ayala (atajado), Rodrigo Muñoz.



EL GOLEADOR  
DE LA FINAL

THE FINAL'S  
STRIKER

POR EDGARDO BRONER

Hacía cinco minutos que había terminado la final y la euforia en el campo era igual que en las tribunas. Cantos, saltos y abrazos rodeaban el momento en que el autor de los dos goles describía sus emociones, compartiendo los méritos con los demás, manejando con la madurez de sus 33 años tantos sentimientos de una carrera de trotamundos llena de éxitos e historias asombrosas. Cuando Tite decidió cambiarlo por Liédson, la gente coreó su nombre con fuerza. Un homenaje a un futbolista veloz, con garra y técnica, que pelea cada balón para darle la explosión ofensiva a un campeón sumamente ordenado.

**-¿Cómo vive este gran momento?**

-Soñamos con este momento, trabajamos para este momento y ahora festejamos este momento. Es justo por lo que hicimos en toda la competición. Corinthians es un gran campeón, muy merecido.

**-¿Es diferente esta Libertadores a las otras veces que fue campeón?**

-Claro. Me gustan estos partidos, tengo la certeza de que los que acompañaron mi historia saben qué importante es. Hace un año en Fluminense me dejaron afuera por algo que no hice (N. de R: Dijeron que lo oyeron entonar un canto de Flamengo). Fueron injustos conmigo y ahora soy campeón de la Libertadores.

Su historia es el guión de una gran película. Tuvo que convivir con problemas legales de su documentación que le bajó tres años la edad, una detención, fianzas y la necesidad de solicitar permiso para salir del país. Mientras tanto sus goles se pasearon por Japón, Francia, Qatar, donde jugó también en la selección, y Emiratos Árabes Unidos. Campeón brasileño en los últimos tres años, con Flamengo, Fluminense y Corinthians, en las instancias decisivas de la Copa, marcó el tanto para derrotar al Santos en Vila Belmiro, dio la asistencia a Romarinho en *La Bombonera* y fue el héroe del Pacaembú. Pero, en este final feliz de la película, él mismo les quita méritos a sus grandes definiciones frente al arquero rival.

-Podrían haber sido Danilo o Paulinho, acá no tenemos estrellas, no hay un mejor jugador. Yo solo jamás podría haber hecho esto. Tuve el pase de Paulinho contra Santos, ahora el de Danilo en el primer gol y la presión de Alex

en el segundo.

Sus compañeros siguen abrazados cantando, le tiran agua en su cabeza rapada y sigue hablando para elogiarlos.

-Es un grupo de jugadores que son iguales y cada uno es importante. No tiene estrellas el Corinthians, cada uno tiene su importancia. Son 11 que juegan, 36 que entrenan diariamente, juntamente con nuestro cuerpo técnico, el apoyo de la dirigencia, funcionarios, los que nos hacen las comidas, la utilería que cuida el vestuario y nuestra ropa, son tantas personas que sería injusto hablar de estrellas.

Dedicó el triunfo a los hinchas y los ojos le brillaban hablando de sus hijos.

-Los vi antes del juego. Todo el mundo sabe que soy extremadamente apasionado. Disfruto la alegría de los corinthians y por mis hijos, que están felices por mí. Más tarde les tocará entender mejor.

**-Antes de un partido así,**

"Este equipo no tiene estrellas, no hay un mejor jugador"

**los delanteros se imaginan haciendo el gol decisivo. ¿Fue su caso?**

-No, pensé solamente en colaborar. Nuestro trabajo, día a día, tiene alegría en el vestuario, entrenando. Si no fuese campeón, también estaría contento.

**-¿Se va a quedar en el club?**

-Soy del Corinthians y estoy feliz aquí. El año pasado me ofrecieron jugar en un país árabe y no acepté pensando en mis hijos. Era muy buena propuesta. Hoy la rechazaría porque quiero estar muy cerca del Corinthians.

Enfatiza sus ideas con la frase de despedida. *"Me gustaría que dentro de veinte años se recordaran de los otros 35 jugadores del grupo, de Tite y de todos los funcionarios. No quiero ser el héroe"*. Y salió corriendo hacia el escenario, donde sus compañeros ya comenzaban a recibir las medallas. Cuando subió, la ovación se repitió y la distribuyó entre todos.



## ***“This team does not have stars, there is no better player”***

**F**ive minutes had passed after the final and the euphoria in the field of play was very similar to what was happening in the stands. Songs, jumps and embraces piled up when the scorer of the two goals described his emotions, sharing his achievements with the others, handling with the maturity of his 33 years of age, the hundreds of feelings arising in a globe-trotter's career full of achievements and amazing stories. When Tite decided to change him by Liédson, the people sang loudly his name. It was a homage rendered to a quick footballer, with grit and technique, that fights for each ball to give an offensive explosion to a very tidy champion.

### **How are you living through this great moment?**

We dreamt of this moment, we worked for this moment and now we celebrate this moment. This is what we did throughout the whole competition. Corinthians is a very worthy champion.

### **Is this Libertadores different from the other times when you were a champion?**

Of course. I like these matches and I know that those who accompanied my history know how important it is. A year ago in Fluminense they left me out for something I didn't do (**Editor's Note:** They said that he sang a Flamengo's song). They were unfair with me and now I am the champion of the Copa Libertadores.

His life is the script of a great film. He had to live through legal problems in his documentation that took him three years of age, an arrest, a deposit and the need to ask for permission to leave the country. Meanwhile, his goals were scored in Japan, France, Qatar, where the National Team also played and the United Arab Emirates. A Brazilian champion during the last three years with

Flamengo, Fluminense and Corinthians, in the decisive moments of the Cup he scored the goal to defeat Santos in Vila Belmiro, gave assistance to Romarinho in *The Candy-Box* and was the hero of Pacaembú. But in this happy end of the film, he deprived of merit his great definitions in front of the rival goalkeeper.

They might have been Danilo or Paulinho; here we don't have stars, there is no better player. I alone could never have done this. I had the pass of Paulinho against Santos, now Danilo's in the first goal and the pressure of Alex in the second.

His teammates keep on embracing each other, singing, throwing water on his naked head and he keeps on praising them.

It's a group of players that are all alike and each of them is important. Corinthians do not

have stars, each one is important. They are 11 men who play, 36 that train daily, together with our technical staff, the leaders' support, the officials that prepare our food, the props that look after our clothes and there are many other people, so it would be unfair to speak of stars.

He dedicated the triumph to the fans and his eyes were bright when he mentioned his sons.

I saw them before the game. The whole world knows that I am extremely passionate. I enjoy with the Corinthians happiness and my children that are happy for me. Later on they will understand all this much better.

**Before such a match, do the forwards imagine themselves scoring the decisive goal? Was that your case?**

No, I only thought of collaborating. Our work, day by day, our joy in the dressing-rooms, our training. If I wasn't a champion, I'd also be happy.

### **Are you going to stay in the club?**

I belong to Corinthians and I am happy here. Last year they offered me to play in an Arabian country and I did not accept due to my children. It was a good offer, but I refused because I want to be close to Corinthians.

He emphasizes his ideas with his farewell phrase: *“I'd like that 20 years later everybody might remember the other 35 players of the group, Tite and all the other officials. I don't want to be the hero”*. He left running towards the stage, where his teammates had begun to receive their medals. When he got up the cheering became louder and he distributed it among all.



**Oportuno, veloz, claridad de juego y gol, Emerson reúne grandes cualidades. Ni Clemente Rodríguez y Walter Erviti lo pueden parar. Dynamic, quick, clear vision of the game and goal, Emerson has great qualifications. Neither Rodríguez nor Walter Erviti can stop him.**



# Enhorabuena Felicidades

Banco Santander **felicita al Corinthians**, ganador de la Copa Santander Libertadores 2012 por primera vez en su historia, al Boca Juniors, al resto de equipos y a todos los **futboleros** que han hecho posible que esta sea la mejor competición internacional de clubes de Latinoamérica.

**Nuestra pasión por el fútbol crece con la tuya.**



Santander, patrocinador oficial de la Copa Santander Libertadores





# CAMPEONES, FUTBOLEROS



Santander

EL VALOR DE LAS IDEAS

[futbolsantander.com](http://futbolsantander.com)

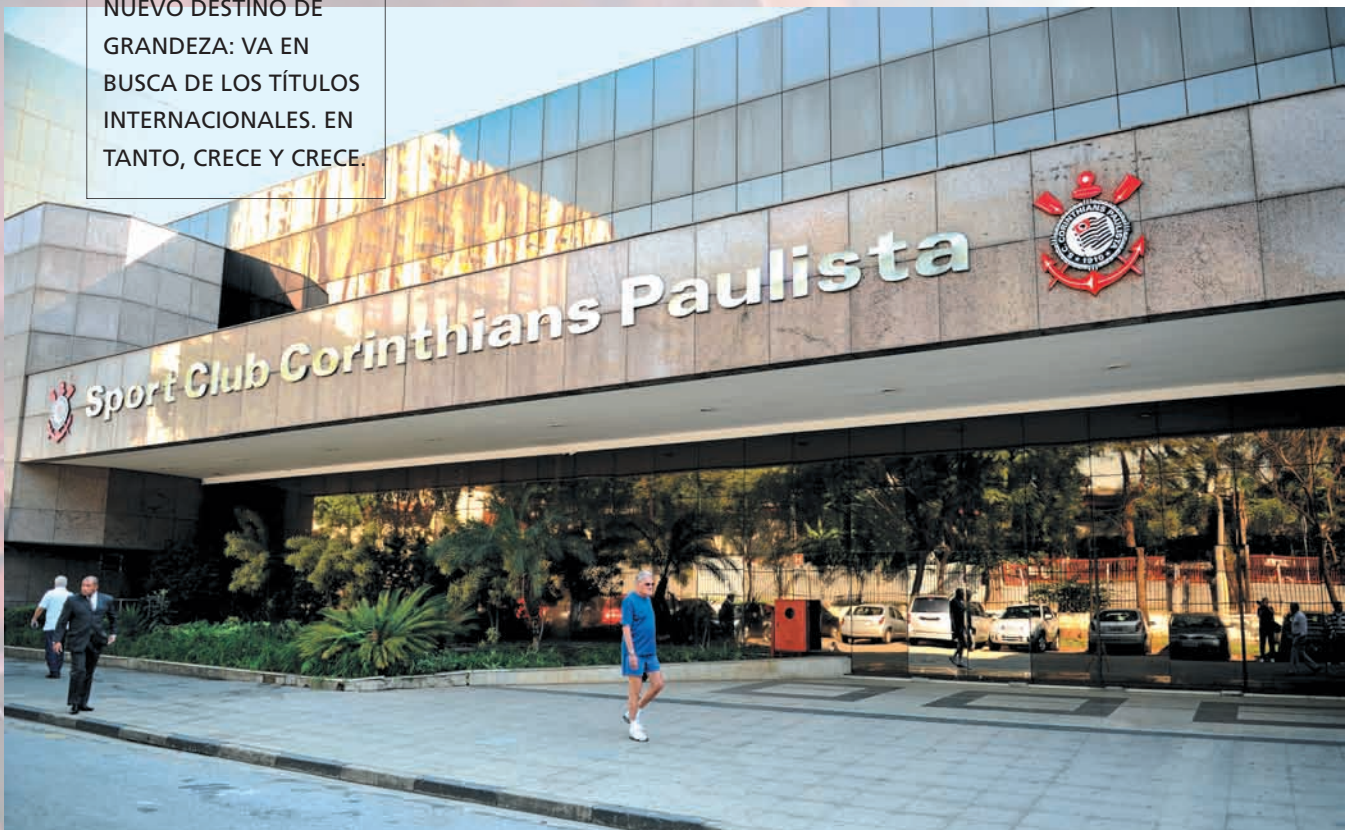


A DIFERENCIA DE LA MAYORÍA DE LOS CLUBES DE LA ÉPOCA, EL SPORT CLUB CORINTHIANS PAULISTA, FUE FUNDADO POR UN GRUPO DE JÓVENES OBREROS. SU PRIMER PRESIDENTE PREDIJO QUE SERÍA "EL CLUB DEL PUEBLO". Y ACERTÓ. ES EL CLUB DE RIVELLINO Y AYRTON SENNA, DE SÓCRATES Y EL PRESIDENTE LULA, DE TOQUINHO Y EMERSON FITTIPALDI, DE MILLONES DE PAULISTAS APASIONADOS. LUEGO DE 102 AÑOS DE INTENSO AMOR POR LOS COLORES NEGRO Y BLANCO, EL CLUB SUEÑA CON UN NUEVO DESTINO DE GRANDEZA: VA EN BUSCA DE LOS TÍTULOS INTERNACIONALES. EN TANTO, CRECE Y CRECE.

La modernidad del Memorial lo ubica a la vanguardia de los grandes clubes internacionales. Sus amplias salas, como la de los trofeos, son prueba de su gloria pasada y presente.  
The Museum's halls of exhibition, place it on top of all the great international clubs.  
Its ample halls, like that of the trophies, are proof of its past and present glory.



# BELLO PASADO,





*Beautiful past, Brilliant future*



La galería de las grandes figuras de la institución, dentro del Memorial, en Parque São Jorge, la sede del Timão. En su bello recorrido se descubren la historia, las conquistas, y la grandeza corinthiana.  
The gallery of the great figures of the institution, inside the Museum, in São Jorge Park, seat of Timão. Along its beautiful halls, the visitor discovers Corinthians' history, conquests and greatness.

# BRILLANTE FUTURO

Toda la garra y pasión al servicio del club: Zé Maria, otro de los grandes ídolos, quien marcó una época brillante ganando cuatro torneos Paulistas: 1977-1979-1982-1983. Su recordada camisa sangrada está en el Museo, con esta dedicatoria: "Al club que es la razón de mi propia vida".  
All the grit and passion at the club's service: Zé Maria, another of the great idols, who marked a brilliant era, winning 4 São Paulo tournaments: 1977-1979-1982-1983. His remembered bloody shirt is in the Museum with this dedication: "To the club that is the reason of my own life".



O craque. El inolvidable Roberto Rivellino. Su visión de juego, su fantástica zurda y pegada lo convirtieron en un número uno de todos los tiempos de la torcida. Campeón mundial. Indiscutido.  
O craque. The unforgettable Roberto Rivellino. His vision of the game, his fantastic left shot made him a number one of the fans of all times. An unparalleled world champion.

TOTALLY DIFFERENT FROM THE MAJORITY OF CLUBS OF THAT TIME, SÃO PAULO'S SPORT CLUB CORINTHIANS WAS FOUNDED BY A GROUP OF YOUNG WORKERS. ITS FIRST PRESIDENT PREDICTED THAT IT WOULD BE "THE PEOPLE'S CLUB". HE WAS RIGHT. IT IS THE CLUB OF RIVELLINO AND AYRTON SENNA, OF SÓCRATES AND PRESIDENT LULA, OF TOQUINHO AND EMERSON FITTIPALDI, OF MILLIONS OF PASSIONATE SÃO PAULO'S FANS. AFTER 102 YEARS OF DEEP LOVE FOR THE BLACK AND WHITE COLOURS, THE CLUB IS DREAMING OF A NEW DESTINY OF GREATNESS: IT IS IN SEARCH OF INTERNATIONAL TITLES. IN THE MEANTIME, IT GROWS AND GROWS.



Uno de los equipos campeones, con figuras descolantes. Sócrates (segundo de arriba), Casagrande (cuarto), Zenón (quinto). Corinthians aún no había dado el salto cualitativo hacia lo nacional e internacional. One of the champion teams with excellent figures. Sócrates (second on top), Casagrande (fourth), Zenón (fifth). The Corinthians had not yet given their jump towards what is national or international.



## SPORT CLUB CORINTHIANS PAULISTA

**Fundación / Founded on:** 1º de septiembre de 1910

**Dirección / Address:** Rua São Jorge 777, Parque São Jorge, Tatuapé, CEP 03087-000, São Paulo (SP), Brasil.

**Teléfono:** (55-11) 2095-3000 / 03

**Fax:** (55-11) 2095-3001 / 3030

**Internet / Website:** www.corinthians.com.br

**E-mail:** presidencia@scorinthians.com.br

**Estadio / Stadium:** A "Fazendinha" Parque São Jorge Alfredo Schürig (18.000 espectadores). Juega en el Pacaembu (municipal, 37.952)

**Apodo / Nickname:** "Timão" (Equipazo)

**Presidente / President:** Mario Gobbi

**Títulos / Titles:**

- 26 Campeonatos Paulistas (1914-1916-1922-1923-1924-1928-1929-1930-1937-1938-1939-1941-1951-1952-1954-1977-1979-1982-1983-1988-1995-1997-1999-2001-2003-2009)
- 5 Torneos Río-San Pablo (1950-1953-1954-1966-2002)
- 5 Campeonatos Brasileños (1990-1998-1999-2005-2011)
- 3 Copas do Brasil (1995-2002-2009)
- 1 Campeonato Brasileiro Serie B (2008)
- 1 Supercopa do Brasil (1991)
- 1 Copa Mundial de la FIFA (2000)
- 1 Copa Libertadores (2012)



El casco del inmortal Ayrton Senna, piloto de Brasil de Fórmula 1 e hinchta albinegro y de todo Brasil. Una frase reza al pie del mismo: "En el pecho del piloto frío y corajudo, latía un corazón Corinthiano". Está en los jardines del club, en el Parque São Jorge.

The immortal helmet of Ayrton Senna, "F1" Brazil's pilot and a white-and-black fan of all Brasil. A phrase at the foot of it says: "In the chest of the cold and courageous pilot, a Corinthian heart was beating". It is in the club's gardens, at São Jorge Park.



La piscina del club. También posee un estadio para 18.000 espectadores donde el club jugó de local mucho tiempo en décadas pasadas. Ahora está avanzada la construcción del megaestadio mundialista para 2014, en Itaquera, periferia paulista.

The club's swimming-pool. It also has a stadium for 18,000 spectators, in which the club played as home team in the past decades. The building of the World Cup mega-stadium for 2014, is very advanced in Itaquera, in São Paulo's periphery.







"ESTA COPA ES

UN HOMENAJE

## a la República Federativa de Corinthians, que tiene 33 millones de habitantes"

Tiene voz de barítono y un fino sentido del humor. Le brota el corinthianismo por todos los poros. Mario Gobbi es el presidente con mejor estrella de los 102 años de vida del club. Asumió el 11 de febrero de este año y el 4 de julio conquistaron la tan esperada Copa Libertadores. Aunque ya sabía del éxito: fue director de fútbol desde el 4 de diciembre de 2007, cuando junto al presidente Andrés Navarro Sánchez tomaron el club tras la mayor derrota deportiva: el descenso a la Serie "B". Desde entonces lograron el

ascenso en 2008, el Campeonato Paulista en 2009 y el Brasileño de 2011. Una cadena de triunfos y un fuerte resurgimiento institucional basado en el marketing deportivo.

-Corinthians todavía está aprendiendo. Uno solamente puede ganar una competencia cuando la disputa, cuando logra aprender sus atajos, sus dificultades, hasta que llega la hora y el título viene. Corinthians hasta la década de los '80 fue un equipo extremadamente regional, sólo pensaba en ganar el Campeonato Paulista. En los años '90 pasó a

dedicarse más al Campeonato Brasileño y logró 3 títulos (1990-98 y 99). Después que algunos equipos brasileños conquistaron la Libertadores se despertó un apetito para ganarla y Corinthians pasó a interesarse, a darle prioridad, tratando de aprender. Este es fue el tercer año seguido que el equipo la disputó. Nunca había pasado esto en el club.

**-Mario, usted es torcedor corinthiano de toda la vida. Ahora que la ganaron, ¿siente que la Libertadores es diferente a todo?**

-Sentimos que es el campeo-

nato del momento, el más codiciado, el más apetitoso... No por una cuestión financiera, ni siquiera porque nos lleva a un Mundial, es por la gloria de la Libertadores en sí, por lo que representa. Es la consagración de cualquier club sudamericano.

**-En 102 años de Corinthians, ¿qué significado tiene esta Libertadores?**

-Es el gran marco histórico, porque Corinthians nunca la había ganado y porque la Libertadores se ha transformado en el campeonato más importante para los clubes. Es un divisor de

*"This Cup is a homage rendered to the Federative Republic of Corinthians, that has 33 million inhabitants"*



aguas en la historia de nuestro club. Corinthians también traerá un glamour aún más grande a la Libertadores, tiene más de 33 millones de hinchas y representa el 60 % de la audiencia del fútbol brasileño. Es un equipo imbatible en cuanto a los medios de comunicación, al marketing, a la publicidad...



**-¿Es el equipo más popular de Brasil?**

-Es difícil decirlo, consideran a Flamengo, que está en un mismo nivel. Pero Corinthians tie-

Es diferente. Se asemeja bastante al hincha de Boca. Sin embargo el corinthiano es un fanático por excelencia, tiene un amor profundo por el equipo, vive y da todo lo que tiene para el club. Sócrates tenía una frase maravillosa, decía que jugar en Corinthians es *"como dormir abrazado junto a tu hijo, como ponerlo en tu regazo"*... Es un amor tan inmenso el que une al equipo con la hinchada...

**-En el Museo hay una camiseta de Zé María, aquel gran lateral derecho, que dice: "A este club, que para mí fue la razón de mi propia vi-**

bien y la misma mano que te acaricia también te castiga.

**-Tiene mucha presión...**

-Sí, Corinthians vive las 24 horas bajo presión. En Argentina me preguntaban: *"¿Usted está con miedo de la presión en La Bombonera?"* Yo respondí: No, la presión de adentro de Corinthians es mucho más grande, aún estando en primer lugar.

**-Jugar en Corinthians es lindo pero no es fácil...**

-Cuando el jugador llega, se le advierte que va a jugar en la *"arena de combate"*. O él se pone la camisa, se planta y juega, o no juega más.

su momento cumbre desde la venida de Ronaldo. Corinthians va a crecer, va a adquirir una dimensión mayor, va a dar mayores saltos...

**-¿Cuál es la facturación anual de Corinthians?**

-El año pasado cerró en alrededor de 290 millones de reales. Nosotros asumimos el club con 60 millones en octubre de 2007 y pasamos a casi 300. Corinthians tiene la quinta camiseta más cotizada del mundo a nivel de patrocinio y es tercero en material deportivo. Pierde sólo con Manchester y Barcelona... Tiene el tercer mayor contrato de Nike.

**-Y ahora con el nuevo estadio y una Libertadores...**

-Si todo va bien el Corinthians dará un gran salto... Va a venir en secuencia: el nuevo estadio, la apertura de la Copa... Corinthians es un club emergente. Vive un momento especial, mágico.



Es comisario de policía. Y aclara: *"Como el sheriff del viejo tiempo... El que comanda la policía, la judicial, que está detrás del crimen y su autor. No de la policía uniformada"*. Tiene un gran recuerdo de Carlos Tevez, hoy en Inglaterra.

-Él se identificó mucho con la torcida de Corinthians porque es una hinchada del pueblo, de la gente. Y Carlitos vino del pueblo, él es la cara de Corinthians: tiene la raza, el perfil justo para este club.

**-¿Cuál es su mejor recuerdo como torcedor?**

-Cuando el club salió campeón mundial en el primer torneo de FIFA, el año 2000. Pero hay un campeonato que es el reflejo perfecto de Corinthians: el Paulista de 1988. Decidíamos el título en Campinas, contra Guarani. Su equipo era infinitamente mejor; empatamos 0 a 0 y en el segundo tiempo de la prórroga, Viola, el muchacho que recién había entrado, hizo una "carretilla" (N. de la R.: levantar la pelota con los tacos y pasarla sobre la cabeza de uno mismo para ponerla de frente), la pelota tocó el poste y entró.

Gobbi con Andrés Navarro Sánchez, presidente desde 2007 a 2011 y motor de la transformación del club. Cambiaron la historia de Corinthians.  
Gobbi with Andrés Navarro Sánchez, president from 2007 to 2011 and propeller of the club's transformation. They changed the history of Corinthians.



ne un fervor... Es algo inexplicable. Pocas veces habrán visto algo que mueva tanto a un país como lo está haciendo Corinthians. Es la fuerza de la marca.

**-¿Como explica la popularidad de Corinthians? Tuvo ídolos extraordinarios: Rivelino, Sócrates... Pero no tantos títulos...**

-También tuvimos a Carlitos (Tevez), Ronaldo, Gamarra... Yo no encuentro palabras todavía. Es un fenómeno de la naturaleza, es una torcida que se multiplica cada día, y con cada torcedor que suma, el club gana un fanático, un alucinado, un apasionado.

**da". ¡Que bonita...!**

-Los jugadores de Corinthians no consiguen desvincularse del club. Ellos piden volver, lloran por volver, porque les encanta estar aquí... Muchas veces uno sólo lo valora después que sale y yo siempre les digo: *"Dios te ha dado un presente con una joya muy rara, fuiste un elegido. Trata de vivir eso intensamente cada minuto"*. Porque uno se tiene que reencarnar más de mil veces para volver a ser futbolista. Y sobre todo, de Corinthians. Es muy difícil. El jugador se identifica con la hinchada. La hinchada es amorosa, aunque es feroz cuando las cosas no están

**-¿Ganar la Copa es un homenaje a la hinchada?**

-Esta Copa es un homenaje a la República Federativa del Corinthians, que tiene 33 millones de habitantes.



**-¿Ser campeón de la Libertadores puede generar un despegue institucional?**

-Va a representar el inicio de una nueva era, de una serie de conquistas en el ámbito internacional. Hemos comenzado desde hace unos años un proceso de internacionalización que ha tenido



He has the voice of a baritone and a delicate sense of humour.

"Corinthianism" seems to come out from all his pores. Mario Gobbi is the president with the best star of the 102 years of the club's life. He started his office on February 11 of the present year and on July 4, they conquered the coveted Copa Libertadores. Nevertheless, he had already tasted success for he had been a football director since December 4, 2007, when together with president Andrés Navarro Sánchez they had taken possession of the club after the greatest sport defeat, namely their relegation to the "B" Series. Since then, they succeeded in being promoted in 2008, the São Paulo championship in 2009 and the Brazilian one in 2011. They gave shape to a long chain of triumphs and a strong institutional renaissance based in sport marketing.

"Corinthians are still learning a lesson. You can only win a competition when you fight for it, when you learn its shortcuts, its difficulties, until it is time and the title is attained. Until the 80th decade, Corinthians was an extremely regional team; they only thought of winning the São Paulo Championship. In the nineties they devoted more to the Brazilian Championship and they won 3 titles (1990 – '98 and '99). After some Brazilian teams conquered the Libertadores, they awakened a tremendous appetite to attain it and Corinthians began to get interested and give it priority, trying to learn. This was the third consecutive year that the team disputed it. Never had such a thing happened in the club.

**Mario, you've been a Corinthian fan all your life. Now that you've won it, do you feel that the Libertadores is completely different to everything else?**

We feel that it is the championship of the moment, the most coveted one, the most tempting one... It's not a financial question, not even because it takes us to a World Cup, it is for the glory of the

Libertadores in itself, for what it represents. It's the consecration of any South American club.

**In 102 years of Corinthians, what is the meaning of this Libertadores?**

It is the great historical frame because Corinthians had never won it and because the Libertadores has become the most important championship for the clubs. It divides the waters in the history of our club. Corinthians will also lend a greater glamour to the Libertadores, they have more than 33 million fans and represent 60% of the Brazilian football audience. It is an unbeatable team as regards the means of communication, marketing and publicity...



**Is it Brazil's most popular team?**

It's difficult to say so, considering that Flamengo is on the same level, but Corinthians has such a fervour... It's something that cannot be explained. It is not often for you to have seen something that moves a country so much as Corinthians. It's the strength of its mark.

**How do you explain Corinthians' popularity? They had extraordinary idols: Rivelino, Sócrates... But not so many titles...**

We also had Carlitos (Tevez), Ronaldo, Gamarra... I don't find words yet. It's a natural phenomenon, it's a group of fans that multiplies itself day after day, and with each fan it receives, the club wins a passionate, crazy ally. It's different. They have a great similitude with Boca's fans. Nevertheless, a Corinthian is a fan by excellence, he has a deep love for the team, he lives and gives everything he has for the club. Sócrates had a wonderful phrase; he said that playing in Corinthians was like *"sleeping embraced with your son, as putting him in your lap..."* It is an immense love that joins the team to the fans...

**In the Museum there is a shirt of Zé Maria, that famous**

**right half, that reads: "To this club that was for me the reason of my own life". Wonderful...!**

Corinthians' players cannot get away from the club. They want to go back, they cry to go back, because they love to be here... Very often you only value something when you leave it aside and I always tell them *"God has given you a present like a very rare jewel. You were a chosen one. Try to live that intensely every minute"*. You have to reincarnate yourself more than a thousand times to be a footballer again, especially in Corinthians. It's very difficult. The player identifies himself with the fans. The fans are lovable and fearsome when things go wrong and the same hand that caresses you, also punishes you.

**You have much pressure...**

Yes, Corinthians live the 24 hours under pressure. In Argentina they asked me: *"Are you afraid of The Candy-Box pressure?"* I answered: No, the pressure inside Corinthians is much greater, even when being in the first place.

**Playing in Corinthians is nice, but not easy...**

When the player arrives, he is told that he will be playing in a *"fighting arena"*. He puts on the shirt or he leaves and does not play at all.

**Is winning the Cup a homage to the fans?**

This Cup is a homage to the Federative Republic of Corinthians that have 33 million inhabitants.



**Can the fact of being a champion of the Libertadores an institutional liberation?**

It's going to represent the beginning of a new era, of a series of conquests within the international field. Since some years ago, we've started a process of internationalization that has had its culmination since Ronaldo's appearance. Corinthians will grow, they are going to develop a greater dimension and give higher

jumps...

**What is Corinthians' annual invoicing?**

Last year it closed with some 290 million reais. We took the club with 60 million reais in October 2007 and passed to almost 300. Corinthians have the fifth most expensive shirt in the world at a sponsorship level and third in sport clothing. They only lose when compared with Manchester and Barcelona... They have the largest contract with Nike.

**And now with the new stadium and a Libertadores...**

Yes, if everything goes right Corinthians will give a great jump... It will come in a sequence: the new stadium, the Cup's opening, Corinthians is an emerging club. They are living a very special magical moment.



He is a police superintendent and says: *"Like the sheriff of olden times... The one that commands the police, the judicial one that pursues crimes and criminals, not the uniformed police"*. He has a nice memory of Carlos Tevez, now in England.

He identified himself with Corinthians' fans because they belong to the people and Carlitos came from the people. He is one of Corinthians' fans: he has the same race, the same shot for this club.

**What is your best memory as a fan?**

When the club became a World Cup champion in FIFA's first tournament in the 2000. But there is a championship that is the perfect reflection of Corinthians: the São Paulo championship of 1988. We decided the title in Campinas, against Guarani. Their team was much better, we had a 0-0 tie and in the second half of the extra-time, Viola, the boy who had just entered, made a *"wheelbarrow"* (Editor's Note: to lift the ball with the heels and pass it above your own head to put it in front) the ball touched the post and entered into the goal.



✦ Se disputaron 138 partidos (80 victorias locales, 26 visitantes, 32 empates) y convirtieron 364 goles (358 en la del 2011). Con una efectividad de 2,64 goles por partido. Fueron 43 los expulsados (55 en la anterior edición). Y 33 los penales (21 convertidos, 10 atajados, 2 desviados). Se lograron 15 goles de tiro libre (4% del total).

✦ El nuevo campeón Corinthians se convirtió en el mejor invicto de la historia de la Copa al haber disputado 14 encuentros. Otros 6 campeones ganaron la Copa sin conocer la derrota, como Peñarol 1960 (7 partidos invicto), Santos FC 1963 (4 partidos), Independiente 1964 (7 partidos), Estudiantes de La Plata 1969 (4 partidos), Estudiantes de La Plata 1970 (4 partidos) y Boca Juniors 1978 (6 partidos).

✦ A su vez, es el noveno club brasileño en ganar un torneo. Se suma a São Paulo FC (3 títulos), Santos FC (3), Grêmio (2), Cruzeiro (2), Flamengo (1), Vasco da Gama (1), Palmeiras (1) e Internacional (1).

✦ Con los dos partidos disputados frente al Corinthians, Rolando Schiavi, lleva jugadas 9 finales de Copa en tres clubes diferentes. Arrancó con Boca Juniors (4 cotejos en 2003 y 2004), siguió con Grêmio (1 en 2007), luego con Estudiantes de La Plata (2 en 2009) y ahora nuevamente con Boca Juniors (2 partidos en 2012).

✦ Por su parte, Juan Román Riquelme y Clemente Rodríguez jugaron 8 finales cada uno. Riquelme lo hizo en los dos partidos de la definición del 2000, 2001, 2007 y ahora en 2012. Rodríguez en 2003, 2004,

2007 y 2012. Por otro lado, Riquelme jugó su partido número 66 de la Copa Libertadores, siempre con Boca Juniors. Su compañero Clemente Rodríguez lo sigue con uno menos: 65.

✦ Boca Juniors llegó a su décima final de la Copa Libertadores e igualó la marca de Peñarol. El club argentino fue finalista en 1963, 1977, 1978, 1979, 2000, 2001, 2003, 2004, 2007, 2012. El club argentino ganó 4 de sus 6 copas fuera de Argentina y frente a clubes brasileños: en 1977 en Montevideo ante Cruzeiro, en São Paulo obtuvo 2 (2000 frente a Palmeiras y 2003 ante Santos FC) y 2007 en Porto Alegre versus Grêmio.

✦ El árbitro que más partidos dirigió en esta edición fue el colombiano Wilmar Roldán con 10 encuentros. Igualó la marca de los paraguayos Carlos Amarilla (2004) y Carlos Torres (2006). Otros de los árbitros que más pitaron en esta edición 2012 fueron Enrique Osses (Chile) con 9 y Darío Ubriaco (Uruguay) con 8.

✦ La máxima goleada de la Copa fue la que el Santos FC le propinó al Bolívar por 8 a 0 en octavos de final. Y hubo tres definiciones por penales (en la anterior edición no hubo ninguna).

✦ Argentinos y Brasileños disputaron 13 finales entre sí. Los clubes argentinos ganaron 9 y los brasileños 4. De las últimas 6 definiciones entre ambos, 5 las ganaron los argentinos: 2009 Estudiantes LP a Cruzeiro, 2007 Boca Juniors a Grêmio, 2003 Boca Juniors a Santos FC, 2000 Boca Juniors a Palmeiras y 1994 Vélez Sarsfield a São Paulo FC. Corinthians rompió la racha este año.

✦ Los equipos brasileños han disputado 10 de las 11 últimas finales de la Copa (2002-2012). Conquistaron 5, aunque ganaron las 3 últimas ediciones consecutivas: 2010 Internacional, 2011 Santos FC y 2012 Corinthians.

✦ En el estadio Pacaembú se han disputado 6 finales de Libertadores. En 1961 Palmeiras-Peñarol; en 1968 Palmeiras-Estudiantes LP; en 1974 São Paulo FC-Independiente; en 2002 São Caetano-Olimpia; en 2011 Santos FC-Peñarol y 2012 Corinthians-Boca.

En Venezuela se inició el camino a la gloria. Y casi por milagro no perdió Corinthians. Empató en el minuto 94. Aquí, Elton y Gerson Chacón luchan en el juego aéreo. *The road to glory was started in Venezuela. It was almost a miracle that Corinthians did not lose. They tied in the 94' minute. Here, Elton and Gerson Chacón are playing the aerial game.*



Dep. Táchira 1 - Corinthians 1





♦ One hundred and thirty-eight matches were disputed (80 local victories, 26 visitors, 32 ties) and 364 goals were converted (358 in the 2011 edition), with an average of 2.64 goals per match. There were 43 players sent off (55 in the previous edition) and 33 penalties (21 converted, 10 saved, 2 deviated). There were 15 free-kick goals (4% of the total).

♦ The new Champion Corinthians became the best unbeaten one in the Cup's history by disputing 14 games. There were other champions that won the Cup without a single defeat, like Peñarol 1960 (7 unbeaten matches), Santos FC 1963 (4 matches), Independiente 1964 (7 matches), Estudiantes de La Plata 1969 (4 matches), Estudiantes de La Plata 1970 (4 matches) and Boca Juniors 1978 (6 matches).

♦ Corinthians is the ninth Brazilian club that wins a tournament. The others were the following: São Paulo FC (3 titles), Santos FC (3), Grêmio (2), Flamengo (1), Vasco da Gama (1), Palmeiras (1) and Internacional (1).



R. Riquelme, C. Rodríguez

♦ With the two matches disputed against Corinthians, Rolando Schiavi, has played 9 Cup finals in three different clubs. He started with Boca Juniors (4 matches in 2003 and 2004), Grêmio (1 in 2007), then Estudiantes de La Plata (2 in 2009) and now again with Boca Juniors (2 matches in the year 2012).

♦ Juan Román Riquelme and Clemente Rodríguez played 8 finals each. Riquelme did it in the two matches of the 2000 definition, 2001, 2007 and now in 2012. Rodríguez in 2003, 2004, 2007 and 2012. Riquelme played his Number 66 match of the Copa Libertadores, always with Boca Juniors. His teammate Clemente Rodríguez follows him with one less: 65.

♦ Boca Juniors got to its tenth final of the Copa Libertadores with the same number of matches as Peñarol. The Argentine club was a finalist in 1963, 1977, 1978, 1979, 2000, 2001, 2003, 2004, 2007, 2012. The Argentine club won 4 of its 6 Cups outside Argentina and confronting Brazilian clubs, to wit, in 1977 in Montevideo against Cruzeiro, in São Paulo it had 2 (2000 against Palmeiras and in 2003 against Santos FC) and 2007 in Porto Alegre versus Grêmio.

♦ The referee who directed more matches in this edition was Colombian Wilmar Roldán with 10 matches. He equalized the mark of Paraguayan Carlos Amarilla (2004) and Carlos Torres (2006). Other referees that more whistled in this edition of 2012 were Enrique Osses (Chile) and Darío Ubriaco (Uruguay), with 8.

♦ The largest number of goals in the Cup was the one Santos FC scored Bolívar of 8-0 in the round of sixteen. There were 4 definitions by penalties (in the previous edition there was none). Argentinians and Brazilians disputed 13 finals between them.

♦ Argentinians and Brazilians disputed 13 finals among them. The Argentine clubs won 9 and the Brazilian 4. Of the last 6 definitions between them, 5 were won by the Argentinians: 2009 Estudiantes LP to Cruzeiro, 2007 Boca Juniors to Grêmio, 2003 Boca Juniors to Santos FC, 2000 Boca Juniors to Palmeiras and 1994 Vélez Sarsfield to São Paulo FC. Corinthians broke the streak the present year.

♦ The Brazilian teams disputed 10 of the 11 latest finals of the Cup (2002-2012), conquering 5, though they won the 3 last consecutive editions: 2010 Internacional, 2011 Santos FC and 2012 Corinthians.

♦ Six finals of the Libertadores have been disputed in the Pacaembú Stadium. In 1962 Palmeiras-Peñarol; in 1968 Palmeiras-Estudiantes LP; in 1974 São Paulo FC-Independiente; in 2002 São Caetano-Olimpia; in 2011 Santos FC-Peñarol and 2012 Corinthians-Boca Juniors.

#### ACTUACIÓN DE LOS EQUIPOS / THE TEAMS' PERFORMANCE

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Corinthians	14	8	6	0	22	4	30
Boca Juniors	14	8	4	2	19	10	28
Libertad	12	6	4	2	20	12	22
Fluminense	10	6	2	2	10	7	20
Santos FC	12	6	2	4	23	10	20
Vélez Sarsfield	10	6	1	3	13	8	19
Universidad de Chile	12	5	4	3	20	14	19
Vasco da Gama	10	5	2	3	13	10	17
Unión Española	10	4	2	4	16	14	14
CA Lanús	8	4	1	3	14	9	13
Deportivo Quito	8	4	1	3	15	11	13
Internacional	10	3	4	3	14	10	13
Bolívar	8	4	1	3	11	16	13
Atlético Nacional	8	3	3	2	17	10	12
Cruz Azul	8	3	3	2	12	7	12
Flamengo	8	3	2	3	15	12	11
Arsenal	8	3	1	4	10	8	10
Emelec	8	3	1	4	7	11	10
Defensor Sporting	6	3	0	3	6	7	9
Peñarol	8	2	2	4	11	14	8
Junior	6	2	1	3	8	8	7
The Strongest	6	2	1	3	5	11	7
Olimpia	6	2	1	3	10	16	7
Nacional	6	2	0	4	5	7	6
Universidad Católica	6	1	3	2	6	11	6
Juan Aurich	6	2	0	4	4	9	6
Godoy Cruz	6	1	2	3	10	16	5
Nacional de Asunción	6	1	1	4	6	13	4
CD Guadalajara	6	1	1	4	2	12	4
Real Potosí	2	1	0	1	2	3	3
El Nacional	2	1	0	1	2	4	3
Alianza Lima	6	1	0	5	6	12	3
Deportivo Táchira	6	0	3	3	4	15	3
Tigres UANL	2	0	1	1	2	3	1
Once Caldas	2	0	1	1	2	3	1
Sport Huancayo	2	0	1	1	1	4	1
Caracas FC	2	0	1	1	1	5	1
Zamora FC	6	0	1	5	0	8	1
	276	106	64	106	364	364	



# TITE

EL TÉCNICO  
QUE CONCRETÓ  
EL VIEJO SUEÑO  
CORINTHIANO



THE COACH THAT  
MADE REAL THE  
OLD CORINTHIAN  
DREAM

## “Es un equipo solidario, marca bien y sabe tener la pelota”

POR EDGARDO BRONER

Mientras los jugadores corrían y saltaban tras el pitazo final, Adenor Bachi fue abrazándose con cada uno. Pocos conocen su nombre, para todos es Tite. Era un saludo sentido mutuamente. Uno por uno recibían unas palabras y ese recorrido incluyó al plantel completo, los juveniles, directivos, sus compañeros del cuerpo técnico más el personal del club que aportó a esta gran campaña. Eran diálogos con su estilo afectuoso que hace volar de compromiso a sus jugadores. En un paréntesis dejó las primeras reflexiones sobre el título:

-Fue merecido. Todo el trabajo se reflejó en el gramado. En la charla previa pedí que fuéramos competitivos y con calidad. Pero me demostraron que teníamos otro componente: la amistad. Eso también lo llevaron al campo. Ellos se quieren, se respetan. Por eso el grupo es campeón merecidamente. Hablar de suerte del campeón es despreciar el trabajo. Nuestros jugadores trabajaron en serio para ser campeones. Tengo orgullo de

formar parte de esta conquista histórica. Se terminó el sufrimiento de la torcida.

“Olé, olé, olé, olé, Tité, Tité” era el canto que bajaba de las tribunas, que esperaron muchos años para que el *Timão* se inscribiera en la base de la Copa que tiene el nombre de todos sus campeones. El saludo evidenciaba su emoción y cuando los jugadores salieron disparados a dar la vuelta olímpica, él se detuvo a conversar con tranquilidad.

-La primera cosa que me pasa por la cabeza es celebrar con mi esposa, con mi hijo, con mi hija, con mis dos hermanos. Son las primeras personas que en un momento difícil dan apoyo.

Vivió esas dificultades en 2010, cuando Corinthians había contratado a Ronaldo y a Roberto Carlos y fue eliminado por Deportes Tolima en la Primera Fase de la Copa, provocando un ambiente de catástrofe futbolística. La directiva lo mantuvo y ahora disfruta del éxito de la apuesta. Tite sabe valorarlo cuando le preguntan por su futuro.

-¿Es el momento más im-

portante de su carrera?

-Es el momento que tiene más visibilidad. Pero si no hubiera sido campeón, los directivos me apoyarían ahora nuevamente.

-¿Quiere dirigir la Selección Brasileña?

-Está muy bien dirigida y tenemos que pensar en darle todas las condiciones a *Mano* (Menezes) para que haga un gran trabajo. Hay que dejarlo hacer ese trabajo, como aquí me dieron la oportunidad. El embrión de este equipo fue la derrota contra Tolima. Fue ahí donde aprendimos.



Cuando le recuerdan que sus equipos están invictos con cuadros argentinos (9 victorias y 3 empates), no le da especial importancia.

-La serie invicta es circunstancial. Sí es especial vencer a Boca Juniors. Corinthians y Boca fueron dos grandes equipos en dos grandes enfrentamientos. Quiero agradecer a Grêmio, a Internacional, a São Caetano, a Guarani de Campinas. Mi historia de la Libertadores como atleta y como técnico se

construyó con esos clubes, que me dieron también un hogar para jugar una competición tan importante. Aprendí mucho con ellos.

-¿Qué significa para un profesional ganar una Copa Libertadores?

-La comprobación de un trabajo, respeto profesional, tal vez un escalón mayor, pero no me causa vanidad. Es un orgullo profesional, que quiero dividir con mi familia y esta torcida maravillosa.

-¿Es un sueño?

-Es un sueño, pero no he caído todavía.

-¿Cuál es el punto fuerte del equipo?

-La consistencia. Sin la pelota es muy organizado, muy sólido y marca muy bien. Es muy solidario, mucho. Y con la pelota, sabe tenerla, manejar la pelota parada, tiene finalización, velocidad y consiguió construir un componente humano muy fuerte: es un equipo de amigos, por eso es solidario.

-¿En qué momento vio que podía ser campeón?

-Cuando vencimos al Santos en Vila Belmiro, al campeón de la Libertadores, un equipo muy fuerte. Fuimos creciendo.

-¿Qué deja este campeón como mensaje a los equipos brasileños y del resto de Sudamérica?

-El equilibrio. No es un equipo que sólo tenga posesión de pelota



y cuando la pierde, queda mal parado. No se premia tampoco a un equipo que sólo marca especulando, queriendo que la casualidad determine la victoria. Fue equilibrado, tuvo el mejor saldo de la competición, hay que mirar eso, hicimos 22 goles y recibimos 4. Eso dice algo, ¿no...? creció mucho con la experiencia de Boca. Boca sabe de jugar finales, es un equipo mentalmente muy fuerte. Nosotros estuvimos muy concentrados y fuimos también muy fuertes.

**-¿Se aislaron de esa presión tan grande para conseguir el primer título?**

-Inclusive de la presión de jugar en casa y tener que vencer a un equipo con tanta virtud y experiencia, tantas veces campeón en Brasil. Acá Estudiantes fue campeón con Cruzeiro. Estaba Riquelme con toda su historia. Conseguimos que la pelota no quemara en los pies, estuvimos concentrados. En la Libertadores había algunos campeones invictos, pero con 6 ó 7 juegos. Que alguien vuelva a ganar invicto con 14 partidos va a ser difícil.

**W**hile the players ran and jumped after the final whistling, Adenor Bachi embraced them all. Very few people knew his name and everybody called him *Tite*. It was a mutually felt salutation. One by one received a few words and his route included the whole roster, juveniles, leaders, his teammates of the technical staff, plus the club's personnel that had helped to carry out this great campaign. Those dialogues in his affectionate style made his players fly high, ready to comply with their commitment. He left his first reflections on the title in some sort of parenthesis:

-It was well deserved. All the work was reflected on the grass. In our previous talk I had asked them to be competitive and of a high quality, but they made me realize that we had another important element that joined us: our friendship. They also carried it to the field. They love each other and they also respect each other. That is the reason why the group deserved to be a champion. To

talk about luck is to despise the work. Our players worked very hard to be the champions. I am proud to be part of this historical conquest. Our fans' suffering came to an end.

*"Olé, olé, olé, olé, Tité, Tité"* was the song coming down the stands that had waited many long years for the *Timão* to be registered in the Cup's basis that bears the names of all its champions. This greeting evinced their emotion and when the players flew out to have their lap of honour, he stopped to chat quietly.

-The first thing that passes through my head is to celebrate with my wife, my son, my daughter and my two brothers. They are the first persons that gave me their support in a



***"A united team, marking well and knowing how to deal with the ball"***

difficult moment.

He lived through all those difficulties in 2010 when Corinthians had hired Ronaldo and Roberto Carlos and were eliminated by Deportes Tolima during the Cup's First Phase, thus giving rise to a real football catastrophe. The leadership kept him and are now enjoying the success of their bet. Tite knows how to value their support when they ask him about his future.

**Is this the most important moment of your career?**

It's the moment with more visibility, though if I had not been a champion, the leaders would have lent me their support again.

**Do you want to coach the**

**Brazilian National Team?**

They have a very good coach and we must think of giving *Mano* (Menezes) all the conditions he needs to perform a great job as they gave me the opportunity here. This team's embryo was the defeat against Tolima. It was there where we learnt our lesson.



When they remind him that his teams are unbeaten with Argentine squads (9 victories and 3 ties), he does not give special importance to that matter.

The unbeaten series is circumstantial. It is very important to defeat Boca Juniors. Corinthians and Boca were two great teams in two great confrontations. I want to

It is a dream, though I haven't yet fallen.

**What is the team's strong point?**

Consistency. Without the ball, they are very well organized, solid and mark very well. They are jointly united and with the ball, they know how to handle it if it stands still; they know how to end, to increase their speed and they have succeeded in creating a human strong component: they are a team of friends and that is why they are so jointly united.

**When did you realize that you could be a champion?**

When we defeated Santos in Vila Belmiro. They were the champions of the Copa Libertadores, a very strong team. As to ourselves we began to grow.

**What does this champion leave as a message for the Brazilian teams and the rest of South America?**

Balance. This is not a team that only has the ball possession and when they lose it they feel bad. Neither are they a team that only mark to speculate, hoping to attain victory by chance. They were well balanced and they had the best balance of the competition. We converted 22 goals and had only 4 against. Those figures must mean something, don't you think...? They grew a lot with Boca's experience. Boca know a lot about playing finals, they are a mentally strong team. We were highly concentrated and we were also very strong.

**Were you able to leave that pressure aside to attain the first title?**

Including the pressure of playing at home and being forced to defeat a team with so many virtues and high experience and so many times a champion in Brazil. Estudiantes were champions here with Cruzeiro. Riquelme was there with his whole campaign. We were able to prevent the ball from burning our feet and we were concentrated. In the Libertadores there were some unbeaten champions, but with 6 or 7 games. It will be very difficult for someone to win 14 matches, unbeaten.

# IMÁGENES

Grato encuentro entre tres personalidades: Pelé, inolvidable crack, junto a los presidentes de CONCACAF y CONMEBOL, Jeffrey Webb y el Dr. Leoz, respectivamente.

Warm-hearted meeting among three personalities: Pelé, unforgettable crack, with CONCACAF and CONMEBOL Presidents, Jeffrey Webb and Dr. Leoz, respectively.



FOTOS: RICARDO ALFIERI



Tite, entrenador del Corinthians, frente a la requisitoria de los medios. La de la Libertadores marcó un récord en esta edición: la audiencia televisiva fue estimada en 140 millones de personas en toda América. Cifra demostrativa de la pasión que despierta la Copa.

Tite, Corinthians' coach in front of the media's inquisitory interest. The Libertadores' conference was a record in this edition: the TV audience was reckoned in 140 million persons all over America. This figure is proof of the passion awakened by the Cup.



## H I G H L I G H T S

Desbordante alegría de los jugadores corinthianos. Por esta conquista quedarán eternizados en el corazón de la nación blanquinegra.  
 Passionate joy of the Corinthian players. Through this conquest they will eternally live in the heart of the White-and-Black nation.



Sueño cumplido, podría ser el título de esta foto del niño corinthiano que se durmió leyendo la hazaña de sus ídolos.  
 Dream fulfilled, could be the title of this Corinthian child's photo, for he fell asleep reading his idols' feat.

La gran fiesta del fútbol se vivió intensamente en las calles. Y los vendedores, como es comprensible, aprovecharon tanto entusiasmo para hacer su agosto.  
 The great football festival was intensely lived in the streets. Salesmen, as it is comprehensible, took advantage of this situation.





La siempre fiel hinchada denominada La Mitad más Uno, acompañó como siempre a Boca. No podía faltar en el Pacaembú. Una popularidad fuera de toda discusión. The forever faithful fans known as "Half plus one" accompanied Boca as usual. They could not miss Pacaembú. Its popularity is beyond every discussion.



Romarinho con la copa. Jugó diez minutos en todo el torneo, hizo un gol magnífico a Boca y fue campeón.  
Romarinho with the Cup. He played 10 minutes during the whole tournament and scored a splendid goal against Boca and was a champion.







Leandro Somoza y Paulinho luchan en el aire por la pelota. Paulinho destacó por su prolijidad con el balón, por su orden dentro del campo. También hizo algunos goles clave. Leandro Somoza and Paulinho, two bastions, fighting for the ball possession. Paulinho was distinguished for his neatness with the ball, for his order inside the field. He also scored some key goals.

## H I G H L I G H T S



El Sr. K. Tomosoe, vicepresidente de Toyota Motor Corporation para América da la bienvenida simbólica a Corinthians al Mundial de Clubes de diciembre Japón. Lo hace en la persona del capitán Alessandro. / Mr. K. Tomosoe, Vice-President of Toyota Motor Corporation for America gives a symbolic welcome to Corinthians to the Clubs' World Cup to be played in December at Japan. Captain Alessandro received it.



Oscar Moscariello, vicepresidente de Boca Juniors, el titular de Corinthians, Mario Gobbi, el Dr. Leoz, Pelé y la célebre Copa Libertadores. Fue durante la conferencia de prensa ofrecida por el Banco Santander. Oscar Moscariello, Vice-President of Boca Juniors, Mario Gobbi, head of Corinthians, Dr. Leoz, Pelé and the famous Copa Libertadores. It was during the press conference offered by Banco Santander.

# WILMAR ROLDÁN

POR JORGE BARRAZA

**T**omó la posta de su compatriota Óscar Julián Ruiz y está llamado a ser el gran árbitro de los próximos años en Sudamérica. Todos los medios de prensa destacaron su excelente trabajo en la decisión Corinthians-Boca. Lo esperan seguramente muchas finales más. Tiene trece años por delante como réferi de primera línea.

**-¿Qué siente un árbitro tan joven cuando le confían una final de Libertadores y con dos equipos tan populares?**

-Una gran alegría que la Comisión de Árbitros haya confiado en mí, porque hay un proceso en el cual han colaborado enseñándome y vamos paso a paso. Es una felicidad entrar en la historia de la Copa.

**-¿Siente presiones el árbitro?**

-Sí, claro.

**-¿De qué tipo?**

-Psicológicas, mucha repercusión, estadios llenos, el paso a fases más decisivas, de cuartos de final a semifinal... Trato de no exteriorizar todos mis sentimientos y salir a la cancha tranquilo física y mentalmente con la ayuda de Dios...

**-¿Los jugadores son muy molestos? ¿Fingen, reclaman, protestan...?**

-Estoy acostumbrado, vengo del fútbol colombiano donde convivimos con protestas, simulaciones, engaños... Pero la Copa es diferente, tiene una mística que nos envuelve en ella; los jugadores quieren ganarla pero se dedican a jugar. Quieren que el árbitro acierte y se portan mejor.

**-¿Los partidos que dirigió fueron tranquilos?**

-Sí, son clubes grandes de Sudamérica y no les importa quién esté pitando, sino que cobre lo que es. Ha sido una excelente Copa.

**-Colombia ha tenido extraordinarios jueces como**



## "Es una felicidad entrar en la historia de la Copa"

José Joaquín Torres Cadena, Óscar Julián Ruiz... ¿Por qué los árbitros colombianos tienen tan buen nivel?

-Colombia siempre se ha caracterizado por tener buenos árbitros. También Armando Pérez, que fue a una final de una Copa del Mundo como asistente. José Joaquín Torres dirigió tres finales de Libertadores seguidas, Omar Delgado una final. Cuando uno tiene referentes se hace más fácil.



La misma imperturbable serenidad que muestra en el campo de juego la exhibe fuera. Es de poco hablar. Dejó una marca en esta Copa al dirigir 10 partidos y en todas las instancias.

**-Óscar Julián Ruiz dijo que siempre tuvo como norma un consejo de su padre: "Óscar, cobre lo que ve". ¿Cuál sería su consigna?**

-Ir por la gloria. Estar en una Copa del Mundo, algo muy importante.

**-¿Está en la preselección?**

-Sí, por Sudamérica, con otros nueve compañeros: Abal (Argentina), Orosco (Bolivia), Seneme (Brasil), Osses (Chile), Vera (Ecuador), Arias (Paraguay), Carrillo (Perú), Silvera (Uruguay) y Soto (Venezuela). De ahí podríamos quedar seis o siete.

**-¿Y se tiene fe?**

-Sí. Todo depende de que uno haga las cosas bien, la preparación, la conciencia, viendo mucho fútbol.

**-¿El arbitraje es la pasión de su vida o lo fue descubriendo?**

-Yo comencé a los 12 años. Era mi pasión.

**-¿Cuántos partidos dirige al mes?**

-En Colombia muy poco, dos, tres al mes. Casi actúo más internacionalmente. Pero también dirijo partidos de ligas empresariales, juveniles, lo que me pidan. Me sirve para tener la cabeza puesta en esto y tener que dilucidar diferentes situaciones. En un partido de barrio se puede presentar una ju-

gada complicada, extraña.

**-¿Quién ha sido su modelo en el arbitraje?**

-Elijo el carácter de Javier Castellini, la experiencia de Óscar Ruiz, la paciencia de Pierluigi Collina. Trato de imitarlos y a la vez tener un sello propio.

**-Recientemente finalizó la Eurocopa, ¿qué vio de los arbitrajes?**

-Que en el aspecto físico están al cien por ciento. En la parte técnica y disciplinaria, nada nuevo. En los grandes torneos hay que cuidar todo, que se juegue lealmente sobre todo, no permitir las entradas bruscas. Preservar más que nada el espectáculo.

**-¿Cuál es la diferencia de la Libertadores con otros torneos?**

-Los jugadores dejan la piel en la cancha, no quieren perder. Ahí le demuestran que quieren la camiseta. Hay un estímulo diferente, en clubes es lo máximo, aunque más complicada es la Eliminatoria.

**-¿En qué lo siente?**

-Ahí no se habla de un club si-



## ***"Entering into the Cup's history is real happiness"***

no de un país. Y de jugadores ya consagrados, así que son retos muy importantes para uno.

**-Para un encuentro de Libertadores, ¿estudia a los jugadores, el comportamiento...?**

-Yo trato de hacer lo máximo. Cuando tengo la oportunidad, me gusta conocer a los jugadores, los estadios, todo lo que pueda ayudar. Y en la cancha tratar de manejar la parte psicológica a los jugadores.

**H**e took the reins of his countryman Óscar Julián Ruiz and is called to be the great referee of the oncoming years in South America. All the press media highlighted his excellent work in the Conrinthians-Boca decision. Many more finals are still awaiting him. He has thirteen years ahead for him to evince his qualifications as a first-rate referee.

**What does such a young referee feel when he is entrusted with a Libertadores final and two such popular teams?**

I am very happy because the Referees' Commission has put their faith in me and there has been a process in which they have collaborated teaching me and we're going step by step. Entering into the Cup's history is real happiness.

**Does the referee feel under some kind of pressure?**

Certainly, yes.

**What sort of pressure?**

Psychological, with many consequences, with crowded stadiums, moving to more decisive phases, from quarterfinals to a semifinal... I try not to show all my feelings, entering the pitch physically and mentally calm, with God's help...

**Are the players very annoying? Do they pretend,**

**demand, protest...?**

I'm used to them. I come from the Colombian football where we live in the midst of protests, simulations, deceptions... But the Cup is different, it has a mysticism that enwraps us in it; the players want to leave it aside but they want to win it and they are simply concerned with playing. They want the referee to be right and they behave better.

**Were the matches you directed quiet?**

Yes, they were from the big South American clubs that don't care who whistles, but what the referees decides that it's wrong. It was an excellent Cup.

**Colombia has had extraordinary judges like José Joaquín Torres Cadena, Óscar Julián Ruiz... Why do**

**he always followed his father's advice as a rule: "Óscar, charge for what you see". What would his instructions have been?**

To go in search of glory. Being in a World Cup is something very important.

**Are you in the previous selection?**

Yes, for South America, with nine other members: Abal (Argentina), Orosco (Bolivia), Seneme (Brazil), Osses (Chile), Vera (Ecuador), Arias (Paraguay), Carrillo (Peru), Silvera (Uruguay) and Soto (Venezuela). Six or seven may stay from them all.

**Do you think you may be chosen?**

Yes. Everything depends if you do everything right and your fitness, your preparation, your conscience, if you have watched a



**Colombian referees have such a good level?**

Colombia has always been known for having good referees, like Armando Pérez who went to a World Cup's final as an assistant. José Joaquín Torres directed three Libertadores consecutive finals. Omar Delgado was a final's referee. It's easier when you have points of reference.

• • •  
He exhibits outside the same imperturbable serenity he shows in the field of play. He left a mark in this Cup by directing 10 matches in every instance.

**Óscar Julián Ruiz said that**

**lot of football matches...**

**Is refereeing your life's passion or did you slowly discover what you like best?**

I started at 12 years of age. It was my passion.

**How many matches do you direct per month?**

Not many in Colombia. Perhaps 2 or 3 per month. I almost act much more internationally, but I also direct business leagues, juveniles, whatever they ask me to do. It keeps me alert when I have to solve different situations. In a match played in the suburbs you may find an unexpected move.

**Who has been your model in refereeing?**

I'd choose the temperament

## **WILMAR ROLDÁN PÉREZ**

**Nacimiento / Date of birth:**

24 de enero de 1980, en Remedios (Antioquia), Colombia.

**Carrera:** Licenciado en Educación Física

**Trayectoria como árbitro /**

**Career as referee:** Árbitro oficial desde febrero de 2003 (dirigió su primer partido el 16.2.2003, Millonarios-Once Caldas). Debut internacional en 25.3.2008 entre UA Maracaibo 1-Atlas, de México 1). Pitó en la Copa América (Argentina 2011), Copa Sudamericana, Copa Libertadores (desde 2008 en adelante), Eliminatória Sudamericana (Brasil 2014). Seleccionado para dirigir el Fútbol Olímpico (Londres 2012).

of Javier Castrilli, the experience of Óscar Ruiz, the patience of Pierluigi Collina. I'd try to copy them all and also have my personal touch.

**You have recently finished the EuroCup, what have you seen in refereeing?**

The physical part is a hundred per cent. As to technique and discipline, there is nothing new. You must take care of everything in the big tournaments, especially in playing loyally and never allowing harsh or unexpected entries. You must preserve the show above all.

**What is the difference between the Libertadores and the other tournaments?**

The players leave their skin in the pitch. They don't want to lose. There is a different incentive. It's the maximum in the clubs, though the Qualifiers are more difficult.

**How do you notice that?**

You don't speak of a club but of a country and of consecrated players, so that the challenges are very important for you.

**In the case of a Libertadores match, do you analyze and study the players, or their behavior...?**

I try to do my best. When I have the opportunity, I like to meet the players, the stadiums, everything that may help, and in the pitch, I try to handle the psychological part of the players.

# Las perlas de

PRODUCCIÓN: MARCELO MÁRMOL DE MOURA

## TÉCNICOS CAMBIADOS

En 1961, Palmeiras, todavía con el gran equipo denominado La Academia, eliminó a Independiente ganándole 2-0 en Avellaneda (en cancha de Racing) y 1-0 en San Pablo. El técnico del equipo brasileño era el argentino Armando Renganeschi y el entrenador del equipo argentino era el brasileño Oswaldo Brandão. Lo curioso, además, era que Brandão había tenido un solo club como futbolista: Palmeiras. Y Renganeschi fue, como jugador, un recio zaguero surgido de Independiente.

## CLÁSICOS SIGLO XXI

El cambio de la forma de disputa de la Copa desde el año 2000 ha disminuido la cantidad de partidos clásicos entre equipos del mismo país. Antes, los clubes de un país compartían zona y eso favorecía los enfrentamientos clásicos.

En estos años solamente se jugaron 4 Boca-River (cuartos de final 2000 y semifinales 2004), 4 Palmeiras-São Paulo FC (octavos de final 2005 y octavos de final 2006) y 2 veces el clásico de las Universidades chilenas (la 'U' de Chile y la Católica integraron el grupo 8 en el 2010). El clásico más disputado de la historia de la Libertadores es Peñarol-Nacional, con 38 partidos entre sí. El último choque fue Nacional 1 - Peñarol 4, el 18 de marzo de 1998. Vale aclarar que Nacional jugó con 9 desde el minuto 30 por dos expulsiones.

## 11 A 2

Once veces en la historia de la Copa el campeón de una edición perdió la final de la siguiente.

El primero fue Peñarol, que ganó la Libertadores en 1961 y perdió la final de 1962. Lo siguieron Estudiantes LP (1970-1971), Cruzeiro (1976-1977), Boca Juniors (1978-1979), Peñarol (1982-1983), Grêmio (1983-1984), Olimpia (1990-1991), São Paulo FC (1993-1994), Palmeiras (1999-2000), Boca Juniors (2003-2004) y São Paulo FC (2005-2006).

En cambio, solamente dos veces se dio el caso de que un equipo que perdió una final, la ganó al año siguiente: Peñarol (1965-1966) y Olimpia (1989-1990).

## PALHINHAS

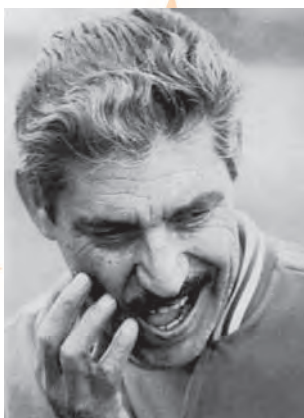
Las dos veces que Cruzeiro fue campeón de la Libertadores, 1976 y 1997, su centrodelantero se llamaba Palhinha. Claro

que, con 21 años de diferencia, no era la misma persona. Wanderley Eustaquio de Oliveira fue el primer Palhinha, que en portugués se le dice al tronco del choclo cuando ya no tiene los dientes. Ese gran definidor fue el artillero de 1976 con 13 goles. Jorge Ferreira da Silva, el segundo Palhinha, se coronó en 1997.

Y también fue goleador de una Copa, aunque en la de 1993 jugando para el São Paulo FC. Ambos son mineiros. *"Siempre fui un admirador de su fútbol. Siendo técnico del América de Minas Gerais, mandé a contratarlo", dice Wanderley. "Cuando era chico mi padre me hizo cortar el pelo muy corto, tipo puercoespín, como lo usaba Palhinha. Era delgado como él y también hacía muchos goles, por eso los chicos empezaron a decirme '¡Eh, Palhinha!, pasa la bola Palhinha...' Así me quedó el apodo", revela Jorge Ferreira.*



Armando Renganeschi



Oswaldo Brandão

## EL GRUPO DE LAS ROJAS

El grupo 2 de la edición de 1998 contó con partidos especialmente friccionados. Tanto que en 8 de los 12 encuentros hubo 18 expulsiones. América de México fue el de peor comportamiento con 8 tarjetas rojas, Chivas de Guadalajara sumó 5, Vasco da Gama 4 y Grêmio 1. Raúl Lara, Alberto García Aspe (ambos del América) y Odvan, de Vasco da Gama, vieron la tarjeta roja dos veces.

## TREMENDO RÉCORD

Ese de 1998 fue el primer año de los clubes mexicanos en la competencia. Y podría decirse que entraron con demasiados bríos. América de México estableció una marca negativa insólita: en sus 8 partidos recibió 10 tarjetas rojas. Y no hubo incidentes. Todas fueron por juego brusco o inconductas.

## UNA FAMILIA COPERA

Hubo varios casos de padres e hijos, o bien hermanos, que fueron árbitros y dirigieron partidos de Libertadores. Pero la familia Ortubé, de Bolivia, es un caso especial dentro de la rica historia de la competencia: 3 de sus miembros fueron jueces y dirigieron en la competencia. René Arturo Ortubé fue referi en 8 encuentros entre 1966 y 1976. Su hermano Juan Óscar controló 16 juegos desde 1974 a 1991, en tanto René Marcelo, hijo del primero, tuvo un protagonismo importante: 37 partidos entre 1994 y 2009.



# La Libertadores

## CHANGED COACHES

In 1961, Palmeiras, still with the great team called "The Academy", eliminated Independiente, defeating them by 2-0 in Avellaneda (in Racing's pitch) and 1-0 in São Paulo. The coach of the Brazilian squad was Argentinian Armando Renganeschi and the trainer of the Argentine team was Brazilian Oswaldo Brandão. The curious fact was that Brandão had only one club as a footballer, namely Palmeiras, and Renganeschi was a strong back surged from Independiente, as a player.

## 21<sup>ST</sup> CENTURY DERBIES

The change introduced in the Cup's tournament format since the year 2000 has resulted in shortening the number of derbies between teams from the same country. Before, the teams of the same country shared the area and that favoured the derbies.

During the latter years 4 Boca-River (final quarterfinals in 2000 and semifinals in 2004), 4 Palmeiras-São Paulo FC (final round of sixteen in 2005 and final round of sixteen in 2006) and twice the derby of the Chilean Universities (the 'U' of Chile and Católica formed part of Group 8 in 2010). The more disputed derby in the history of the Libertadores is Peñarol-Nacional, with 38 matches between themselves. The last one was Nacional 1- Peñarol 4, on March 18, 1998. It is worth mentioning that Nacional played with 9 footballers since the 30<sup>th</sup> minute due to two expulsions.

## 11 TO 2

Eleven times in the history of the Cup, the champion of an edition lost the final of the following one:

The first one was Peñarol that won the 1961 Libertadores and lost the final in 1962. Afterwards came Estudiantes LP (1970-1971), Boca (1978-1979), Peñarol (1982-1983), Grêmio (1983-1984), Olimpia (1990-1991), São Paulo FC (1993-1994), Palmeiras (1999-2000), Boca Juniors (2003-2004) and São Paulo FC (2005-2006). It was only twice that a team that lost a final won it the following year. It happened to Peñarol (1965-1966) and Olimpia (1989-1990).

## PALHINHAS

Cruzeiro was the Libertadores champion twice, 1976 and 1997, and its centreforward was called Palhinha. Of course, with 21 years' difference, it was not the same person. Wanderley Eustaquio de Oliveira was the

first Palhinha that in Portuguese is said of the cob of corn when it has no teeth. This excellent definer was the top scorer of 1976 with 13 goals. Jorge Ferreira da Silva, the second Palhinha, was crowned in 1997 and he was also the top scorer of a Cup, though in that of 1993, playing for São Paulo FC. Both were from Minas Gerais. *"I was always an admirer of your football. As coach of América of Minas Gerais, I asked to hire him", said Wanderley. "When I was a child, my father made me cut my hair very short, like a porcupine, like Palhinha used it. I was thin like him and also converted many goals, and that was why the children began to call me: 'Eh, Palhinha pass the ball Palhinha...' and that was how I had that nickname", said Jorge Ferreira.*



Palhinha / Palhinha

## THE REDS' GROUP

Group 2 of the 1998 edition had especially fractioned teams, so much so that in 8 of the 12 encounters there were 18 expulsions. América of Mexico had the worse behaviour with 8 red cards. Chivas of Guadalajara only had 5, Vasco da Gama 4 and Grêmio 1. Raúl Lara, Alberto García Aspe (both of América) and Odvan of Vasco da Gama, saw the red card twice.

## ASTOUNDING RECORD

The year 1998 was the first one of the Mexican clubs in the competition and it can be said that they entered too fiercely. América of Mexico established a negative unusual mark: in their 8 matches they received 10 red cards and there were no incidents. All of them were due to rude playing or misconduct.

## A CUP FAMILY

There were several cases when father and son or brothers,

were referees and directed matches of the Libertadores, but the Ortubé family, of Bolivia, is a very special case within the rich history of the competition: 3 of their members were referees and directed the competition, René Arturo Ortubé was the referee in 8 matches between 1966 and 1976. His brother Juan Óscar controlled 16 matches from 1974 to 1991, whereas René Marcelo, son of the first one named, had an important leading role: 37 matches between 1994 and 2009.



Ortubé (René Marcelo, Juan Óscar, René Arturo)

## LA FOTO DEL RECUERDO

## The Photo of Reminiscences



Veintiséis de octubre de 1975, de impecable traje gris Hugo Sotil llega al aeropuerto de Maiquetía, en Caracas. Acaba de descender del avión de Iberia que lo trajo desde España especialmente para disputar la final de la Copa América de ese año frente a Colombia. Lo reciben el presidente de la Federación Peruana de Fútbol, Augusto Moral (en el extremo izquierdo, de saco oscuro y anteojos), un simpatizante peruano que lo abraza dándole la bienvenida y otro dirigente compatriota, Gustavo Zevallos. Perú realizó arduas gestiones para que fuera liberado por el FC Barcelona, donde el *Cholo* brillaba junto a Johan Cruyff. El Barça le dio cuatro días de permiso en los cuales debía viajar, jugar y volver. Colombia había ganado 1-0 la primera final y Perú 2-0 la segunda. Los esperaba un partido desempate en Venezuela. Sotil jugó ese único cotejo y no defraudó la expectativa: anotó el gol del 1 a 0 y Perú festejó su segundo torneo continental. *Cholo* marcó un récord increíble: en su carrera jugó un solo partido de Copa América, hizo el gol y dio la vuelta olímpica.

October 26, 1975, Hugo Sotil, dressed in an impeccable grey suit arrived at the Maiquetia airport in Caracas. He had just come down from the Iberia airplane that brought him especially from Spain to dispute the final of that year's Copa América against Colombia. He was received by the President of the Peruvian Football Federation, Augusto Moral (on the left side with a dark jacket and glasses), a Peruvian fan that embraced him and gave him a hearty welcome and another fellow countryman, Gustavo Zevallos. Peru took a number of important steps for him to be left free by the FC Barcelona, where *Cholo* shone side by side with Johan Cruyff. Barça gave him a four days' leave during which he had to travel, play and go back. Colombia had won the first final by 1-0 and Peru, the second one by 2-0. They went on with a play-off in Venezuela. Sotil played that only match and he did not let his friends down by scoring the only goal of that game, while Peru celebrated its second continental tournament. *Cholo* marked an incredible record in his career by playing only one match of the Copa América. He converted the goal and had a lap of honour.





**EL NIKE TIEMPO  
LEGEND IV ELITE**  
**LA VENTAJA DE  
UN TOQUE EXCEPCIONAL.**  
**NIKEFUTBOL.COM**



# HONOR AL MÉRITO



El reconocimiento de la CONMEBOL a nueve campeones que enaltecieron al fútbol sudamericano en diferentes épocas. **CONMEBOL acknowledgement to the nine champions who prestiged South American football in different times.** Arriba / Standing: Marcos Coll, Ramiro Blacut, José Macía "Pepe", Lino Alonso, Agustín Delgado. Abajo / Below: Jorge Burruchaga, Saturnino Arrúa, Roberto Palacios, Antonio Alzamendi.